



Université d'Oran 2
Faculté des Langues étrangères

THESE

Pour l'obtention du diplôme de Doctorat en Sciences
En Langue Espagnole

Lo árabe en la literatura hispanoamericana:

Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y Jorge García Usta.

Présentée et soutenue publiquement par :
M. SAIM Houari

Devant le jury composé de :

TERKI HASSAINE Ismet	Professeur	Université d'Oran 2	Président
CHOUCHA Zouaoui	MCA	Université d'Oran 2	Rapporteur
ZAOUI Mokhtaria	MCA	Université d'Oran 1	Examineur
DERRAR Abdelkhalek	MCA	Université d'Oran 2	Examineur
BENAFRI Chakib	Professeur	Université d'Alger 2	Examineur
LUIS. F. Bernabé Pons	Professeur	Université d'Alicante	Examineur

Année 2016-2017

Agradecimiento

En primer lugar, le agradezco a Alá por haberme encaminado por el sendero recto de la investigación a lo largo de mi carrera, brindándome una vida llena de aprendizajes y experiencias.

En segundo lugar, dirijo mis gracias a todos los miembros de mi familia, particularmente mi padre Lhadj Mohamed, que se descanse en paz, y mi cariñosa madre que Alá le proteja, por sus consejos y apoyos, no solamente en el período de mis estudios doctorales, sino a partir de mis primeros días en la Universidad de Orán.

Nunca olvido de dirigir gracias especiales a mi cariñosa mujer, quien padeció mucho de mi ausencia estando en la universidad de Alicante. Me ayudó por su paciencia hasta compartirme los momentos felices de la lectura de la tesis.

Igualmente, expreso mis profundos agradecimientos al profesor Ahmed ABI AYAD, por haberme dirigido la tesis antes de jubilarse y también por firmarme los documentos que me permitieron beneficiar de una beca de larga duración, en la Universidad de Alicante.

Del mismo modo, mis agradecimientos van dirigidos al profesor CHOUCHA Zouaoui, por aceptar dirigirme la tesis en momentos difíciles, tras la jubilación del profesor Ahmed ABI AYAD. Sus orientaciones, correcciones y críticas me sirvieron mucho para finalizar esta tarea investigadora.

También, agradezco mucho al profesor Luis Bernabé FERNANDO PONS de la Universidad de Alicante, por codirigirme durante el período de la beca, ayudándome en mi trabajo tanto con el rigor metodológico como con la documentación. Su apoyo se nota en hacerme fotocopias de libros y enviármelos a casa. Igualmente, me ha entregado muchos libros inexistentes en la Biblioteca General de la Universidad de Alicante en el cuadro del Préstamo Inter-bibliotecario.

En el mismo contexto, dirijo mis gracias a los profesores miembros del jurado, el doctor: BENAFRI Chakib de la Universidad de Argel 2, la doctora ZAOUI Mokhtaria de la Universidad de Orán 1 y mis dos profesores, el doctor TERKI HASSAINE Ismet y el doctor DERRAR Abdelkhalek por dedicarme días y días, leyéndome la tesis vistas sus ocupaciones administrativas, familiares y profesionales.

Y por fin, dirijo mis gracias particulares al poeta, maestro y amigo Sergio Macías Brevis, uno de los motores de esta investigación por su apoyo notado en la documentación que me enviaba o sea por correo electrónico como por el postal.

A todos les digo muchas gracias.

Dedicatoria

A,

La memoria de mi padre Lhadj Mohamed, que Alá le reciba en su gran paraíso.

La memoria del hadj Rahmoune, que Alá le reciba en su vasto paraíso.

Mi cariñosa madre que Alá le proteja.

Mi cariñosa mujer y mi querida hija Nour El Houda.

Mis hermanos y hermanas.

Mis sobrinos y sobrinas.

Todos los profesores del departamento de español sin olvidar a los cuatro difuntos profesores: El KEBIR Abdelhak, MALKI Noreddine, BEDAI Mustapha y la profesora BENHAMAMOUCHE Fatma que Alá les reciba en su gran paraíso.

Todos mis colegas: en Orán, Ain Témouchent, Mostaganem, Tlemcèn y Argel.

Todos les dedico este trabajo.

Índice

Introducción.....	9
-------------------	---

Capítulo I

Los árabes en Hispanoamérica

1. Los árabes en Hispanoamérica.....	16
1.1. La emigración árabe de los siglos XIX y XX.....	16
1.1.1. La emigración árabe en Colombia.....	24
1.1.2. La emigración árabe en Chile.....	30

Capítulo II

La huella árabe en Colombia y en Chile

2. Los árabes y sus descendientes en Colombia.....	37
2.1. Los árabes en la política colombiana.....	37
2.2. Los árabes en otros dominios.....	41
2.3. La mujer árabe en la política y cultura colombianas.....	42
3. Los árabes y sus descendientes en Chile.....	44
3.1. Los árabes en la política chilena.....	44
3.2. Los árabes en la cultura chilena.....	46
3.3. Los árabes en la prensa chilena.....	47
4. La literatura del Mahjar.....	49
5. Escritores latinoamericanos de origen árabe.....	51
5.1. Escritores colombianos de origen árabe.....	52
5.2. Escritores chilenos de origen árabe.....	54

Capítulo III

El tema árabe en Benedicto Chuaqui

6. Benedicto Chuaqui.....	58
6.1. Biografía.....	58
6.2. La obra del autor.....	60
6.3. El tema árabe en el autor.....	62
6.3.1. <i>Memorias de un emigrante</i>	62
6.3.2. Exotismo.....	102
6.3.3. Historiografía.....	105

Capítulo IV

El tema árabe en Sergio Macías

7. Sergio Macías.....	112
7.1. Biografía.....	112
7.2. La obra del autor.....	112
7.3. El tema árabe en el autor.....	116
7.3.1. El tema árabe en la poesía del autor.....	116
7.3.1.1. <i>El Hechizo de Ibn Zaydún</i>	116
7.3.1.2. <i>Tetuán en los sueños de un andino</i>	123
7.3.1.3. <i>El manuscrito de los sueños</i>	130
7.3.1.4. <i>Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados</i>	141
7.3.1.5. <i>Ziryâb, el mágico cantor de Oriente</i>	145
7.3.2. Poemas dispersos con contenido árabe.....	153
7.3.2.1. <i>Libro del tiempo</i>	154
7.3.2.2. <i>El viajero inhóspito</i>	156
7.3.2.3. <i>Noche de nadie</i>	157
7.3.2.4. <i>Páginas de un poeta de la Araucanía</i>	157
7.3.3. El tema árabe en la prosa del autor.....	161
7.3.3.1. <i>El sueño europeo</i>	162
7.3.4. Exotismo.....	180
7.3.5. Historiografía.....	183
7.3.5.1. <i>El Hechizo de Ibn Zaydún</i>	184
7.3.5.2. <i>Tetuán en los sueños de un andino</i>	184
7.3.5.3. <i>El manuscrito de los sueños</i>	186
7.3.5.4. <i>Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados</i>	186
7.3.5.5. <i>Ziryâb, el mágico cantor de Oriente</i>	187

Capítulo V

El tema árabe en Jorge García Usta

8. Jorge García Usta.....	191
8.1. Biografía.....	191
8.2. La obra del autor.....	194

8.3. El tema árabe en el autor.....	196
8.3.1. <i>El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes</i>	196
8.3.1.1. Exotismo.....	225
8.3.1.2. Historiografía.....	226

Apéndice

Escritores latinoamericanos de origen árabe

9. Escritores latinoamericanos de origen árabe en Colombia y en Chile.....	230
9.1.Colombia.....	230
9.1.1. Escritores de origen libanés.....	230
9.1.1.1.Escritores de origen palestino.....	233
9.1.2. Chile.....	234
9.1.2.1.Escritores de origen libanés.....	234
9.1.2.2.Escritores de origen palestino.....	236
9.1.2.3.Escritores de origen sirio.....	242
9.2.Escritores latinoamericanos de origen árabe.....	245
9.2.1. Argentina.....	245
9.2.2. Bolivia.....	249
9.2.3. Brasil.....	249
9.2.4. Cuba.....	250
9.2.5. Ecuador.....	250
9.2.6. México.....	251
9.2.7. Paraguay.....	254
9.2.8. Puerto Rico.....	254
9.2.9. República Dominicana.....	255
9.2.10. Uruguay.....	255
9.2.11. Venezuela.....	256
Conclusión.....	259
Bibliografía.....	263

Introducción

La historia de los pueblos la marcan las guerras, mientras que los hombres de letras, los poetas, los investigadores y los historiadores la escriben.

Muchos conflictos estallaron a lo largo de los dos siglos pasados. Los fenómenos históricos fundamentales que marcan la historia universal del siglo XX, son las dos Guerras Mundiales: la Primera (1914-1919) y la Segunda (1939-1945), además de la *Guerra Fría*¹ entre los Estados Unidos y la Unión Soviética (1945-1990). En el continente africano, Francia y España hicieron de los países norteafricanos (Argelia, Marruecos y Túnez) un escenario para sus políticas colonialistas, mientras que los ingleses metieron sus manos sobre el territorio egipcio.

Del mismo modo, los pueblos árabes de Palestina, Líbano y Siria fueron escenarios de la presencia turca en el siglo XIX. La desestabilización del Imperio Otomano y la falta de la libertad ejercida sobre los habitantes de las tres provincias, produjeron un movimiento migratorio de tipo forzoso. Muchos palestinos, libaneses y sirios cogieron el camino hacia países donde pensaban que reinaba la paz. Y por consecuencia, las patrias latinoamericanas serían los lugares de esperanza. Dice el Secretario General de la ONU, Ban-Ki- Moon “*En el caso de los migrantes árabes, la desestabilización del Imperio Otomano hizo que miles de árabes de fe cristiana se asentaran en América a fines del siglo XIX (...) principalmente de Palestina, Siria y el Líbano.*”²

Para no ser inexactos, hemos de añadir que la falta del trabajo y buscar otros horizontes para mejorar sus condiciones de vida, fueron también otros parámetros que empujaron a los árabes de las tres provincias coger el camino hacia los países de ultramar. Son motivos que se añaden a las otras causas, que veremos durante esta tarea investigadora.

También, hemos de apuntar que este movimiento migratorio hizo nacer a jóvenes de ascendientes árabes que serían más tarde, protagonistas de algunas novelas, como el caso de

1 No hay datos exactos para la Guerra Fría, hay algunos historiadores que la encuadran entre 1945 y 1990, como el norteamericano Robert J. McMabhon de la Universidad de Florida, en su libro *La Guerra Fría. Una breve Introducción* traducido al árabe por el autor Mohamed Fethi Khadar, mientras que otros como la investigadora argentina María Delicia Zurita la limita entre 1946 y 1991 como lo aclara en su artículo intitulado “*La Guerra Fría en el marco de las Relaciones Internacionales*”, también, en otras páginas web, como <http://www.edugoro.org/uned/wp-content/uploads/2013/08/11.-La-guerra-fr%C3%ADa...pdf> un trabajo en PDF de un autor anónimo que encuadra la Guerra Fría entre 1947 y 1989.

2 Ban Ki-Moon, “*Breve panorama de la migración en Chile.*” *Dibam*, Departamento educativo, Museo Histórico Internacional.

Consultar la página web:

<http://www.dibam.cl/Recursos/Contenidos%5CMuseo%20Hist%C3%B3rico%20Nacional%5Carchivos%5CMigrantes.doc3.pdf> (Última consulta, 29 de enero de 2015.)

Santiago de Nasar en Gabriel García Márquez³, el sirio *Nacib* en Jorge Amado⁴, *Riad Halabi* en Isabel Allende⁵, o como el marroquí *Nasir* en Sergio Macías Brevis⁶.

El impacto de este movimiento migratorio árabe, hizo brotar a autores latinoamericanos de origen árabe, como lo son los dos motores de esta tarea investigadora: Jorge García Usta y Benedicto Chuaqui, además de otros como lo vamos a ver más tarde en un apartado especialmente para ellos.

Ahí en la otra orilla, hay otra vida totalmente diferente a la que vivieron los árabes en sus tierras bajo el poder turco. Una vida de doble pensamientos: de un lado la libertad total que era el factor más importante, y de otro, las persecuciones diarias de tipo discriminatorio de la gente receptora.

Este éxodo árabe hacia los países de ultramar, llamó la atención de muchos autores, investigadores, poetas y catedráticos para escribir sobre esta nueva colectividad que llega a aquellos territorios.

Lo árabe, es un tema muy importante debido a su presencia en la literatura universal. En Estados Unidos encontramos *la Literatura del Mahjar*⁷ de Yabrán Jalil Yabrán y su *Liga del Cálamo*⁸. En Europa, tenemos la presencia de las potencias europeas en el Norte de África como lo hemos señalado antes, y por fin en Hispanoamérica, donde tenemos la emigración árabe de la tríada: Palestina, Siria y Líbano, mientras que entre África y América Latina, asistimos a la presencia marroquí como punto común, como lo indica el investigador marroquí Said Bahajin:

*[Pero la mayoría de la bibliografía consultada habla de una inmigración árabe que empezó a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, pero se olvidan de una inmigración importante, la de los marroquíes, que se dio a principio del siglo XIX, exactamente, desde las populosas juderías de Tánger y Tetuán, iniciando una emigración marroquí que anticipa en varias décadas a la otra emigración árabe de sirios, libaneses, palestinos, entre otros; conocida hasta hoy.]*⁹

3 García Márquez, Gabriel, *Crónica de una muerte anunciada*, Ed. Seix Barral, Barcelona, 1983.

4 Amado, Jorge, *Gabriela, Clavo y Canela*, Ed. Seix Barral, S. A, Barcelona, 1985.

5 Allende, Isabel, *Eva Luna*, Ed. Plaza y Janés editores, S.A. Quinta edición, Barcelona, 1998.

6 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, Ed. Cesoc Santiago de Chile, 1994.

7 Hemos consagrado una parte especialmente para el tema.

8 Es una asociación literaria fundada, en 1922, por un grupo de escritores inmigrantes en Estados Unidos. De los fundadores más importantes tenemos a Khalil Gibran, Elia Abu Madi, Mikhail Naima, Abdel Massih Smith, Ayoub y Nasib Arida y otros.

9 Bahajin, Said, "El modelo latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes." *Ra Ximhai*, revista de Sociedad, Cultura y Desarrollo Sustentable, Vol. 4. n° 03. 2008, p.737. Consultar la página web.

<http://www.ejournal.unam.mx/rxm/vol04-03/RXM004000311.pdf> (Última consulta, 30 de junio de 2015.)

La misma idea la confirma la investigadora Diana Epstein, refiriéndose a Argentina: “En 1860 comenzaron a asentarse en la Argentina inmigrantes marroquíes de origen judío.”¹⁰

Con estos acontecimientos históricos en los diferentes continentes, argumentamos la universalidad del tema árabe.

Lo árabe levantino, es un tema muy interesante que tomó, y sigue tomando una parte muy importante en la literatura hispanoamericana¹¹ a finales del siglo XIX y principios de los XX y XXI. Pues, autores como los chilenos Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y el colombiano Jorge García Usta, constituyen el núcleo de nuestra tarea investigadora, que lleva como título: *Lo árabe en la literatura hispanoamericana: Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y Jorge García Usta*.

Desde muchos años, nuestra preocupación era investigar sobre el tema árabe en América Latina, como lo hemos hecho con el tema del magisterio que llevaba como título *lo árabe en la obra de José Martí*. En nuestra investigación actual, nos hemos interesado por el mismo tema pero en tres autores: Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y Jorge García Usta. Nos hemos conformado con estos tres, porque son muchos los que tratan este tema, tanto españoles como latinoamericanos e hispanoamericanos de origen árabe, y no podemos estudiar a todos.

Con respecto a Sergio Macías, su llegada forzosa a España, le permitió descubrir la historia de los lejanos árabes que le fascinaron, viajando entre las ciudades de al-Ándalus, donde los monumentos arquitectónicos como la Alhambra, el Generalife y la Mezquita de Córdoba entre otros, le cautivaron para adentrarse en la historia de la España Árabe. También, sus reyes como el Mu`tamid, sus poetas como Ibn Zaydún y sus músicos como Zyriab dejaron improntas imborrables en él, como lo atestiguan sus poemarios.

Igualmente, desde el punto de vista histórico como de distancia, aclaramos la visión del poeta sobre los países de África del Norte, que visitó como Marruecos, donde en las universidades de Rabat y Fez, dio una conferencia sobre *la presencia árabe en la literatura latinoamericana*. Fue una oportunidad para Macías establecer relaciones amistosas con autores

10 Epstein, Diana, “Marroquíes de origen judío en Argentina. Cohesión y dispersión comunitaria.” Revista de *Historia*, n° 12 (2011) pp. 57-69, consultar la página web <http://revelo.uncoma.edu.ar/htdoc/revele/index.php/historia/issue/view/10> (Última consulta, 30 de junio de 2015.)

11 Lorenzo Agar Corbinos (Chile), Leyla Bartet (Cuba), Farid Kahhat (México), Rigoberto Menéndez Paredes (Cuba), Roberto Marín Guzmán (Costa Rica), Silvia Montenegro (Brasil) y José Alberto Moreno Chávez (México) Juan Yaser, Antonia Rebolledo, Meyda Giménez, Neuzá Neif Nabhan, Kaldone NweihEd. Mohamed Salhi, Federico Mayor y María Rosa Madariaga tratan el elemento árabe.

árabes, que le invitaron a conferenciar en sus universidades, y que más tarde trabajarían como colaboradores suyos, como el marroquí Abdeslam Mesbah.

También, en Túnez, donde fue invitado para dar un recital sobre *la presencia árabe en la literatura chilena*. Igualmente, el poeta estuvo en Argel en dos oportunidades, en las que presentó un texto sobre la *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, en la Feria del Libro en el año 2009. En general, son muchos los poemas dedicados a las ciudades marroquíes: Tetuán, Asilah y Tánger, igual que otros donde canta por la ciudad tunecina Qayrawan, además de Argel y Egipto.

Igualmente, la más antigua civilización de la historia universal, la mesopotámica, reflejada en sus ciudades bagdadíes como Babilonia, Samara, Hatra, Nínive y los dos ríos el Éufrates y el Tigris, ha tenido referencias en la poesía del Macías español.

A propósito de Benedicto Chuaqui, chileno de origen sirio, la situación inestable por la cual pasó su pueblo Homs, le obligó a él preparar su equipaje y seguir el camino de sus parientes. Es ahí, en la otra orilla donde pudo identificarse, y es ahí donde le ocurrió referirse a los árabes en su novela *Memorias de un emigrante*.

Como niño pobre, Chuaqui asistió a la vida de los sirios de la época, y no pudo aguantar el fanatismo religioso entre los musulmanes y los cristianos, igual que la opresión de los turcos y la falta de la libertad, pues aprovechó la primera ocasión que le permitió encontrarse lejos de estos problemas. Poco después, supo que había un viaje hacia Chile, pidió a su abuelo que le prestase dinero, comprometiéndole que se lo devolviera más tarde. En efecto, el abuelo fue generoso con su nieto, y se lo dio. El niño de 13 años, se marchó hacia una patria que la cogería suya más tarde, con el objetivo de buscar otros horizontes, otra vida, y otras perspectivas siendo hijo de una familia necesitada, pues hacia Chile, o bien *hacia lo desconocido* como lo dice en la segunda parte de su novela *Memorias de un emigrante*, como lo veremos bien detallado.

Su encuentro en Chile, le admitió descubrir una nueva vida similar a la de los *homsenses*¹² de la época turca. Persecuciones diarias en contra de él, y en contra de la gente de su linaje. Nunca fueron bienvenidos, pero se sirvió de su pluma para defenderse y defender a los suyos.

12 Gente nativa de Homs.

Por su parte, el poeta colombiano Jorge García Usta, de ascendencia sirio-libanesa, sintió añoranza hacia el país de sus ancestros. El poeta es de nacimiento colombiano, pero sus raíces le conducían hacia atrás, donde estaban su familia y su patria árabes. Esto le permitió dedicar un poemario entero especialmente a ellos, como lo aclara *El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes*, introduciendo al poeta palestino Mahmud Darwish, y Palestina que estaba y sigue estando bajo la invasión israelita, y con la cual García Usta compartió su afinidad.

En lo que corresponde a la estructura de nuestra tarea de investigación, la hemos dividido en seis capítulos precedidos de una introducción general al tema.

El primer capítulo, lleva como título *los árabes en Hispanoamérica*. En él, hablamos de la emigración de aquella colectividad en el continente latinoamericano a lo largo del siglo XIX, y el comienzo del XX, y sus diferentes causas: política, económica, social y religiosa. Después, pasamos a tratar el mismo movimiento migratorio pero solamente en Colombia y Chile, siendo países de los autores estudiados en esta tarea científica.

En el segundo capítulo intitulado *la huella árabe en Chile y Colombia*, hablamos de la impronta política, económica, científica y deportiva de los árabes levantinos en los dos países: Chile y Colombia, sin olvidar de acudir al papel de la mujer colombiana y la chilena de origen árabe en las diferentes clases de los dos países. También, en el mismo capítulo, acudimos a los *escritores de origen árabe* en ambos países.

En el tercer capítulo, estudiamos *lo árabe en Benedicto Chuaqui*. Hablamos de su biografía, su obra, y por supuesto el tema árabe en su novela *Memorias de un emigrante*. Luego, acudimos al exotismo en el autor, y después hablamos de los trabajos críticos hechos sobre lo árabe en el novelista sirio-chileno.

En el cuarto capítulo, hablamos de *lo árabe en Sergio Macías en las dos partes de su obra: la poesía y la prosa*, y luego veremos el exotismo en el autor, concluyendo con la parte de la historiografía hecha sobre lo árabe en el poeta respetando el orden de sus obras poéticas tal como son analizadas en el trabajo.

En el quinto capítulo, hacemos lo mismo como en los dos precedentes: hablamos de *lo árabe en Jorge García Usta* en su único poemario, *El reino errante, poemas de la migración y*

el mundo árabes. Después, vemos el exotismo en el poeta, concluyendo por la parte historiográfica hecha sobre lo árabe en él.

El capítulo sexto, redactado en forma de *apéndice*, es una aportación ordenada y cuantificada sobre los escritores latinoamericanos de origen árabe clasificados por su lugar de residencia. Creemos que con este elenco se puede dar pie a futuras investigaciones, pues, hasta donde conocemos, se trata de la primera recopilación sistemática realizada acerca de las obras de escritores latinoamericanos de ascendencia árabe.

En la conclusión final, hemos intentado ver los resultados de nuestra investigación en los tres autores, contestando en lo posible a la visión de cada autor sobre la colectividad árabe.

En un contexto separado y, para justificar el desequilibrio entre los capítulos de la tesis, señalamos que Macías ha tenido más referencias y más páginas en comparación con Chuaqui y Usta. Eso es debido a la riqueza de la producción literaria de Macías en comparación con las de Chuaqui y Usta. Macías, además de ser novelista y poeta como ellos, es un investigador especialista en el tema árabe.

Cabe señalar que hemos tenido muchos problemas de documentación. La carencia de las obras de Benedicto Chuaqui y las de Jorge García Usta en la Biblioteca General de Alicante, empujó al profesor Luis Bernabé a solicitar sus obras de la *Agencia Española de Cooperación Iberoamericana* que tiene un fondo muy rico en la Universidad Complutense de Madrid.

Capítulo I

Los árabes en Hispanoamérica

1. Los árabes en Hispanoamérica

1.1. La emigración árabe de los siglos XIX y XX

Parece natural comenzar nuestro trabajo abordando la emigración árabe a lo largo de los siglos XIX y XX, poniendo de manifiesto los factores que empujaron a los árabes a emigrar a los países de América Latina, particularmente las colectividades: siria, libanesa y palestina, colonias del Imperio Otomano.

Muchos trabajos han sido realizados sobre los fenómenos de la emigración, la inmigración, la adaptación y la integración de los árabes en los países hispanoamericanos, no solamente por historiadores árabes, u autores latinoamericanos de origen árabe, sino por los latinoamericanos mismos también, como lo veremos a lo largo del desarrollo de nuestro trabajo de investigación, vistas las profundas huellas que dejaron en este continente americano. Como simples ejemplos podemos señalar los libros colectivos: *Los Árabes en América Latina*¹, *El Mundo árabe y América Latina*² y *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*³, donde grupos de intelectuales, historiadores e investigadores ponen de manifiesto, cada uno desde su ángulo todo lo que corresponde a dicha colectividad en todo el continente latinoamericano.

Los árabes pudieron estampar su impacto en América Latina a causa de una emigración forzosa por diversas causas: esencialmente económica, política y social. Así lo indica Antonia Rebolledo Hernández:

*[Estimulados por presiones de orden político, económico y religioso, además de una cierta cuota de espíritu aventurero, árabes provenientes de las zonas de Palestina, Siria y Líbano abandonaron el desestabilizado Imperio Otomano en busca de mejores condiciones de vida.]*⁴

-
- 1 Libro en que participan los historiadores e investigadores Abdeluahed Akmir (Marruecos), Lorenzo Agar Corbinos (Chile), Leyla Bartet (Cuba), Farid Kahhat (México), Rigoberto Menéndez Paredes (Cuba), Roberto Marín Guzmán (Costa Rica), Silvia Montenegro (Brasil) y José Alberto Moreno Chávez (México) con sus trabajos sobre lo árabe.
 - 2 Libro donde los mismos investigadores citados en *Los Árabes en América Latina* (con excepción de Farid Kahhat) más Juan Yaser, Antonia Rebolledo, Meyda Giménez, Neuza Neif Nabhan, Kaldone Nweih Ed. Mohamed Salhi, Federico Mayor y María Rosa Madariaga tratan el elemento árabe.
 - 3 Libro en que los investigadores Lorenzo Agar, Horacio Cagni, Darío Euraque, Luis Fayad, Milton Hatoum, Farid Kahhat, María del Mar Logroño, Carlos Martínez Assad, Rosa-Isabel Martínez Lillo, Rigoberto Menéndez, Hamurabi Noufour, Camila Pastor, Paulo Hilu Pinto, Oswaldo Truzzi, María del Pilar Vargas, Zidane Zeraoui. Madrid, Ed. Casa Árabe-IEAM, 2009, presentan sus trabajos sobre lo árabe.
 - 4 Rebolledo Hernández, Antonia, "La "turcofobia". Discriminación antiárabe en Chile. 1900-1950." Revista *HISTORIA*. vol. 28, Ed. Instituto de historia. Pontificia Universidad Católica de Chile, Santiago, 1994, p.249.
Consultar la página web <http://revistahistoria.uc.cl/wp-content/uploads/2011/10/rebolledo-antonia-28.pdf> (Última consulta, domingo, 23 de febrero de 2014.)

Entre estos condicionantes, a juicio de diversos críticos, sobresale el económico, como señala Abdeluahed Akmir:

*[La causa principal de la emigración se debe a la dura situación económica. Su comienzo coincidía con la decadencia de las tradicionales estructuras económicas del Imperio Otomano del que dependían Siria, Líbano y Palestina, países de procedencia de la mayoría de árabes en América Latina.]*⁵

Por su parte, Myriam Olgún, pone de manifiesto la miseria en la cual las tres colonias vivían. Eso, fue debido al control que dio el Gobierno Otomano a la agricultura, que era la fuente principal por aquel entonces. Este control, engendró una mala situación e hizo la vida de los árabes insoportable; dice la autora:

*[Los factores que habrían intervenido en la toma de la decisión de emigrar, pueden resumirse de la siguiente forma: Condiciones económicas malas y, consecuentemente con ello, un bajo nivel de vida, todo esto determinado por una agricultura de escaso rendimiento, en medio de una población eminentemente rural agrícola; una tributación en favor de una potencia política extranjera que se apropiaba de los excedentes y que se tornó insufrible, al ser introducido el concepto de tributación en metálico; la transformación del sistema de tenencia de la tierra, tendente a la concentración de esta, lo cual promovía la proletarización del campesinado.]*⁶

La economía se encontraba por entonces en estos territorios, en un estado semiarcaico. La revolución industrial que también había afectado en Europa a las condiciones de producción agrarias, no había llegado al mundo árabe, en el que se seguían utilizando herramientas tradicionales y arcaicas.

Este aspecto del analfabetismo y del ínfimo nivel educativo de la mayoría de los árabes emigrados a Hispanoamérica, fue un problema serio en tanto fue un factor de dificultad considerable en la integración de los árabes. De esta forma, Hamurabi Noufourri reflexiona:

[Los discursos académicos coinciden en destacar siempre su «bajo nivel de instrucción» como la desventaja para su inserción ocupacional, la cual permitiría comprender por qué la iniciación comercial de los árabes se

5 Akmir Abdeluahed, *Los Árabes en América Latina, historia de una emigración*, en “introducción, causas y tramitaciones de la emigración árabe a América Latina, causas socioeconómicas”. Ed. Siglo XXI de España Editores, S.A, coedición Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán, Madrid, 2009, p.2.

6 Olgún Tenorio, Myriam - Peña González, Patricia, “*La inmigración árabe en Chile.*” Ed. Instituto Chileno Árabe de Cultura, Santiago, 1990, p.64.

*efectuaba en el más bajo escalón comercial, que era el de la venta ambulante.]*⁷

Igualmente, la historiadora norteamericana Camila Pastor, confirma la idea de que los árabes eran por lo general analfabetos, si bien intenta compensarla acudiendo un tanto a los tópicos: “*Generalmente muy frugales, analfabetos e indocumentados a la salida de su país de origen, deben a sus orígenes semíticos su astucia para el comercio y el amor por la ganancia.*”⁸

El sistema de producción agrícola se encontraba completamente anclado en tiempos pasados, en los que una masa inmensa de la población agrícola, trabajaba a expensas de la voluntad de unos pocos privilegiados, como declara nuevamente Akmir:

*[En el campo, la economía aun se basaba sobre un sistema feudal, los pueblos y aldeas eran dirigidos por un jefe nombrado por la Sublime Puerta. Este jefe, un gran terrateniente, tenía a su alrededor, como subordinados inmediatos, a un grupo de “señores feudales” de menor importancia; en algunos casos eran funcionarios designados por el Gobierno turco (...) La mayoría de la población vivía en una miseria absoluta, lo que la dejaba al amparo de estos “señores feudales.]*⁹

*[El trabajo agrícola era primitivo, se usaban herramientas arcaicas – sigue Akmir- como el arado tradicional arrastrado por animales. Además, eran frecuentes los ataques de la naturaleza: sequía, plagas de langostas y filoxera que arruinaban la producción (como sucedió en 1890). El gran perjudicado era el pequeño agricultor que acudía, antes de cada campaña, al prestamista para lo necesario. Los préstamos se hacían con un beneficio que superaba el 40%. Con gran frecuencia, toda la población agrícola acababa en manos de los grandes comerciantes y terratenientes, quienes manipulan los precios sin ninguna intervención estatal.]*¹⁰

En esta situación tan difícil, los árabes de las tres colonias otomanas (Siria, Líbano y Palestina) pensaron en buscar otras vías más esperanzadoras que pudieran ayudarles, con el fin de mejorar su situación y hallar otros horizontes. Pronto, se vio que esta vía conducía irremediabilmente al abandono de sus tierras natales, y la marcha hacia otros países, con ideas y proyectos de futuro, entre los que parecían brillar con luz propia los de América Latina.

7 Noufour, Hamurabi, *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, en “*Contribuciones argentinoárabes: entre el dato y la imaginación orientalista*”. Ed. Casa Árabe-IEAM, Madrid. 2009. p.129.

8 *Ibíd.* en “*Lo árabe y su doble: imaginarios de principios de siglo en México y Honduras*” por Camila Pastor. p.298.

Pero la autora lo ha extraído de Archivo AMAE, sección 132, p.54-a.

9 Akmir, Abdeluahed, óp. Cit., p.2.

10 *Ibíd.* p.3.

El segundo de los elementos argüidos, para ayudar a explicar la masiva emigración árabe hacia Hispanoamérica es, como se ha dicho, el social. El enorme crecimiento demográfico de las tres colonias se ha puesto de manifiesto como factor importante. Así, señala Akmir:

[Otras de las causas de la emigración la constituye el desordenado crecimiento demográfico en determinadas zonas. En Líbano, la densidad de población en 1880, superaba los 90 habitantes por km², pero la mayoría de la población se concentraba en el litoral, entre Sidón y Trípoli, al norte del país. El aumento de la densidad en esta zona, se debe a los incidentes de 1860 que provocaron el éxodo de muchos cristianos hacia el norte del Líbano en busca de la protección de los franceses.]¹¹

Y continúa en otra ocasión, insistiendo sobre el factor demográfico:

[La alta presión demográfica en Siria, Líbano y Palestina, se explica también por la estructura patriarcal de la familia campesina y modesta, el número de brazos supone principalmente trabajo y seguridad económica, pero en los difíciles años de las postrimerías del siglo XIX, la tendencia demográfica ocasionó la problemática tensión entre producción y población.]¹²

Por otro lado, hemos de aclarar que las colectividades árabes, prefirieron a los países latinoamericanos como zonas de emigración, y no a los de Europa, por diversos motivos tal como lo explica el mismo autor:

[Las cifras de inmigrantes de diferentes procedencias volvieron a subir, después de la Segunda Guerra Mundial, a consecuencia de la bonanza económica que tuvieron los países latinoamericanos exportadores de materias primas a Europa destruida por la guerra.]¹³

Por sus partes, Lorenzo Agar y Giménez Romero afirman que; hay otras razones por las cuales los árabes y otros grupos europeos eligieron a América Latina. Dice Agar refiriéndose a Chile:

[La inmigración extranjera en el país comenzó oficialmente en 1824, con el objetivo de poblar el territorio y dar impulso al desarrollo económico industrial. A partir de ese año, y durante todo el siglo XIX, fue alentada y dispuso de apoyo gubernamental. Chile necesitaba a los inmigrantes. Ellos dinamizaban la economía y aportaban nuevos conceptos en un ambiente ávido de saber moderno. Así, el Estado chileno propició durante el siglo XIX la contratación de profesionales de diferentes países europeos, en

11 *Ibíd.*

12 *Ibíd.*

13 *Ibíd.* p.21.

algunas empresas o universidades, para que contribuyeran al progreso económico, científico y técnico del país en formación. Los inmigrantes debían colonizar territorios de menor atractivo económico, explotando las riquezas, potenciando la agricultura, la pesca y la minería, entre otras actividades.]¹⁴

Y añade en otra ocasión refiriéndose a Argentina y Brasil: “*Estas tierras atraían por su baja densidad poblacional, generosidad en recursos naturales, relativa apertura religiosa y una clara disposición a poblar sus vastos territorios inexplorados.*”¹⁵

El investigador español de la Universidad Autónoma de Madrid, Carlos Giménez Romero, confirma la idea de poblar los territorios latinoamericanos:

[Es conveniente distinguir las migraciones totalmente forzadas o impuestas- como las realizadas con el tráfico de esclavos en distintas épocas y áreas-, de las migraciones inducidas e impulsadas por los gobiernos- como por ejemplo, el poblamiento en América Latina de europeos blancos en el siglo XX.]¹⁶

El factor político-religioso también, era uno de los parámetros que incitaron a los árabes, dirigirse a América Latina. *Mehemet Ali*¹⁷, gobernador de Egipto, protegido por Francia, declaró su autonomía del Imperio Otomano, anunciando la guerra contra el valí de Acre, tras proteger a egipcios disertadores que se huían de la incorporación forzosa. Acontecimiento traducido por el hijo *Ibrahim Pashá*¹⁸, quien se marchó con su ejército hacia Siria conquistando esta provincia por el triunfo de la batalla de Homs, aniquilando el ejército turco en la batalla de Konich. Como consecuencia, los turcos pidieron amparo a los rusos, que juntos con las potencias europeas, encabezadas por los británicos, y los franceses mismos, pidieron la salida inmediata de las fuerzas egipcias del territorio otomano, hecho que fue acordado más tarde.

14 Agar, Lorenzo, “*Árabes y judíos en Chile: Apuntes sobre la inmigración y la integración social.*” Fuente: *Árabes y judíos en América Latina. Historia, representaciones y desafíos*”. Compilado por Ignacio Klich. Buenos Aires: Siglo XXI, Ed. Iberoamericana, 2006, p.4. Consultar la página web <http://www.iea.usp.br/publicacoes/textos/arabesyjudiosenchile.pdf> (Última consulta, jueves, 22 de mayo de 2014.)

15 *Ibíd.*p.3.

16 Giménez Romero, Carlos, *Qué es la inmigración*, Ed. RBA Libros, S.A, Barcelona, 2003, p.21.

17 Gobernador otomano de Egipto que fundó la dinastía reinante en el país hasta 1952 (Cavalla, Macedonia, 1769 – Alejandría, Egipto, 1849.) Este militar turco de origen albanés llegó a Egipto en 1798, mandando las fuerzas enviadas para combatir contra la invasión francesa dirigida por Napoleón. Tras imponerse en la batalla de Abukir (1799), aprovechó la debilidad del poder central en el Imperio Otomano para apoderarse del territorio egipcio e instalar en él un gobierno personal que el sultán no tuvo más remedio que reconocer, nombrándole *pachá* (virrey o gobernador) en 1805. En 1811 completó su control del poder exterminando a los mamelucos, casta dominante del país hasta la llegada de Napoleón.

18 Ibrahim Pashá, 1789-1848, hijo y heredero de Mohamed Alí y comandante de las fuerzas egipcias en Siria y Asia Menor.

Al meterse sus manos sobre el territorio, Ibrahim Pachá, y por orden de su padre Mehemet Ali, tomó algunas medidas absolutistas, que entre ellas, tenemos la de la conscripción general, y los intentos de desarmar a la población local. Pidió a los drusos entregar sus armas, y como su orden fue ignorada, envió a miles de cristianos contra ellos, lo que les facilitó extender su territorio. Dos años más tarde hizo lo mismo con los cristianos, y la reacción fue igual que la de sus vecinos, llamando a una confrontación general de todos los grupos confesionales.

Cabe señalar que durante siglos, los drusos y los maronitas cristianos, vivieron en paz y tolerancia totales. Aclara Federico Mayor: “Durante siglos, las dos comunidades habían elaborado acuerdos informales de convivencia basados en la mutua tolerancia.”¹⁹ Igualmente Burdiel de las Heras indica: “En los inicios del mandato de esta dinastía, se produce una alianza entre drusos y maronitas, para mantener la autonomía del Líbano.”²⁰

Pero tras la intervención de *Ibrahim Pacha* en los asuntos internos de las dos comunidades, y después de la evacuación de sus fuerzas del territorio otomano, surgió un enfrentamiento serio entre las dos comunidades: drusa y maronita, como confirma Akmir de nuevo:

*[Pero una vez retiradas las fuerzas egipcias, los incidentes entre los musulmanes y los cristianos fueron continuos, y la tensión política degeneró en las matanzas de 1841 y 1845. Los jefes religiosos apoyaban las divergencias entre musulmanes y cristianos, incitándoles a la lucha.]*²¹

Hemos de indicar también que antes de que *Ibrahim Pacha* subiera al poder, su colaborador el emir *Bechir Sihab II*²², favoreció a los cristianos y les incitó contra los drusos en 1830, surgiendo duros enfrentamientos entre ambas comunidades, es otra cara del fanatismo religioso. Señala Burdiel Cruz nuevamente: “Nuevos disturbios entre drusos y maronitas se producen en 1830, los historiadores señalan como causa la política seguida por *Basir Sihab II*, que favoreció a los cristianos, y los fustigó contra los drusos.”²³

Los drusos tan maltratados por *Bechir Sihab II*, al saber que el país pasó a manos de *Bechir Qasim Chehab*, conocido como *Bechir III*, quien fue uno de los jefes de la insurrección

19 Mayor Zaragoza, Federico, *El Mundo árabe y América Latina*, Ed. UNESCO/ Libertarias/ Prodhufi, Madrid, 1997, p.27.

20 Burdiel de las Heras, Cruz María, *La emigración libanesa a Costa Rica*, Ed. CantArabia, Madrid, 1991, p.21.

21 Akmir, Abdeluahed, óp. Cit., p.5.

22 Emir libanés (1767-1850), gobernó el Líbano en la primera mitad del siglo XIX, fue el segundo gobernante, después de Fakhr- Al- Dine II en el siglo XVII.

23 Burdiel de las Heras, Cruz María, óp. Cit., p.21.

contra la ocupación egipcia, regresaron con el fin de recuperar sus tierras confiscadas, pero se encontraron con la sorpresa de que el nuevo gobierno *Bechir III*, se había apropiado de ellas. Como consecuencia de este acto, estallaron en 1841 fuertes enfrentamientos entre los drusos y los maronitas, como explica Federico Mayor:

*[Los jefes drusos duramente tratados por Bechir II, que regresaron con el objetivo de recuperar las tierras que les habían sido confiscadas, para lo cual contaban con el apoyo de los otomanos, no sólo no obtuvieron satisfacción, sino que Bechir III se apropió aun de sus tierras en la Bekaa, lo que contribuyó a exacerbar aún más los ánimos. En la montaña libanesa, más concretamente en el Chíf, bastión druso durante siglos, estallaron en 1841 violentos enfrentamientos entre drusos y maronitas.]*²⁴

Siempre con las causas políticas, Cruz Murillo añade:

*[Uno de los factores que generó la migración de árabes a diversas regiones del mundo se atribuye a la Guerra Civil de finales del XIX de los países árabes de Siria y Líbano entre otros contra el Imperio Otomano bajo la hegemonía de Turquía desde el siglo XVI hasta 1919.]*²⁵

Por su parte, el novelista chileno de origen sirio Benedicto Chuaqui, expone la mala situación por la cual pasaban los árabes de las tres colonias:

*[Por esta época se produjo una fuerte corriente de emigración hacia América. Las privaciones, el peso del yugo y las continuas disputas religiosas, hacían a veces insoportable la vida. Y esta circunstancia aumentaba la predisposición de los sirios por la aventura.]*²⁶

Dentro también del factor político, hay que destacar el papel del sultanato con respecto a sus territorios. El Imperio Otomano en 1876, designó al sultán *Abdul Hamid II*,²⁷ como califa sustituyendo a su hermano, el sultán *Murad V*.²⁸

El primer paso que ejerció el nuevo califa, fue reformar la Constitución, adoptando un nuevo régimen importado de Bélgica. Un año más tarde, sin embargo, se hizo patente su falta voluntad de dirigir el Imperio. El califa *Abdul Hamid* abolió el régimen y decidió nuevas reformas para centralizar su poder imperialista, sin pedir ni siquiera la opinión de las demás

24 Mayor Zaragoza, Federico, óp. Cit., p.27.

25 Cruz Murillo, Marlon Alberto, *Inmigrantes sirios y libaneses en Colombia: Su integración social a través de las actividades económicas entre 1918 y 1950 en la ciudad de Cali*. Colombia, Ed. Universidad del Valle Facultad de Ciencias Sociales y Económicas Programa Académico de Sociología, 2012, p.12.

26 Chuaqui, Benedicto, *Memorias de un Emigrante, Imágenes y Confidencias*, Ed. Nascimento, Santiago, 1957, p.43.

27 Fue el 34º sultán del Imperio otomano(1876 - 1909), depuesto por la sublevación militar de los Jóvenes Turcos para ser sustituido por su hermano, Mehmed V. Fue el último sultán capaz de imponer su autocracia.

28 (1844-1 918), sultán del Imperio Otomano. También se lo conoce como *Mohammed V*, *Mehmed V Reşad* (o *Reşat*) o *Reshid Effendi*. Fue el 35º sultán otomano, y se le atribuye haber sido el 99º califa del Islam en el entendido que la dinastía otomana tomó el califato en 1517, hecho discutido por algunas opiniones.

clases. Este hecho fue considerado como un desprecio por parte de los jóvenes intelectuales sirios, libaneses y palestinos, además de otras colectividades que estaban bajo el dominio otomano.

Estos grupos de intelectuales de formación occidental, se habían formado en los centros y universidades que franceses, ingleses y norteamericanos habían establecido en Siria y Líbano. La misión de estos centros, era mejorar los métodos de enseñanza del francés y del inglés, y asimismo traducir al árabe obras maestras de literaturas francesa y anglosajona.

Igualmente, se fomentaba la formación de los jóvenes de clase alta, enviando a sus estudiantes hacia Estados Unidos. Es en este mismo período, cuando se fundan en Beirut las dos universidades más renovadoras de Oriente Medio, la de *San José*, de sistema educativo francés, y la *Americana*. Estos jóvenes occidentalizados, también mantuvieron contacto con sus colegas de formación tradicional (los de la universidad de *Al Azhar*), y se pusieron de acuerdo con ellos para poner fin a la política autóctona del sultán *Abdul Hamid II*.

En 1908, el movimiento de *Los Jóvenes Turcos*,²⁹ pudo vencer al califa, y le sustituyó por su hermano *Mohamed VI*, fundando otro movimiento bajo el nombre de *La Fraternidad Árabe-Turca*, cuyo objetivo era fomentar a los nacionalistas árabes y turcos trabajar en colaboración, y extraer ventajas del nuevo régimen para los árabes y tratar de nuevo de trabajar con el antiguo régimen al estilo belga. Pero la realidad fue totalmente diferente: después de estallar la Primera Guerra Mundial (1914-1919), el nuevo régimen fue mucho más sangriento y opresor. El califa *Mohamed VI* dictó nuevos duros textos legislativos, en especial:

*[Una mayor exigencia en la participación en el servicio militar obligatorio, la sustitución de tribunales civiles por tribunales militares, un mayor control sobre la prensa, la aplicación de una política económica restrictiva. Por rechazar estas medidas, numerosos intelectuales árabes y nacionalistas árabes fueron ejecutados, otros no les quedó más que refugiarse en Egipto primero, y más tarde en Europa, EE UU, Brasil y Argentina, donde desempeñarían el papel de guía y orientador de la colonia árabe en estos países, tanto en la vida política como social, al mismo tiempo contribuirían en la creación de una de las corrientes literarias más renovadoras de la literatura árabe contemporánea: Adab al MaHyar (la literatura de Emigración.)]*³⁰

²⁹ Tenían sus orígenes en sociedades secretas de estudiantes universitarios y cadetes militares, subrepticamente conducidas por la disidencia política después de que la Constitución fuera revocada por el sultán Abdul Hamid II.

³⁰ Akmir, Abdeluahed, óp. Cit., pp.8-9.

A modo de conclusión a este apartado, podemos decir que la inmigración árabe en el continente iberoamericano, ha sido un sacrificio y un desafío para muchos árabes, que antes eran nada, llegando a ser después escritores y jefes políticos. Es una emigración que ha sido ventajosa a muchos niveles, particularmente el literario, como lo manifiesta el poeta chileno Sergio Macías: “*Otro factor decisivo e importante fue la inmigración árabe en Latinoamérica. En el período de más o menos ciento treinta y cinco años este desplazamiento humano caló hondamente en la literatura.*”³¹

1.1.1. La emigración árabe en Colombia

Colombia, como los demás países latinoamericanos, conoció a lo largo de su historia el movimiento migratorio de diversas colectividades, de las que la árabe fue la más masiva después de la española, como confirma Odette Yidi Davida: “*Una de las migraciones más numerosas fue la de los árabes; inclusive, algunas fuentes indican que éstos fueron el grupo de inmigrantes más numerosos después de los españoles.*”³² Radicándose en ciudades como Boyacá, Nariño, Arauca, Córdoba, Chocó y Bogotá, entre otras.

Aquel movimiento migratorio de árabes de fe cristiana en su mayoría, no surgió por casualidad, sino que lo dictaba la necesidad del gobierno colombiano para ir avanzando y modernizando su país. En este sentido, hemos de volver la vista a antes de su independencia, para poner de manifiesto la repercusión que dejó la presencia hispánica en Colombia, desde el siglo XVI hasta la definitiva independencia del país en 1822. Más de dos siglos de permanencia hispánica en la región, produjo un país miserable y sin identidad. Claramente, el país colombiano necesitaba muchos años para construirse e identificarse, y para hacerlo, tenía que trazar una política bien determinada y a largo plazo. Como solución, fomentó la emigración extranjera, favoreciendo a los europeos, para poblar sus tierras, impulsar el desarrollo del país, modernizarlo y civilizarlo como lo han argumentado antes, autores como Lorenzo Agar, Giménez Romero y Abdeluahed Akmir. Pero los europeos no respondieron a la llamada que les hizo el gobierno de la Nueva Granada (salvo los italianos y los españoles), por ser un país caracterizado por *conflictos armados*, y *salpicado de enfermedades*.³³ Al contrario,

31 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, Ed. Caja del Sur, Universidad Internacional de Andalucía, Sevilla, 2009, p.13.

32 Yidi David, Odette. “*Los árabes en Barranquilla*” *Memorias*. Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe [en línea] 2012, 9 (Julio-Diciembre): [Fecha de consulta: 18 de febrero de 2014] Disponible en <http://rcientificas.uninorte.edu.co/index.php/memorias/article/view/4671/2906>

33 Vargas, Pilar - Suaza, Luz, *Los árabes en Colombia, del rechazo a la integración*, en “*prólogo: ¿Cómo recibió Colombia a los árabes?*” por Yamid Amat, Ed. Planeta, Bogotá, 2007. p.16.

las naciones no europeas, que no eran exactamente esperadas en esta invitación, se sumaron a ella con entusiasmo. Sin embargo, se enfrentaron con muchos obstáculos que les hicieron sentir que nunca serían bienvenidos en un país recién independizado.

Ocurrió la emigración de los árabes, pero su integración en la sociedad colombiana, les era difícil, que no se realizó que con el paso del tiempo. Afirma Pilar Vargas Arana:

[Éste fue el caso de los inmigrantes sirios, libaneses y palestinos que en varias oleadas ingresaron a Colombia. Su llegada les causó no sólo las dificultades propias de encontrar unas formas religiosas, sociales, éticas y culturales diferentes de las suyas por completo, sino que también les impuso la obligación de respetar y acatar leyes que, en muchos casos, se crearon precisamente en contra de ellos y de su presencia en esta patria colombiana.]³⁴

La situación de los árabes recién llegados a Colombia, se caracterizó por diversos obstáculos. Todas las puertas les fueron cerradas de todos los caminos, y de todas las ciudades. Este riguroso procedimiento formaba parte de una política trazada por el gobierno, para evidentemente proteger a su patria. A Muchos árabes, cuando no les permite entrar a Colombia por no cumplir los requisitos, eligieron otras zonas y puertos menos vigilados como emigración clandestina. Fue una precaución, tomada por miedo contra peligros que podían provenir de un desconocido. Simplemente, porque se trata de gente ajena que llega con tradiciones y costumbres, lengua, cultura e hábitos diferentes a los países de acogida. Dice Jean Delumeau:

[Este miedo se muestra en el temor suscitado por la gente desconocida o mal conocida, que llega de otra parte, no nos parece y que sobre todo no vive del mismo modo, habla otro idioma y tiene códigos distintos, tiene otra religión, ceremonias y rituales cuyas significaciones no las entendemos.]³⁵

Como justificaciones a lo que hemos dicho, con respecto a que los árabes y otros grupos migratorios no fueron aceptados, aclaramos que el gobierno de aquel entonces estableció *decretos*³⁶ como medida preventiva para impedir a estas colectividades acceder a sus tierras, favoreciendo a algunos europeos. La razón se explica en que los árabes de la época, eran vistos como grupo sucio y peligroso, que lleva consigo enfermedades como venéreas,

34 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., en “Política y legislación inmigratoria en Colombia: el caso de los árabes.” Por María del Pilar Vargas p.155.

35 Delumeau Jean, *El miedo: reflexiones sobre su dimensión social y cultural*, en “Miedo de ayer y de hoy.” Ed. Corporación Región, Medellín, 2002, p.16.

36 Según María del Pilar Vargas A, el gobierno colombiano estableció siete decretos que restringen la entrada de los árabes y de otros grupos asiáticos, ver “Política y legislación inmigratoria en Colombia: el caso de los árabes” anexo “Decretos sobre inmigración en la década de 1930.” pp.183-184.

lepra, tuberculosis, y eran mirados con desdén, como lo dicta *El Decreto núm. 397, del 17 de febrero de 1937, [que] puso más condiciones para la entrada de los árabes: «Requisitos de entrada de extranjeros de determinadas nacionalidades (sirios, libaneses), tales como requisitos de conducta, estado civil, salubridad (venéreas, lepra, tuberculosis) depósito de inmigración».*³⁷ Mientras el Decreto núm. 398 del 17 de febrero de 1937, pone de manifiesto las divergencias entre las diferentes clases de los inmigrantes en Colombia, en el cual leemos:

*[Extranjeros que pueden entrar a la república según la nacionalidad, requisitos para extender su permanencia y cédulas de extranjería de residentes. Europeos sin restricciones: alemanes, austriacos, belgas, ingleses, checoslovacos [...], los que tenían restricciones eran: búlgaros, estonios, griegos, letones, lituanos, polacos, rumanos, rusos y turcos. Los asiáticos con restricción, los libaneses, sirios, palestinos, hindúes, chinos, marroquíes, egipcios, árabes, filipinos y mesopotámicos.]*³⁸

Si analizamos bien esta decisión, llegamos a la idea de que el racismo formaba parte del léxico colombiano hacia esta clase de inmigrantes. El hecho de distinguir entre diversas razas en la misma sociedad es racismo. Si el gobierno colombiano hubiera hecho divergencias entre los europeos mismos, favoreciendo a los italianos por ejemplo con respecto a los alemanes, o a los ingleses, no tendríamos esta idea. No fueron solamente los árabes, el único grupo discriminado, sino que los chinos, los gitanos y los turcos lo fueron también.

Las referencias justificativas de este rechazo, o divergencias entre los árabes y sus homólogos europeos, las detallan las autoras Pilar Vargas Arana y su colega Luz Mariana Suaza Vargas. Por ejemplo en el cuentillo *Historia de mi padre*, hablan del emigrante Abdo Abisambra, nacido en Beirut en 1905 y llegado a Colombia en 1920, a la edad de 15 años. Cuentan que a su llegada al puerto de Medellín con dos familias alemanas, éstas dos últimas fueron recibidas con excesiva amabilidad, mientras que al libanés le habían puesto miles y miles de trabas, sometiéndole a un alto control. Es un anticipo de que los colombianos fueron los *enemigos de las inmigraciones eslavas, balcánicas, asiáticas y africanas.*³⁹

Los rasgos discriminatorios en contra de los turcos, es decir los árabes son diversos. En general se les consideraba como raza indeseable que no debería de ningún modo mezclarse con la colombiana, por ser “*portadores de incurables males.*”⁴⁰ Esta actitud generaba una cierta

37 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., p.171.

38 *Ibíd.* pp.171-172.

39 Vargas, Pilar - Suaza, Luz, óp. Cit., p.59.

40 *Ibíd.* p.16.

desconfianza hacia aquellos pueblos, porque es una política que no hace más que agrandar la grieta entre los dos mundos. Agrega Vargas:

*[Generaron desconfianza hacia aquellos pueblos que eran más diferentes (asiáticos, gitanos, negros y árabes) y admiración por los pueblos europeos, especialmente el alemán. En la legislación existente es interesante ver las facilidades y falta de control para los inmigrantes blancos y europeos, y los controles rigurosos para otros inmigrantes por raza, cultura o religión.]*⁴¹

Lo que seguro, creó en el alma de estas colectividades, pesar y dolor tremendos difícil de borrar.

En el mismo contexto, y según leerse en los trabajos de Hamurabi, Kaldone, María del Pilar Vargas, Lorenzo Agar y Antonia Rebolledo, la política contra la emigración extranjera (incluida la árabe) no tuvo referencias con Turbay, pero sí, que lo era durante los gobiernos liberales de Enrique Olaya Herrera y Alfonso López Pumarejo (1931 y 1937), como lo confirma Vargas:

*[Entre 1931 y 1937, durante los gobiernos liberales de Enrique Olaya Herrera y Alfonso López Pumarejo, se estableció mediante decretos la cuota de extranjeros que podían entrar al país, limitando estrictamente el ingreso a los asiáticos y negros y posibilitando la entrada de europeos, en especial alemanes.]*⁴²

En el mismo marco, y lejos de sus problemas con la sociedad, algunos intelectuales como Kaldone, Harfouche y Fawcett, hablan de los primeros jóvenes árabes que llegaron a Colombia.

Kaldone cita al libanés *Tufik Aljure* en 1884, mientras que el autor libanés contemporáneo Harfouche, añade que la emigración se remonta a 1880, haciendo conocer a *Akl Sukkar* y *Farid Chaker*.⁴³ En este sentido, señala Fawcett Louise:

[Los primeros arribos identificados de inmigrantes sirio-libaneses a Colombia datan a la década de 1880. En los primeros en llegar, se encontraron los hermanos Marín del Líbano, Meluk y Rumié., de Damasco, y Muvdi, de Betjala. A comienzos de 1900, había numerosas referencias de inmigrantes sirios, por lo general, de tenderos anunciando sus mercancías

41 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., p.179.

42 *Ibíd.*, p.170.

43 Mayor Zaragoza, Federico, óp. Cit., en “la emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Colombia y Ecuador: Balance cultural de una relación sostenida durante 110 años. “por Kaldone Nweihed, p. 257.

*en la prensa local: los hermanos Nassar y Fayad en Bogotá y los Abuchar en Cartagena.]*⁴⁴

Por su parte, la investigadora colombiana de origen libanés Linda Gladys Behaine, completa la lista de sus colegas ya citados, haciendo conocer a otros árabes que hicieron de Colombia patria de su instalación, citando a “*Assad Behaine, quien llegó en 1885, y a Moisés Jattim, en 1890, quien se estableció en Lorica. Seguidamente, miembros de las familias Baruqui, Fayad, Barbur, Helo, Turbay, Resk, Mor, Matú, Fadul, Spat, Dao, Mebarak..... Y Ayyub.*”⁴⁵

El panorama de los árabes instalados en el Caribe colombiano es muy rico. Se impone citar el libro de Luis Álvaro Callo Martínez intitulado *Inmigrantes en Colombia: Personajes extranjeros llegados a Colombia*, donde el investigador detalla bien a todos los extranjeros inmigrados en Colombia y en sus ciudades, haciendo conocer a otros jóvenes árabes que se radicaron ahí. Cita a todos los miembros de la familia Jattín, cuyo número sobrepasa los 28 nombres entre mujeres y hombres, como por ejemplo: “*Francisco Jattín Jattín, José Jattín Jattín, Josefina Jattín Jattín, Margoth Jattín Jattín, y Farid Jattín Turbay a Elías Abdellahad Dagher etc.*”⁴⁶

Por sus lados, las ya citadas autoras Pilar Vargas Arana y Luz Mariana Suaza Vargas, hacen conocer a “*los sirios Eduardo Aljure, Salomon Asuad, el sirio libanés Charles Dumit y su esposa Cecilia Karma y el sirio Luis Sadder.*”⁴⁷

Siendo analfabetos en su mayoría, como lo hemos señalado anteriormente, los árabes, al llegar a Colombia se dedicaron por primera vez al comercio como oficio inicial a sus diarios. Es una tarea que no necesitaba muchos conocimientos o cultura, sino que se basaba generalmente en lo corporal, desplazándose de una zona hacia otra como vendedores ambulantes, igual como lo hicieron sus antepasados que no podían alcanzar puestos de alta clase como en las administraciones, empresas y universidades. Pero, sí que lo hicieron sus descendientes que nacieron y vivieron en los países receptores.

44 Posada, Louise Fawcett de, “*libaneses, palestinos y sirios en Colombia*” Revista *Documentos*, Barranquilla, Ed. CERES, (Centro de Estudios Regionales) Universidad del Norte, Barranquilla, 1991, p.11. La revista se encuentra en la página web <http://ciruelo.uninorte.edu.co/pdf/BDC17.pdf> (Última consulta, miércoles, 18 de diciembre de 2013.)

45 Mayor Zaragoza, Federico óp. Cit., p. 258.

46 Gallo Martínez, Luis Álvaro, *Inmigrantes en Colombia: Personajes extranjeros llegados a Colombia*, Ed. D.C. Bogotá. 2011, p.10. El libro está en la página web <http://fr.scribd.com/doc/149730623/Inmigrantes-a-Colombia-Luis-Alvaro-Gallo#scribd> (Última consulta, miércoles, 18 de diciembre de 2013.)

47 Vargas, Pilar - Suaza, Luz, óp. Cit., p.23.

Los árabes radicados en Colombia, se dedicaron efectivamente en un número sustancial al comercio. Con sus recursos y el dinero que ganaron, lo invirtieron en otros sectores, como los de la agricultura y la industria: dos vivos sectores que les fueron de grandes ganancias. Es otra faceta por la cual los sirios, libaneses y palestinos lanzaban un mensaje a los colombianos, cuyo contenido era competirles y desafiarles en el seno de su departamento, hasta tal punto que hay quienes llegaron a ser grandes empresarios. Confirma Fawcett:

[Durante las primeras décadas de este siglo, un creciente número de sirio-libaneses se fue involucrando en la agricultura y la industria. Algunos, con capital, invirtieron en tierras para la agricultura, otros reclamaron la posesión de baldíos, tierras públicas ofrecidas por el Estado. Quizás el primer ejemplo lo dio Salomón Abuchar quien tomó posesión de baldíos, en la región del Atrato en 1899, donde se dedicó a la ganadería y cultivó cacao y caucho. En 1906, los Abuchar y los Meluk eran dos de los más importantes caucheros en el Chocó, mientras que los hermanos Meluk cultivaban una plantación de 500 hectáreas de caña de azúcar en el mismo año.]⁴⁸

Enumerando a los árabes quienes llegaron a ser jefes de empresas e industrias en Colombia, atestiguando su buena instalación, Vargas del Pilar habla de *“Fuad Char y su familia, dueños de la Organización Olímpica, y el libanés Chaid Neme, propietario de una de las industrias de autopartes más grandes del territorio nacional.”*⁴⁹

En el mismo dominio industrial, los sirios, los palestinos y los libaneses dejaron sus improntas, dominando la industria textil que conoció su fortalecimiento llegando hasta los Estados Unidos, como lo veremos más tarde con el autor colombiano libanés, Luis Fayad. Es un testimonio claro del buen manejo de aquellos comerciantes, que supieron invertir su capital en otros dominios más rentables y lucrativos. El mismo Fawcett habla de este asunto, haciendo conocer a otras familias que completan las precedentes. Subraya: *“Los sirio-libaneses también, establecieron un número de importantes fábricas en la costa. La familia Jaar, originaria de Bélen, poseía la segunda planta textil más importante de Barranquilla; los hermanos Simán eran ya entonces grandes productores de camisas.”*⁵⁰

Otro ámbito marca la presencia de los sirio-palestino-libaneses en Colombia, como lo son la hostelería y los restaurantes, donde se nota *“la buena comida árabe”*⁵¹

48 Posada, Louise Fawcett de, óp. Cit., p.19.

49 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., p.180.

50 Posada, Louise Fawcett de, óp. Cit., pp.19-20.

51 *Ibíd.*

Como modo de conclusión, deducimos que la colectividad árabe sufrió mucho de la política antimigratoria a la cual fue sometida. Pero a pesar de todo, estas circunstancias por las cuales pasaron estas naciones, fueron constructoras y ventajosas. Les dio coraje y resistencia, cuyo fruto lo alcanzaron identificándose en la patria de acogida. Lograron asegurar importantes fortunas tras trabajar en el comercio, la artesanía, la economía, y la venta de la tela, lo que les dio oportunidad de integrarse en la sociedad colombiana, participando en su desarrollo a nivel de diversos planes, como lo veremos más adelante. Añade Vargas del Pilar:

*[Pese a las dificultades generadas por las leyes antimigratorias, y al rechazo de algunos sectores de la sociedad hacia su raza, su lengua y su religión, los descendientes de libaneses, sirios y palestinos se integraron a la sociedad colombiana como la minoría cultural más grande y que más aportes ha hecho en diferentes campos de la vida nacional, gracias a sus estrategias económicas y de adaptabilidad al mundo social.]*⁵²

Son claros testimonios del racismo, el rechazo y la discriminación a los que fueron sujetos los originarios de las tres colonias, cuyos sueños fueron esperanzadores antes a su llegada, pero la realidad que les enfrentó fue totalmente contraria. Llevaron años y años para instalarse bien e integrarse en la sociedad de acogida, que luego, trazaron otros caminos hacia la creación y la imposición en diversos dominios.

1.1.2. La emigración árabe en Chile

Como introducción a este apartado, hemos de señalar que lo que se aplica a la emigración árabe en Colombia, se aplica a la misma en Chile también, donde igualmente aquella comunidad árabe no fue favorecida en comparación con la europea. Hemos intentado buscar y saber si había Decretos o Leyes en contra de la emigración de la colectividad en cuestión, y el resultado era insuficiente en comparación con los establecidos en Colombia. Hemos encontrado una sola Ley que favorece a los europeos, e ignora a los árabes. Es la *Ley de Colonización de 1945*. En efecto, la investigadora María Verónica Cano Christiny recopilando el comentario del investigador Mezzano del cual dice:

[La selectividad de los inmigrantes según criterios racistas era un argumento frecuente en las discusiones del siglo XIX y comienzos del XX. Las primeras regulaciones dejan entrever el alto estatus conferido a los inmigrantes de origen europeo —por su “talante laborioso” y sus rasgos caucásicos— y un contrapuesto rechazo hacia los de países árabes y asiáticos. La Ley de Colonización de 1845 apuntaba a una migración

52 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., p.179.

*selectiva no solo porque establecía los países europeos que conformarían las colonias, sino también porque se les situaba en un lugar específico y bajo fines estipulados con anterioridad.]*⁵³

No hay muchas cosas que podemos decir a propósito de aquella emigración en Chile. Éste país siguió la misma política aplicada en sus vecinos. Rechazo, discriminación y racismo en contra de los árabes, y estímulo de los europeos para poblarlo y civilizarlo. En contrapuesto, los árabes también como es sabido y comentado en muchas ocasiones, se dedicaron al comercio como actividad inicial, igual como sus antepasados en otras naciones del continente hispanoamericano. Por lo tanto, para no ser injustos, hacemos lo mismo como en Colombia. Ilustramos nuestros argumentos con algunas declaraciones de especialistas, como Lorenzo Agar, María Verónica Cano Christini, Antonia Rebolledo Hernández, Vargas Arana y Luz Mariana Suaza Vargas.

Empezamos con Lorenzo Agar quien señala:

*[El desarraigo dentro de la sociedad chilena les indujo a dedicarse a una actividad independiente, sin exigencia de contactos sociales, los cuales únicamente podrían adquirir con el tiempo. El comercio, en su más simple expresión, fue la respuesta a estas inquietudes.]*⁵⁴

La misma hipótesis, la confirma María Verónica Cano Christini diciendo: “*La llegada espontánea de árabes data también de los años treinta, dedicándose la mayoría de ellos a la actividad comercial.*”⁵⁵

Principalmente, los árabes en Chile pudieron realizar sus sueños, pero no de forma tan fácil, como lo pensaron antes de su llegada, sino que debieron pagar la factura por dos motivos: por ser árabes en primer lugar, y dedicarse al comercio en segundo. Pues, se queda evidente que ellos mismos, tocaron la actividad más desagradable para los chilenos, por dar una mala imagen a la sociedad, debido a la basura dejada en sus calles.

Según puede leerse en Chuaqui y en otros autores e investigadores, son claros los rasgos racistas y discriminatorios en Chile contra los extranjeros, clasificados como raza inferior. Nos conformamos con Lorenzo Agar, Isabel Allende y Antonia Rebolledo y nos referimos a Chuaqui en otras ocasiones.

53 Cano Christiny, María Verónica - Soffia Contrucci, Magdalena - Martínez Pizarro, Jorge, “*Conocer para legislar y hacer política: los desafíos de Chile ante un nuevo escenario migratorio*” Revista CEPAL - Serie Población y desarrollo, nº88, Ed. Publicación de las Naciones Unidas, Santiago de Chile, junio de 2009 p.48. Consultar la página web <http://archivo.cepal.org/pdfs/2009/S0900516.pdf> (Última consulta, domingo, 23 de febrero de 2014.)

54 Mayor Zaragoza, Federico, óp. Cit., en “*La inmigración árabe en Chile: los caminos de la integración*” por Lorenzo Agar, p.295.

55 Cano Christiny, María Verónica - Soffia Contrucci, Magdalena - Martínez Pizarro, Jorge, óp. Cit., p.15

Empezamos con Agar, quien subraya: “En todo caso, el rechazo del que fueron objeto los árabes y sus primeros descendientes muestra que la discriminación social con base étnica ha formado parte de la historia de Chile”⁵⁶ Igualmente Isabel Allende añade: “Tal como no se descendía de clase por empobrecerse, tampoco se subía por amasar una fortuna, como pudieron comprobar árabes y judíos que, por mucho que se enriquecieran no eran aceptados en los círculos exclusivos de la «gente bien».”⁵⁷

La justificación más ilustrativa, se refleja en el trabajo elaborado por la investigadora chilena Antonia Rebolledo Hernández intitulado “*La turcofobia*”. *Discriminación antiárabe 1900-1950*. La autora expone las imágenes y los casos del aspecto rechazador a los cuales los llamados tucos fueron sometidos.

A los árabes, no les molestaba el apodo *turco* como término, aunque les hace recordar a su opresor, sino que la idea o la intencionalidad con la cual se ve a un árabe, o se usa por los chilenos mediante este seudónimo que les duele. Afirma Rebolledo: “Una forma de desprecio fue denominarlos peyorativamente “Turcos”, actitud que hirió doblemente su susceptibilidad. Pues, además de asignarles una nacionalidad que no les correspondía, se los identificaba con sus opresores.”⁵⁸

En el mismo sentido, la prensa jugaba un papel muy importante en complicar la situación de los emigrantes árabes. Muchos artículos, fueron dedicados a dar una mala imagen sobre los turcos, como suelen los periodistas chilenos apelarlos. Se pregunta Amat Yamid: “¿Cómo registraron los medios de comunicación esa inmigración? La respuesta es inevitable: mal.”⁵⁹ Aclarando que son muchos los casos en que los presidentes en Colombia fueron designados como jefes de Estados, por ser amigos de periodistas, o propietarios de periódicos como lo fueron Eduardo Santos, el fundador de “*El Tiempo*”, Alberto Lleras, director de “*El Espectador*” y de “*El Tiempo*”, Carlos Lleras, fundador de “*Nueva Frontera*,” Laurano Gómez de “*El Siglo*”, Mariano Ospina Pérez, propietario de “*La República*” y Alfonso López Michelse, creador de “*La Calle*.” De manera clara, la prensa es el poder: puede ayudar y servir, como puede destruir.

56 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., en “*El aporte de los árabes al desarrollo y la cultura en Chile*” por Lorenzo Agar, p.51.

57 Allende, Isabel, *Mi país inventado*, Barcelona, segunda edición en DeBolsillo, enero 2004, p.64.

58 Rebolledo Hernández, Antonia, óp. Cit., p.250.

59 Vargas, Pilar - Suaza, Luz, óp. Cit., p.11.

Igualmente, Lorenzo Agar aclara de nuevo que la prensa era una de las fuentes, usadas para atacar a los árabes y a otras razas: “*Se consideraban razas inferiores a «chinos, árabes y judíos» y, como se dedicaban al comercio, la prensa los atacaba duramente haciéndolos culpables de enriquecerse a costa de los «despreocupados chilenos».*”⁶⁰

Quedándose siempre en el problema social, el mismo autor declara:

*[Según la historiadora Antonia Rebolledo, los árabes estuvieron más expuestos a las críticas y a la difamación por haber sido estigmatizados como un grupo étnico inferior. Las denuncias hechas a través de la prensa y medios intelectuales chilenos utilizaron argumentos peyorativos para menospreciar a los árabes.]*⁶¹ Introduciendo a la prensa como fuente poderosa, que apoyaba la discriminación contra la colectividad árabe.

La discriminación y el racismo no se definían sólo por denominarles turcos, sino que les insultaban continuamente, apelándoles sucios y perros, así lo declara Rebolledo de nuevo:

*[Ya sean mahometanos o budistas, lo que se ve y huele desde lejos, es que todos son más sucios que los perros de Constantinopla. Y que entran y salen del país con la libertad que esos mismos perros disfrutaban en el suyo: pues nadie les pregunta quienes son, de dónde vienen, ni para dónde van.]*⁶²

Nuevamente, Lorenzo Agar muestra otro rasgo de discriminación chilena contra los árabes, favoreciendo a los europeos con respecto a ellos, como ocurrió con los colombianos en el mismo período, así lo confirma: “*Los extranjeros europeos fueron invitados a trabajar en el país, situación opuesta a lo que pasó con los inmigrantes árabes, quienes no contaron con fomento oficial.*”⁶³

La misma idea, la confirman María Verónica Cano Christiny, Magdalena Soffia Contrucci y Jorge Martínez Pizarro, al subrayar que “*Los discriminados fueron antes los chinos, los árabes y los judíos.*”⁶⁴

El problema de la discriminación tuvo sus referencias en la pupila del investigador chileno Isaac Caro, quien menciona el libro de Ignacio Klich intitulado: *Árabes y judíos en América Latina. Historia, representaciones y desafíos*, en la revista *Si somos americanos*,

60 Agar, Lorenzo, “*Árabes y judíos en Chile: Apuntes sobre la inmigración y la integración social.*” óp. Cit., p.06.

61 Agar, Lorenzo, “*Chilenos de origen árabe: La fuerza de las raíces.*” Revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*. Sección Árabe – Islam Vol. 54, año 2005 Universidad de Granada. p.6. Pero el autor lo ha sacado de “*Construcción de una nueva identidad chilena- palestina*”, tesis para optar a grado de licenciatura en Historia, Universidad Finis Terra. Santiago, 2001, del profesor D. Lahsen Aboid. p.12. (Última consulta, 24 de febrero de 2014.)

62 Rebolledo Hernández, Antonia, óp. Cit., p.259. Pero la autora lo ha sacado de 9 El Mercurio. Santiago, 13 de abril de 1911,1.

63 Akmir, Abdeluahed, óp. Cit., en “*Políticas migratorias en Chile,*” por Lorenzo Agar, p.104.

64 Cano Christiny, María Verónica - Soffia Contrucci, Magdalena - Martínez Pizarro, Jorge, óp. Cit., p.68.

donde pone de manifiesto el problema social tanto para judíos como para árabes: “Magendzo, por su parte, se refiere a situaciones de discriminación que han experimentado judíos, árabes y otros grupos en Chile, refiriendo a encuestas sobre tolerancia realizadas por la Fundación Ideas y la Universidad de Chile.”⁶⁵

Lejos de estos problemas, acudimos al volumen de los árabes llegados a Chile durante la segunda mitad del siglo XIX y la primera del posterior, dice Lorenzo Agar:

*[La corriente inmigratoria árabe que llegó a Chile a comienzos de siglo no fue de gran magnitud. Las fuentes censales y los catastros existentes nos permiten estimar que el total de población árabe que llegó a Chile durante el período de 1885-1940 fluctúa entre las 8.000 y 10.000 personas.]*⁶⁶

Que se ven divididas de la manera siguiente: “Del conjunto de familias inmigrantes encuestadas en 1940, el 51% procedía de Palestina, el 30% de Siria y el 19% del Líbano.”⁶⁷

Un censo que muestra la presencia masiva de los palestinos en Chile, con respecto a sus vecinos de Siria y Líbano, y que la Capital Santiago contiene el porcentaje más alto de los árabes residentes ahí, como lo aclara Lorenzo Agar otra vez: “Santiago, capital y principal ciudad, reunía un 38% de las familias registradas en la guía de 1940.”⁶⁸ Mientras que la densidad de la presencia árabe en la capital chilena sobrepasa la de los chilenos mismos, así que lo confirma el mismo autor: “Cabe notar que la concentración de población árabe en esta ciudad era muy superior a la de la población chilena en su conjunto, en ese año, solo el 19% de la población chilena se concentraba en la capital.”⁶⁹ Pero lo que se nota, es que las fuentes censales, aunque muestran que los palestinos representan la colectividad más intensa en Chile, los sirios la forman en la capital misma como lo indica el autor: “Un 36% del total de familias palestinas, un 58% del total de las familias sirias y un 25% del de las familias libanesas, se concentraron en Santiago.”⁷⁰

Dentro de la colectividad siria, los homsienses formaban el grupo más presente en la capital chilena, así lo confirma Lorenzo Agar: “Del total de inmigrantes sirios, el 46% proviene de un solo pueblo, Homs. Que además presentaba características urbanas más

65 Consultar la página web <http://www.sisomosamericanos.cl/index.php/sisomosamericanos/article/viewFile/300/261> (Última consulta, miércoles, 28 de mayo de 2014.)

66 Mayor Zaragoza, Federico, óp. Cit., p.287.

67 *Ibíd.* p.288.

68 *Ibíd.* p.291.

69 *Ibíd.*

70 *Ibíd.*

acentuadas que las demás zonas de relevancia emigratoria."⁷¹ Lo que explica que los palestinos no eligieron a Santiago, "*por poseer una vocación más agrícola que urbana.*"⁷²

En lo que concierne la colectividad palestina, fue presentada por dos pueblos: Belén y Bityala, dice Agar: "*Por lo tanto, solo el 36% de los inmigrantes palestinos, reside en Santiago en 1940. Dos pueblos, Belén y Betyala.*"⁷³ Lo que corresponde a la presencia libanesa en Santiago, no hay pueblo o pueblos bien precisos que pertenecen al Líbano, pero hay una minoría que lo representa en la capital chilena, como lo subraya el mismo autor "*Pues solo el 25% residía, en el año 1940, en Santiago.*"⁷⁴

Queda claro pues, que nada les fue fácil a los árabes al llegar a Chile. Siempre en cualquier tarea, el inicio es difícil. Pero a pesar de ser obstaculizados, a pesar de haber vivido en carne propia el racismo y la discriminación y a pesar de todas las persecuciones, los árabes pudieron contestar a la gente receptora con su paciencia, su resistencia igual que sus desafíos y sus sacrificios, integrándose en la patria adoptiva, creando espacios de diversos tipos: político, literario, periodístico, etc., como lo vamos a ver a continuación en el capítulo siguiente hablando de *la huella árabe en ambos países: Colombia y Chile.*

71 *Ibíd.*

72 *Ibíd.*

73 *Ibíd.*

74 *Ibíd.* p.292.

Capítulo II

La huella árabe en Colombia y en Chile

Argumentamos la huella imborrable de los árabes levantinos en el continente latinoamericano, por la diversidad de sus cargos en los diferentes sectores. No vamos a discutir la impronta de esta colectividad en todos los países, sino que lo hacemos solamente en Colombia y en Chile visto el origen de García Usta, Sergio Macías y Benedicto Chuaqui.

2. Los árabes y sus descendientes en Colombia

La presencia de los árabes en aquel país, registró algunos eventos muy importantes, como lo vamos a ver a continuación en todos los dominios: político, artístico, literario, cultural, etc. Aquel aspecto no pertenecía solamente a los hombres, sino que la mujer también se lo compartió.

2.1. Los árabes en la política colombiana

Dentro de los resultados de la emigración árabe, notamos el impacto que dejaron los inmigrantes en las patrias de acogida. La presencia de dicho grupo en Colombia, ha sido de gran utilidad para los árabes mismos, como para el país receptor, atestiguando su participación en su desarrollo en todos los niveles. Muchos de ellos, llegaron a ocupar puestos claves en Colombia, Chile, Argentina y Ecuador como lo aclara Macías:

[Lo más interesante es ver, además, cómo de esta adaptación los árabes de la segunda y tercera generación han podido surgir a lo más alto en el campo empresarial, profesional y político. Algunos han llegado a ser parlamentarios, ministros y presidentes como en Argentina y Ecuador, o como Gabriel Turbay llamado 'el turco' en su campaña a la presidencia de Colombia, o ministro en Chile como Jorge Tarud y Sergio Vitar.]¹

La presencia de los descendientes árabes en la sociedad colombiana era muy rica, no solamente desde el punto de vista cuantitativo, sino que los puestos más ocupados por ellos, eran los más dignos en cualquier país, lo que refleja su buena instalación. Pues, además de los citados Turbay, Jorge Tarud y Sergio Vitar, los demás campos también conocieron la presidencia de sus compatriotas. María del Pilar Vargas da luz a otros personajes que dejaron sus huellas en lo más alto de Colombia:

¹ Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.7.

*[Colombia tiene hoy en sus páginas de pasado y presente hacedores de nación de origen árabe. Han ocupado las más altas dignidades en los tres poderes de la República: el ejecutivo, con el presidente Julio César Turbay Ayala; el legislativo, con Eduardo Abuchaibe, quien presidió el Congreso, y el judicial con Carlos Isaac Náder, ex presidente de la Corte Suprema de Justicia. Uno de los principales órganos de control, la Contraloría General de la República, está dirigido por Julio César Turbay Quintero, hijo del presidente Turbay.]*²

Y sigue en otra ocasión:

*[Los árabes hicieron su incursión en la política colombiana en las primeras décadas del siglo pasado. Es a partir de los años treinta cuando Gabriel Turbay, liberal de la provincia de Santander y candidato a la presidencia en 1946, irrumpe en la vida pública nacional, al igual que Julio César Turbay, miembro de la Dirección Nacional Liberal en 1953 y presidente de la República en 1978.]*³

Haciendo un pequeño comentario a estas dos declaraciones, notamos que la figura común entre Macías y María del Pilar Vargas es Turbay, y lo es también para otros historiadores como Kaldone Nweihed, y Fawcett de Posada. Pues, la conexión de los árabes con la política en Colombia es más que evidente. Basta nombrar a *la familia Turbay*⁴, cuyos miembros alcanzaron a ocupar puestos decisivos en la sociedad colombiana. Citamos a Gabriel Turbay Abinader (1903-1947), descendiente de una familia libanesa, llegó a ocupar puestos significativos de alta clase colombiana como lo confirma el embajador venezolano en Turquía Kaldone:

*[Gabriel fue electo diputado a los 31 años, contribuyendo al regreso de los liberales al poder tras una larga sucesión de autoridades conservadoras. Fue embajador plenipotenciario en Bélgica, Italia y Estados Unidos y fue canciller, jefe supremo del Partido Liberal y presidente del Senado hasta su candidatura a la presidencia de la República.]*⁵

Con respecto a la misma familia, menciona el mismo autor al hermano del presidente Turbay Juan José quien “llegó a ser un eminente jurista- parlamentario y ministro de Estado.”⁶

2 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., en “Política y legislación inmigratoria en Colombia: el caso de los árabes.” por María del Pilar Vargas, p.179.

3 *Ibíd.* p.181.

4 Para más informaciones, sobre la familia Turbay, véase Louise Fawcett “libaneses, palestinos y sirios en Colombia.” En la revista *Documentos*, p.21, Hamurabi Noufour en “Política y legislación inmigratoria en Colombia: el caso de los árabes” p.181, y Luis Álvaro Gallo Martínez “Inmigrantes en Colombia: Personajes extranjeros llegados a Colombia,” p.475.

5 Mayor Zaragoza, Federico, óp. Cit., p. 260.

6 *Ibíd.*

Por su lado, Joaquín Viloría de la Hoz enumera a otros árabes quienes ocuparon puestos dignos en el Estado colombiano, así que hace conocer a “César Fayad quien es elegido concejal de Cartagena en 1936; en 1941 a Abraham Jabib en Lorica; en 1962 José Miguel Amín es nombrado Gobernador de Córdoba y en 1963 Jorge Jattin alcalde de Lorica.”⁷ En el mismo sentido, el investigador elabora dos listas bien detalladas: una para los alcaldes colombianos de origen árabe en el departamento de Lorica, y otra relativa a los gobernadores de Córdoba dando más datos sobre su presidencia.

*Alcaldes de Lorica de origen árabe.*⁸

Alcalde	Período	Meses	Afiliación
Jorge Jattin Dumett	1963-1964	11	Liberal
Lawandio Barguil	1964-1966	14	Conservador
Félix Manzur	1966-1967	12	Liberal
José Francisco Jattin	1970-1971	08	Liberal
William Saleme	1975-1977	14	Conservador
Fabio Raúl Amín	1980-1981	11	Liberal
Rubén Jattin	1981-1982	09	Liberal
Jorge Manzur Jattin	1982-1983	12	Liberal
Daniel Anaya Jaik	1984-1985	04	Liberal
César Behaine	1985-1985	01	Liberal
Jairo Fayad	1986-1987	04	Liberal
Rubén Jattin	1988-1990	24	Liberal
Félix Manzur Jattin	1990-1992	24	Liberal

⁷ Viloría de la Hoz, Joaquín, *Presencia árabe en el Caribe colombiano: Lorica un estudio de caso*. Banco de la República Sucursal, Cartagena, p.13. Consultar la página web http://www.banrep.gov.co/docum/Lectura_finanzas/pdf/lorica-arabes.pdf (Última consulta, lunes, 9 de junio de 2014.)

⁸ Viloría de la Hoz, Joaquín, “*Los turcos*” de Lorica: *Presencia de los árabes en el Caribe colombiano, 1880- 1960*. Ed. Proceditor, Publicaciones- Facultad de Administración, Universidad de los Andes, Bogotá, 2004. p.50.

*Gobernadores de Córdoba de origen árabe.*⁹

Gobernador	Período	Meses	Filiación
José Miguel Amín Araque	1962-1963	5	Liberal
José Gabriel Amín Manzur	1987-1990	30	Liberal
Jorge Ramón Elías Nader	1990-1991	8	Liberal
Luciano Lepesqueur Gossaín	1991-1991	5	Liberal
Jorge Manzur Jattín	1992-1994	24	Liberal
Javier Jiménez Amín	1994-1994	11	Liberal

Por su parte, el investigador colombiano Rodrigo Llano Isaza enumera una larga lista de personajes que dejaban sus indelebles huellas en diversos campos: científico, político, económico, literario y periodístico. El autor habla del escrito del ex presidente Julio César Turbay Ayala fechado *el 19 de noviembre de 2004*¹⁰, en el cual el político valora aquella presencia.

Quedándose en el mismo marco, el escenario político colombiano conoció a otra familia de origen árabe, es la de Hatim, cuyos miembros ocuparon puestos fundamentales, como lo aclara Akmir:

[La familia Hatim posee un gran arraigo político en la provincia de Córdoba; el padre Francisco Hatim, fue senador de la misma y presidente del Senado. Los Hatim tienen ramificaciones políticas en la vecina Venezuela. Durante dos mandatos consecutivos, el mismo escaño que

⁹ *Ibid.*, p.51.

¹⁰ Llano Isaza, Rodrigo, "El Partido Liberal: Esencia del Cambio en Colombia." Bogotá, D.C, septiembre de 2008, pp.42, 43,44, 45, 46,47, 48, 49. Consultar la página web <http://partidoliberalcolombiano.info/formatos/libros/elpartidoliberalesenenciadelcambioencolombia.pdf> (última consulta, 21 de junio de 2015.)

*ocuparía más tarde su sobrino Douglas Hatim, del partido Acción Democrática.]*¹¹

Luis Fayad, destacado novelista colombiano libanés, habla de políticos de ascendencia libanesa, no solamente en Colombia, sino que en todo el continente hispanoamericano, que fueron presidentes de algunos países latinoamericanos, sin mencionar a sus nombres. Podría ser que hubiera aludido a las figuras políticas siguientes: Abdalá Bucaram, cristiano, quien fue presidente de Ecuador, Jacobo Majluta, lo fue de la República Dominicana; Jamil Mahuad otro presidente ecuatoriano; Edward Sega, primer ministro de Jamaica y ya el citado Gabriel Turbay en Colombia, afirma Fayad:

*[En Centro y Suramérica ha habido presidentes descendientes de los inmigrantes libaneses, hay ministros y parlamentarios, embajadores y otros diplomáticos, liberales, conservadores, socialistas, demócratacristianos y de cualquier otra corriente política.]*¹²

2.2. Los árabes en otros dominios

En el panorama artístico y el de la comunicación, la presencia árabe tuvo un lugar importante como lo subraya Fawcett: “*En las artes, y en los medios de comunicación, donde se destacan nombres como los de David Manzur, pintor, y Juan Gossaín, y Yamit Amat, periodistas reconocidos.*”¹³

Es evidente que la lista de los literatos árabe colombianos, especialmente la de los de origen libanés es muy larga. Nos conformamos con lo señalado por Vargas, incluyendo a otras figuras sobresalientes en otros dominios como el deporte, la decoración, la fotografía, el periodismo, la medicina, la pintura y la televisión, dice la autora:

*[Actualmente, como una muestra de su aporte al campo de la cultura y la ciencia nacionales, es necesario destacar a Salomón Hakim, inventor de la válvula para la hidrocefalia a presión normal; al genetista Emilio Yunis; a pintores como David Manzur; diseñadores como Hernán Zajar, Amalie de Hazbum y su hija, Judy; a fotógrafos como Abdú Eljaiek; a actores como Alí Humar; a escritores como Luis Fayad; a deportistas como Farid Mondragón; a cineastas como Felipe Aljure; a periodistas como Yamid Amat, Juan Gossaín y Julio Sánchez Cristo y, además, a la inigualable Shakira.]*¹⁴

11 Akmir, Abdeluahed, óp. Cit., p.45.

12 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., en “*libaneses en la literatura colombiana.*” Por Luis Fayad. p.436.

13 Posada, Louise Fawcett de, óp. Cit., p.20.

14 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., en “*Política y legislación inmigratoria en Colombia: el caso de los árabes.*” Por María del Pilar, p.179.

En el mismo contexto, las asociaciones, las revistas, las fundaciones y los diarios formaban parte de la identidad árabe en la sociedad colombiana. Las publicaciones fueron cuantiosas. Muchos artículos, y temas de todo tipo fueron publicados con el objetivo de difundir la cultura y el arte árabes, en esta zona. El citado Odette Yidi Davida, hace una lista a este asunto:

*[Revista “Integración colombo-árabe” (1990) del Colegio, revista Amalna (2003) de la Fundación Cultural Colombo-Palestina, revista Unión (1945) del Centro Juvenil Árabe y la iniciativa privada del semanario digital Olivo (2011). En general, estas publicaciones han tratado temas comunes, es decir, política, economía, historia y actualidad del Medio Oriente, literatura y arte árabe, palabras y nombres de origen árabe, recetas, eventos sociales, entre otros, y han sido básicamente financiadas por comerciantes y empresarios árabes que pautan en ellas.]*¹⁵

En el dominio de las traducciones *del árabe hacia el español*,¹⁶ destacamos a Antonio Chaleta Sfeir¹⁷ nacido en Tolima, y educado en Beirut. Por su dominio de varios idiomas como el castellano, el árabe, y el francés, tradujo el libro de *Fábulas de Calila y Dimna* de Ibn al-Muqaffa, igual que otras novelas del famoso Yubrán Jalil Yubrán, como *El Profeta* y *El Loco*, como lo señala Fernando Alonso, uno de los traductores del novelista libanés: “*hay que citar las introducciones de sus traductores a lengua castellana, entre las que destacan las de Mir Bahadur Mu`tasin, Jorge Sarhan, y Antonio Chalita Sfair.*”¹⁸

2.3. La mujer árabe en la política y cultura colombianas

De la política de los hombres en Colombia, pasamos al mismo tema pero con la mujer. Esta última también se había impuesto en la sociedad colombiana. Compitió y desafió al hombre en diferentes dominios. Registró su presencia en lo más alto de la sociedad ocupando dignos puestos. Investigadores como Abdeluahed Akmir, Herrera Valencia Beethoven, Luz Marina Suaza y Pilar Vargas justifican esta realidad. Por ejemplo, Akmir habla de una mujer que llegó a ser presidenta del Parlamentario en Colombia, se llama Zulema. Dice el investigador:

15 Yidi David, Odette, óp. Cit.

16 Consultar la página web http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/22/TH_22_003_166_0.pdf donde se menciona la traducción de *Fábulas de Calila y Dimna*. (Última consulta, domingo, 15 de junio de 2014.)

17 Mayor Zaragoza, Federico, óp. Cit., p.264.

18 Alonso, Fernando, *Gibrán Jalil Gibrán, El Profeta, El Loco, El Vagabundo.*” Ed. Akal/ Básica de Bolsillo, Madrid, 1988, p.7. Consultar la página web <https://books.google.dz/books?id=j6emTwvWAdIC&pg=PA6&lpg=PA6&dq=Citaremos+entre+ellos+a+Mamud&source=bl&ots=bHEADNQWxu&sig=xR1NYjpezzZuDPncnUcL15tsrZ4&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKewjhpfDirfLAhVHfhoKHZVtCKgQ6AEIHTAA#v=onepage&q=Citaremos%20entre%20ellos%20a%20Mamud&f=false> (Última consulta, 15 de abril de 2014.)

*[Algunos países del continente cuentan en estos últimos años con una marcada participación de la mujer árabe en la vida política. En Colombia, Zulema Hatim ocupó hasta el año 2005 el prestigioso cargo de Presidenta del Parlamento (es la primera vez, incluso en el Mundo Árabe, que una mujer de esta ascendencia asume tal responsabilidad.)]*¹⁹

Y añade en otra ocasión identificando a otra mujer cuyo puesto es digno de destacar. Se trata de una hija de la familia Hatim ya mencionada antes, es *Nur Hatim*, quien fue electa diputada por la provincia de Falcón.

Por sus partes, el dúo Luz Marina Suaza y Pilar Vargas hacen conocer a Lucella Ossman, Nelly Turbay Turbay y María Susana Awad, como viene en esta declaración:

*[María Susana Awad hija de un emigrante árabe, quien en 1962, fue nombrada alcaldesa de Ocaña, constituyéndose en la primera mujer en Colombia, en ocupar dicho cargo, y a Lucella Ossman, congresista por el Quindío en la década de 1980, a Nelly Turbay Turbay, jefa liberal del Huila.]*²⁰

En el mismo sentido, el profesor Herrera Valencia, Beethoven menciona a Rida Mariette Aljure Salame cuando la identifica:

*[Rida Mariette Aljure Salame, nacida en Girardot, de padre girardoteño y madre espinaluna, ambos hijos de libaneses. Es la actual embajadora de Colombia en el Líbano, y embajadora no residente para Siria y Jordania. Es una mujer diplomática en el amplio sentido del término y una de las más carismáticas representantes de los árabes en Colombia.]*²¹

Lejos de la política, acudimos a la cultura donde el investigador Herrera Valencia hace conocer a Zuleima Slebi de Manzur, cuya impronta es destacable en el dominio cultural, dice: *“Es la Presidenta de la Fundación Encuentro Cultural Colombo Árabe, una de las primeras asociaciones de los árabes. Ha sido la gestora de los tres encuentros colombo-árabes y de los dos encuentros latinoamericanos.”*²²

En conclusión de este capítulo, podemos apreciar la presencia árabe en lo más alto de la sociedad colombiana, y en todos los dominios, como hemos mencionado antes, como lo

19 Abdeluahed, Akmir, óp. Cit., p.45.

20 Vargas, Pilar - Suaza, Luz, óp. Cit., p.193. Pero las autoras han sacado lo de María Susana Awad de la página web www.ciudadocana.com/secciones.php?seccion=ocahis., mientras que Lucella Ossman y Nelly Turbay, las han sacado de Eduardo Hakim, p.277.

21 Herrera Valencia, Beethoven “*Los árabes en Colombia*” Documento Final, Ministerio de Cultura, República de Colombia, p.120, consultar la página web <https://es.scribd.com/doc/224332325/Los-arabes-en-Colombia-Documento-Final-pdf> (Última consulta, jueves, 19 de noviembre de 2014.)

22 *Ibíd.*

argumenta Luis Fayad: “*En los otros hay, dentro de los campos de la economía, la política, el arte, la ciencia y en todos los dominios de la cultura, una participación grande. Significativa en todos los sentidos.*”²³ Y eso es fundamentalmente gracias a su paciencia, a su adaptación, a su integración, a su trabajo y a su resistencia ante los problemas de segregación y discriminación que vivieron a lo largo de sus primeros años de su llegada, dando luz después a hijos, que serían más tarde árabe-colombianos, y que jugaron un papel importante en el desarrollo del país, dejando huellas profundas. Dice Vargas Arana “*Con orgullo manifestamos nuestro ancestro árabe (...), no hemos pensado en volver, nosotros colombo-árabes, y estamos radicados en Colombia, amamos nuestra patria, pero tampoco desestimamos nuestro origen.*”²⁴

3. Los árabes y sus descendientes en Chile

Los árabes en Chile pudieron instalarse bien, ocupando puestos de alta clase, y en todos los dominios: político, económico, social y cultural, como lo hicieron sus compatriotas en Colombia. Por otro lado, es necesario respetar el mismo orden que hemos seguido en Colombia. Hablamos primero de la política, y luego acudimos a los demás sectores.

3.1. Los árabes en la política chilena

A propósito de este tema, subrayamos que no son muchos los descendientes árabes que hacían la política en Chile, en comparación con sus homólogos colombianos. El ya citado investigador Said Bahajin hace conocer a Rafael Tarud, diciendo: “*En Chile, Rafael Tarud fue nombrado en 1953 Ministro de Minería, de Economía y Comercio. Luego, en 1957, fue electo senador, y según Nicola Kattan, el ex embajador de Jordania en Chile, casi fue presidente de Chile, en las elecciones que ganó Salvador Allende.*”²⁵ Además de Rafael Tarud, la ya citada Antonia Rebolledo, hace conocer a otros políticos como José Musalem. Marco Antonio Salum y Alejandro Chelén entre otros, como lo aclara:

[En efecto, en este período los árabes o chileno-árabes ejercían funciones de importancia: parlamentarias, diplomáticas y ministeriales, además de económicas. José Musalem. Marco Antonio Salum, del Partido Agrario Laborista, y Alejandro Chelén del Partido Socialista Popular, integran

23 *Ibíd.* en “*libaneses en la literatura colombiana.*” Por Luis Fayad. p.436.

24 Vargas, Pilar - Suaza, Luz, óp. Cit., p.70.

25 Bahajin, Said, “*El modelo latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes.*” óp. Cit., p.763. El autor ha sacado esta declaración del trabajo de Aycha Selman intitulado “*Introducción al estudio de los grupos étnicos de origen árabe en Hispanoamérica. Breve comentario sobre Norteamérica.*” Instituto Hispano- Árabe, Madrid, 1984, p.118.

la Cámara de Diputados en 1952 (pertenecían a partidos que apoyaron a Ibáñez en su candidatura). También figuraban Alfredo Nazar y Elías Melej (en la oposición). Como embajadores fueron designados Alejandro Hales, en Bolivia, y Miguel Labán en Siria y el Líbano. Hales desempeñaría, más tarde, la cartera de Agricultura y Rafael Tarud el Ministerio de Economía y Comercio.]²⁶

En el mismo contexto, el maestro chileno Macías habla de Sergio Bitar quien “fue Ministro, senador y Presidente del Partido por la Democracia.”²⁷

Francisco Javier Chahuán Chahuán, otro destacable político quien ha dejado sus huellas en Chile. Es de origen palestino. En una entrevista concedida a la revista ERCINAL en Chile, leemos la siguiente afirmación:

[Francisco Javier Chahuán Chahuán –Viña del Mar, 1971–, es un abogado y político chileno de origen palestino, militante de Renovación Nacional (RN). El año 2005 fue elegido diputado por el distrito N°14, correspondiente a las comunas de Viña del Mar y Concón, cargo que comprende el período 2006-2010. Luego postuló y ganó un escaño en el Senado por la Región de Valparaíso Costa. Desde 2006 es vicepresidente nacional de RN.]²⁸

En el mismo marco, es notable la presencia de Fuad Eduardo Chahin Valenzuela en el parlamento chileno como diputado, como viene señalado a continuación:

[Fuad Eduardo Chahin Valenzuela (n. 1 de diciembre de 1976) es un político chileno de origen palestino, actual diputado demócrata cristiano que representa al Distrito: N° 49 que comprende las comunas: Galvarino, Curacautín, Lautaro, Lonquimay, Melipeuco, Perquenco, Victoria y Vilcún. Nació el 1 de diciembre de 1976, en la ciudad de Temuco. Hijo de Fuad Armando Chahin Said y Gladis.]²⁹

El escritor Rafide, a su turno, hace conocer a una figura de multi-corrientes. No solamente se interesaba por la agricultura, la industria y el comercio, sino por la política también, es *Farid Metuaze*, del cual dice el autor:

[Farid Metuaze nació en Cañete el 14 de agosto de 1929. Estudió las humanidades en el Liceo de Aplicación de Santiago y posteriormente siguió cursos de administración de empresas. Sus principales actividades están relacionadas con el comercio, la industria y la agricultura. Hombre de

26 Rebolledo Hernández, Antonia, óp. Cit., p. 269.

27 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.152.

28 Consultar la página web http://www.ercilla.cl/web/index2.php?option=com_content&do_pdf=1&id=3192 (Última consulta, domingo, 7 de diciembre de 2014.)

29 Consultar la página web <http://www.vebidoo.es/chahin+valenzuela/fuad+eduardo/info> (Última consulta, Domingo, 7 de diciembre de 2014.)

*inquietudes políticas y sociales, fue elegido dos veces regidor por la comuna de Curanilahue, habiendo sido también candidato a diputado por la provincia de Arauco.]*³⁰

3.2. Los árabes en la cultura chilena

Lejos de la presencia política de chilenos de ascendencia árabe en el poder, acudimos como lo hemos dicho a otros dominios, donde las asociaciones, los clubes culturales, el periodismo y la prensa constituyen lo fundamental. En este contexto, Ahmad Hassan Mattar habla de muchas uniones, y asociaciones homsienses en la Capital Santiago. Dice el autor:

*[Asociación Comercial Siriopalestina: “Fundada el 25 de Agosto de 1924, siendo sus principales fundadores los señores: Jorge Manzur, Carlos Manzano, José Yunis, Salomón Saffie, Bichara Thumala, Welipe Valech, Antonio Sabre, Miguel Abogabir, David Mujaes, Hafez Awad y otros. Sus principales objetivos son: precaver el daño en las relaciones comerciales de sus socios y cautelar sus intereses comprometidos en las cesaciones de pago que se producen en el comercio; concurrir con sus miembros a levantar y sostener una sana moral en el comercio mantenido por miembros de las colectividades siria, palestina y libanesa.]*³¹

El panorama cultural de las asociaciones y los clubes árabes en Chile, conduce hacia el *Club Sirio*, del cual subraya el mismo autor:

*[Fundado el 16 de Diciembre de 1934, para reunir los sirios, libaneses y todos los árabes bajo el nombre genérico de sirios. Los fundadores son más de 50, entre ellos tenemos a los señores Salomón Ahues, Abraham Atala, Victor Atala, Nagib Falaha, Enrique Kettlun, Fred Haleby, Elias Aude, Teófilo Banduk, Enrique Awad, Mussalem Hagar, Abado Jesam, Samuel Sara, Antonio Maluje, Miguel Awad, Camilo Awad, Nicolás Srur, Miguel Abud, Juan Nacrur, Miguel Labán, Naim Farúh y Michel Chagra.]*³²

Otro club que consideramos muy importante, es el del “*Club Deportivo Sirio*.” Lo es, porque su primer presidente era Benedicto Chuaqui, uno de los núcleos de este trabajo científico, afirma Mattar de nuevo: “*Su primer Presidente fue don Benedicto Chuaqui. Posteriormente lo fueron: don Miguel Berr (Doctor), Raúl Yazigi (Doctor), Alberto Yazigi,*

30 Rafide, Matías, *Escritores chilenos de origen árabe*, Chile, Ed. Instituto Anglo-Árabe de Cultura, 1989, p.195.

31 Mattar, Ahmed Hassan, *Guía social de la colonia árabe en Chile: (Siria, Palestina, libanesa.)* Ed. Ahues Hnos, Santiago de Chile, 1941. p.191.

32 *Ibíd.* p.192.

Juan Betinyani, Alberto Labán y Miguel Betinyani.”³³ Pues, es una ocasión para conocer a otras figuras en el dominio cultural como lo aclaran estas afirmaciones de Mattar.

En el mismo contexto, Akmir revela la denominada *Asociación de la juventud Homsense*, donde el autor sirio-chileno Benedicto Chuaqui era miembro eficaz en ella. Dice el catedrático marroquí: “Entre las primeras entidades de esta índole fundadas por los árabes en América Latina, figuran la asociación de la Juventud Homsense, que vio la luz en Santiago de Chile.”³⁴

Por sus partes, Eugenio Chahuán y Sergio Macías, identifican el *Centro de Estudios Árabes*, como fruto de la presencia árabe en Chile. El primero habla de su fundación mientras que el segundo toca la misión del Centro, como viene apuntado de modo consecutivo, (Chahuán): “Fue fundado el 26 de septiembre de 1965, gracias a la abnegada y visionaria labor del Comité Unido de Damas Árabes, quien donó el edificio a la Universidad de Chile, construyéndose éste en 1966 en los terrenos de la ex facultad de Filosofía y educación.”³⁵

Y resume Macías

[Otro aporte interesante de destacar es el papel que desarrolla entre las instituciones el Centro de Estudios Árabes de la Universidad de Chile. Por ejemplo, si mencionamos algunas de sus actividades están las IV Jornadas de Cultura Árabe Identidad y Alteridad Mediterránea, celebradas en octubre del año dos mil, en la capital, Santiago, donde se presentaron interesantes ponencias en el apartado La Impronta Andalusí en la identidad chilena; una aproximación:

-Introducción a la problemática de la identidad chilena, por el profesor Eugenio Chahuán.

-La primera oleada de emigrantes a Chile, por Elisabeth Rudelle.

*-La influencia andalusí en los hábitos alimentarios chilenos, y los Juegos en la Colonia.]*³⁶

3.3. Los árabes en la prensa chilena

En el dominio de la prensa, se nota la presencia de algunos diarios, tales como el seminario Árabe-chileno *La juventud*, 1916-1920, cuyo fundador y director es también Benedicto Chuaqui. Por su parte, el investigador chileno Jorge Araneda Tapia se acerca del mismo tema, haciendo referencia al libro del autor Mustafá Ustan intitulado *La Inmigración*

33 *Ibíd.* p.193.

34 Abdeluahed, Akmir, óp. Cit., p.31.

35 Chahuán, Eugenio, “Presencia Árabe en Chile.” *Revista Chilena de Humanidades*, n° 4, Ed. Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Universidad de Chile, Santiago, Chile, 1983, p.33.

36 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.198.

árabe en América. *Los árabes otomanos en Chile: identidad y adaptación, 1839-1922*, en la revista *Historia* 396, hablando de periódicos árabes publicados en la capital Santiago, citando el "Aschabibat" o "Al Watan.""³⁷

Por su parte, la investigadora María Isabel Lázaro Durán habla de las revistas y periódicos divulgados en Chile. Así lo manifiesta:

[En lo que a Chile respecta, la actividad periodística del colectivo siro libanés se inicia a comienzos del siglo XX. Si tenemos en cuenta que los primeros emigrantes -sirios, palestinos y libaneses-, logran llegar al país en 1843, tendrían que transcurrir cincuenta y ocho años para que se plasmara públicamente dicha actividad: entre 1912 y 1929 se crean seis periódicos y dos revistas sobre los que T. arrāzī nos ofrece el nombre de su fundador o fundadores, el lugar de edición y la fecha de publicación del primero de sus números. Aunque el autor no aporta la periodicidad de los mismos, nos facilita, en cambio, la procedencia cristiana de todos sus editores. En orden cronológico, son los siguientes:

1. Periódico al-Muršid (El Guía). Santiago, 7 de noviembre de 1912 (al-Jūrī Būlus al-Jūrī).
2. Revista al-`Awāt.if (Los Sentimientos). Santiago, 1 de diciembre de 1916 (An.tūniyūs iamāl).
3. Periódico al-Munīr (El Luminoso). Concepción, 21 de Junio de 1916 (Yūsuf Mas-`ad).
4. Periódico al-Šabība (La Juventud). Santiago, 1918 (iamīl. Suwa.hī).
5. Periódico al-Watan (La Patria). Santiago, 15 de Junio de 1920 (Šarika iarīda al-Wat.an al-Musāhima) (Compañía Accionista del Periódico La Patria).
6. Periódico al-Tafāhum (La Armonía). Santiago, enero de 1923 (al-Laīna al-Faransāwiyya al-S. arqīyya (El Comité Franco-Oriental).
7. Revista al-Šarq wa-l-Garb (Oriente y Occidente). Santiago, el 15 de septiembre de 1923 (Labība Hāšim).
8. Periódico al-Islā.h (La Reforma). Santiago, en 1929. (No se cita a su fundador.)]³⁸

Antes de concluir, y para no ser ingratos, hemos de hablar de la presencia de la mujer de ascendencia árabe en la política chilena, aunque es poca en comparación con la de su compatriota en Colombia. En este sentido, destacamos a Mónica Beatriz Zalaquett Said, de

37 Consultar la página web

<http://www.historia396.cl/wp-content/uploads/2013/12/Mustafa%C2%A6%C3%BC-Usta%C2%A6%C3%BCn.pdf> donde Jorge Araneda Tapia hace un comentario sobre el libro de Mustafa Ustan, intitulado *La Inmigración árabe en América. Los árabes otomanos en Chile: identidad y adaptación, 1839- 1922*, New Jersey, Editorial, La fuente, 2012, en la revista *Historia* 396, p.396.

38 Lázaro Durán, María Isabel, "La prensa del Mahyar en CHile: la revista Laiazul (1945)", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 47 (1998), pp. 187-208. Consultar la página web http://digibug.ugr.es/bitstream/10481/2273/3/Lazaro_98.pdf (Última consulta, Miércoles, a 26 de marzo de 2014. p.189.)

origen palestino, quien “Desde el 11 de marzo de 2010 es diputada del distrito N° 20 por la Unión Demócrata Independiente.”³⁹

Como modo de conclusión, en Chile se valora el trabajo del ser humano y no su color, ni su piel ni su lengua. Esta afirmación se aplica a los árabes en la otra orilla, o mejor dicho en la patria de acogida. Después de un largo período lleno de problemas, de persecuciones y de dificultades, la segunda patria se reconoció de la importancia de los descendientes árabes, y del papel que jugaron para impulsar la rueda del desarrollo de los países adoptivos. Está claro que la historia no habla de sus creadores desde la primera vista, pero sí que lo hace después de cincelar su impronta en ella. Es lo que ocurrió con los presidentes de las naciones hispanoamericanas, sus ministros, sus parlamentarios, sus políticos, sus poetas, sus escritores y sus novelistas que dejaron sus pisas en los países que les recibieron, con racismo, y les elogian, después de haberse nacionalizado latinoamericanos. Pues, se queda destacable la presencia de los chilenos de ascendencia árabes en todos los niveles, como lo ve Lorenzo Agar:

*[Las generaciones de descendientes, fruto de la inmigración árabe y la generosa integración a este suelo, han formado un nuevo y revitalizado grupo humano, que ha entregado grandes ideas y logros materiales contribuyendo por más de cien años al importante desarrollo de esta tierra de acogida. Han aportado al Chile de hoy y del futuro con gente de bien en las más diversas disciplinas, entre las ciencias exactas y el arte, la música, la medicina, las leyes, las comunicaciones, entre otras. Siguen también surgiendo generaciones de emprendedores y también quienes siguen, ahora con formación profesional, los pasos de sus padres y abuelos, destacándose en la vasta gama de actividades que caracteriza a la sociedad chilena.]*⁴⁰

4. La literatura del Mahjar

Es muy importante señalar que la inmigración árabe en América Latina, dio luz a un movimiento literario, identificador de lo árabe denominado *Literatura del Mahjar*. Este movimiento, surgió por primera vez en Los Estados Unidos, con las publicaciones de autores sirio-libaneses, donde se destaca la figura más importante, Yubrán Jalil Yubrán, fundador de *Ar-rabita al-Qalamiyya, o la Liga del Cálamo*. Luego, se extendió hacia otros países latinoamericanos, como Chile, Argentina y Brasil, especialmente São Paulo. Sus bases fundamentales son tres según dice el arabista Pedro Martínez Montávez: “*Wadi Dib ha*

39 Consultar la página web <http://es.recuweb.com/m%C3%B3nica-zalaquett> (Última consulta, martes, 15 de julio de 2014.)

40 Noufour, Hamurabi, óp. Cit., en “*El aporte de los árabes al desarrollo y la cultura en Chile.*” Por Lorenzo Agar, pp.55-56.

precisado sus principios orgánicos reduciéndolos y sistematizándolos en tres esenciales. Esta poesía-dice- lleva la triple impronta de la nostalgia, del pensamiento y del ansia de la libertad.”⁴¹

Los investigadores lo han denominado por *Literatura del Mahjar*, porque sus propietarios han redactado y publicado sus escritos en los países de acogida y no en sus tierras natales. Se divide en dos grupos: los literatos del *Mahjar del Norte*, cuya cuna son Los Estados Unidos, donde destacamos los autores Ŷabrān Jalīl Ŷabrān, Mījā’īl Un‘ayma, Ilyā Abū Mādī, Nasīb ‘Arīdat, Rašīd Ayyūb, Abd al-Masīh Ḥaddād, Nadrat Ḥaddād y Layt Sa‘īd Agrīb.

Ar-rabita al-Qalamiyya, o la *Liga del Cálamo*, tuvo lugar entre 1920 y 1931. Sus precursores publicaban sus actividades, antes en la revista *El founoune*, o *las Artes* bajo su fundador Nasīb ‘Arīdat, y más tarde en el periódico *Ess`ih o El Turista*, cuyo propietario era Abd al-Masīh Ḥaddād.

Este movimiento, empezó a desaparecer tras la muerte de sus compositores, pues, era Ŷabrān Jalīl Ŷabrān el primero, y luego le siguió Rašīd Ayyūb, más tarde vino el turno de Nasīb ‘Arīda, y luego siguió con los demás llegando al último Abd al-Masīh Ḥaddād en 1963.

En lo que concierne la otra parte, es la denominada *Al-Usba al Ándalusiyya*, *La Liga andalusí*; surgida en América Latina, y precisamente en los tres países del sur americano: Sao Paul (Brasil en 1933), luego en Argentina en 1947, y por fin en Chile en 1955.

Sus formadores, son los siguientes: Mīšīl Nu‘mān Ma‘lūf, Fawzī al-Ma‘lūf, Rašīd Salīmī, Šafīq al-Ma‘lūf, Ilyās Farḥāt, ‘Aql al-Ŷar, Šukr Allāh al-Ŷar, Ŷarŷas Karam, Tawfīq Qarbān, Iskandar Karbāy, Naḍīr Zaytūn, Mahdī Sakāfī, ‘Umar ‘Abīd, y Yārā al-Šalhūb.

El mismo destino cogió su vía hacia los poetas de *Al-Usba al Ándalusiyya*, *La Liga andalusí*; o sea que este movimiento llegó a su fin tras la muerte de sus fundadores, uno tras el otro, dejando cuantiosas publicaciones a las futuras generaciones.

Lo que caracteriza *la Literatura del Mahyar* son: la nostalgia hacia la patria y los parientes, la ternura, y el humanismo igual que la libertad en la expresión, con respecto a lo

41 Martínez Montávez, Pedro, *Introducción a la literatura árabe moderna*, Ed. Universidad de Granada, 3era edición. Granada, 1994, p.54.

que pasa en sus países, donde su vida fue obstaculizada a nivel de todos los planes, visto la situación inestable que caracterizaba sus pueblos de aquel entonces.

5. Escritores latinoamericanos de origen árabe

Para no ser inexactos, sería bien que hiciéramos una introducción a *lo árabe en algunos autores latinoamericanos*, porque son muchos los trabajos que han sido hechos sobre el mismo tema en América Latina, o sea por parte de los latinoamericanos mismos, como por los de descendencia árabe. Es un testimonio de la importancia que dan dichos intelectuales a esta sociedad arábiga.

Entre los autores latinoamericano que tratan el linaje árabe, destacamos al maestro cubano José Martí (1853/1895), donde las luchas heroicas de los países de África del Norte (Argelia, Marruecos, Túnez y Egipto) contra las potencias europeas, los líderes árabes, como el Emir Abdelkader, Mehemet Ali y Hassan Bacha, la fantasía y el corcel árabes y la belleza de la mujer árabe, constituyen el fondo de sus *Obras Completas*. Aprecia los nobles sentimientos que caracterizan al pueblo árabe, entre ellos lo de la ternura, en este sentido cuenta cómo un Emir " *que luego de vencer, no quiso, al abandonar su campamento, echar a bajo su tienda, porque en su encima habían anidado dos palomas.*" ⁴² Este acto, justifica que los árabes de aquel entonces no respetan solamente al ser humano, sino a los animales también.

Rubén Darío, el poeta nicaragüense y uno de los precursores del *Modernismo*, trata en su producción literaria el mundo árabe, reflejado con mayor particular en su obra *Tierras Solares*, donde habla de la ciudad Tánger y de Mohamed, un joven marroquí que tiene mucha cultura española.

Tenemos también a Sergio Macías, uno de los motores de este trabajo científico, quien consagró la mayoría de su producción literaria tanto prosa como poesía al mundo árabe, dice en su libro *Influencia árabe en las letras iberoamericanas* que desde 1981, comenzó a escribir sobre el tema árabe.

42 Martí, José, *Obras Completas*. Vol 21, *Cuadernos de apuntes*, Ed. Ciencias Sociales, la Habana, 1975. p.208.

5.1. Escritores colombianos de origen árabe

En lo que concierne los autores colombianos de descendencia árabe, notamos a Jorge García Usta, Luis Fayad, Giovanni Quessep y Meira del Mar. Estos últimos tres, son considerados como "*destacados creadores [que] encarnan el mundo árabe en las letras colombianas.*"⁴³

Como observación, no podemos mencionar a todos los autores de aquella colectividad. Nos conformamos con algunos por dos motivos: primero, por la limitación del tema, y segundo, por consagrar una parte especialmente para los *escritores latinoamericanos de descendencia árabe*, en todo el continente con más detalles.

Empezamos este apartado, con el poeta colombiano de origen sirio-libanés, Jorge García Usta, quien falleció a edad temprana (1960-2005), donde en su poemario intitulado *El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabe*, llora por Palestina y Schatila, como lo veremos con más detalles.

Luis Fayad, de origen libanés, tiene una novela que lleva como título *Los Parientes de Ester*. En ella, el autor habla de la familia de Nomar Mahid y su tío Salomón, propietarios de una empresa de textil que se extiende desde Colombia hasta los Estados Unidos. El novelista hace una comparación entre el colombiano Gregorio Camero y el libanés Nomar Mahid, quien pudo hacerse rico en Colombia en los años 60, donde los colombianos mismos sufrieron la miseria. Fayad justifica su juicio hablando del tío Amador Callejas, quien no dejaba de pedir préstamo de dinero, o sea de Nomar Mahid, como de otra gente, como lo hizo con su sobrina Hortensia, después de haber logrado un trabajo de vacaciones en una tienda de ropas. La riqueza y la fortuna que tuvo el protagonista de la novela, dejaban a *los parientes de Ester* lamentar que Nomar no fuera bogotano, para poder casarse con Ester y protegerla, antes de su muerte debida a la negligencia de los médicos. Dice el autor, reflejándolo en un diálogo entre las tías Julia, Mercedes y Ángel hermanos de Ester la fallecida:

- [*Lástima que no sea bogotano- dijo Julia, repitiendo lo que en ocasiones le había oído decir a Mercedes.*

- [*Nomar es bogotano- dijo Ángel con el tono de quien ha corregido varias veces el mismo disparate.*

43 Cobo Borda, Juan Gustavo, "Presencia árabe en las culturas latinoamericana y colombiana." *Poliantea*, Vol. 6, n° 10, Colombia, 2010, p.149.

- Pero es hijo de turcos- aclaró Mercedes-, o de libaneses, como dices tú.]⁴⁴

Esta conversación conduce hacia el tema de la discriminación. Nomar aunque es colombiano de origen árabe, se queda para la familia de Ester, un semicolombiano para no decir árabe. El hecho de utilizar la conjunción de oposición (pero), después de haber debatido su origen, y confirmar su colombianeidad se queda árabe: *Pero es hijo de turcos*.

En el mismo contexto, Fayad no deja de elogiar a la familia de Nomar Mahid, discutiendo el nivel de su hija Alicia en lengua inglesa, y su manera de conducir el coche de su padre, cosa que tocaba mucho a su prima Hortensia, poniéndola celosa de su prima.

El panorama literario colombiano, recoge en sus páginas a una poetisa, de muy reconocido prestigio en Colombia, de origen libanés también. Escritores, especialistas en el tema árabe como Kaldone, Sergio Macías, Luis Fayad y Juan Gustavo Cobo Borda entre otros, la identifican en sus escritos. Es Meira del Mar, cuya nieta es la famosa cantante Shakira. Señala Kaldone:

*[Toda Colombia conoce la poesía y obra de Meira del Mar, pseudónimo de Olga Chams Eljach, nacida en Arenosa, e identificada con Barranquilla. Estudió música e historia del arte y ha sido profesora en el Conservatorio de Música. Entre su densa obra que ha llevado a la Academia Colombiana de la Lengua figuran Alba de Olvidio, Sitio del amor, Verdad del sueño, Secreta Isla, Huésped sin sombra (antología) y Reencuentros (antología).]*⁴⁵

Con Meira del mar, asistimos a la nostalgia de la poetisa hacia sus raíces árabes. En su poema intitulado “*Inmigrantes*”, habla solamente de El Líbano como tierra natal, como lo aclara la palabra “*Bled*”, dice la poetisa:

*“A veces cuando suena el laúd memorioso
y la primera estrella
brilla sobre la tarde,
rememoran el día
en el “bled”* fue borrándose
detrás del horizonte.”*⁴⁶

Y concluimos con Giovanni Quessep, quien en su obra *Libro del encantado*, sacamos su poema intitulado *Babilonia*:

44 Fayad, Luis, *Los parientes de Ester*, Ed. Rayuela Internacional, México, 1994, p.34.

45 Mayor Zaragoza, Federico, óp. Cit., p.265.

46 María Mercedes Jaramillo, Betty Osorio, Ariel Castillo Mier (editores), *MEIRA DELMAR, POESÍA Y PROSA*, Ed. Uninorte, Barranquilla, Colombia, 2003, p.405.

“POR TODA HERENCIA tienes
Este cielo podrido Babilonia
Ese canto fantasma
De un moscardón que vuela
Verde de canto amarte babilonia
Toda piedra es extraña todo río
Lame un hecho purpúreo No está sola
Ahora te acompaña Padre nuestro
Que estabas en los cielos
Nubes leprosas pobre Babilonia.”⁴⁷

También, el poeta se refiere a los árabes como concedores y dueños del desierto, como se ve en esta estrofa, aludiendo a la Alhambra como patrimonio típicamente árabe:

“Me nombro en la escritura de la Alhambra.
El desierto no es más que una aventura del árabe. Su huerto.”⁴⁸

5.2. Escritores chilenos de origen árabe

Hacemos lo mismo como lo hemos hecho con los escritores colombianos de descendencia árabe. Nos conformamos con Benedicto Chuaqui, Teodoro El-Saca Aboid, Miguel Littín y Matías Rafide.

Hemos de señalar que el artículo del crítico Sergio Macías sobre este tema, intitulado *Palestina y otras aproximaciones árabes en la literatura chilena*, publicado en la revista *Awraq* en 2006, y su ensayo *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, ya citados antes, sirven de fuentes.

También, la obra de Matías Rafide *Escritores chilenos de origen árabe*, se queda insuficiente, porque el autor cita a los autores chilenos de origen árabe sin mencionar a la ascendencia de todos.

Empezamos este apartado con el chileno de origen sirio, *Benedicto Chuaqui Kettlún* (1895 – 1970), cuya novela autobiográfica *Memorias de un emigrante*, es la más conocida en la cual pudo identificarse como chileno y defendió a los árabes.

El otro autor, más digno de destacar es Teodoro El-Saca Aboid, es de doble origen: palestino y sirio, declara Sergio Macías:

47 Quessep, Giovanni, *Libro del encantado*, Antología, Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 2000, p 27.

48 Quessep, Giovanni, *Metamorfosis del jardín, poesía reunida (1968-2006)*, edición de Nicanor Vélez, Galaxia Gutenberg, Círculo de lectores, Barcelona, 2006, p.267.

[Teodoro Elsaca Aboid (1958), poeta y artista plástico de origen árabe, se ha destacado también en la fotografía, considerada ésta como un aspecto más de la concepción visual y trascendente de lo humano. Según sus propias declaraciones tiene tres partes de palestino y una cuarta de sirio.]⁴⁹

Confirmando lo que viene declarado por el crítico Macías, el autor mismo se identifica al dedicar su poemario intitulado *Viento sin memorias* a sus padres: “Para Alfredo y Alicia, mis padres venidos del Oriente.”⁵⁰

Dentro de sus obras, destacamos *Aprender a morir*, poemas, publicado en 1983 y *Viento sin memoria*, poemas, 1984 donde canta por la paz de Palestina al decir:

“No me pidan que entienda
El fusil
Que asesina inocentes.”⁵¹

Y en otra ocasión denunciando las guerras ocurridas en el mundo, poniendo de manifiesto algunas patrias árabes:

“El sol ha muerto
En la gastada de la noche humana,
Las calles se tiñen
Cuatro jinetes avanzan
Llegan... La primera... la segunda
Hiroshima, Guernica, Vietnam,
Centro- América, Jerusalén, Egipto,
El Líbano, Sabra, Shatila,
Las Malvinas, Grenada... ¿Hasta cuándo?

El mapa está sangrando
La angustia corroe el alma;
La noticia nos deja temblorosos
¿Habremos muerto un poco?”⁵²

Otro autor, chileno de origen árabe digno de mencionar, es el palestino Miguel Littín⁵³, un fotógrafo y cineasta y director de cine en Chile. Vivió el exilio como su compatriota

49 Macías, Sergio, “Palestina y otras aproximaciones árabes en la literatura chilena.” Revista *Awraq*. Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo publicado por la dirección general de relaciones culturales y científicas, Agencia Española de Cooperación Internacional, Vol. XXIII (2006), p.158.

50 El-Saca, Teodoro, *Viento sin memorias*, Santiago de Chile, Ed. Yanara, 1984, p.05.

51 *Ibíd.* p.13.

52 *Ibíd.* p.117.

53 Nació en Palmilla en 1942, es un director de cine, televisión, guionista y escritor chileno de origen palestino. En 1976 ganó el Premio Ariel a la mejor dirección por su película *Actas de Marusia* (1975) y fue nominado dos veces en el Festival Internacional de Cine de Cannes como mejor película por sus cintas *Actas de Marusia* y *El recurso del método* (1978), y a los Premios Oscar correspondientes a 1975 y 1982, como *mejor película extranjera*, por *Actas de Marusia*. Fue alcalde de Palmilla durante el periodo 1992-1994 y reelecto para el periodo 1996-2000.

Macías, era uno de las cinco mil personas indeseables en Chile. El premio Nobel Gabriel García Márquez, en su obra intitulada *La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile*, relata su encuentro en Madrid con el cineasta, y cómo este último, cambiaba todo de rostro, con el fin de realizar una película, y cómo pudo entrar a Chile, y hacer entrevistas con la gente ahí, sin que lo conocieran afeitando su barba, alcanzando a hablar un español uruguayo y no chileno, poniendo en su boca una especie de chicle etc.

Y por fin, concluimos con Matías Rafide, que en el ya citado libro *Escritores chilenos de origen árabe*, detalla la presencia cultural y literaria de la comunidad en cuestión en Chile identificando a 40 autores y poetas chilenos de descendencia árabe. Es una serie de escritores y novelistas bilingües: escriben en español y en árabe.

Capítulo III

El tema árabe en Benedicto Chuaqui

6. Benedicto Chuaqui

6.1. Biografía

Su nombre original era Yamil Chuaqui. Autor, dramaturgo y traductor chileno de origen sirio y de fe cristiana. Nació en Homs, (Siria), ciudad de ochenta mil habitantes en aquel entonces y zona del Imperio Otomano, el día 19 de enero de 1895 y falleció en Santiago el 8 de noviembre de 1970. Fue uno de los más destacados autores de origen árabe que difundieron su literatura en el continente americano a través de sus publicaciones y conferencias. Según Matías Rafide, pertenecería a la Generación del 27: *“que comprende a los escritores nacidos entre 1890 y 1904. Es conocida también como “Generación de 1920.”*¹ Tomando en cuenta su fecha de nacimiento.

Era hijo de una familia pobre de seis hijos: cuatro hermanos: Yamil, Badih, Bassim y Elian y dos hermanas: Tagafol y Rebeca. El padre era un tejedor, que trabajaba del día a noche, como dice el autor mismo para ahorrar las necesidades a su familia, con su mujer (la madre de Chuaqui) quien se había acostumbrado a levantarse temprana, despertando a su hijo para que la acompañase a hacer las telas, porque era muy miedosa.

La pobreza, la ausencia de dentistas y de farmacéuticos fueron las características fundamentales de la sociedad homsiense, en el período en que nació y vivió Chuaqui. El único oficio parecido que existía allí era lo de la peluquería, y ese era el lugar en el que se sacaban muelas y dientes.

Un tío paterno de Chuaqui era peluquero, y el hecho de tener a un familiar peluquero, era un orgullo para los hijos, puesto que se transmitiría este oficio a las futuras generaciones de la familia.

Lo que agravaba la situación de la familia del autor, es su continua enfermedad. Chuaqui era un niño débil que caía frecuentemente enfermo. Su padre, un hombre en extremo generoso y poco previsor con el dinero, cuando recibía su sueldo, se dirigía directamente al zoco para comprar todo tipo de pescado, de carne y frutas, sin reparar en cómo sobreviviría el resto del mes. Esta circunstancia generaría múltiples disputas con la madre de Chuaqui. A los ocho años aprendió a leer y escribir, como su primer paso a los estudios preparatorios, tras un

¹ Rafide, Matías, óp. Cit., p.21.

año de asistencia en el colegio San Jorge, donde fue excelente en sus estudios, especialmente en matemáticas.

Llegó a Chile en 1908, siendo un niño de 13 años. Trabajó como muchos emigrantes, en el comercio, en una tienda con su abuelo, instalándose en la capital Santiago, y pudo hacerse rico en un país que se convertiría en su segunda patria, participando en su desarrollo como si fuera chileno de nacimiento, aunque su nacionalización se hará esperar hasta el año 1917. En lo que concierne los puestos que ocupaba en Chile, dice Rafide:

[Se hace miembro de la Juventud Homsense, del Cuerpo de Bomberos, de la Sociedad de Escritores de Chile donde ocupó los cargos de vicepresidente y director durante varios períodos, del Sindicato de Escritores, cuya presidencia ejerció entre 1951 y 1956. Perteneció también al Pen Club y a otras instituciones literarias.]²

Pues, el hecho de que Chuaqui hubiera ocupado aquellos puestos, en una sociedad que no era la suya desde principio, y que lo rechazaba a su llegada, y que hubiera competido a los chilenos mismos en el seno de Chile, era una victoria, no solamente para él como individuo, sino que para toda la comunidad árabe “turca” en la zona. Chuaqui representaba para los emigrantes sirios, sus primeros compatriotas, el símbolo de que era posible integrarse en la sociedad de acogida con unas buenas condiciones y sin olvidar sus orígenes. Por otra parte, al tomar la nacionalidad como ejemplo completo de integración, Chuaqui de repente toma como compatriotas también a los chilenos. Los primeros están orgullosos de él por el esfuerzo que ha hecho sin olvidar que es árabe. Los segundos también están satisfechos, porque él es la prueba de que su sociedad aunque fue dura al principio, podía acoger a quien se esforzaba en trabajar e integrarse.

Su competencia, no ha sido limitada en las fases citadas por Matías, sino que el aspecto periodístico era otra faceta, en la cual el autor dejó su impronta, y constituyó una parte muy importante para su identificación en la sociedad chilena, y para futuras investigaciones centradas sobre este tema. Agrega Rafide: “En 1916 funda el seminario árabe-castellano “La Juventud”, cuya dirección mantiene hasta 1920.”³. Y añade en el mismo sentido “Funda y preside el Círculo de Amigos de la Cultura Árabe, que realiza una activa labor de

² *Ibíd.* p. 25.

³ *Ibíd.*

divulgación entre 1940 y 1950, año en que se convierte en el Instituto Chileno-Árabe de Cultura, institución de la cual fue director toda su vida.”⁴

En el mismo marco, Chuaqui prologó algunos libros de destacados autores, como lo señala Rafide hablando de sí mismo: “Yo lo conocí en 1950. Me alentó con su palabra y sus consejos y prologó mi primer libro “La Noria.”⁵ Igualmente, hizo lo mismo con el autor Hassan Mattar, Ahmad prologándole su obra intitulada *Guía social de la Colonia Árabe en Chile: (Siria, Palestina, libanesa.)*

Su fama traspasó las fronteras de Chile, hasta el punto de convertirse en un autor que ha sido frecuentemente abordado por la crítica. A título de meros ejemplos que serán utilizados más adelante, podemos citar a la canadiense Michelle Béland y su trabajo *Memoria, nación y pertenencia en la obra de Benedicto Chuaqui*⁶, al español Fernando de Ágreda, con su trabajo *Benedicto Chuaqui (1895-1970) y el diálogo árabe-ribero-americano*, al marroquí Said Bahaji, a María Olga Samamé o al propio poeta y crítico Sergio Macías.

Rafide, en su libro ya mencionado antes, cita al escritor Victoriano Reyes Cavarrubia, quien preguntó a Chuaqui: “Los libros que ha escrito son hijos suyos ¿Con quién casó su intelecto para producirlos? a lo que el autor respondió: “Con la vida.”⁷ Efectivamente, los motores que alimentaron la escritura de Chuaqui fueron fundamentalmente sus experiencias vitales y sus reflexiones ante la vida. Sus orígenes, sus esfuerzos, su cultura y su lucha por hacerse un hueco en la sociedad fueron las experiencias que el autor sirio-chileno puso por escrito para crear una obra original.

6.2. La obra del autor

Las lecturas interrumpidas de Chuaqui a autores universales como Víctor Hugo y Yubrán Jalil Yubrán, le ayudaron a él en trazar su camino hacia la literatura y las traducciones. El resumen de su obra, lo sintetiza Matías Rafide:

[En 1939 publica Por el bien de los hombres (Granitos de arena), que contiene una serie de máximas y reflexiones de carácter ético.

4 *Ibíd.*

5 *Ibíd.* p.26.

6 Béland, Michelle, “*Memoria, nación y pertenencia en la obra de Benedicto Chuaqui*” memoria presentada en la Universidad de Montréal, en el departamento de literatura y lenguas modernas, facultad de Artes y Ciencias, 2013. Consultar la página web https://papyrus.bib.umontreal.ca/xmlui/bitstream/handle/1866/10002/Beland_Michelle_2013_memoire.pdf;jsessionid=A0478F1BB7996D71C9767DC9AFA1E20A?seq (Última consulta, jueves, 10 de abril de 2014.)

7 Rafide, Matías, óp. Cit., p.28.

En 1941 traduce del árabe, la novela La fuga de Abdul Hamid, que tuvo varias ediciones, y ese mismo año edita Meditaciones mínimas (ensayo sobre paremiología árabe.) Continúa en esa línea con Dos razas a través de sus refranes (1942), verdadero tratado de paremiología comparada.]⁸

Con respecto a su producción literaria, la señalamos por orden cronológico:

- *Por el bien de los hombres. (Granitos de Arena.)* Editorial Letras, 1939.
- *La fuga de Abdul Hamid* (novela.) Traducción. Segunda edición. Imprenta Cervantes, 1941.
- *Meditaciones mínimas* (ensayo sobre paremiología árabe.) Editorial Nascimento, 1941.
- *Dos razas a través de sus refranes* (paremiología árabe-española comparada.) Editorial Nascimento, 1942.
- *Pensamientos de Gibrán Jalil Gibrán.* Editorial Nascimento, 1942.
- *Sugerencias humanas.* Editorial Orbe, 1942.
- *Memorias de un emigrante.* Editorial Orbe, 1942.
- *Disquisiciones Íntimas.* Imprenta Cervantes, 1944.
- *Un hombre sin suerte* (cuentos.) Editorial Orbe, 1944.
- *Treinta y tres poetas árabes.* Editorial Nascimento, 1945.
- *Imágenes y Confidencias (segunda parte de Memorias de un emigrante.)* Talleres Ahués Hnos, 1946.
- *Cosa tenda* (cuentos.) Editorial Tegualda, 1946.
- *La eternidad contigo.* (Poemas.) Imprenta Cervantes, 1947.
- *Celda de conjeturas* (poemas.) Editorial Tegualda, 1948.
- *Morada de los gigantes* (poemas.) Ediciones Cruz del Sur, 1949.
- *Otras poesías árabes.* Talleres gráficos "La Hora", 1950.
- *Sombras y sentidos de Omar Khayyam.* Ediciones Flor Nacional, 1951.
- *Memorias de un emigrante.* Segunda edición. Editorial Nascimento, 1957.

⁸ *Ibíd.*, p.27. En esta obra estudia las semejanzas y diferencias entre los refranes españoles y los árabes. Conviene recordar que muchos refranes o apotegmas peninsulares pasaron a Chile. Por eso es doblemente importante cotejar algunos ejemplos. El refrán 299 dice en su versión árabe: "Es insensato e hijo de insensato el que atiende al consejo de su mujer". Su equivalente castellano expresa: "El consejo de la mujer es poco, y el que lo sigue es loco". Hay unos sumamente curiosos y expresivos, como los siguientes: "Averigua por el vecino antes que por la vivienda"; "Más costó la rienda que el caballo", nos recuerda a "Más caro cuesta la vaina que el sable". "Oigo el ruido de la molienda, pero no veo la molienda"; "Han trocado sus gacelas por monas"; "Por falta de caballos se han tenido que ensillar los perros". Para destacar el sentido de la lealtad: "El que come el pan del sultán, debe desenvainar su espada por él". El ensayo sobre paremiología árabe incluye 480 refranes, explicados y comparados, 134 máximas, 7 refranes "perniciosos", 131 sentencias y 35 dichos comparativos."

6.3. El tema árabe en el autor

6.3.1. *Memorias de un emigrante*

La novela, *Memoria de un emigrante*, es muy interesante, por los diversos episodios que el autor pasaba, desde ser un niño oprimido en Homs, hasta su llegada a Chile. Se nota, que cada acontecimiento sucedido y relatado, refleja una lección. De una manera general, hay moralejas en su sentido plural, debido a las páginas de la novela misma. Su enfrentamiento con situaciones difíciles, imprevistas, por las cuales pasó en el país de acogida, constituyó su personalidad.

Pues, de un nada en su pueblo Homs a un traductor, y bombero en Chile. Se instaló en el país adoptivo, y pudo imponerse en ello por su voluntad de lector, de su paciencia y de su querer aprender. Dice: “*A pesar de todas las dificultades de comprensión y de amistad en la diaria relación con las personas con las cuales tenía contacto, notaba que de mi parte ya existía un sentimiento grato y sólido hacia la tierra chilena, como también hacia sus usos y costumbres.*”⁹

Otro argumento de la buena instalación de los árabes en Chile, como lo fue Chuaqui, aunque no lo era fácil, es el de la presencia de un vecino a él, quien en Homs, consagraba sus momentos diarios en cazar y elevar palomas, hasta tal punto que sus vecinos de la calle, le apelaban “*palomero*” haciendo de él bromas, sin olvidar las continuas quejas de su madre contra él. Este ex- palomero, se inmigró en Chile años antes de Chuaqui, y llegó a ser un gran comerciante en el país latinoamericano como dice el autor:

*[Curiosas sorpresas del destino, ese cabeza loco, aquel ex palomero de Homs, es hoy un hombre de gran posición en el comercio, en la banca y en la industria de esa ciudad. Es además, singularmente apreciado por sus generosas cualidades de filántropo y de hombre de gran corazón.]*¹⁰

El autor reconoce su niñez miserable, así que lo encontramos expresándose: “*por ser el hijo mayor, asumía una gran responsabilidad en todas estas labores, que en su mayor parte eran superiores a mis esfuerzos.*”¹¹ Y en otra ocasión afirma: “*Tenía que sacar agua del pozo*

9 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.172.

10 *Ibíd.* p.113.

11 *Ibíd.* p.14.

dando vueltas a la pesada roldana que tiraba el balde. Era una faena muy fatigosa para mis escasas fuerzas de niño”¹²

En el mismo tema, cuenta Chuaqui que la situación deplorable de su familia le obligó a veces a llorar, cuando se dirige hacia la tienda para pedir crédito, dice:

*[Nuestra situación seguía siendo muy precaria. Algunas veces, cuando iba a pedir crédito en el almacén, me daban la mercadería, pero recomendándome que recordara a mi padre el pago de su deuda o por lo menos un abono. Esto me afligía hasta el extremo de hacerme llorar.]*¹³

A propósito de *Memorias de un emigrante*, en realidad es una novela dividida en dos partes: la primera lleva *Memorias de un emigrante* como título, mientras que *Imágenes y confidencias*, es el título de la segunda, como confirma Fernando de Ágreda:

*[Como decía anteriormente, he podido conocer la segunda edición de esta obra, de la Editorial Nascimento, en Santiago de Chile, fechada en 1957, con 254 páginas. La segunda etapa de esta obra llevó por título Imágenes y confidencias y fue publicada en 1945, con 352 páginas.]*¹⁴

El novelista divide sus *Memorias de un Emigrante* en dos partes: la primera sin título en la cual narra su vida familiar, estudiantil y social entre los musulmanes y los cristianos en la zona homsiense igual que la emigración forzosa de sus tíos hacia Chile, huyéndose del yugo turco de aquel entonces, mientras que la segunda lleva como título “*hacia lo desconocido*”, para aclarar a sus lectores, que va a tomar camino hacia una tierra que desconoce en completo: desconoce su gente, sus tradiciones y costumbres, sus fiestas, sus normas y leyes y particularmente su idioma.

La parte intitulada “*hacia lo desconocido*”, la divide el autor en 26 cuentillos, empezada por el de “*Mi nombre*” y finalizada por el de “*Y ahora para terminar*”, exponiendo los momentos más significativos de su vida como: su integración, su aprendizaje del español, su faceta periodística y su inserción en el “*Cuerpo de Bomberos*” como lo veremos más tarde, igual que los problemas raciales de los cuales Chuaqui padeció. Son las etapas más significantes sobre las cuales hemos insistido.

12 *Ibíd.* p.15.

13 *Ibíd.* p.29.

14 De Ágreda Burillo, Fernando, “*Benedicto Chuaqui (1895-1970) y el diálogo árabe-ibero-americano.*” Artículo publicado en la revista *Amanecer* n° 140. Feb. 2003. Consultar la página web <http://www.aldadis.com/a/historia/28.04.2005.pdf> (Última consulta, jueves, 30 de mayo de 2014.)

En aquellas *Memorias*, el autor ahonda en su vida cotidiana desde su infancia como un niño sobresaliente en matemáticas en su escuela, pasando por sus sufrimientos familiares debidos a su pobreza, y también la muerte de su madre y la emigración de sus tíos hacia Chile, llegando a la decisión de abandonar el país, y seguir el camino de sus tíos: Kamel, quien estaba entregado a todos los vicios, y Salem, su tío materno quien decidió de viajar con el anhelo de salvar a su hermano. Lo esperado en su destino, fue mucho más ambiguo y difícil que lo vivido en Siria, vista la diferencia completa entre los dos pueblos, como afirma Michelle Béland: “*La incertidumbre de su futuro y el de su familia produce mucha ansiedad al joven sirio.*”¹⁵

Chuaqui relata su juventud en Chile. De una persona sufrida y marginada a su llegada, alcanzó a ser un elemento eficaz en el “*Cuerpo de Bomberos*” en Chile, salvando a la gente. Cuenta:

*[Una vez, en un siniestro de calle 21 de Mayo, vi a un muchacho, compatriota, gritando con desesperación porque se quemaba el local vecino al suyo. Su negocio no tenía seguros y estaba repleto de mercaderías. Conseguí con mis compañeros que se aislara el fuego por dentro y de este modo se evitó su ruina. Lo vimos entonces llorar de gratitud.]*¹⁶

Y en otra ocasión sigue:

*[El incendio del edificio de los Padres Franceses demoró 36 horas en extinguirse. Caímos sesenta y ocho heridos y asfixiados, y murieron quemados tres compañeros. Mi hermana se llevó esa vez el más terrible de los sustos, pues alguien le dijo haberme visto con la cara ensangrentada por una grave herida. Pero en realidad, era sólo un pequeño rasguño en la nariz, producido por una astilla que me saltó a la cara.]*¹⁷

También fue corresponsal en diversos periódicos árabes en Chile y en Argentina, y evidentemente su carrera como autor, traductor y corrector en castellano, periodista y director del diario “*La mañana*” más tarde.

Otra referencia justificativa por la cual el autor se sintió libre, e hizo lo que no pudo hacer en su pueblo natal, es la de celebrar con los chilenos sus fiestas, expresarse libremente, sin que nadie le interrumpiera, como sucedía en Siria durante la época turca. Acontecimiento,

15 Béland, Michelle, óp. Cit., p. 52.

16 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.245.

17 *Ibíd.* p.242.

que acicateaba a Chuaqui a producir literariamente, puesto que la libertad hace la diferencia entre los individuos en cualquier momento, y en cualquier lugar. Esta libertad ayudaba al escritor a integrarse en la sociedad chilena:

*[En estos alegres días de septiembre pasábamos las horas bailando la cueca y nos entreteníamos recorriendo las ramadas y ventas, gozando de esas fiestas con tanta alegría como si fuéramos chilenos auténticos. Las canciones y tonadas nos entusiasmaban a tal punto que las coreábamos con gran bullicio. Y luego algún guiso criollo, empanadas fritas, cazuela de ave. ¡Cuán hermoso era todo aquello! Vivir en libertad para disfrutar ampliamente del placer de vivir.]*¹⁸

Y añade en otra ocasión: “Comencé en esos días a experimentar el grato sabor de ser libre. De hacer lo que me daba la gana. Me sentía como un pájaro que extiende las alas y va por el espacio sin encontrar ningún tropiezo.”¹⁹

Lo árabe lo incorpora el autor por un solo motivo que se desdobra en dos: diferenciar a los árabes de los turcos y defenderlos del maltrato del chileno. No soportaba el desdén con que trataba la sociedad chilena a esta categoría de emigrantes, particularmente, si la comparaba con el trato de los demás emigrantes europeos que fueron más privilegiados. Su finalidad, era corregir a la sociedad receptora que no es todo lo que se reluce es oro, y no son iguales todos los dedos, nunca se generaliza o globaliza a todo el mundo y poner a la gente en la misma escalera, sino que en todo el mundo hay gente buena y otra mala. Pues a lo largo del desarrollo de *Memorias de un emigrante*, el observador y el lector comprenderían perfectamente la doctrina de Chuaqui, en lo que concierne la temática árabe.

- Chuaqui, políglota

En el dominio literario, Chuaqui se distinguió como traductor, así que se nota muchas palabras españolas traducidas al árabe en su novela, tales como:

*“baclaua pastel de nueces y azúcar.”*²⁰

*“Aris- novio .. Aref-sabio... jaruf-cordero....racaselguiarra- baila con el cántaro...ragheb-anheloso...jabiz- pícaro ”*²¹

18 *Ibíd.* p.232.

19 *Ibíd.* p.139.

20 *Ibíd.* p.20.

21 *Ibíd.* pp. 34-35.

“sarrak-ladronzuelo...mualem-maestro... yehrak -salibek maldita sea tu cruz...aua asfar-viento amarillo.”²²

“kol ham wa anta salem- que viva largos años...el masih kam-Cristo ha resucitado...haccan kam- verdad que ha resucitado.”²³

“el marafeh- las exaltaciones.”²⁴

“banni hilal- hijos de la luna.”²⁵

“bab sbah- puerta de los leones.”²⁶

“darira- dañada...kamel- perfecto.”²⁷

“ya calbi-corazón mío...tahich- que viva.”²⁸

“tamuschi-encaminamiento...el mubaraqui- la bendición...el alami-la señal...nadami-arrepentimiento.”²⁹

“dora- vuelta”³⁰ “río- hassi”³¹ “suraya -lámpara”³² “mubaied- blanqueador.”³³

“Lisan Elhal-la voz del momento.”³⁴ “nahuahat- lloronas”³⁵ “Atalah -Don de Dios.”³⁶

En el mismo dominio, el autor tradujo la novela del escritor Loria Bek intitulada *La Fuga de Abdul Hamid*, escrita en turco como lo declara:

*[Una de esas novelas llamó poderosamente mi atención. Se titulaba “La fuga de Abdelhamid.”Era una versión del turco escrita por Loria Bek. La leí y releí varias veces, pues estaba escrita en un lenguaje sencillo y ameno, no extenso de gracia e interés, especialmente para los árabes, que por ese tiempo éramos súbditos del Imperio Otomano. Y entonces se me ocurrió traducirla al castellano e inmediatamente puse manos a la obra.]*³⁷

22 *Ibíd.* p.36.

23 *Ibíd.* p.37.

24 *Ibíd.* p.38.

25 *Ibíd.* p.39.

26 *Ibíd.* p.39.

27 *Ibíd.* p. 43.

28 *Ibíd.* p.50.

29 *Ibíd.* p.53.

30 *Ibíd.* p.58.

31 *Ibíd.* p. 63.

32 *Ibíd.* p.66.

33 *Ibíd.* p.68.

34 *Ibíd.* p.77.

35 *Ibíd.* p.91

36 *Ibíd.* p.94.

37 *Ibíd.* p.198.

En el mismo sentido, sintetiza el profesor español Fernando de Ágreda: “Destaca a continuación la labor de Chuaqui como traductor de los mejores poetas árabes contemporáneos en sus libros *Treinta y tres poetas árabes*, *Pensamientos de Gibrán Jalil Gibrán* (1942) y *Otras Poesías Árabes*.”³⁸

La ambición de Chuaqui, le dejaba pensar en otras traducciones, se dedicaba a la preparación de un diccionario árabe-castellano. Es un testimonio vivo de un autor que después de haber tenido muchos problemas en comunicarse con la gente chilena, y los graves errores que cometió, a tal punto que sus interlocutores se burlaban de él, volvió a dominar y a escribir en la segunda lengua mundial, pues, de un analfabeto, volvió en un corrector de este idioma. Dice: “*Mi proyecto fantástico de preparar un diccionario árabe- castellano y mis diarias lecturas de novelas en español, me dieron la ilusión de que dominaría ampliamente este idioma.*”³⁹

Quedándose en el dominio de la traducción, y como prueba de su buen aprendizaje, encontramos al joven sirio hablando el idioma ruso, desde su niñez como alumno en su colegio San Jorge, afirma Chuaqui: “*el idioma oficial del colegio era el ruso y yo llegué a hablarlo correctamente. Por esta circunstancia, cuando venía algún alto visitador al colegio de Homs, los profesores me llamaban para hacerme preguntas que yo contestaba casi siempre en forma satisfactoria.*”⁴⁰ Y en otra ocasión, habla del interés mostrado por los moscovitas hacia quienes dominaban el idioma ruso, explicando la beca de los rusos otorgada al niño de diez años, para ir a estudiar en la capital. Pero, el padre había tomado la decisión de reiterarle de la escuela con el fin de ayudarle en las tareas domésticas:

*[Ya tenía diez años y cursaba la tercera preparatoria, cuando mis padres decidieron retirarme del colegio para que les ayudara en sus labores. Fue por esos mismos días cuando llegó un nuevo visitador a la escuela moscovita y con ese motivo una comisión de profesores fue a hablar con mi padre para rogarle me permitiera asistir a un examen que se realizaría en presencia de ese funcionario, pues deseaban presentar los mejores alumnos. Consintió él y mis respuestas en esa oportunidad fueron excelentes, a pesar de no haber estudiado. En premio me regalaron una valiosa colección de libros y se me ofreció una beca para ir a Moscú a continuar mis estudios y cursar una carrera.]*⁴¹

38 De Ágreda Burillo, Fernando, óp. Cit.

39 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., pp.198-199.

40 *Ibíd.* p 61.

41 *Ibíd.*

Pues, además del ruso, del árabe y del turco, Chuaqui pudo aprender el francés con su amigo Villalobos, como aparece en estas dos afirmaciones:

[Más tarde tuve la ocasión de conocer al señor Villalobos, casado con una hermana de Blanca. Era éste hombre de bastante cultura, de modales desenvueltos y sin ninguna afectación. Excelente charlador, contaba cuando venía al caso, muchas cosas de las que había visto en Europa, donde había vivido más de diez años, especialmente en París. Hablaba el francés con la misma facilidad y expedición que un auténtico galo. Pero esta gente parecía venida a menos, pues el señor Villalobos se ofreció para darme lecciones de francés, media hora diaria que convinimos en treinta pesos al mes.]⁴²

Y en otra ocasión sigue: “*pude aprender bastante y ello me sirvió para iniciar algunas lecturas en ese idioma.*”⁴³

- **La honra de la mujer árabe y el nombre de Chuaqui**

Durante su viaje a Chile, le ocurrió a Chuaqui un incidente grave, relacionado con la honra de las mujeres árabes que estaban en su compañía. Por la mañana, los marineros del barco solían levantarse temprano para tomar el fresco, pero uno de ellos, se acercó al lugar donde las mujeres árabes dormían. Entró, para despertarles, pero como ellas no estaban acostumbradas a este tipo de incidente, comenzaron a gritar. Lo que llamaba la intervención del capitán quien se presentó en el lugar del incidente, y después de haberse informado de lo sucedido, explicó a Chuaqui y a las mujeres árabes que por falta de información, los marineros se equivocaban. El capitán del barco explicó: “*Que pocos sabían de lo que valía la honra de una mujer entre los árabes.*”⁴⁴ Haciendo saber a sus agentes que la gente se diferencia de un país a otro, y de un linaje a otro. Y así, los marineros aprendieron una nueva lección, cuyo contenido era nunca comportarse de la misma manera con toda la gente, porque cada pueblo y cada raza tienen sus tradiciones, sus costumbres y sus doctrinas.

Volviendo a las aventuras del autor sirio en la otra orilla, aclaramos que lo primero que le hicieron a Chuaqui a su llegada, fue cambiarle su nombre de origen por otro español, de *Jamil* a *Benedicto Chuaqui*, con el objetivo de facilitarle la integración en la patria de acogida, tomando en cuenta sus cultura y lengua árabes, que fueron obstáculos serios para el joven sirio

42 *Ibíd.* p.224.

43 *Ibíd.*

44 *Ibíd.* p.108.

en la sociedad chilena. Así lo confirma Fernando de Ágreda: “*Su verdadero nombre —según refiere él mismo con mucha gracia en sus Memorias— era Yamil Chuha y tuvo que cambiarlo para adaptarse al medio en que vivía.*”⁴⁵

Por primero, el novelista no aceptó que se lo cambiara su nombre por otro español, pero con la insistencia de sus parientes, obedeció a la orden. Es un hecho que le tocaba amargamente a Chuaqui, puesto que como recién llegado a estas tierras ajenas, calificaba este acto como una manera de quitarle su identidad natural, con la cual nació. Él no podía creer que un nombre que le acompañaba durante 13 años en Homs, llegó a su fin en ciertos segunditos en Chile. Así, lo expresó en el cuentillo “*Mi nombre*”: “*legalizar un hombre ante las autoridades. Aquella notificación me produjo un profundo disgusto.*”⁴⁶

En principio, al autor le fue difícil para no decir imposible aceptar la nueva apelación, pero con la insistencia y la intervención de su tío, el sobrino obedeció, haciéndole comprender que no era el único, sino que había otros que le precedieron como Shucre, joven amigo de Homs, se llamaba ahora Alejandro, Abdul Karim tomó el de Juan....Bichara eligió el de Santiago. A Chuaqui le escogieron el nombre de Camilo, homófono de Yamil, para que la gente se acostumbrara fácilmente a su pronunciación, pero su tío le dijo que le tenía un buen nombre mejor que el escogido antes: *Benedicto*, aunque el nieto no lo aceptaba en principio, justificando su rechazo por el período que debería pasar la gente para acostumbrarse a este nuevo nombre, como le ocurrió antes con Yamil.

- **El humor y decir la verdad, otras facetas chuaquianas**

Lo que da más valor a esta novela, es el humorístico mezclado con la verdad aunque está en contra de él mismo. Son raras las personas que se describen a sí mismas, y dicen la verdad de sus defectos físicos, y sobre todo cuando se trata de una novela autobiográfica que traspasó las fronteras de Chile, llegando hasta Argelia. Dice abiertamente: “*Yo era un chiquillo delgado, enfermizo, muy poco adicto a jugar con mis compañeros. De cara larga, con el labio superior ligeramente levantado por un defecto de los dientes.*”⁴⁷ Y en otra ocasión, cuenta que un día su abuelo le pidió que trajera carbón, y como él estaba en sus primeros días de aprender el castellano, en vez de decir al vendedor *véndeme carbón* le dijo a él *véndeme cabrón*, lo que

45 De Ágreda Burillo, Fernando, óp. Cit.

46 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.118.

47 *Ibíd.* p.32.

dio origen a un escenario humorístico para la gente que estaba alrededor del vendedor, quien se puso nervioso y golpeó al niño.

Otra vez, una mujer estaba en la tienda de Chuaqui y su abuelo. La señora estaba mirando la ropa, y luego se dirigió al lado de los calcetines; en este momento Chuaqui se acercó de ella exponiéndole la calidad de la ropa, y en vez de decirle es *un mejor calcetín* le dijo a la mujer “*mujer calcetín.*” En el mismo marco, el novelista cuenta que un día se marchaba para ejercer su tarea comercial, y en vez de decir *cosas de tienda*, ha dicho *cosa tenda*, lo que llamaba la atención de algunos chiquillos que salían de la escuela, para imitarle pero con graves insultas. Dice el autor:

[Recuerdo que una tarde me aventuré, en la Avenida Portales, a gritar “¡Cosa tenda!” [Deformado pregón de “cosas de tienda”] con cierta entonación más o menos vigorosa. Pero la segunda palabra se prologó inesperadamente, con cierta quejumbre, en el preciso momento en que un grupo de chiquillos salía alegremente de una escuela próxima. Entonces me contestaron a coro: “Turco de m...”, imitando con cruel exactitud el tono de mi voz. Sentí deseos de ponerme a llorar, y también de reír.]⁴⁸

El mensaje ha sido claro, aunque no hayan terminado la expresión, pero seguro que querrían decir *turco de mierda*.

- **La convivencia latino- árabe reflejada en los nombres árabes**

La temática árabe en Chuaqui, exige que saquemos todo tipo de aquel tema de su novela. Pues, vemos que por casualidad, surgió un nombre semítico, Abraham, que no es más que la consecuencia de las relaciones amistosas, que estableció el escritor con mucha gente chilena. Abraham, es el padre de la chica Sabina quien se enamoró del autor, como lo veremos posteriormente. Este nombre, justifica la convivencia de los chilenos con los árabes que se encontraron en la sociedad, es una hipótesis que la confirma el escritor chileno Nicolás Palacios: “*Uno de los compañeros de Valdivia se llamaba Juan de Al-monacir, y consta que era hijodalgo a pesar de su apellido árabe.*”⁴⁹

Esta nueva diversidad, enriqueció la literatura de muchos autores latinoamericanos para referirse a la colectividad árabe, puesto que en muchas ocasiones encontramos a autores como

48 *Ibíd.* p.118.

49 Palacios, Nicolás, *Raza chilena, libro escrito por un chileno y para los chilenos.* Tomo I. Ed. Editorial Chilena, segunda edición. Chile. 1918. p.217.

García Márquez, refiriéndose a la generosidad del sirio *Moisés*, cuando invitaba a don Carmichaelle, un viejo que fue calado por la lluvia al decir: “*El sirio Moisés lo invitó a sentarse en su tienda mientras pasaba la lluvia.*”⁵⁰ Y añade en otra ocasión reflejando la bondad del sirio Elías, quien defendió al viejo Carmichaelle atacado por un grupo de muchachos: “*El sirio Elías salió de su tienda con una escoba en la mano, amenazando a los muchachos en un álgebra de árabe y castellano.*”⁵¹ También, el Premio Nobel de Literatura refleja la relación amorosa de la cocinera Victoria Guzmán con el árabe Ibrahim Nasar cuando dice: “*Había sido seducida por Ibrahim Nasar en la plenitud de la adolescencia. Le había amado en secreto varios años en los establos de la hacienda.*”⁵²

Igualmente, el brasileño Jorge Amado menciona a los árabes en su obra. Tiene tres novelas atinentes al tema: la primera es *Gabriela, clavo y canela*, en la cual el narrador habla de una historia amorosa entre el sirio *Nacib Saad* y la joven brasileña Gabriela, pasada en el departamento de Ilhéus. El novelista cuenta que el sirio *Nacib*, tenía un restaurante donde la vieja Filomena trabajaba como cocinera; pero aquella mujer, le abandonó tomando el tren hacia Agua Preta para vivir con su hijo. Este acto, puso al sirio en una situación difícil, puesto que tenía que buscar de nuevo a otra sirvienta. Se dirigía diariamente al centro de la ciudad, y a veces a sus afueras, llegando hasta al mercado de los miserables donde la gente de todas las razas, se exponía para todo tipo de labores, y era ahí donde encontró a su futura amante. Dice el autor hablando del año 1925, donde ocurrieron diversos incidentes significativos y trágicos:

*[Nadie, sin embargo, habla de ese año, de la zafra de 1925 y 1926, sino como el año del amor de Nacib y Gabriela y, aun cuando se refieren a las peripecias del romance, no comprenden cómo, más que cualquier otro acontecimiento, fue la historia de esa loca pasión el centro de toda la vida de la ciudad en aquella época, cuando el impetuoso progreso y las novedades de la civilización transformaban la fisonomía de Ilhéus.]*⁵³

En la segunda novela, intitulada *De cómo los turcos descubrieron América*, Amado se ha referido a nombres de jóvenes árabes provenientes de Siria y del Líbano, que se inmigraron en Brasil, para hacerse ricos. Dice: “*Iniciada a bordo, la amistad que ligaría de por vida a*

50 García Márquez, Gabriel, *La mala hora*. Ed. Plaza y Janes, S, A, Editores. Barcelona, 1974. p.48.

51 *Ibíd.*

52 García Márquez, Gabriel, *Crónica de una muerte anunciada*, Ed. Seix Barral, Barcelona, 1983. p.17.

53 Amado, Jorge, *Gabriela, Clavo y Canela*, Ed. Seix Barral, S, A, Barcelona, 1985. p.17.

Jamil Bichara y a Raduan Murad. Prosiguió y se afirmó cuando los dos inmigrantes decidieron, sin consulta previa, probar fortuna en las tierras del sur de Bahía.”⁵⁴

En la tercera novela que lleva como título *Los viejos marineros*, el mismo novelista habla de Soraya, una muchacha árabe que sorprendió a toda la gente con su danza. En el cuentillo intitulado *De cómo la sensual bailarina Soraya y el rudo marinero Giovanni participaron en el velatorio y en el entierro de la vieja Doninha Barata*, leímos lo siguiente: “*Música y danza, Soraya era como una locura penetrando en la sangre, envenenándola. Los brazos de serpiente, las piernas desnudas, el fulgor de las piedras preciosas sobre sus senos, una flor en el vientre, ¿quién no perdería la cabeza?*”⁵⁵

La autora chilena Isabel Allende, muestra su interés por la colectividad árabe en su país, así que encontramos a Riad Halabi y a su esposa Zulema en su novela *Eva luna*.

La autora, se ve fascinada por la fortuna que obtuvo el protagonista de su novela, Riad Halabí. Dice:

*[Poco a poco el negocio de Riad Halabí llegó a ser el más próspero de la región, allí se podía comprar de todo: alimentos, abonos, desinfectantes, telas, medicamentos y si algo no figuraba en el inventario, se lo encargaban al turco para que lo trajera en su próximo viaje. Se llamaba La Perla de Oriente, en honor a Zulema, su esposa.]*⁵⁶

- **Chuaqui, comerciante y buen lector en la otra orilla**

Como es sabido, y mencionado por muchos autores, el comercio es la primera fase que caracterizaba la vida diaria del emigrante árabe en el país de destino, aunque *el desprecio que declaran los chilenos hacia el comercio y la industria.*”⁵⁷ Éste interés comercial lo justifican dos parámetros: la rapidez en las ganancias y la falta de la inversión de los impuestos, así que lo confirma Burdiel de la Cruz:

[El interés con el que se llega al país de inmigración es el de prosperar rápidamente, y el medio más rápido es el comercio, que, además, no les obligaba a invertir un capital cuyos beneficios se

54 Amado, Jorge, *De cómo los turcos descubrieron América*. 1era edición, Ediciones B, S, A. Barcelona. 1994, p.26.

55 Amado, Jorge, *Los viejos marineros*, Ed. El país, Clásicos del siglo XX, Madrid, 2002, p.46.

56 Allende, Isabel, *Eva Luna*. Ed. Plaza y Janes editores, S.A. Quinta edición. Barcelona, 1998, p.137.

57 Rebolledo Hernández, Antonia, óp. Cit., p.255. La autora ha introducido esta nota refiriéndose a Francisco Antonio Encina en su libro “*Nuestra inferioridad económica.*” Sexta edición, Santiago. Editorial Universnaria.1986, p.246.

*recogerían a largo plazo, como es el caso de la agricultura o la ganadería.]*⁵⁸

Gracias al comercio, se produjo la adaptación rápida y clara de Chuaqui en su nueva sociedad. La experiencia que obtuvo trabajando con su abuelo, su inteligencia, y su buena visión, al igual que su buen aprendizaje del español representan parámetros eficaces que le facilitaron al joven sirio ubicarse en una buena tienda, escogiendo la calle más importante donde no había comerciantes. Esto, no era más que un argumento vivo de su viveza de mente, y desde ahí se inició su vida chilena de segundo grado. Dice el autor: “*con más conocimiento del idioma, del comercio y ya con cierta experiencia en la vida, me instalé en un local ubicado en una calle en la cual no había ningún otro negocio de la índole del mío.*”⁵⁹

En el marco de su trabajo, encontró Chuaqui salida a una de sus pasiones más duraderas y formativas: la lectura. En su tienda, pasaba el resto de su tiempo leyendo a autores de Literatura Universal. Esto pudo ser una pista temprana de su apertura por otras culturas y otras lenguas. Dice Rafide confirmando la idea del autor mismo en su novela: “*Leyó las obras más notables de la literatura universal.*”⁶⁰ En el mismo sentido, agrega el autor mismo diciendo: “*Como la actividad no era mucha, comencé a leer con gran dedicación () Una de las obras que me produjo una fuerte impresión fue “Los Miserables”, de Victor Hugo. La leí primero en árabe, y luego en castellano. Este doble trabajo me resultó de gran utilidad.*”⁶¹ Y en otra ocasión agrega: “*He dicho en algunas ocasiones, a lo largo de estas páginas, que la lectura me fascinaba y que, en los momentos en que no había clientes en mi negocio, me entregaba con deleite a ella.*”⁶²

- **La libertad en Chile y el fanatismo religioso en Siria**

A veces, hay factores que por su importancia, o por el papel que han jugado en algún aspecto, exige que volvamos a verlo de nuevo. En el caso de Chuaqui, volvemos a hablar de la libertad, puesto que el autor mismo no deja de hacer referencia a este elemento en muchas ocasiones. Se entiende que sin este elemento, no sería Chuaqui lo que fue en Chile, puesto que lo que impresionaba al autor, es la libertad total en la cual vivían los nativos. El ser humano allí hace lo que quiera, piensa como quiera, anda adonde quiera, se expresa libremente. Algo

58 Burdiel de las Heras, Cruz María, óp. Cit., p.133.

59 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.140.

60 Rafide, Matías, óp. Cit., p.25.

61 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.140.

62 *Ibíd.* p. 196.

que toca al autor para recordar su predilecta Homs, donde la tiranía, el fanatismo religioso y la triste opresión en que vivían las mujeres. Así dice:

[Estas incidencias y algunas costumbres que me chocaban, me hacían añorar mi tierra. Sentía nostalgia de las comidas, de la música, de las costumbres de allá. El hombre vivía como le daba la gana, Sin sujeción a ninguna traba en sus derechos ciudadanos. Y allá teníamos la tiranía de los turcos, el fanatismo religioso y la triste opresión en que vivían las mujeres. Aquí cada cual era dueño de pensar como se le ocurría y expresar en voz alta sus convicciones sin temor a nadie. La Religión no era motivo de rencillas ni disgustos. Era agradable sentir a nuestro alrededor esa tranquilidad del hombre que hace lo que le gusta y le conviene.]⁶³

Definiendo el fanatismo religioso, es el resultado del conflicto entre dos religiones, particularmente entre el Cristianismo y el Islam a causa de insultar a Jesús o Mahoma. El caso de este asunto en la época de la Siria turca, lo caracterizaron los conflictos entre los musulmanes y los cristianos, como lo hemos señalado antes, y que era uno de los motivos religiosos que empujaron a la gente levantina de las tres colonias, dirigirse hacia el continente latinoamericano, creyendo que es el paraíso perdido y buscado.

Como argumentos a este fanatismo, el novelista relata algunos ejemplos, habla de conflictos estallados entre musulmanes y cristianos en los dos barrios: *Tall* habitado por los cristianos y donde Chuaqui mismo vivía y el de *Sidi Jaled*, donde vivían mahometanos ubicados no lejos uno del otro:

[De cuando en cuando en aquella cañada se originaban riñas, que se convertían las más de las veces en verdaderas batallas campales. El fanatismo religioso era siempre el motivo. Bastaba que algún muchacho ocioso profiriera alguna maldición contra Mahoma, para que se amontonara una multitud excitada y dispuesta a vengar tal blasfemia. Al revés, si un musulmán gritaba “yehrek salibek” (maldita sea tu cruz), surgía el grupo del otro lado, dispuesto a sacrificarse por su amor a Cristo.]⁶⁴

Y añade en otra ocasión poniendo de manifiesto la gravedad del combate cristiano-musulmán: “*Aquellas batallas solían durar horas enteras. Se amontonaban los curiosos, que a*

63 *Ibid.* pp.123-124.

64 *Ibid.* p.25.

*veces pagaban cara con estúpida satisfacción, pues más de una piedra loca dejó aturcido a alguno de ellos y hasta hubo casos de muertos.”*⁶⁵

A veces, los pequeños niños son la causa de los conflictos entre las dos comunidades. Los hijos de los dos grupos insultan a sus adversarios de ser temerosos y cobardes, lo que provoca a los considerados victoriosos atravesar la cañada, produciéndose entonces una lucha de cuerpo a cuerpo que se transforma en una lucha entre dos naciones. Es por eso que Chuaqui, insiste que los padres deban aconsejar a sus niños que no participasen ni se acercasen del terreno, donde se estallan las luchas, pero sus solicitudes nunca fueron respetadas, afirma el autor: *“Los padres siempre estaban aconsejando a sus hijos que no tomaran parte en estas luchas, pero el arrebató y la pasión juveniles ponían oídos sordos a tales advertencias.”*⁶⁶

No respetar a las órdenes de los mayores, tiene que pagar su factura los hijos desobedecidos. Como ejemplo, tenemos al joven Fuad, quien era víctima por engaño, haciendo de la ciudad escenario de una batalla seria entre los dos grupos comentados, cuenta:

*[No podía olvidar lo ocurrido al joven Fuad, el hijo del sacristán. Po ser tildado de cobarde accedió a la invitación de algunos chiquillos que lo llevaron a presenciar una de esas terribles contiendas. Una pedrada en la sien derribó a Fuad, muerto instantáneamente. Aquello conmovió a la ciudad entera y hubo entonces violentas incitaciones que tuvieron las más fatales consecuencias.]*⁶⁷

Otro ejemplo del fanatismo religioso, lo sintetiza el autor en lo que sigue hablando, de la impresión que tenían los cristianos acerca de los musulmanes y de Mahoma:

*[A nosotros por ejemplo, se nos decía que los mahometanos por el hecho de no estar bautizados eran hediondos y esto aunque se bañaran diez veces al día. Y cuando nos llevaban al baño (“drubi”) y sabíamos que allí había un musulmán, la sugestión era tan fuerte que encontrábamos el agua fétida. Se decía que Mahoma era sarnoso y para excitar a los fieles del Profeta se maldecía la sarna de Mahoma.]*⁶⁸

Por sus partes, los musulmanes contestan a los cristianos de la manera siguiente: *“Los otros, por su parte, nos llamaban puercos, por el hecho de comer carne de cerdo, e infieles,*

65 *Ibíd.*

66 *Ibíd.* p.26.

67 *Ibíd.*

68 *Ibíd.*

por no creer en Mahoma.”⁶⁹ Y distinguiendo entre los cristianos y los musulmanes, concluye Chuaqui: “Yo sabía distinguir perfectamente a los musulmanes de los cristianos, porque éstos usaban una cinta negra sobre el turbante y aquéllos una blanca.”⁷⁰

Otro argumento relativo al fanatismo religioso, lo resume el autor en la historieta del tío de su padre. Era un profesor en el colegio de San Jorge, donde estudiaba Chuaqui. Cuenta que aquel hombre, fue bofeteado por un musulmán sin causa alguna, pues como víctima, recurrió a la justicia. Pero, el tribunal compuesto por jueces y magistrados de la misma religión, condenó al agresor musulmán a pagar un mallide. Cosa que no había satisfecho al profesor víctima. Y cuando preguntó por al magistrado si éste es el valor de una bofetada, su interlocutor le contestó afirmativamente. Era una respuesta insatisfactoria para el profesor cristiano, que depositó cinco de esas monedas en la mesa del tribunal dirigiéndose hacia su agresor pidiéndole otras tantas bofetadas, como prueba de su rechazo a este juicio.

Chuaqui, aclara otras cosas de aquel fanatismo. Cuenta que los cristianos de aquel entonces padecían de muchos problemas, los resume en esta cita:

*[Es necesario explicar que allí los cristianos no tenían el derecho a desempeñar puestos públicos. No podían hacer ni si quiera el servicio militar, pues se confiaba de su lealtad y de su patriotismo en caso de guerra. Pero se les cobraba una contribución anual desde la edad de veinte años.]*⁷¹

- **La mujer siria en la época turca**

Hablando de la situación económica de las familias sirias durante la época turca, el trabajo del tejido y de hilados representaba lo fundamental como recurso diario. Todos los miembros de la familia participan en aquella tarea: hombres, mujeres y niños como lo hemos visto con el protagonista de la novela con su familia antes. Afirma Chuaqui:

*[Olvidé anotar que las mujeres de los tejedores, también, se ocupaban en sus casas en trabajos de hilados y tejidos. Algunas ganaban tanto como los hombres. Mis padres fueron tejedores y cuando les faltaba el trabajo en el telar de mi madre aceptaba el de hilados.]*⁷²

69 *Ibíd.*

70 *Ibíd.* p.27.

71 *Ibíd.* p.48.

72 *Ibíd.* p.14.

Con respecto a la mujer siria en la época, ésta última era privada de muchos derechos principales, en especial los de la educación escolar, considerando el aprendizaje colegial el pilar para construir la personalidad del ser humano. En este aspecto, abrimos paréntesis para precisar que el problema de la educación escolar no tocaba a las hijas de los ricos, sino que pertenecía solamente a la gente modesta. Chuaqui confirma ésta idea:

*[En general, las muchachas no recibían educación escolar. Los ricos enviaban a sus hijas al internado de mujeres de Beiruth, pero la gente modesta se contentaba con que aprendieran a ser dueñas de casa. Coser, lavar, guisar, eran buenos antecedentes para una joven casadera.]*⁷³

Desde otro lado, hemos de agregar que el tabaco formaba parte de lo cotidiano femenino. Cuenta Chuaqui que “*las mujeres de edad fuman en narguile.*”⁷⁴

Desde otro ángulo, refiriéndose al vestido de la mujer siria, Chuaqui cuenta que las damas no salían con faldas o pantalones como lo son actualmente, sino que salían cubiertas enteramente, para que los hombres pudieran ver solamente su cara cuando se iban de compras. Afirma el novelista:

*[Las mujeres salían a la calle cubiertas con el “tcharchaf”, tapado de seda negro que las cubría enteras, y un velo que imposibilitaba verles el rostro. Los hombres sentíanse excitados al ver pasar una silueta femenina y en muchas ocasiones la seguían hasta donde el tendero para verles el rostro cuando se lo descubrían para elegir su compra.]*⁷⁵

- **La bondad de los chilenos y la decepción de los compatriotas árabes de Chuaqui**

Continuando con el elogio que hace el autor a los chilenos, se nota que le ha tocado al corazón la falta del rencor que caracteriza a los chilenos. Habla de uno con quien tuvo un incidente en la tienda, en presencia de su abuelo: se trata de un ladronzuelo que le ha robado a Chuaqui un pañuelo. Aquí aparece la historita del incidente, como narra el joven sirio:

[Otra cualidad de los chilenos que me causó admiración, fue su falta de rencor. A este respecto viene a mi memoria el siguiente caso:

73 *Ibíd.* p.85.

74 *Ibíd.* p.32.

75 *Ibíd.* p.50.

Una noche entró al baratillo un hombre ebrio a comprar un pañuelo grande para el cuello. Puse sobre el mostrador tres de distintos colores, a fin de que eligiera. Al volverme, después, a sacar otra caja, vi que sólo había dos pañuelos. Le pregunté por el otro y me contestó que sólo eran dos. Como estaba seguro de lo contrario, llamé al abuelo para explicarle lo ocurrido. ¿Cómo íbamos a perder un pañuelo que valía cincuenta centavos?

Mientras el abuelito cuidaba de que el ebrio no se fuera, yo corrí en busca de un guardián. Tuve la suerte de encontrar uno en las inmediaciones y éste procedió a trajinar al borracho, que se había metido el pañuelo debajo del sobaco. Irritado, al verse descubierto, el hombre lanzó inesperadamente una bofetada al guardián, tratando, en seguida, de huir. Mas, el policía lo sujetó, dándole un par de golpes en la cara, bañándolo en sangre. En seguida se lo llevó preso. Yo me quedé temblando de miedo por las consecuencias que ese desagradable incidente pudiera tener. ¿Cómo era posible que se atreviera la gente a faltarle el respeto a un representante de la autoridad?

Creí que el hombre ya había olvidado el sitio donde ocurriera el percance, cuando lo vi pasar un día frente a mi puerta. Al verlo con las huellas de los machucones en el rostro, traté de escabullir el bulto, más él, al divisarme, me gritó alegremente: -¡Quiubo, paisanito! ; Está enojado conmigo todavía? Discúlpeme por lo del otro día. Andaba curado, pero ya no lo volveré a molestar. Véndame ahora un par de calcetines de a peso. Aquí está la plata.

Sin sombra de rencor en los ojos, hizo sonar una moneda reluciente sobre el mostrador.]⁷⁶

Quedándose en el campo de los valores, relata Chuaqui que durante su viaje hacia Chile, pasando por Argentina, perdió una de sus maletas, la buscaba pero sin éxito, preguntaba por su equipaje a la gente que estaba en su compañía, pero tampoco le dieron la respuesta deseada. Cuando le imposibilitaba el hallazgo de su maletín, comenzó a llorar, gritar y suplicar si alguien lo hubiera encontrado, pero sin éxito y todo se fue al agua.

Perder la maleta en un momento de frío y hambre, complicaba el estado del autor, pero, poco tiempo después, se encontró con un chileno amable y simpático que venía a la retaguardia de la caravana. Éste último, era como una sorpresa o un regalo enviado por Dios al novelista, quien no ha creído que su maleta perdida le siguió hasta Argentina.

76 *Ibid.* pp.124-125.

El chileno, y después de haberle entregado el equipaje al autor, le dio a Chuaqui carne y pan para satisfacer su hambre y aguantar el resto del día, es otra actitud que refuerza la generosidad del joven chileno. Éste acto, marcó cariñosamente al autor quien expresaba su pesar hacia sus compatriotas, quienes no le recibieron bien. Declara el autor: “*Entonces había gente buena en Chile, no comprendí cómo, casi inmediatamente, comencé a sentir cariño por la gente de esta tierra que iba a ser mi patria.*”⁷⁷ Y añade en otra ocasión, manifiesta la falta de afinidad y solidaridad de sus compatriotas, expresando su dolor: “*¡Qué encontradas sensaciones! Aquel hombre, mi compañero de viaje en la cordillera, abrió una puerta de esperanzas a mis sueños. En cambio, mis parientes, las gentes de mi raza, me producían una honda decepción*”⁷⁸

El novelista de *Memorias de un emigrante*, utiliza un estilo interesante, deja al lector buscando, reflexionando y pensando en lo que va a suceder. Pone al lector en una situación de espectáculo, como si estuviera mirando un serial de muchas partes, y que estuviera esperando su fin impacientemente. El hecho de saltar entre los acontecimientos, y volver cada vez al pasado, como lo hace, recordando su ciudad homsiense, y a sus parientes en muchas veces, añade a la novela una emoción interesante. Vemos que no hay encadenamiento entre los eventos que pasó el autor. Lo encontramos hablando de las cualidades de los chilenos, y luego de sus relaciones amistosas que mantuvo con su clientela, y otra, de su fascinación por el aprendizaje del español etc.

- **El aprendizaje del español, primer factor de la integración de Chuaqui**

En lo que concierne el interés por el español, éste le dio la oportunidad de conocer a Patricio Roldana, un español muy simpático, ameno, charlador y de bastante cultura, como lo describe el autor quien le aprendió cómo se pronunciarían las palabras, y cómo se corregirían las cartas comerciales que Chuaqui solía escribir en castellano, dice: “*Me enseñaba a pronunciar las palabras y corregir las cartas comerciales que yo solía escribir en castellano, en su conversación había siempre algo que aprender.*”⁷⁹

La introducción de diversos refranes en *Memorias de un emigrante* Como “*El baño es el paraíso en la tierra.*”⁸⁰ “*No hay novia fea.*”⁸¹ “*La cabeza de la sabiduría es el temor de*

77 *Ibíd.*, p.117.

78 *Ibíd.*

79 *Ibíd.*, p.141.

80 *Ibíd.* p.54.

Dios,”⁸² “*El que persevera triunfa*”, “*Si la palabra fuese plata, el silencio sería oro*” y el refrán que se lo enseñó su amigo español Patricio Roldana, cuyo contenido es “*Cuando el río suena, es porque piedras lleva.*”⁸³ Es un testimonio de la sabiduría de Chuaqui. Si volvemos un poco atrás, recordamos que el escritor se sirvió del dinero que le daba su padre para comprar romances en vez de utilizarlo en su comida, estas lecturas le dieron al autor, la posibilidad de enriquecer su vocabulario, ser dramaturgo, traductor, escritor, poeta y periodista como lo hemos comentado antes. Pues, el resultado de éste saber es la publicación de una obra especialmente para los refranes españoles y árabes intitulada *Dos razas a través de sus refranes* en 1942.

Siguiendo, lo alcanzado por el escritor, Chuaqui pudo corregir las placas, colocadas en las entradas de las tiendas de sus compatriotas, por ejemplo *porquería Barcelona* en vez de *peluquería Barcelona*, y *Basural Siglo XX* en vez de *Bazar Siglo XX*.⁸⁴ Ambas, son justificaciones de su buen español y el comienzo de su integración en la sociedad chilena.

- **Discriminación, persecuciones y el apodo turco**

La discriminación, como lo hemos mencionado antes, es un rasgo característico de los países de acogida frente a los árabes inmigrantes, considerados como raza inferior. Pues, de nuevo, surge el apodo turco que para los chilenos, siempre refleja algo de inferioridad, declara amargamente Chuaqui: “*Me causaran indecible amargura al oír el tono con que los chilenos decían: es turco.*”⁸⁵

Otro rasgo discriminatorio que vivió el autor con los chiquillos de la escuela, quienes lo maltrataban en muchas ocasiones, como le ocurrió cuando se había matriculado en una escuela para aprender el español. Cuenta que una vez conocida su etnia árabe, los chiquillos de la escuela no dejaban de lanzarle al autor palabrotas, y a veces llegaron hasta ser agresivos contra él, dice: “*Al comienzo, todo fue bien. Pero no hicieron más que saber mi nacionalidad aquellos endiablados muchachos, cuando empezaron a hacerme blanco de toda suerte de bromas y pullas con una insistencia que llegaba a la crueldad.*”⁸⁶ Y en otra ocasión, el profesor les dio a sus alumnos una conferencia sobre los turcos, y les explicó que: “*los turcos,*

81 *Ibíd.* p.56.

82 *Ibíd.* p. 62. Misma página para los dos refranes que vienen seguidos.

83 *Ibíd.*,

84 *Ibíd.* p.166.

85 *Ibíd.*,

86 *Ibíd.* p.170.

un pueblo digno y respetable, y grande.”⁸⁷ Pero, eso no ha cambiado nada de la actitud de los escolares en contra del autor, quien estuvo obligado de retirarse con pena de la escuela, esperando a la primera ocasión para contestar a sus malos interlocutores.

Las moralidades de Chuaqui en comparación con sus compatriotas árabes (turcos en la pupila de los chilenos), marcaron a muchos chilenos, quienes lamentaban en muchas veces su origen árabe. Chuaqui, aunque fuera amado por la gente de su segunda patria, no escondía su pesar cuando ve a sus conciudadanos mal tratados en Chile. Por solidaridad y afinidad expresa su dolor:

[Y este dolor se hacía más punzante cuando asistía a algún banquete o asamblea, ocasiones en que mi vecino de mesa o asiento me demostraba una franca afectuosidad, una amistosa y humana simpatía. Mas, apenas se cercioraba de mi nacionalidad, su cordialidad se trocaba en desdén y en muchas oportunidades algunos, creyendo halagarme un elogio, me dijeron:

-La verdad es que usted no parece turco...

*En el fondo me decían: “¡Qué lástima que un hombre simpático e inteligente sea turco!”*⁸⁸

En el mismo sentido, cuenta el autor que por ser afortunado en su tarea comercial, los chilenos, al verle ya terminado con su mercancía y yendo a buscar otra, para aumentar su beneficio diario, incitan a los guardianes contra él para prohibirle seguir su trabajo. Es otro tipo de discriminación, pero escondida, o expresada bajo el pretexto de la envidia; así lo dice:

[Me apostaba en un ángulo y desde allí, ofrecía mis serpentinas con una voz casi lañidera, que llamaba la atención. Cuando ya el saco se alivianaba, me metía en medio del torbellino de paseantes y de rato en rato me detenía ofrecerlas:

- Tricolores las serpentinas, a treinta centavos el paquete...

*Pero muy pronto, los demás chiquillos que hacían el mismo comercio, se sintieron bastante molestos con el éxito que yo lograba en la venta. Con frecuencia, a las once, ya había desocupado mi saco y me iba a buscar otras tantas donde mi proveedor. Entonces mis competidores me “la consiguieron” con los guardianes del paseo. Y éstos, por el solo delito de ser “turco”, me prohibían seguir en mi comercio.]*⁸⁹

87 *Ibíd.*,

88 *Ibíd.* p.167.

89 *Ibíd.* p.146.

- **Chuaqui, y las muchachas: Estela, Prosperina, Josefa y Sabina**

El aspecto amoroso ha tenido algunas referencias en la novela. El autor mantuvo relaciones sentimentales con el mundo femenino. Debido a sus moralidades y a su buena educación, muchas veces las hijas de sus vecinas le piden pasar ratos juntos y a veces llega hasta provocarle y pedirle relaciones sexuales, pero sin que él les diera la mínima importancia. Estas buenas cualidades dejaban a estas jovencitas cautivadas por amarle, pero su etnia árabe era un obstáculo serio para que pudieran mantener relaciones con el joven sirio. Las muchachas igual que sus madres se lamentaban de que fuera turco: “*me lo decían las vecinas del barrio con franca desfachatez, al comprobar que yo, por mis hábitos de trabajo y corrección, podía ser un magnífico partido para sus hijas:*

*-¡Lástima que sea turco!”*⁹⁰

En otra ocasión dice:

*[A veces aquellas buenas mujeres llegaban al negocio con sus chicas, a las cuales recomendaban que entretuvieran mirando las vitrinas, mientras ellas se dedican a estudiarme detenidamente. Me preguntaban datos cerca de mis entradas, mi capital y mis proyectos futuros. No insistían en mi conducta que les era muy conocida. Entonces lanzaban un suspiro muy hondo mientras su silencio y sus miradas me decían: -¡Lástima que sea turco!]*⁹¹

Pues de Sabina, la hija de Abraham quien se enamoró de Chuaqui como lo hemos señalado antes aunque brevemente, acudimos a otra que se llama Estela.

Dentro de los argumentos justificativos que empujan a las vecinas preferirle a Chuaqui como futuro marido a sus muchachas, (*siempre su linaje árabe es el obstáculo*), es el de rehusar salir con la muchacha Estela, quien le propuso que salieran juntos para dar una vuelta, dice:

*[Ella vino a agradecerme el envío de tan hermosos versos y me propuso que saliésemos a pasear los días domingos a la Quinta Normal o al sitio que me agradara. Yo cuidando de su honor le decía: ¿Para qué ir a exponernos a la curiosidad de las gentes? Eso la puede perjudicar a usted.]*⁹²

90 *Ibíd.* p. 167.

91 *Ibíd.* pp.167-168.

92 *Ibíd.* p.195.

Pues, el hecho de pensar en lo que dirá la gente a propósito de la relación entre el novelista y la doncella, y seguro que no dirían buenas cosas, dejaba a las muchachas enamorarse de aquel hombre llegado a Chile, porque generalmente, el ser humano quiere y prefiere a los que le aconsejen de fondo corazón.

Con la tercera muchacha ocurrió lo prohibido, pero con terrible y amargo arrepentimientos. Se trata de Prosperina, la muchacha a quien le presentaba su amigo chileno Enrique Salinas, con el objetivo de satisfacerle a ella el amor, es un error inexcusable para Chuaqui, dice:

*[Un día llegó Salinas con aire entre pícaro y misterioso. Me dijo que tenía un gran secreto que confiarme. Y cuando se franqueó conmigo, fue para imponerme de que su cuñada, una muchachita muy atrayente, lo tenía en extremo enamorado. La chica estaba dispuesta a entregársele, pero él en vista del afecto que sentía por mí, renunciaba a ser el primero en gozarla, cediéndome aquel bocado. Me aseguró que Prosperina, este era su nombre, se conservaba virgen. Era aquella oportunidad que no se presentaba todos los días.]*⁹³

Pues como consecuencia a esta proposición inadecuada para el autor, como lo veremos en la siguiente cita, el propietario de *Memorias de un emigrante* no pudo frenar sus impulsos carnales e hizo el amor a la doncella. Minutos después, se arrepentía, sabía que lo sucedido con Prosperina, era acto injustificable vista sus buenas conducta y timidez: “*En mi conciencia surgían los más duros reproches para calificar mi conducta...Entonces le expliqué los motivos de mi abstención. Le hice ver que el camino de pureza es el tesoro de virtud en toda mujer*”⁹⁴ Concluyendo por llorar horas y horas, aconsejándole a Prosperina que no siguiera en el camino de la prostitución, añade el autor:

*[Años más tarde, siendo un hombre ya adaptado a las costumbres del país, encontré a Prosperina en un cabaret de la Plaza Almagro. ¡Qué poco le habían servido mis consejos! En la marchitez de su semblante, en las tristes sombras que el vicio había dejado en sus ojos, ya no quedaban huellas de su gracia juvenil.]*⁹⁵

Diariamente, se descubre la personalidad de Chuaqui, pues, además de sus cualidades ya citadas, surge otra que es la de la fidelidad del escritor y su compromiso de casarse con una compatriota suya. Este carácter, hizo del autor una persona respetuosa en la pupila de las

93 *Ibíd.* p.142.

94 *Ibíd.* pp143.144.

95 *Ibíd.*

muchachas chilenas, que no dejaban de expresar su pesar por su ser árabe. Vemos lo ocurrido con la cuarta doncella que se llama Josefa, dice:

*[Yo, en realidad, sentía un vivo deseo de disfrutar de la compañía de Josefa, pero mi amor propio y mi propósito de cumplir con la promesa hecha a mi hermana de casarme con una compatriota, me daban fuerzas para abstenerme de hacerlo.]*⁹⁶

Generalmente, se sabe que cuando hay factores que entran en común entre dos personas o más, se crean armonía, fraternidad, amistad, afinidad y amor. Es el caso del novelista con las muchachas chilenas. No encontraban en él solamente, sus moralidades igual que su educación, sino que la religión cristiana que profesaba es la misma que la de los chilenos, lo que da más valor, más fascinación y admiración hacia el hombre. En principio, les aparece a las muchachas que Chuaqui y por ser árabe, es de religión musulmana, pero de repente su compañera Sabina le identificó como cristiano. A esta moza, el novelista introducía un cuentillo completo, lo intitulaba *Sabina*. Cuenta que en principio a aquella doncella, no le gustaba el novelista chileno por su etnia árabe, pero entre él como comerciante, y ella como cliente suyo, se creó una relación amistosa en principio, y que no tardaba mucho para transformarse en amorosa de la parte de Sabina. El autor no le compartía los sentimientos, muy al contrario, le leía a ella pasajes bíblicos sobre la pureza de la mujer, cosa que no gustaba a la chica, particularmente si estos pasajes están escritos en árabe. Afirma el escritor: “Un día entró Sabina a la hora del desayuno y me sorprendió orando. Le causé gran admiración. Entonces me preguntó de qué religión era. Le dije que cristiano y entonces sonrió emocionada y feliz.”⁹⁷ Y en otra ocasión añade:

*[Sentábase en una silla, fuera del mostrador, y entonces le hablaba de la pureza que debía conservar una joven en su vida. Ella me oía distraída, y cuando le leía dificultosamente algún pasaje de la Biblia, se marchaba aburrída, diciéndome que nada había comprendido.]*⁹⁸

96 *Ibíd.* p.169.

97 *Ibíd.*,p.128.

98 *Ibíd.*,p.129.

- **Las festividades de *Los jóvenes turcos*, una oportunidad seria para imponerse en la otra orilla**

No tardó mucho, y llegó la hora oportuna para contestar a los quienes desdeñaban al novelista. La ocasión se reflejaba en las festividades de *Los jóvenes turcos*, antes comentado y que se celebraba anualmente.

Por sus partes, los sirios solían festejar este acaecimiento histórico con el fin de conmemorarlo. Era una oportunidad adecuada para que Chuaqui expusiera sus capacidades, que sin duda serían el empiezo de su aventura, porque es muy importante que el ser humano en cualquier dominio, tenga confianza en sí mismo, y que sepa lo que hace, estando satisfecho de sí mismo.

Es una prueba justificativa de su voluntad de un chico que llega a Chile, sin nada, llegando a ser un elemento importante en la sociedad adoptiva. Una prueba que dejaba hasta a los chilenos felicitarle su acento español, igual que su coherencia en su discurso, sin olvidar su curiosidad de tomar la palabra, dice el autor:

[En una fiesta celebrada por mis paisanos, para conmemorar la revolución de los jóvenes turcos que obtuvieron la implantación de una Constitución en el Imperio Otomano, me tocó hacer uso de la palabra. No me explico de dónde saqué valor para levantarme y expresar de cualquier modo algunas ideas que sobre ese acontecimiento rebullían en mi mente. En la cara de los asistentes vi al comienzo una anticipada decepción, cuando pronuncié las primeras palabras, y mi admiración fue grande cuando al final me aplaudieron entusiastamente. Y no sólo eso. Después se acercaron muchos de los asistentes para felicitarme personalmente. Y con este motivo, hicieron objeto de muchas bromas de un pariente mío que residía en Chile mucho más tiempo que yo y no era capaz de hablar el castellano en la forma que yo hacía.]⁹⁹

Éste paso, hizo de Chuaqui una persona famosa, y dio a la gente chilena conocerle mejor que antes, y corregir su pensamiento hacia él. A través de éste acto, Chuaqui pudo identificarse introduciendo su trayectoria hacia el “*Cuerpo de Bomberos*” y otras facetas importantes como la literaria, la periodística y la de la traducción.

99 *Ibíd.* p.172.

- **Chuaqui traductor, periodista y corresponsal en Chile**

Desde su niñez, el autor chileno soñaba con ser individuo famoso en el campo de la ciencia, de la literatura y de la prensa, como lo ha declarado en la novela, poniendo un cuentillo especial a su *fascinación de las letras*,¹⁰⁰ sin saber aún que el destino le esconde la realización de su sueño, pero no en Homs, sino que en su amado pueblo de Chile, dice: “*Qué maravilloso desfile de sensaciones surgían en mi mente ¡ver mi nombre en un diario, al pie de un escrito, se me antojaba la suprema felicidad.*”¹⁰¹

Su instalación le dejaba a Chuaqui ejercer su labor periodística, que es un rasgo característico de la vida del autor. Se nota su clara fascinación por la prensa, así que de vez en cuando enviaba artículos a periódicos árabes en Buenos Aires, con el fin de colaborar con sus colegas. Cuenta: “*De cuando en cuando, enviaba colaboraciones a algunos periódicos árabes de Buenos Aires.*”¹⁰² Un testimonio vivo de su amor hacia la creación artística y periodística.

Poco a poco, Chuaqui hizo de sí mismo una persona tal como quiso él mismo. Se hizo famoso tras la publicación de un artículo suyo en un periódico, pues, las puertas de la fama empezaban a abrirse, agrega el poeta sirio-chileno:

*[Un respetable y talentoso sacerdote que también tenía esta inquietud de las letras, fundó en esa época un periódico árabe. Y desde ese día, yo fui una especie de mosquito que no lo dejaba en paz llevándole mis producciones y originales que bastaban para llenar varias publicaciones. El bondadoso sacerdote siempre me acogía con benevolencia y publicaba, previas las correcciones del caso, muchos de los artículos que le entregaba semanalmente. Y un día, al abrir el periódico, casi me desvanecí de felicidad. En primera página aparecía uno de mis artículos, con el título y mi nombre impresos en grandes caracteres.]*¹⁰³

Como consecuencia de esta buena noticia, Chuaqui pensó en intensificar sus escritos, y construirse a sí mismo empezando a publicar y enviar colaboraciones a diversos diarios, que se redactan en árabe tanto en América como en Beirut, subraya el periodista: “*De acuerdo con*

100 *Ibíd.* p.196.

101 *Ibíd.* p.197.

102 *Ibíd.*

103 *Ibid.* p.198.

mis aficiones, yo estaba suscrito a varios periódicos en árabe, que se publican en América, y a uno de Beirut, cuyo nombre era “Al lataef” (“Amenidades”).”¹⁰⁴

La alegría por este éxito fue el prelude a su camino hacia la traducción, así que lo encontramos realizando éxito tras éxito. Después de la citada publicación y sus colaboraciones, vino el turno de la traducción de una novela completa de 179 páginas.¹⁰⁵ Por primera vez, apareció su primera traducción del libro intitulado *La Fuga de Abdulhamid*, de Loria Beck por *La imprenta Caldera*. Dice Chuaqui: “*Apareció La Fuga de Abdul hamid, primera novela turca traducida al castellano. En venta aquí.*”¹⁰⁶

La fama del traductor, la reflejan algunos autores, que no dejaban de elogiar a él, como ha hecho el poeta palestino-chileno Matías Rafide: “*Fue, sin duda, el primer divulgador de la cultura árabe a través de numerosas traducciones, artículos y conferencias.*”¹⁰⁷ Como argumento concreto, veamos esta afirmación: “*Mi único deseo es poner de relieve una de las características primordiales de una raza, que, por más de un motivo merece con más detenimiento conocerse.*”¹⁰⁸

Desde luego, el afán y la ambición del traductor le condujeron al novelista pensar en traducir a otros historiadores más conocidos, al declarar: “*Mientras ocurrían estas incidencias, me ocupaba en traducir una obra de un famoso novelista e historiador sirio.*”¹⁰⁹

Dedicándose a la prensa, Chuaqui construyó una empresa en la que hizo trabajar a dos chilenos y un árabe como cajista.

La indulgencia formaba parte del léxico del novelista. Más de una vez, el autor encontró a uno de estos dos chilenos robándole el material, pero Chuaqui nunca le sancionaba; al contrario, le perdonaba por dos motivos: estar enfermo de sus pulmones, y ser competente en su trabajo. Por todo esto, resulta que el escritor, arriesga su material y su dinero con el fin de guardar el equilibrio de su trabajo periodístico, dice:

104 *Ibíd.*

105 Consultar la página web

http://www.iberlibro.com/servlet/SearchResults?an=Loria%20Bek&tn=La%20Fuga%20de%20Abdul%20Hamid&cm_sp=mbc--ats--all (Última consulta, lunes, 26 de mayo de 2014.)

106 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.200.

107 Rafide, Matías, óp. Cit., p.25.

108 Chuaqui, Benedicto, *Treinta y tres poetas árabes desde el año 560 hasta los contemporáneos*, Ed. Nascimento, Santiago de Chile, 1945, p.07.

109 Chuaqui, Benedicto, *Memorias de un Emigrante, Imágenes y Confidencias*, óp. Cit., p.201.

*[Varias fueron las ocasiones en que lo sorprendí “in fragranti” robándome herramientas y el material de la imprenta. Tuve que perdonarlo siempre. Un poco de piedad por un lado, dada su enfermedad, y por el otro, mi interés por su trabajo correctísimo y rápido, me hacían pasar alto este grave defecto.]*¹¹⁰

Es un argumento vivo de su bondad igual que su gentileza frente a la gente de su segunda patria. De una manera indirecta, le fue enseñando cómo se debería ser en la vida. La tolerancia y la bondad del periodista llamaban la atención de Rafide para referirse a esta cualidad humanista al declarar: “*Su máximo ideal era la tolerancia.*”¹¹¹

La situación de estos dos chilenos, incitó al novelista buscar las soluciones adecuadas. Como solución a su problema y para sacar el artículo en su fecha exacta, Chuaqui pensó en aprender lo que sus empleados sabían, para que su trabajo siguiera saliendo, y así aprendió la tipografía en castellano y en árabe, además del manejo de la prensa: “*A veces, el mapuche se emborrachaba, y el otro se enfermaba. Terribles apuros para sacar el periódico en su fecha exacta. Aprendí tipografía en castellano y en árabe, también el manejo de las prensas.*”¹¹²

Su buen conocimiento del castellano le incitaba a redactar artículos especialmente para enseñar a sus compatriotas. Llegaba a exponer las placas publicitarias de éstos a la entrada de sus tiendas:

*[Iba con un fotógrafo a tomar una vista del negocio. Había en ese aspecto del comercio árabe, verdaderos errores. Recuerdo por ejemplo estos: “Baqueteria de Juan Buenagenti, vendi barato”. Otro: “Bazar Monte Líbano a Damasco, buena por mayur y menor.”. Esto de los letreros mal escritos no era sólo defecto de mis compatriotas. Era frecuente en los establecimientos de distintas nacionalidades.]*¹¹³

Esta declaración de un autor árabe, confirma la idea de que los emigrantes árabes eran en su mayoría analfabetos, dedicándose la mayoría de ellos al comercio y a la agricultura, por lo que no alcanzaron a ocupar puestos administrativos o universitarios, cosa que sus hijos sí que lo hicieron. Señala Rigoberto Menéndez Paredes: “*las colectividades árabes*

110 *Ibíd.* p.202.

111 Rafide, Matías, óp. Cit., p.25.

112 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.202.

113 *Ibíd.* p.205.

protagonizaron otro modelo de integración característico: los padres se dedicaron al comercio y los hijos de árabes a profesiones científicas a la cultura y la política.”¹¹⁴

Su trabajo como corresponsal le obligó a abandonar su tienda de comercio, que era su fuente para vivir. Viendo los compromisos económicos y que se encontraba en una situación económica sensible, no tuvo otro remedio más que vender su imprenta, lo que le produjo una pena terrible, hasta tal punto que no lo compara ni siquiera a la pérdida de su madre. Dice: “*Tal vez, la muerte de mi madre, por ser tan pequeño, no lloré con el íntimo dolor que experimenté cuando vendí mi imprenta.*”

- **Chuaqui y la organización *Juventud homsiense***

Las bases fundamentales de *la Juventud homsiense* eran: defender y proteger a los árabes, que eran atacados por la prensa chilena, que les adjudicaba a los turcos cualquier insulto si algo no funciona bien. Pues, se queda claro que, defender a aquella comunidad constituye lo común entre el novelista y la dicha organización. Entonces, está indudable que el escritor se atenderá a estos principios, y trabajará duro con el fin de condenar esta injusta política contra los árabes en Chile. Más tarde, Chuaqui participó en la fundación de esta organización (*juventud homsiense*), como lo menciona Rafide antes, y lo confirma el novelista mismo:

*[En septiembre de 1913, en unión de algunos de mis conterráneos, la mayor parte de ellos originarios de Homs y cuyo número no pasaba de trece, echamos las bases de la Juventud Homsense. Su principal finalidad era la de prestigiar a los sirios y defenderlos de los continuos ataques que aparecían en la prensa, en los que se denigraba a nuestra raza, presentándola como salvaje, inculta e inmortal.]*¹¹⁵

Dolor tremendo, el de vivir la injusticia y la desconfianza por un extranjero en su país. Los turcos (árabes) los vivieron a pesar de su inocencia. Pero, lo que no ha gustado a Chuaqui, es el de globalizar a todos los turcos, reconociendo que hay dentro de sus compatriotas, algunos que merecen ser acusados por ciertas cosas malas, como lo declara:

[Con gran dolor, a veces con la desesperación de la impotencia leíamos con cierta frecuencia que algunos males que surgían en la

114 Hamurabi Noufourri, óp. Cit., en “*Del Medio Oriente a la mayor isla del Caribe: los árabes en Cuba*” por Rigoberto Menéndez Paredes, p.26.

115 *Ibíd.*

ciudad eran achacados a los emigrantes” “turcos”, “tan desaseados y de mal vivir” y sigue “Si quebraba algún comerciante de nuestra colectividad u ocurría un incendio, se afirmaba que era intencional, señalando “a los turcos” como incendiarios y ladrones profesionales. Es posible y más que eso, seguramente que algunos de mis compatriotas merecían este calificativo; pero, de ahí a generalizar, había una distancia enorme y una manifiesta injusta.]¹¹⁶

No es fácil la tarea de la escritura, como la apelan los periodistas de hoy como *profesión de la faina dura*. Es la misión de Chuaqui para defender a sus compatriotas,

El autor, pensaba en la prensa, como medio para vengarse de la gente que acusaba malamente a su etnia. Entonces, como solución, se dirigió a los periodistas de aquel entonces, les invitó y les explicó cómo eran los sirios. Pero todo eso se fue al agua, y pronto se dieron cuenta de que eran víctimas de la confianza, porque el periodista a quien le pidieron que escribiera buenas cosas sobre los árabes, escribió lo contrario, comenta el autor aclarando las dos situaciones de modo consecutivo: “*Aparecía eventualmente algún cronista de esos diarios de batalla que llegaba a ofrecernos sus servicios desinteresados para poner la verdad en su sitio.*”

Y sigue:

[Y entonces, ilusionados con la buena disposición de esos hombres, les invitábamos para explicarles nuestras costumbres, nuestra fe religiosa y nuestros severos principios morales, así como también el excesivo respeto a las leyes del país. Hacían alarde de interés y aprecio por nuestras personas y lo que les explicábamos latamente, pero después se publicaba, perdido entre las informaciones un pequeño párrafo en el cual, en forma vaga, se rectificaba a medidas el artículo que nos causara tan crueles disgustos. Y que aquellos desinteresados servicios nos costaban siempre buenas sumas de dinero.]¹¹⁷

Agrega Chuaqui, poniendo de manifiesto lo escrito en estos diarios:

[Se nos llegó a culpar, en esos diarios, de las cosas más absurdas. Éramos tratantes de blancas, introducíamos el tracoma, aquella terrible enfermedad que ni siquiera se conocía en Siria y hasta comerciábamos con drogas heroicas.]¹¹⁸

116 *Ibíd.* pp.228-229.

117 *Ibíd.* p.229.

118 *Ibíd.*

Y en otras ocasiones, fueron sujetos de un artículo, donde el periodista acusaba a los turcos de ser culpables de introducir la malaria: “*En una ocasión, se nos atacó en la más importante revista que se publicaba hacía treinta años en Santiago, imputándonos ser culpables de introducir la malaria y no recuerdo otras calamidades.*”¹¹⁹ Esta declaración confirma la idea de que la prensa es el poder.

Pues, hemos de aclarar que lo que les ocurrió al autor y a sus compatriotas, es lógico debido a dos parámetros: la falta de la experiencia, y la alta confianza que dieron al periodista, particularmente si tomamos en cuenta, su grado como intelectual, y su sarmiento de decir la verdad, y publicar lo recibido o sea por oído o por escrito, tal como lo había recibido, sin añadir ni modificar ni quitar cosas.

El grupo guiado por Chuaqui sacó fuerzas para buscar la manera más adecuada para corregir la imagen propagada por los periodistas chilenos. Y así, escribieron por su cuenta: “*Resolvimos publicar algunas veces por nuestra cuenta inserciones en las cuales insistíamos en pedir que se nos conociera más de cerca antes de hacer apreciaciones antojadizas.*”¹²⁰ Estos insultos y amenazas incitaban a Chuaqui y a sus compatriotas a defenderse y tomar decisiones:

*[Alarmados, nos reunimos para acordar la mejor forma de contestar este ataque tan manifiestamente injusto. Éramos amigos de un periodista de apellido Ruiz que editaba un pequeño diario en la comuna de Barrancas. Y éste sí que era un hombre serio, honesto y leal.]*¹²¹

El hecho de dirigirse hacia su amigo Ruiz, asustaba a sus compatriotas quienes suplicaron a Chuaqui que no lo hiciera, teniendo miedo de que fueran expulsados por las autoridades locales. Sin embargo, el autor les explicó a sus compatriotas que no tuvieran miedo, y que publicara el artículo a su nombre. Tal decisión prueba el otro notable rasgo del carácter de Chuaqui, el de ser valiente:

[En su compañía, redacté una respuesta bien terminante y explícita, la que di a conocer a mis compatriotas en una nueva reunión. Estos, temerosos, la desaprobaron, previendo que ella nos traerá graves consecuencias que podrían culminar con nuestra expulsión del país. Sin embargo, tuve la osadía de publicarla bajo

119 *Ibíd.* p. 230.

120 *Ibíd.* pp.229-230.

121 *Ibíd.* p.230.

mi propia y única responsabilidad, poniendo al pie del remetido mi firma y dirección. Y no pasó nada de lo que esperábamos. Al contrario, cesó aquella noble campaña iniciada, seguramente, por alguien que correspondió a la dirección de esa revista.]¹²²

Y así, se cumplió su misión de proteger a la gente de su linaje, y concretizar las bases de la *Juventud homsiense*. Agrega: “*En la Juventud Homsense, trabajé en este sentido con incansable afán. Era uno de mis orgullos de hombre y la más grata de las satisfacciones que he experimentado en mi vida.*”¹²³

- **La incorporación en el *Cuerpo de Bomberos***

No hay mejor profesión que la de salvar a la gente, porque es una misión de doble caras: primero, ganar dinero como cualquier funcionario, y segundo amparar a las personas que están en extrema necesidad de ayuda. Por ejemplo, un hombre de la protección civil está llamado para salvar a un ser humano que se ahoga, evacuar cuerpos y apagar incendios etc. Estas fases, resumen la otra vida de Chuaqui, a quien el destino le escribió que saliera de Homs, que se instalara en Chile y que salvara a sus compatriotas de la patria de acogida y no a los de la nativa. Sin duda, incorporarse en el “*Cuerpo de Bomberos*”, era su predilecta profesión, en la cual el joven bombero, se sintió orgulloso y feliz de rendir servicio a la gente del país receptor en situaciones arriesgadas.

El “*Cuerpo de Bomberos*” es la fase más importante en la vida de Chuaqui, por ser su anhelo de un lado, y por haberlo realizado de otro, confirma:

[Una de las instituciones que me fascinaban por su finalidad, era la de los bomberos. A menudo iba a presenciar los ejercicios de agua que hacían algunas compañías en el Parque y en otros sitios y me quedaba traspasado de admiración viendo la labor de estos abnegados voluntarios en los grandes incendios.]¹²⁴

Llegando a ser miembro en dicha institución, no le era fácil al autor, debería primero conocer a personas del mismo cuerpo para que le hicieran conocer más este organismo, y segundo, tendría que obtener la nacionalidad chilena, sin olvidar el afán de trabajar dura y seriamente en aquel organismo.

122 *Ibid.*

123 *Ibid.* p.231.

124 *Ibid.* p. 232.

A lo largo de su trabajo como comerciante en la tienda con su abuelo, antes de su muerte, Chuaqui conoció a muchas personas tanto hombres como mujeres. Para adherir en el “*Cuerpo de Bomberos*” conoció a la señora Aravena quien era su cliente, y, que solía ser acompañada por sus dos hijos Emma, y Enrique. Este último era miembro del “*Cuerpo de Bomberos*”, quien le fascinaba a Chuaqui por su uniforme. La relación amistosa que mantuvo con la señora Aravena, le permitió conocer a su marido quien, le invitaba al futuro bombero a su casa para tomar té con ellos, es ahí donde le sugirió la idea de incorporarse al “*Cuerpo de Bomberos*”, dice: “*Y un día de 1916, el mismo Avarena me sugirió la idea de ingresar al Cuerpo de Bomberos.*”¹²⁵

Pero, teniendo miedo de que le pudieran rechazar la solicitud de incorporarse en el “*Cuerpo de Bomberos*” por dos motivos: primero, por ser árabe, y segundo, porque su amigo Enrique quien le iría a ayudar, les escondió a los responsables de la comisión de aquel organismo la nacionalidad del novelista, inquietó al autor. Pues, rellenando el formulario, hasta llegar a la “*Caja de Nacionalidad*”, en donde Enrique le había propuesto que pusiera chileno para evitar cualquier obstáculo. Se entiende claramente que “*El Cuerpo de Bomberos*”, fue la etapa más significativa en la vida del autor, que siendo sirio en Chile durante 9 años (recordemos que llegó a Chile en 1908, y su incorporación en aquella institución fue en 1917) esperaba hasta que viniera la oportunidad de su incorporación en aquel cuerpo para nacionalizarse chileno. Confirma Fernando de Ágreda: “*En 1917 adopta la nacionalidad chilena y participa activamente en la vida social y cultural del país: Miembro de la Juventud Homsense, del Cuerpo de Bomberos...*”¹²⁶

Siempre su linaje de árabe, le fue a Chuaqui un obstáculo para integrarse en Chile. Como lo hemos aclarado antes, muchas, fueron las ocasiones en las cuales, él y sus compatriotas fueron víctimas de una discriminación injusta. El origen de su rechazo, le dejaba a Chuaqui, pensar en que no le irían a aceptar en el *Cuerpo*. Afirma: “*Quise recordarle el despectivo concepto en que se tenía la gente de mi nacionalidad, pero no atreví. Sin embargo, advine que él estaba pensando en lo mismo, pero ninguno de los dos osó pronunciar palabra a este respecto.*”¹²⁷

125 *Ibíd.* p.235.

126 De Ágreda Burillo, Fernando, óp. Cit.

127 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.235.

Sucedió en lo normal que el escritor depositara su petición como cualquier chileno. (Recordemos que ha puesto chileno en la *caja de nacionalidad*.) Pero, el autor notaba la ausencia de su amigo Enrique, quien solía visitarle de vez en cuando en su tienda. Esperaba la respuesta pero tampoco la obtenía, estos dos actos dieron lugar a una serie de preguntas para el autor:

*[Pero comenzó a correr el tiempo, los días, las semanas y los meses, sin que jamás volviera a tener noticias de mi solicitud de ingreso a la 12 Compañía de Bomberos. Por amor propio, no querría preguntárselo a Avarena, esperando que éste me diera, espontáneamente, alguna noticia. Y de repente, mi buen amigo Enrique Aravena dejó de visitarme.]*¹²⁸

La ausencia de Enrique tardó mucho, y al autor no la soportaba, y se complicaba su situación. Sintió que su solicitud no ha sido aceptada, y que su amigo Enrique no pasaba para rendirle visita, por el motivo mismo, pues para solucionar esta ambigüedad, Chuaqui pasaba por la casa de la madre de su amigo, para preguntarle por él, pero la vieja le informaba que estaba ausente. Se agravó más la sicología del autor, y se complicaba más su situación, y no se tranquilizó hasta que llegó el día en que Enrique le comunicaba la buena noticia, dice: “*llegó una noche a darme la buena nueva de que había sido admitido.*”¹²⁹ Y en otra ocasión confirma su incorporación oficial en dicho *Cuerpo* al declarar:

*[En una tarde de julio de 1917 presté el juramento en una reunión de la Compañía. ¡Qué inmensa emoción sentía desbordarse en mi pecho, cuando pronuncié con religioso fervor las palabras rituales de ese compromiso! Honda felicidad de saberme un hombre sobre quien ya pasaba una grave responsabilidad.]*¹³⁰

Pensando que ser miembro de dicha institución y ser chileno, ponen fin a la discriminación, pero la realidad era totalmente contraria, la sintió con mucha amargura, porque el rechazo de los chilenos siguió su camino hacia Chuaqui. Era un rechazo de otro tipo; era peligroso, porque no se trataba de una discriminación hacia un árabe, sino que hacia un chileno, lo que hace comprender al autor que estos problemas de segregación, le irían a seguir mientras estaba en Chile, porque antes de ser chileno como ellos, es un árabe. Y como justificación, notaba la negligencia de sus colegas en más de una ocasión. Estos comportamientos, le condujeron hacia la idea de que su solicitud no era aceptada en lo normal,

128 *Ibíd.* p. 236.

129 *Ibíd.* p.237.

130 *Ibíd.*

sino que lo dictaba la intervención de su amigo Enrique, haciendo pasos hacia atrás, pensando en su ser turco, expresa su pena, y, se preguntaba internamente:

[Notaba con extrañeza, y más que eso, con profundo dolor, la falta absoluta de efecto, de camaradería, de fusión amistosa de mis compañeros hacia mí. Por el contrario me dejaban solo y cuando yo me aproximaba, trataban de esquivarme como si fuera un apestado.

¿Cómo me hacía sufrir todo eso; ¿ Por qué se adoptó mi solicitud de ingreso si me habían de desdeñar de ese modo? ¿Quién les obligó a aceptarme si no me consideran digno de pertenecer a esa institución? A veces me creía víctima de mis propias aprensiones, relacionadas con la hostil actitud con que se miraba a todos los turcos.]¹³¹

Tras el mal comportamiento de sus colegas bomberos, y su manera de manejar este tipo de situaciones, el novelista jugaba un papel importante para justificar a los chilenos que no era turco, sino que un árabe sirio antes, y ahora chileno, dice: “*No dejaba yo de aprovechar cualquier oportunidad para insistir en el hecho de que no éramos turcos, sino sirios.*”¹³²

Por suerte que Chuaqui se incorporó en el *Cuerpo de Bomberos*, porque es un sector que necesita más fuerza, y también que el incorporado tenga una buena salud y buena talla. Son condiciones inexistentes en Chuaqui. Dice hablando del humanismo y de la bondad de los chilenos y su afinidad, al encontrarse en situaciones difíciles como en las de incendios: “*Poco a poco se esclareció la situación y me trataban bien visto mi estado diestro.*”¹³³ Por su parte, el ya citado Rafide habla de la debilidad física del novelista diciendo: “*Benedicto Chuaqui era de baja estatura*”¹³⁴ y sigue en otra ocasión “*Su salud era frágil.*”¹³⁵ Y en otra ocasión añade: “*Vi a un hombre de baja estatura.*”¹³⁶

Si estudiamos y analizamos el cambio de los chilenos hacia Chuaqui, deducimos que este último tuvo un papel destacado en este cambio, siendo diferente de sus compatriotas, e imponiéndose en varias ocasiones como lo hemos comentado anteriormente. Con respecto a la situación de Chuaqui, el autor no dejaba de justificar la afinidad de los chilenos hacia su personaje, habla de su simpatía después de haberle maltratado antes, pensando que él era como

131 *Ibíd.*

132 *Ibíd.* p.238.

133 *Ibíd.* p.239.

134 Rafide, Matías, óp. Cit., p.25.

135 *Ibíd.* p.26.

136 *Ibíd.* p.25.

los demás turcos: sucio y no tiene ninguna nación. Habla de Gutiérrez, un colega suyo en el “Cuerpo de Bomberos”, que él mismo tenía una mala idea del autor, y que Chuaqui a su manera, llegó a corregírsela, dice:

[Perdóname, que me haya equivocado contigo. Yo fui el que más opuse a que ingresaras a la Compañía, porque creía que tú eras igual a esos turcos de la calle San Pablo, que no tienen ninguna noción de gentes y viven como animales en sus cuartos inmundos. Y son sucios, ignorantes, mezquinos, sin siquiera interesarse por aprender el idioma del país en donde han llegado a vivir.]¹³⁷

En esta declaración notamos dos aspectos: de un lado, un elogio a Chuaqui, quien alcanzó a realizar su objetivo de corregir la mirada que tenían de él los chilenos, y de otro, la declaración de Gutiérrez que dejó en su alma un dolor profundo. Lo que aclara que el autor, no es egoísta, sino que solidario con sus compatriotas nativos, agrega el autor: “La cosa era un poco fuerte para mis paisanos y me dolía por ellos, pero no podía dejar de reconocer que, aunque muy exagerados; había no poca verdad de lo que afirmaba Gutiérrez.”¹³⁸ Como resultado, la declaración de Gutiérrez dio satisfacción al autor que su linaje árabe fue la causa, pero en su mente, había una sola pregunta: si es árabe ¿Por qué le han aceptado la solicitud? Decidió descubrir la realidad de su ingreso en el dicho cuerpo, si era por la ayuda de su amigo, o había sido aceptada sin su intervención. La versión auténtica es la siguiente: ha sido denegada en la Junta de Oficiales por ser turco, y ha sido aceptada por la intervención de su amigo, quien les confirmó que no era como los demás turcos, y les pidió que le dieran 6 meses como prueba. Dice:

[De este modo, supe que mi solicitud, recomendada por Aravena, fue aprobada en la Junta de Oficiales, sin que éste diera ningún antecedente relacionado con mi nacionalidad. Pero cuando se planteó la en la reunión general, se produjo el más apasionado y violento debate. En esa sesión mi admisión fue denegada. Eso trajo la dimisión de la oficialidad, hecho de excepcional gravedad en la vida de la Compañía. Sólo se pudo conjurar la crisis reconsiderando el acuerdo, pasados seis meses, y aceptándome en forma condicional, pues si yo resultaba como se me proponía, sería separado el Cuerpo. Aravena ha dado su palabra de honor en garantía de que yo no era como los demás “turcos”]¹³⁹

137 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.239.

138 *Ibíd.*

139 *Ibíd.* p.240

No se puede hablar de un famoso Chuaqui, sin pasar por la parte más importante de su vida: la de su incorporación en el *Cuerpo de Bomberos*, aunque su impronta en los demás dominios se queda incuestionable. Es una profesión donde se mezclan entre sí el humanismo, la ternura, el coraje, la vigilancia, y el rescate de la gente. Es el dominio que dejó al escritor imponerse en su segunda patria, haciéndole sentir su nueva nacionalidad, así lo dice: “*El cuerpo de Bomberos era parte de mi propia existencia, era el comienzo de mi identificación efectiva con ese sentimiento de chilenidad que voluntariamente había buscado, haciéndome ciudadano de este país.*”¹⁴⁰

Según Chuaqui, el ingreso en aquel *Cuerpo*, era una respuesta a los chilenos, que se habían acostumbrado a maltratar y desdeñar a los árabes. Era un episodio de contestar a los que vean a él, y a los turcos con desdén. Declara Chuaqui:

*[Y entonces me reaccioné enérgicamente, apoyado en una fuerte y decidida voluntad de probarle a todos los que nos miraban desdeñosamente, que la gente de mi raza era digna de respeto y de aprecio como la que más. Para quien conociera la historia del pueblo árabe, esto no era necesario, pero había que hacerlo con gentes que se empeñaban en seguir aferradas a un prejuicio sin ninguna base.]*¹⁴¹

No tardó mucho, y vino la oportunidad adecuada para justificar a aquellos chilenos quién es Chuaqui, y de dónde viene y qué puede hacer en situaciones arriesgadas. Desafiando el peligro por el bien y el orgullo de su etnia árabe, siendo el único sirio incorporado en el “*Cuerpo de Bomberos*”, y también por corregir la mala idea que tenían de él y de los turcos, sus nuevos compatriotas, poniendo la vida atrás, como si estuviera en guerra, y que prefiriera caerse mártir en el campo del honor, decidió experimentar la prueba que les propuso el capitán con coraje. Habla Chuaqui de esta aventura:

[El capitán anunció que esa noche se haría prueba del lanzamiento a la manta desde la ventana del piso más alto, prueba a la cual estaban obligados a someterse los recién incorporados. Al preguntar quiénes estaban dispuestos a realizarla primero, yo, como disparado por un resorte, rompí las filas, dando tres pasos hacia adelante y me ofrecí. Subí las escalas de los pisos superiores, y debo confesar que si alguien hubiera ido a mi lado, se habría dado cuenta cómo me temblaban las piernas. Se había apoderado de mí un verdadero terror, un pánico que sólo mi voluntad inflexible pudo vencer. Y esto fue más terrible, cuando al

140 *Ibíd.*

141 *Ibíd.*

asomarme a la ventana, vi cómo la manta se empequeñecía a la distancia. Se me ocurrió que en cualquier parte, caería, menos encima de ese cuadrado, de género que sostenían algunos voluntarios. La calle estaba llena de gente y yo arriba temblaba como una rama agitada por el viento desencadenado. Pero adentro estaba creciendo un poderoso sentimiento: el orgullo de mi raza. ¿Qué importaba la vida de un hombre si con ello quedaba en alto el nombre de su pueblo? Me pareció que en ese momento, era yo el símbolo de mi raza y que cualquiera vacilación o acto de cobardía, lo destruiría, ya que por ese tiempo era el único sirio que pertenecía al Cuerpo de Bomberos de Santiago. Y así saqué energías para contestar con voz alta: ¡listo! y me lancé convencido de que me iba a matar. Y caí en las mejores condiciones, sin que ni siquiera Y fue calurosamente felicitado por la oficialidad y aplaudido por los espectadores por mi decisión y valentía. Y por haber sido el primero en ofrecerse.]¹⁴²

Hay diversos elementos en la vida del ser humano que se mezclan, para trazar su trayectoria e imponerse en cualquier dominio. Chuaqui aclara que nunca se sintió diestro en el *Cuerpo de Bomberos*. Aunque lo es físicamente, pero su coraje, su constancia y su puntualidad en los momentos difíciles como bombero hacendoso, le han incitado para decir su palabra. Manifiesta el autor: “Nunca llegué a ser diestro en el manejo del material, más bien, fui torpe, no sé por qué razón, a pesar de mi gran empeño y voluntad; pero en cambio era puntual, constante y atrevido en los momentos de peligro.”¹⁴³ Y sigue en otra ocasión: “Era un verdadero sufrimiento para mí la sola idea de faltar a mis deberes de bombero.”¹⁴⁴

- Premios de Chuaqui

El resultado de trabajar seria y afanosamente se esclarece en los éxitos uno tras el otro. Chuaqui, pudo lograr muchos premios y honores dentro de los cuales se nota el “Premio de Constancia de la Compañía” durante tres años consecutivos, es un argumento de su puntualidad, y su afán de hacer su trabajo correctamente, y su querer salvar a los demás, así lo manifiesta de modo sucesivo: “Habíame propuesto ganar el premio de constancia de la Compañía, que consistía en una medalla de oro. El que obtenía durante tres años seguidos, la conquistaba en definitiva.”¹⁴⁵ Y añade en otra ocasión: “Lo único que sé, mi capitán, es que

142 *Ibíd.* p.241.

143 *Ibíd.* p.242.

144 *Ibíd.* p.243.

145 *Ibíd.*

estoy tratando de rendir el máximo para honrar a mi Compañía.”¹⁴⁶ Prefiriendo caerse mártir en el campo de la honra como agrega:

*[¡Nunca sabré explicar la íntima, la orgullosa y feliz emoción que experimenté el día que vestí la casaca de bombero! la mayor alegría sería morir sirviendo los altos ideales de esa abnegada institución que es honra de este país y ejemplo de generosidad y heroísmo.]*¹⁴⁷

Es una respuesta que hace recordar al poeta cubano, José Martí ya citado antes, al referirse a Abdala quien prefirió morir en la guerra, mejor que quedarse entre las manos de su madre, quien no quiso que se fuera, así lo dice el maestro cubano:

*“La vida de los nobles, madre mía,
es luchar y morir por acatarla
y si es preciso, con su propio acero
rasgarse por salvarla las entrañas!*

Y sigue

*los valientes guerreros se abalanzan...
Nubia venció! muero feliz: la muerte
poco me importa, pues logré salvarla...
Oh qué dulce es morir, cuando se muere
luchando audaz por defender la patria!
(Cae en brazos de los guerreros.)*¹⁴⁸

Y en otra ocasión sigue: “*Mi patria me había arrancado de los brazos de mi madre.*”¹⁴⁹

- Sueños realizados en Chile y nostalgia hacia Siria

Escribiendo, poetizando, traduciendo, e incorporándose en el *Cuerpo de Bomberos*, Chuaqui llegó a la fama, pero eso no le había olvidado al autor su deber hacia sus parientes, porque el joven sirio tenía un compromiso hacia sus familiares, vino con la idea de ahorrar dinero, y ayudar a los suyos, es la promesa que dio el hijo a su madre antes de fallecer. Pues el autor realizó el sueño de su madre, y trajo a sus hermanos Rebeca, Bassim y Eliana a Chile, y pudieron ver a su hermano Badih, que estuvo enfermo, y que murió el día siguiente de la visita

146 *Ibíd.*

147 *Ibíd.* p.231.

148 Consultar la página web http://www.espacioebook.com/sigloxx_98/marti/Marti_Abdala.pdf donde aparece la obra teatral intitulada *Abdala*. (Última consulta, martes, 27 de mayo de 2014.)

149 Martí, José, *Obras Completas*, vol. I, *Cuba, política y Revolución*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1975, p.53.

de sus hermanos. Dice: “Logré sin embargo, reunir el dinero para traer a mis otros tres hermanos: Rebeca, Bassim y Elian, que llegaron una semana justa antes de que Badih falleciera. Alcanzaron a tener la suerte de verlo una vez.”¹⁵⁰ Y continúa en otra ocasión, recordando a su padre quien se casó de nuevo “Mi propósito de socorrer a los míos no decayó un solo instante. Continuamente remitía a mi padre las cantidades suficientes para satisfacer sus necesidades y la de mis hermanos.”¹⁵¹

El novelista, como lo hemos señalado anteriormente, es cristiano y cree en Dios. Es plenamente consciente de que todo lo que vivió era sólo una prueba divina, que puede tocar a cualquier ser humano. Chuaqui se ha considerado a sí mismo como uno de los predilectos y favorecidos por Dios, dice: “Dios sólo prueba a sus siervos preferidos, a los más amados.”¹⁵² Pues, Dios le ha recompensado por su paciencia, siendo el factor fundamental para que el ser humano pueda alcanzar sus objetivos.

En un contexto distinto, es notable la nostalgia de Chuaqui hacia la patria de sus abuelos. Aunque, pudo adaptarse a la vida chilena, y considerar Chile como su patria realizada, no olvidaba a su añorada Siria, mostrando su afecto y su amor hacia sus nuevos compatriotas, deseando a que su pueblo nativo se gozara del factor más importante en la vida: la libertad.

*[Chile, ahora es mi patria, realizada, en todo cuanto hay aquí de grandes, de ideal y de hermoso. Desde las nieves más altas de los Andes, hasta las rugidoras olas de sumar azul, hay para mí en el aire, en la mirada de las gentes, en su alegría y su tristeza y en cólera misma, del hombre o la naturaleza, una simpatía de la cual mi alma ya no puede prescindir. Amando a mi tierra de la infancia, teniendo muy adentro, fuerte y vivo, el sentimiento de mi raza anhelando para Siria un supremo bien de libertad y de dignidad, yo no sería sincero, si no dijera que también me siento chileno ciento por ciento. Ese chileno que se emociona oyendo la Canción Nacional, que experimentaba una verdadera dicha cuando escucha a un extranjero hablar bien de Chile, y que daría con gusto la vida si en alguna ocasión fuera necesario, en defensa de sus instituciones de nación soberana.]*¹⁵³

Como modo de conclusión, confirmamos que la realización de sus sueños: de hacerse famoso siendo escritor, poeta, traductor y soldado en “ el Cuerpo de Bomberos, de defenderse

150 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.248.

151 *Ibíd.* p.214.

152 *Ibíd.* p.249.

153 *Ibíd.* pp.250-251.

a sí mismo y a sus compatriotas nativos, de salvar a sus nuevos paisanos, de preservar las limitaciones religiosas en que se había criado Chuaqui, su compromiso hacia sus parientes, haciéndose rico en Chile, resistiendo a todos los problemas que vivió en su patria adoptiva, constituyen los episodios fundamentales que caracterizaban *lo árabe en Chuaqui*.

- ***Memorias de un emigrante: fama para el literato y nueva voz para Chile en la literatura universal***

Algunos escritores, como Rodrigo Cánovas y María Olga Samamé consideran *Memorias de un emigrante*, como un buen augurio para el escritor y el país en paralelo. La ven como un prestigio para el país receptor. Es gracias a Chuaqui, que Chile ha obtenido una nueva voz literaria de acento castellano en la literatura universal, porque hoy día, cuando se habla de Chuaqui, se habla de él como chileno y no como sirio.

Por otra parte, la publicación de las *Memorias chuaquianas*, también se considera como un agradecimiento por parte del autor hacia Chile, como agrega el investigador Rodrigo Cánovas comentado antes: “*Chuaqui escribe este relato muchas décadas después de haber llegado al país en señal de agradecimiento.*”¹⁵⁴ Y concluye la catedrática chilena María Olga Samamé: “*Las Memorias...de Benedicto Chuaqui se convierte en un documento histórico y literario de las cuatro primeras décadas del siglo XX. Sus páginas expresan un profundo sentimiento hacia la gente chilena que lo acogió y le brindó un lugar para establecerse y construir su hogar.*”¹⁵⁵ Pues se queda destacable que la novela de Chuaqui sirvió a su autor y a Chile en el mismo tiempo.

154 Cánovas, Rodrigo, “*Letras judías y árabes en Chile: Otros cobijos.*” América sin Nombre, n° 16, Ed. Pontificia, Universidad Católica de Chile, 2011, p.134.

155 Samamé, María Olga, “*Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile*” Centro de Estudios Árabes, Departamento de Estudios Culturales Regionales, Facultad de Filosofía e Humanidades, Universidad de Chile. Rev. *Signos* v.36 n.53 Valparaíso 2003, p.67. Consultar la página web <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/mc0037057.pdf> (Última consulta, viernes, 12 de diciembre de 2014.)

6.3.2. Exotismo

No se puede juzgar a cualquier autor si es exotista o no, sin haberlo leído. En lo que concierne el tema en cuestión, hemos de ver si Chuaqui lo es o no a partir de su novela *Memorias de un emigrante*.

Leyendo *las memorias de Chuaqui*, sentimos convencidos de que estamos frente a un novelista mucho más defensor del asunto árabe que de otra cosa, no le importa si es musulmán o cristiano, sino que lo que le interesa es el árabe como árabe y nada más. Seguro por serlo, cogió su pluma para defender a los turcos, que son árabes en la pupila de los chilenos, aunque en muchas ocasiones, intentaba esclarecer la diferencia entre las dos colectividades: la turca y la árabe. Pero, nos preguntamos ¿Los chilenos que perseguían a los turcos (árabes) eran siempre injustos y malos? ¿Y lo eran todos? ¿Y la gente perseguida era siempre inocente? ¿Los árabes o sea cristianos o musulmanes eran siempre ideales y perfectos? Son preguntas que conducen hacia la visión preconcebida de Chuaqui sobre el mundo árabe.

Algunas de estas preguntas son contestadas inmediatamente. No son todos los chilenos malos e injustos, y no son todos los árabes sea cual sea su religión perfectos, como no son también todas las persecuciones chilenas contra los árabes inocentes. En cualquier zona del mundo, hay gente mala y otra buena, y el precepto de la perfección y de la idealización es típicamente divino. Por lo tanto, la neutralidad del novelista ha ayudado para descifrar esta hipótesis. Pues apoyando nuestros argumentos, hemos de:

- Recordar el evento de la pérdida de la maleta de Chuaqui, y cómo era su situación hasta la llegada del buen joven chileno que se la trajo, haciéndole satisfacer su hambre. Lo que dejaba una buena impresión en el alma del novelista sirio (en aquella época no era nacionalizado) pensando que hay una buena gente en Chile.
- La falta del rencor, es otro argumento que marcaba la atención de Chuaqui en su acontecimiento con el ladronzuelo, que fue castigado por la policía.
- La solidaridad de algunos chilenos con él, cuando se incorporó al *Cuerpo de Bomberos*, como lo hemos visto, son tres argumentos que esclarecen que no son todos los chilenos malos.

En la actualidad, vemos también una especie de solidaridad de los chilenos con los árabes, como el caso de los palestinos. En una carta dirigida a un responsable (no está designado), el ya mencionado sociólogo Lorenzo Agar aclara:

[En 2007, nuestro país acordó con la ONU dar refugio a 29 familias palestinas que huían del convulsionado Irak, para librarse de las persecuciones sectarias que se sucedieron en ese país tras el cambio de régimen. Ellos lograron con apoyo tripartito, de la Iglesia Católica, el gobierno y Acnur, iniciar un camino de plena integración.]¹⁵⁶

También, la investigadora chilena Paula Céspedes Santelices transmite la declaración de un sirio que se instaló en Chile desde 1952. Este árabe elogia la afinidad de los chilenos con él como lo recopila la autora:

[Llegué a Santiago y me acogieron como siempre acogen a los sirios, con los brazos abiertos, con el corazón calurosamente acogedor (...). Con Lucy, mi señora, hemos vivido de forma muy agradable, muy acomodados en cuanto a ubicarnos en el clima o tradiciones.]¹⁵⁷

Con respecto a la maldad de los chilenos, basta leer el artículo intitulado *La "turcofobia". Discriminación antiárabe en Chile. 1900-1950*, de Antonia Rebolledo para identificar el grado de los problemas racistas, como lo hemos argumentado anteriormente.

Desde otra mirada, cuando quedamos con la primera parte de la novela, donde narra su vida infantil en su ciudad Homs, nos llama la atención un factor muy importante, es el del fanatismo religioso. Cosa que ha cautivado al novelista. Chuaqui no pensaba que la vida diaria de aquella época, fuera caracterizada por los conflictos cristiano-musulmanes. No pensaba que se encontrara en otra orilla, escapándose de estos problemas religiosos, como no imaginaba también que el fanatismo religioso, fuera uno de los problemas fundamentales de una emigración forzosa no solamente para él, sino que para todos los árabes de las dos religiones.

Con respecto al fanatismo religioso, atestiguamos que el novelista era neutro y objetivo en sus declaraciones, porque cuando hablaba de aquel asunto, lo ha expuesto desde las dos miradas: la musulmana y la cristiana, sin privilegiar el lado cristiano como lo es de fe. Este

156 Agar, Lorenzo. *Reasentamiento sirio en Chile*. Consultar la página web <http://diario.latercera.com/2013/12/21/01/contenido/opinion/11-153868-9-reasentamiento-sirio-en-chile.shtml> (Última consulta, jueves, 08 de enero de 2015.)

157 Paula Céspedes, Santelices, "Más de 100 años de Siria en Chile." Consultar la página web <http://diario.latercera.com/2012/03/04/01/contenido/pais/31-102648-9-mas-de-100-anos-de-siria-en-chile.shtml> (Última consulta, jueves, 08 de enero de 2015.)

problema de conflicto cristiano-musulmán, es el resultado de la convivencia cristiano-musulmana en el territorio ibérico durante los ocho siglos de permanencia, lo cual, autores españoles como Modesto Lafuente lo califica como una batalla entre los dos grupos:

*[Entre la usurpación y la justicia, entre la mentira y la verdad, entre el Corán y el Evangelio, entre la concepción monstruosa de un hombre y el libro escrito por la mano de Dios, entre el falso lugar de una doctrina engañosa y la verdadera luz destinada a alumbrar a la humanidad. Porque esa civilización al parecer tan brillante del pueblo de Oriente es la civilización del fanatismo y de la esclavitud.]*¹⁵⁸

Otro investigador, es árabe según su nombre, se llama Abdelmalik Zahdeh quien habla del matrimonio del padre de Nadia Sahan, una estudiante chilena de origen palestino. El autor comunica que los padres de la mujer, se opusieron a aquel matrimonio, visto la diferencia de la religión entre ambos (el padre es musulmán y la madre es cristiana.) El problema se extendió, hasta tal punto que lo hemos incluido en la categoría de la discriminación racial, como se ilustra en la siguiente declaración:

*[El padre de Nadia Sahan fue víctima de la discriminación dentro de la colectividad palestina por su fe musulmana, ella [Nadia] cuenta que cuando su padre fue a pedir la mano de su madre que era de una familia cristiana, sus padres se oponían a eso y solo concedieron su mano bajo la condición de que el marido [el padre de Nadia Sahan] se bautizara católico.]*¹⁵⁹

Y en otra ocasión, insistiendo sobre el fanatismo de los palestinos cristianos de un lado y la tolerancia de los chilenos de otro: “Al principio, el padre sufría de la discriminación por ser musulmán por parte de la colectividad palestina cristiana y no por la sociedad chilena en general.”¹⁶⁰

Concluyendo este apartado, sintetizamos que hemos encontrado a dos Chuaqui: uno homsiense y otro chileno:

- En el homsiense, notamos la presencia de buenas ideas sobre el mundo árabe. Siendo niño, no conocía el significado del fanatismo religioso, hasta llegar a la edad que le

158 Orozco de la Torre, Olivia y Gabriel Alonso, García, *El Islam y los musulmanes hoy Dimensión internacional y relaciones con España*. Madrid Ed. Escuela diplomática, Casa Árabe, España, 2013, p.16. Consultar la página web

http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/Ministerio/EscuelaDiplomatica/Documents/el_islam_y_los_musulmanes_hoy.pdf
(Última consulta, miércoles, 07 de enero de 2015.)

159 Zahdeh, Abdelmalik “La comunidad palestina en Santiago de Chile Un estudio de la cultura, la identidad y la religión de los palestinos chilenos.” Institutt for Fremmedsprak Universitetet I Bergen Varen, 2012, p.58.

160 *Ibíd*, p.88.

permitió revelar que la vida árabe, es también como las demás vidas humanas, se caracteriza por los conflictos.

- En el chileno, notamos una defensa de alta tenacidad hacia los árabes, aunque reconoce que entre ellos, había unos que han ensuciado a la raza árabe por sus comportamientos y otras actitudes. Pues, según lo argumentado, se nota que no todos los árabes son malos, y no todos los chilenos son buenos, y no todos los cristianos son malos, y no todos los musulmanes son buenos. Todas estas categorías son malas y buenas a la vez, solamente, con el respeto y el diálogo que podemos solucionar los problemas, y vivir en paz.

6.3.3. Historiografía

En primer lugar, hay que reconocer que no podemos hablar de todos los críticos que tocaron al escritor chileno y su novela, y, eso es debido a la gran cantidad de escritores que han estudiado y analizado la novela de Chuaqui, pues, hemos limitado a algunos críticos de Chile, siendo la cuna de la producción literaria del escritor, a otros de España como los profesores Fernando de Ágreda Burillo, y Ainara Madariaga Garcés de los Fayos, por aspectos lingüísticos e históricos, y a la escritora Michelle Béland, de Canadá.

Benedicto Chuaqui se hizo famoso gracias a su novela *Memorias de un emigrante*. Todos los trabajos historiográficos que hemos tenido a manos, estudian y analizan aquella novela. A pesar de su rica producción literaria tanto en prosa como en poesía, no hemos encontrado a críticos que han estudiado al autor desde otra obra, eso confirma el valor de la novela en el campo de la literatura universal.

Desde otra mirada, podemos considerar a Chuaqui como uno de los líderes de *la literatura del Mahjar* o *la literatura de la emigración*, puesto que su novela lleva en sus páginas los *tres elementos característicos*¹⁶¹ de aquel movimiento migratorio.

Es lógico empezar este apartado por los críticos chilenos, citando a los dos comentaristas Raúl Silva Castro¹⁶² y Eleazar Huerta¹⁶³ y al prologuista de su novela Luis Durand.¹⁶⁴

¹⁶¹ *Impronta de la nostalgia, del pensamiento y del ansia de la libertad*, como viene en la obra de Pedro Martínez Montávez.

¹⁶² *En un libro ameno, de grata lectura, en el cual un hombre de corazón transparente cuenta su infancia en el poblado natal, su viaje a América y su juventud en Chile. Hay cuadros de costumbres vistos con agudeza y atisbos de psicología chilena que no son vulgares. La sencillez del estilo consuena con las observaciones psicológicas y sirve para que éstas descuellen con*

La cuarta investigadora, es la catedrática y especialista en el tema árabe, María Olga Samamé.¹⁶⁵ La investigadora, no ha dejado de referirse a Chuaqui y su novela, en varios artículos relacionados con lo árabe en Chile.

Refiriéndose a los episodios por los cuales pasaron los árabes en Chile, la investigadora en la parte intitulada *En torno a las novelas: Memorias de un emigrante de Benedicto Chuaqui* en 2003, dice:

*[Esta obra responde a un proyecto de vida de su autor. Escribe las nostalgias de su pasada existencia, determinada por algunos episodios cruciales de su ontogénesis, a saber: la infancia en su tierra natal Homs, la añoranza de su familia, la venida a Chile y su incorporación e inserción en esta sociedad.]*¹⁶⁶

También, en otro artículo hace mención al novelista y a sus dos vidas: la infantil en Homs y la juvenil en Chile:

[El pionero en representar la inmigración fue Benedicto Chuaqui, en cuyas Memorias reconstruye parte de su vida al elegir algunos episodios de su niñez en Homs y otros acaecidos durante su

extraordinaria vivacidad. Tienen el sabor de lo auténtico, de lo vivido y muestra dotes poco vulgares que el talento del autor maneja ya con pulso de maestro.

163 Reúne el libro que acaba de publicar el señor Benedicto Chuaqui las condiciones del buen ejemplar de su género: un estilo sencillo, diáfano de, de tono menor, que sirve perfectamente para establecer desde la primera página una relación de confianza y simpatía entre el autor y su público; y su experiencia vital lo bastante extraña para justificar el interés: infancia transcurrida en una pequeña ciudad siria y aclimatación posterior a un ambiente tan distinto del árabe, como el chileno.

164 Benedicto Chuaqui, comienza en este libro a narrar la vida de un niño sirio allá en Homs. Este niño es el hijo de un tejedor, que trabaja del día a la noche para poder mantener a su familia, soportando toda clase de penuria.

165 Los temas del área de su especialización e investigación son:

- *Literatura de los inmigrantes y descendientes de árabes en Chile y en las Américas.*
- *Presencia del imaginario árabe en la literatura chilena e hispanoamericana.*
- *Orientalismo en la literatura chilena e hispanoamericana.*

En lo que concierne sus publicaciones en el tema tenemos:

- *Muerte y deshumanización en la biografía y poética de Mahfud Massís.* Análisis de una trayectoria escritural. Madrid: EAE. I SBN: 978-3-8473-5178-8.
- *Proceso de integración de la migración árabe en Chile*, según novelas de escritores chilenos descendientes”. En Carlos García-Bedoya M. (compilador) *Memorias de JALLA 2004* LIMA. Sextas Jornadas Andinas de Literatura Latinoamericana. Universidad Mayor de San Marcos, JALLA, Tomo III, pp. 1737-1749. Lima, 9-13 de agosto de 2004.

En lo que corresponde a sus publicaciones de tipo artículo tenemos:

- *Construcción de una poética antisolar en Mahfud Massís.* En Revista Chilena de Literatura, 75 (noviembre 2009), 129-156.
- *Ruptura y continuidad en el personaje Nacib de la novela Gabriela, clavo y canela, de Jorge Amado.* En Nueva Revista del Pacífico, 58 (2008) en pdf. Universidad de Playa Ancha.
- *“Presencia árabe en la literatura hispanoamericana: el caso de Chile”.* 2008. En <http://www.casaarabe-jeam.es/publicacions/index/pag/6>
- *Producción literaria de los descendientes árabes en Chile y en las Américas,* 2008. <http://www.casaarabe.es/documents/download/104>
- *“La mujer emigrante y descendiente en la novelística chileno-árabe”.* En página web del CEA, sección Publicaciones, Cuadernos de Estudios Árabes 2005. El mismo artículo en la Página Islam y al Ándalus.
- *“El Islam en América. después del descubrimiento”* http://www.islamyalandalus.org/islam_america/despues/mujer_emigrante.html.

166 Samamé, María Olga, “Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile”, óp. Cit., p.58.

*juventud en Santiago de Chile. De su tierra natal evoca su infancia, el amor hacia sus padres, la vida cotidiana, las tradiciones y acontecimientos dramáticos, la venida a Chile y la inserción en esta sociedad. De Santiago recuerda la actividad comercial y cultural, las amistades y las anécdotas que conoció en un medio social emergente y no exento de intolerancia.]*¹⁶⁷

Otro investigador digno de citar, es Ignacio Álvarez, profesor en la Universidad Alberto Hurtado en Chile. El catedrático expone en un artículo publicado en 2007, el problema de la discriminación contra los árabes. Apoyándose en las *tres novelas*¹⁶⁸. Álvarez aclara que aquel problema racial ha llegado hasta a los niños pequeños, que han maldecido del novelista, repitiendo y repronunciando las palabras y las frases pronunciadas por los adultos en contra de Chuaqui. Pero la culpa no es la de estos escolares, ya que son una página en blanco donde el adulto escribe lo que le gusta.

Álvarez, describe a aquellos chiquillos como *feroces escolares*¹⁶⁹ por haber insultado al novelista como *turco de mierda*.¹⁷⁰

El mismo profesor en otro artículo publicado en 2013, da otros datos de *Memorias de un emigrante* hablando de la vida de dos Chuaqui: uno sirio (niño en Homs) y otro chileno (joven en Santiago), agrega:

[El libro que Benedicto Chuaqui Ketlún (1895-1970) tituló Memorias de un emigrante (imágenes y confidencias) (1957) es en realidad dos libros distintos. El primero se llamó con simpleza Memorias de un emigrante, y lo publicó por primera vez la editorial Orbe en Santiago, el año 1942: relata fundamentalmente la infancia del autor en Homs, ciudad siria que estaba sometida al dominio turco a fines del siglo XIX. Prologado por el eminente criollista don Luis Durand, Memorias de un emigrante recibió el Premio Municipal de novela en 1943(...) El segundo libro se llama Imágenes y confidencias, sin paréntesis, y fue publicado en 1946 por los talleres de Ahués hermanos. Con un talante completamente distinto, aquí se relata la exitosa inserción de Chuaqui en la sociedad chilena; la peripecia abarca desde la salida de Homs, con trece años, hasta la aceptación de Benedicto en el Cuerpo de

167 Samamé, María Olga, "Presencia árabe en la literatura hispanoamericana: el caso de Chile". Casa árabe, p.7. Consultar la página web: <http://www.casaarabe.es/documents/download/105> (Última consulta, viernes, 12 de diciembre de 2014.)

168 *Memorias de un emigrante* (1942) de Benedicto Chuaqui, *Los turcos* (1961) de Roberto Sarah y *El viajero de la alfombra mágica* (1991) de Walter Garib.

169 Álvarez, Ignacio, "Cosa tenda: tácticas retóricas contra la discriminación en tres textos de inmigrantes árabes en Chile." Revista *Letras Quemadas*, n° 1 (2007): 45 -53, p.48. Consultar la página web https://www.academia.edu/1746208/Cosa_tenda_t%C3%A1cticas_ret%C3%B3ricas_contra_la_discriminaci%C3%B3n_en_tres_textos_de_inmigrantes_%C3%A1rabes_en_Chile (Última consulta, viernes, 12 de diciembre de 2014.)

170 Ver la nota 48, p.70.

*Bomberos de Santiago. Las últimas páginas de estas Imágenes nos muestran a un comerciante joven y exitoso, de creciente influencia en el medio santiaguino.]*¹⁷¹

Por su parte, el propio Macías habla de *Memorias de un emigrante*, insistiendo sobre los episodios por los cuales Chuaqui pasaba en la patria adoptiva, sin hablar de la etapa decisiva de su vida: *su incorporación en el Cuerpo de bomberos*, agrega el crítico:

*[Describe la vida de su pueblo de origen () el problema con su cambio de nombre, la nostalgia del exilio; la moralidad árabe y chilena; los libros que leía, entre ellos de manera muy especial la Biblia; la tradición donde presenta la muerte de su madre (); las festividades, el fanatismo religioso, y el amor a la libertad. Hace defensa de la dignidad árabe.]*¹⁷²

El ya mencionado Rodrigo Cánovas, habla de la rica producción literaria de los novelistas chilenos de descendencia árabe. Advierte que gracias a los inmigrantes árabes (autores más tarde) que Chile ha alcanzado un sitio universal en la literatura, dice el profesor:

*[Ahora bien, la serie arábica chilena está constituida por una decena de relatos que desde el presente conforman claramente una unidad, al modo de una teleología (del porqué partieron desde las tierras del Levante, de cómo llegaron a este confín del mundo y de cómo se aguacharon aquí.) Estos relatos de la experiencia árabe aparecen de modo intermitente en el tiempo, pero cada texto se eslabona con cierta naturalidad con el siguiente, proponiéndose finalmente como un todo orgánico. Esta serie distingue un texto matriz, *Memorias de un emigrante* (1942), escrito por Benedicto Chuaqui, de origen sirio.]*¹⁷³

Siendo chileno de origen palestino, el ya citado Matías Rafide en su libro intitulado *Escritores chilenos de origen árabe*, comentado antes, menciona a su compatriota Chuaqui como “el escritor árabe que abre el camino a la integración cultural de Chile y el Medio Oriente.”¹⁷⁴ Esto, significa que el escritor sirio-chileno era un ejemplo vivo de la integración cultural en cada uno de los dos países: Chile como su segundo pueblo, y el Medio Oriente donde se encuentra su país natal.

171 Álvarez, Ignacio, “*Memorias de un emigrante (Imágenes y confidencias) (1957), de Benedicto Chuaqui: pistas sobre su estrategia realista y la transmisión de la de la experiencia.*” *Revista Anales de Literatura Chilena* Junio 2013, n° 19, 211-226 ISSN 0717-6058.p.212. Consultar la página web: https://www.academia.edu/4191178/Memorias_de_un_emigrante_Im%C3%A1genes_y_confidencias_1957_de_Benedicto_Chuaqui_pistas_sobre_su_estrategia_realista_y_la_transmisi%C3%B3n_de_la_experiencia (Última consulta, viernes, 12 de diciembre de 2014.)

172 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.155.

173 Cánovas, Rodrigo, óp. Cit., p.133.

174 Rafide, Matías, óp. Cit., p.25.

Otro investigador, que parece ser árabe debido a su nombre, es el llamado Hidd Vivallos, Fahd Alejandro, quien en su trabajo de memoria, intitulado *Jose Hid Yasin الحد خوسيه جاسم*. *Inmigrante árabe en Santa Clara, Provincia de Ñuble (1889-1966)*, dirigido por el profesor Reyes Coca, Marco Aurelio, hace mención al novelista sirio-chileno en muchas ocasiones. El investigador vuelve de nuevo la mirada hacia la primera cosa que dolía al autor, cuando le pidieron forzosamente cambiar su nombre árabe por otro extranjero, sin tener en cuenta sus sentimientos. Dice Hidd Vivallos: “*Posterior a ello, demostrará eficazmente la complicada recepción local de ellos, con ejemplos tan claros como el suyo propio de verse obligado a cambiar su nativo nombre por Benedicto.*”¹⁷⁵

Si la lógica obliga a dar prioridad a los autores chilenos, la necesidad obliga también a dar prioridad a la lengua española, siendo el idioma del escritor y de Chile, y por lo tanto, dirigimos las miradas a España, considerando el país de Cervantes hermano de América Latina, desde el punto de vista lingüístico como histórico. Pues, en España, tenemos al ya mencionado profesor, Fernando de Ágreda Burillo, un buen conocedor del tema árabe y a Ainara Madariaga Garcés de los Fayos. El primero ha detallado la novela de Chuaqui, como lo hemos visto antes con algunas referencias, en su trabajo intitulado *Benedicto Chuaqui (1895-1970) y el diálogo árabe-ibero-americano*, publicado en 2003, tras su participación en un encuentro internacional en torno del *Diálogo Árabe-Ibero-Americano* organizado por la “*Organización Árabe de la Educación, la Cultura y las Ciencias (ALECSO)*” en la capital tunecina, mientras que Ainara Madariaga Garcés de los Fayos, en un trabajo colectivo con otros investigadores, ha consagrado una parte muy importante a Chuaqui y su novela. El interés de la autora era por la presencia de algunas figuras vascas en la novela de Chuaqui. Pues, la presencia de aquellas personas en la literatura chilena es considerada como orgullo para los españoles, como lo era Chuaqui para los turcos. En el apartado intitulado “*Sentirse orgulloso*” refleja esta hipótesis:

[Ser vasco en Chile es algo de lo que uno se puede sentir orgulloso, no es ni andaluz, ni extremeño, ni peruano, ni turco, sino que es vasco, es decir, que dentro de las categorías sociales que mentalmente se crea la gente, ser vasco, da cierto status a la persona, porque es trabajador, pertenece a la clase alta viene de una raza milenaria que no tiene nada que ver con la latina, es

¹⁷⁵ Hidd Vivallos, Fahd Alejandro, “*José Hid Yasin الحد خوسيه جاسم*, *Inmigrante árabe en Santa Clara, Provincia de Ñuble (1889-1966)*,” Memoria para optar al título de profesor de historia y geografía. Facultad de Educación e Humanidades. Departamento de Ciencias Sociales, Escuela de Pedagogía en Historia y Geografía, Universidad del Bio-Bio, CHILLÁN, 2013, p. 12. Consultar la página web http://cybertesis.ubiobio.cl/tesis/2013/hidd_f/doc/hidd_f.pdf (Última consulta, viernes, 12 de diciembre de 2014.)

*inteligente, justo, de palabra; discursos todos, que no tienen por qué ser falsos, pero que en cada época y momento histórico se hacen más relevantes que otros.]*¹⁷⁶

Y sigue en otra ocasión:

*[La definición que encontramos por lo tanto, en estas memorias de Chuaqui, es esa idea del vasco como, además de porfiado, cerrado y bruto, pero buena persona en el fondo, que son aspectos, con los que hoy en día se sigue relacionando a los vascos en Chile.]*¹⁷⁷

Lejos de de Chile y de España, nos dirigimos a Canadá, donde tenemos a la ya mencionada investigadora Béland Michelle, que ha analizado *Memorias de un emigrante*, como aparece en el resumen de su trabajo intitulado *Memoria, nación y pertenencia en la obra de Benedicto Chuaqui*, citado anteriormente:

*[Le présent travail porte sur l'analyse de la reconstruction identitaire de l'auteur Benedicto Chuaqui dans son œuvre *Memorias de un emigrante* (1942.) Autobiographique, l'œuvre raconte l'expérience migratoire au Chili de Chuaqui, d'origine syrienne, durant une période où le pays est marqué par de nombreux changements sociaux, politiques et économiques. L'analyse de la subjectivité de Chuaqui au sein du texte nous révèle une reconstruction identitaire qui s'effectue par son désir d'appartenir à la nation chilienne. En reconstruisant son passé, l'auteur défend son appartenance à la nation et, par ce fait, propose sa propre définition de l'identité chilienne. L'œuvre remet en question la définition essentialiste de l'identité tant au niveau individuel que collectif, puisque l'auteur la conçoit comme étant fracturée, multiple et reconstruite au fil du temps.]*¹⁷⁸

Como conclusión a este capítulo, debemos señalar que el autor ha alcanzado más fama después de su muerte. Estando vivo, prologó los libros de Matías Rafide y de Hassan Ahmad Mattar intitutados *La noria*, y *Guía social de la Colonia Árabe en Chile: (Siria, Palestina, Libanesa)*, de modo consecutivo como lo hemos comentado anteriormente, y tras su muerte, los autores y trabajos citados en este capítulo además de otros que no hemos citado, y que han tratado a Chuaqui, marcan la fama del novelista después de quitar este universo hacia el otro mundo.

176 Consultar la página web

http://www.euskadi.net/contenidos/informacion/06_urazandi_coleccion/es_712/adjuntos/urazandi20.pdf

(Última consulta, 22 de mayo de 2014.)

177 *Ibíd.*

178 Béland, Michelle, óp. Cit.

Capítulo IV

El tema árabe en Sergio Macías

7. Sergio Macías

7.1. Biografía¹

Se llama Sergio Macías Brevis, nació en el sur de Chile en 1938 en Gorbea, nombre vasco debido a un ingeniero español que se fue en Chile donde prestó grandes servicios al país. Sergio Macías realizó estudios primarios en el Instituto Claret y secundarios en el Liceo de Temuco. Cursó Derecho en la Pontificia Universidad Católica, y trabajó durante trece años en la Fiscalía del Servicio de Seguro Social, de donde fue exonerado por la dictadura de Pinochet. Fue Secretario General de la Sociedad de Escritores de Chile. Vivió en México, donde se desempeñó como corrector de estilo en el Fondo de Cultura Económica. Residió también en Alemania, donde se especializó en literatura latinoamericana e impartió clases durante cinco años en el Instituto de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Rostock. Después, se radicó en España. Ha dado recitales y conferencias en las principales instituciones y universidades españolas, así como en diferentes países. Participa en congresos de escritores y en jornadas sobre hispanismo árabe. Ha obtenido importantes galardones literarios: Primer Premio “Ángel Cruchaga Santa María”, Chile, 1967; Primer Premio “Juegos Florales Gabriela Mistral”, 1971, Chile; dos Menciones Honrosas, concurso “Carlos Pezoa Véliz”, editora Quimantú, 1972, Chile; Premio “Pablo Neruda -80 años”, 1984, Chile; Primer Premio “Ciudad de Tetuán”, 1986, Marruecos; Mención Especial en la “Feria de las Ideas por la Paz”, Hospitalet, España, 1986; Premio “Café Marfil de Poesía”, 1987, ElChe, España; Premio “América V Centenario”, 1991, España, y Beca del Consejo Nacional del Libro y la Lectura, 1998, Chile. Está incluido en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes y ha sido traducido al árabe, alemán, holandés, francés e italiano. Fue Presidente de los Consejeros y Agregados Culturales de Iberoamérica, Filipinas y Portugal (1996-1997). Actualmente es asesor cultural de la Embajada de Chile en España.

7.2. La obra del autor

El lector de la obra del autor, entiende que el personaje de Macías lleva una faceta llena de pesar y dolores, que se refleja en su autoexilio en España, después del golpe militar que derrocó al ex-presidente Salvador Allende. Si analizamos bien este acontecimiento de autoexilio desde el punto de vista científico, encontramos que tiene aspectos positivos. Sin él, Macías nunca descubrirá el mundo árabe, en el cual se convirtió en uno de sus maestros como lo reflejan sus libros, sus conferencias y sus artículos. Y si lo hubiera conocido sin auto-exilio, la idea que

¹ El autor ha enviado al autor de esta tesis su CV por correo electrónico.

obtendría del tema se quedaría insuficiente, a pesar de que el autor es un buen lector de *Las Mil y una noches*.

En un contexto separado, deberíamos abordar la palabra más importante para los novelistas que es *memoria*, que representa los recuerdos del poeta en su tierra natal, o en los países y lugares por los cuales cruzaba o vivía. Este aspecto, lo hemos visto con los dos autores: Chuaqui en su novela *Memorias de un emigrante* y Teodoro el Saca, en su poemario *Viento sin memorias*.

Lo mismo se repite con Macías en su poesía *Memorias del exilio*, donde el pesar y los dolores le acompañan al poeta en su destierro. Palabras como: *cadena*, *sangre*, *quejas*, *dolorosa*, *terrores*, *fatal*, *angustias*, *se ahoga*, *lágrimas*, *la muerte etc.*, traducen lo terrible que vivió el poeta en España, añorando a sus familiares y a su patria, particularmente, la Araucanía, cuna de su nacimiento y crecimiento, a pesar de que el autor no vivió la segregación racial en España, muy por lo contrario, es ahí donde la mayoría de su producción literaria, tanto en prosa como en poesía, vio luz. Dice Remo Ruiz recopilando con las palabras del autor mismo: “*Cuando tuve que marcharme del país se me produjo un violento choque psicológico. De ser un joven fuerte me convertí en un ser muy sensible, se me llenaban los ojos de lágrimas ante cualquier desgracia.*”²

El poeta, el ensayista y el novelista, son las facetas que debemos a Macías, por haber publicado en los tres géneros literarios, aunque la parte más dominante es la poética, como viene enumerado por orden cronológico:

Obras de poesía

- *Las manos del leñador*, ediciones Tebaida, Chile, 1969.
- *La sangre en el bosque*, ediciones del Grupo Fuego de la Poesía, Chile, 1974.
- *En el tiempo de las cosas* (carpeta ilustrada: acuarela y poesía), bilingüe, alemán y español. Ed. Casa de la Cultura de Rostock, RDA, 1977.
- *Mecklenburgo, Canción de un desterrado*, ed. Casa de la Cultura de Rostock, Alemania, 1978.
- *Ons Zoekt de Hoop (Nos busca la esperanza)*, en holandés, ed. In de Knispscherr, Holanda, 1979.
- *El jardinero del viento*, editorial Swan, España, 1980.

² Ruiz, Remo, *El paraíso habitable, introducción a la poética de Sergio Macías*, Ed. Fundación Vipren, Cádiz, 2004, p.30.

- *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*, en árabe. Ed. Ministerio de Cultura e Imprenta del Ministerio de Asuntos Exteriores de Irak, Bagdad, 1988, y en español, *Ibíd.*, Irak, 1989. Además una 2ª edición por Impresos Universitaria, Chile, 1997.
- *Memoria del Exilio*, ed. Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI), España, 1985.
- *Noche de Nadie*, Poesía Ambos Mundos, ed. Centro de Estudios Salvador Allende, España, 1988.
- *El libro del tiempo*, ed. Caja de Ahorros del Mediterráneo -Cam-, Elche, España, 1989.
- *Tetuán en los sueños de un andino*, Ed. Betania, España, 1989.
- *La región de los últimos prodigios*, Ed. Comisión Murciana del V Centenario, Murcia, España, 1992.
- *El manuscrito de los sueños*, ed. Impresos Universitaria, Chile, 1994. También en árabe y español, edición Dar Al-Qarawiyyin, traducido por el profesor Mesbah Abdeslam, Casablanca, Marruecos, 2008, y otra edición bilingüe, árabe y español, Fundación VIPRÉN, España, 2008.
- *El Paraíso Oculto*, editorial CESOC, Chile, 2000.
- *El hechizo de Ibn Zaydún*, ed. Academia Iberoamericana de la Poesía, Valparaíso, Chile, 2001.
- *En torno a Isla Negra*. Texto de Sergio Macías y fotografías de Claúdio Fabián Pérez, del Centro Editores, cien ejemplares numerados y firmados por los autores, Madrid, 2008.
- *Ziryab. El mágico cantor de Oriente*, ed. Ánfora Nova, Rute, España, 2010.

Monografías

- *La "Casa" como símbolo poético en la obra de Pablo Neruda*, Actas de la Academia de Ciencias de Hungría, Budapest, 1976; *Breve aproximación a 16 años de poesía chilena -1973-1989-*, Cuadernos Hispanoamericanos, ICI, España, 1990.
- *Los indios mapuches*, Revista Imágenes de la Fe, número 263, España, 1992.
- *Gabriela Mistral: Poesía y Justicia Social*, Zaragoza, 1998, y Gijón, 1998.

Novela

- *El sueño europeo*, editorial CESOC, Santiago de Chile, 1994.

Antologías

- Es autor de *Los poetas chilenos luchan contra el fascismo* (poesía), ed. Comité Chile, Berlín, RDA, 1978.
- *El jardín de la amistad* (poesía infantil), ed. Marsiega/Iepala, España, 1979, y *Páginas de un poeta de la Araucanía*, (poesía), ed. Asociación Cultural Tempestades, Madrid, España, 1998.

Ensayos

- *Presencia árabe en la literatura latinoamericana*, ed. Impresos Universitaria, Chile, 1995.
- *Literatura marroquí en lengua castellana*, (con Mohamed Chakor), ed. Magalia, España, 1996.
- *Marruecos en la literatura latinoamericana*, ed. Ministerio de la Comunicación, Rabat, Marruecos, 2000.
- *El legado poético de La Araucana*, ed. Ayuntamiento de Bermeo, España, 2002.
- *El Madrid de Pablo Neruda*, Ed. Tabla Rasa, Madrid, 2004.
- *El Quijote en Chile* (ensayos), edit. Aguilar, Chile, 2005.
- *Gabriela Mistral o Retrato de una peregrina*, ed. Tabla Rasa, Madrid, 2005.
- *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, ed. Universidad Internacional de Andalucía, Sevilla, España septiembre de 2009.
- *Metafísica*, catálogo de la Exposición de pintura y poesía del artista Héctor Villarroel con poemas de Sergio Macías, Fundación Alianza Hispánica, Madrid, 2008.
- Libro – catálogo: “*Altazor. Pintores chilenos y españoles ilustrando a Huidobro*”, por Carlos Vázquez. Artículo de Sergio Macías Brevis “Vicente Huidobro, El Vanguardista, Antipoeta y Mago” y, además, siete introducción es poéticas. Museo de América, Madrid, 2008.
- Plaquette de Pinturas “*Ensoñaciones*”, de Pablo Siebel. Presentación de Sergio Macías: “*Pintor teñido de colores*”, Ayuntamiento de Leganés, Sala José Saramago, Madrid, Septiembre y octubre, 2009.
- Catálogo “*Todas íbamos a ser reinas...*” – *Gabriela Mistral* - (Pintoras chilenas y españolas), Artículo de Sergio Macías: *Poeta errante y marginada*, Museo de América, Embajada de Chile en España, Ministerio de Cultura y Fundación Endesa, Madrid, septiembre, 2010.

- Díptico. Artículo de Sergio Macías: *Gregorio de la Fuente- Pintor y Muralista*. Exposición en la Sala Aurora Mira de la Embajada de Chile en España. Septiembre a Diciembre de 2011.

7.3. El tema árabe en el autor

7.3.1. El tema árabe en la poesía del autor

Antes de abordar el tema de *lo árabe en Macías*, hay que dejar claro que el propio escritor lo abordó en sus dos géneros: prosa y poesía, y esto incita a tratar y dividir el tema en cuestión en dos partes: una para *lo árabe en la poesía de Sergio Macías* y otra para *el mismo tema en su prosa*.

Por otro lado, debemos señalar que el escritor tiene una gran trayectoria en el estudio de la presencia árabe en América Latina, debido a su experiencia que supera los treinta años en esta temática, como lo aclara el escritor mismo en estas palabras: “*Desde que comencé en mil novecientos ochenta y uno a considerar el tema árabe en la literatura latinoamericana, mi preocupación ha sido buscar más que al autor la obra para saber cómo y por qué surgen los personajes árabes.*”³ Por nuestra parte, si analizamos esta declaración, y el año en el que se especializó Macías en el tema árabe, deducimos que esta declaración no era más que la consecuencia de los años que pasaba el autor en España (cuna de la civilización árabe y musulmana), puesto que se encuentra ahí desde 1979. Pues, se daba cuenta que el país de Cervantes fue el punto de partida de un nuevo tema, del cual se maestrea Macías, como lo afirma el poeta español Antonio González-Guerreo⁴ poniendo de manifiesto el papel del país receptor:

*[España juega otro papel no menos relevante, y por tanto imposible de obviar, en la proyección literaria del autor de “En el tiempo de las cosas”; a saber: a través de España –de al- Ándalus en concreto-, descubre el nacido en la Araucanía el mundo árabe. Un mundo que lo ensalma de su embrujo y va dejando su impronta en libros trascendentes.]*⁵

3 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.07.

4 Poeta, ensayista, filólogo, traductor y crítico literario español, nació en 1954. Como obras tiene: *El peso de mi sombra*, 1980; *No le ponga grilletas a la aurora*; 1982; *Amalur*, 1984; *Génesis del recuerdo*, 1985; *Memoria de la desesperanza*, 1987; *Poemas del corazón ausente*, 1991; *Bajo el agria luz de cerezos*, 1994 y *Los dioses y los días*, 1996.

5 Macías, Sergio, *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*. Ed. Zona Azul, Santiago de Chile, 1997, p.17.

Y en otra ocasión, enumera algunos libros donde aparece la impronta árabe en Macías al decir: “A *Memorias del exilio*, le siguen en 1988 dos espléndidos registros: *Noche de Nadie* y *El libro del Tiempo*; dos poemarios llenos de luz colorido en los que la influencia árabe comienza a dejar su impronta.”⁶

En España, el poeta español descubrió los monumentos arquitectónicos de al –Ándalus, y conoció a sus poetas árabes quienes fueron protagonistas suyos más tarde, lo que le permitió prosperar su literatura dándole otro aspecto de tipo árabe, como lo vamos a ver con más detalles. Su interés por aquella colectividad, no le vino por casualidad sino que la belleza de la Alhambra, la Giralda, la Mezquita de Córdoba y el Generalife, además de los poetas árabes de los siglos remotos, hicieron de Macías un poeta árabe de segundo grado después de su españolismo y latino-americanismo.

En cuanto al *tema árabe en la poesía de Sergio Macías*, lo hemos dividido en dos subcapítulos: uno para libros completamente dedicados a aquella colectividad, como lo indican sus títulos reflejados en nombres, o ciudades árabes donde notamos cinco poemarios centrales: *El hechizo de Ibn Zaydún* (una historia de Al-Ándalus), *Ziryâb, el mágico cantor de Oriente*, *El manuscrito de los sueños*, *Tetuán en los sueños de un andino* y *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*, y otro para poemas dispersos con contenido árabe, introducidos en *Noche de Nadie* y *Memorias del exilio*, entre otros.

Empezamos por *Ibn Zaydún*, uno de los poetas que llamaban la atención del poeta español, así que un poemario entero ha sido dedicado al poeta más conocido de la Córdoba del siglo X, como lo vamos a descubrir a través de los poemas de *El Hechizo de Ibn Zaydún*.

7.3.1.1. *El Hechizo de Ibn Zaydún*

Antes de profundizarnos en el análisis de este poemario, es importante hacer una pequeña introducción a los dos personajes centrales de la historia más amorosa del siglo X. Se trata de la pareja Ibn Zaydún y Wallada.

Para el amante, se llama Al-Walīd Aḥmad Ibn ‘Abd Allāh Ibn Zaydūn el cordobés, es el poeta más importante de Córdoba en su época, pertenecía a la familia de los Majzumíes. Nació en 1003, su padre era muy rico, trabajó en la justicia y en la doctrina islámica, se ocupaba por su

⁶ *Ibíd.* p.20.

hijo, y le trajo los mejores intelectuales, sabios y literatos para enseñarle e instruirle el saber. Cuando murió el padre, Ibn Zaydún tenía 11 años, prometió a su padre cuando estuvo en sus últimos instantes seguir el camino que le trazó a él, y volvió en pocos años uno de los mejores poetas y sabios de la época.

Para la amada, se llama Wallāda Bint Muḥammad Ibn ‘Abd al-Raḥmān, el califa al-Mustakfī bi-llāh, la más famosa de las mujeres de al-Ándalus, y una de las reinas de Beni Omeya, era muy bella, rubia y muy inteligente. Solía conferenciar de vez en cuando en su casa, e invitar a los sabios de la época que entre ellos estaba Ibn Zaydún. Su historia de amor fue llena de rencor y conspiración por parte de los celosos. El más bello verso poético que ella escribió en su ropa es el siguiente:

وأمكن عاشقي من صحن خدي
وأعطي قبلي من يشتهي⁷

El talento poético del poeta, llamó la atención de algunos investigadores para clasificarle dentro de los mejores poetas de al-Ándalus, como el profesor egipcio Afif Turk, quien apunta:

[En este período[Reinos de Taifa] el perfume de la poesía aromatiza todas las tierras andaluzas por un grupo de célebres poetas que nunca al-Ándalus había conocido, como: Ibn ZaydŪn, Ibn AbdŪn, Wallāda, Ibn al-Labbāna, al-MŪtamid Ibn Abbād.]⁸

La historia de amor que surgió entre Ibn Zaydún y Wallada, llamó la atención de muchos poetas, como el profesor Vicente Catarino quien dice en este sentido:

[Se da en la vida de Ibn Zaydún el gran encuentro con el amor en lapersona de famosa cortesana cordobesa, la princesa Wallada, centro de lo que hoy podríamos llamar un círculo literario de moda. Es precisamente este acontecimiento, vanal en sí, el que crea en Ibn Zaydún aquella vena poética de lírica amorosa que lo ha convertido en uno de los poetas además delicados de la literatura árabe.]⁹

⁷ Doy gustosa a mi amante mi mejilla y doy mis besos para quien los quiera.

Ver la traducción en la página web <http://www.poetasandaluces.com/autor.asp?idAutor=11> (Última consulta, Jueves, 28 de mayo de 2015.)

⁸ Turk, Afif, “Ibn Ammar: una figura típica del siglo XI” Revista, *Historia Jerónimo Zurita*, n° 63-64. pp. 141-169. Consultar la página web <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/19/15/6turk.pdf> (Última consultar, jueves, 28 de mayo de 2015.)

⁹ Catarino, Vicente, *Casidas de amor profano y místico Ibn Zaydún, Ibn Arabi*. Ed. Porrúa, S.A. México, 1977, p.15.

Por su parte, el arabista Emilio García Gómez afirma que “*Ben Zaydún (1003-1070), es el más grande poeta neoclásico de España (...) Pero Ben Zaydún es sobre todo el poeta del amor.*”¹⁰

Con respecto a esta historia, notamos que Macías conoce todos sus episodios, y esto demuestra la gran atención que presta el poeta al tema árabe. En este contexto, podemos dividir el poemario en cuatro etapas esenciales: la traición del poeta a su amada, la venganza de la víctima, el encarcelamiento de Ibn Zaydún, y su huida y su viaje a Sevilla donde fue honrado por El Mu`tamid antes de su muerte.

A propósito de la traición, hay algunos escritores quienes cuentan que el amante traicionó a su amada, con su esclava (la esclava de Wallada), como el escritor Elías Terrés quien afirma que “*Ibn Zaydún mostró una sensible proclividad a los atractivos de cierta esclava negra que al princesa tenía a su servicio.*”¹¹ Igualmente, Macías confirma esta hipótesis:

*“Wallâda sorprende a su amante
en el lecho de la esclava.
La traición derrumba los ideales.
Ella tiene los ojos enardecidos de odio.”*¹²

Suponemos que el poeta engañó a su amada con la esclava. Nos preguntamos por la belleza de ésta última, ¿cómo es? Macías contesta, y la describe en muchos versos, como si fuera la belleza misma, señalando:

- Primero, la grandeza de sus ojos al decir:

*“Amina, la de ojos grandes,
donde cabe todo el firmamento.”*¹³

- Segundo, la gracilidad de su cuerpo cuando dice:

*“Tiene cuerpo grácil
como Antílope de sol.”*¹⁴

10 García Gómez, Emilio, *Poemas arábigoandaluces*, Ed. Espasa Calpe, 4ta edición, Madrid. 1959, p.34.

11 Terrés, Elías, *Ibn Zaydún, POESÍAS*, edición y traducción de Mahmud Sobh, Ed. Instituto Hispano-Árabe de Cultura, Madrid, 1979, p.14.

12 Macías, Sergio, *El hechizo de Ibn Zaydún (una historia de Al-Ándalus)*, Ed. Academia Iberoamericana de Poesía Valparaíso, Chile, 2001, p.43.

13 *Ibíd.* p.34.

14 *Ibíd.* p.25.

- Y tercero, reflejando la mirada, la hermosura y el ardor de la esclava, concluye con estos versos:

*“Ibn Zaydún se perturba
con su mirada de fuego.
La hermosa figura
contiene el misterio
y el ardor de su raza oscura.”¹⁵*

A propósito de la reacción de Wallada, el poeta español aclara la crueldad de ésta última en los versos que vamos a ver a continuación. Inventa un diálogo entre los amantes, en el cual el amado pidió excusas, pero la amada era muy dura y no aceptó sus disculpas.

Desde otra mirada, notamos que el poeta español sabe elegir sus palabras, como aparece en el poema siguiente refiriéndose a su predilecto libro *Las mil y una noches* a través de *mil y una veces*:

*“Rechazado mil y una veces,
deambula solitario por las calles
de su perfumada Córdoba.”¹⁶*

A través de esta afirmación, se entiende que la discusión entre los amantes se fracasó. Pues, como consecuencia, la víctima decidió vengarse, y como primer paso, se enamoró del visir Ibn ‘Abdūs. Éste último, con sus ayudantes acertaron a alejarle a Ibn Zaydún forzosamente del camino de Wallada. Este acto marca el segundo paso de Wallada, mientras que torturarle y encarcelarle marcan el tercer paso de la venganza. Le acercaron a la muerte a cierto punto que hasta las gacelas en el bosque o en las montañas, sintieron sus sufrimientos y se escaparon, dice el poeta:

*“Sus batallas por recuperarla
le acercan a la muerte.*

*Aúlla de dolor en el huerto
donde las gacelas han huido.
No hay compasión
para su amor herido.*

*Ella en el despecho
busca a un ambicioso visir
para curar su herida.”¹⁷*

15 *Ibíd.* p.36.

16 *Ibíd.* p.45.

No imaginamos que el prisionero se haya quedado con manos cruzadas, sino que va a intentar escaparse. En los versos que vamos a ver a continuación, el poeta español habla de la huida de Ibn Zaydún, dejando detrás de él la *Mezquita de Madinat al-Zahra* y *El Guadalquivir*. Estos dos lugares árabes, son buenos argumentos del buen interés, del poeta por todo lo que se relaciona con la colectividad árabe. En el mismo sentido, notamos el surgimiento del nombre del músico Ziryab en el último verso, como signo del impacto que dejó este último en el poeta. Dice Macías:

*“Rompe las cadenas,
para huir por la ruta del viento.*

*Deja todo lo que ha amado:
la Mezquita, Madinat al-Zahra.
El Guadalquivir. Los amigos
que entonaban canciones de Ziriab”¹⁸*

En otro contexto, distinguimos la influencia de cualquier cosa en cualquier autor, por su repetición. Por ejemplo, en el caso del tema árabe, aparecen de nuevo la ciudad central del poeta, Córdoba y el río Guadalquivir, además de otras palabras como Jazmines.

Si nos concentramos bien con los siguientes versos, resultamos que los dos poetas conocieron la misma historia: los dos salieron de sus países natales forzosamente: Macías de la Araucanía, y Ibn Zaydún de Córdoba, lo que deja claro que el poeta del siglo XXI habla de sí mismo aunque utiliza la tercera persona del singular, calificándose al poeta del siglo X. Dice:

*“Miró hacia los astros
que caían como luciérnagas
sobre la piel de los jazmines.
Tejió su poesía
en la rueca del aire.
El corazón deliraba
de juventud y placer
por su amada Córdoba.
Y la luz se destrenzaba
sobre el río Guadalquivir.”¹⁹*

En otro poema, destacamos otro tipo de interés macíasno: lo islámico reflejado en la Oración y Alá. Su buen conocimiento como lo aclaran los tres versos de la estrofa, lo adquirió

17 *Ibíd.* p.46

18 *Ibíd.* p.49.

- Ziryâb, músico refinado de la corte de Harún Al- Rachid, en Bagdad que llegó al califato de Córdoba influyendo poderosamente en la sociedad (ver *El hechizo de Ibn Zaydún* p.49.)

19 *Ibíd.* p.15.

tras sus lecturas de su predilecto libro *Las Mil y una noches*, como lo hemos señalado anteriormente, igual que sus contactos con profesores árabes en diversos coloquios, en los cuales el autor participó con sus comunicaciones y conferencias. Seguro que le fue la ocasión de discutir con sus colegas el aspecto islámico, y la bendición que puede otorgar, o recompensar Alá a sus ciervos que rezan en la mezquita de la dichosa ciudad Córdoba:

*“Camina para orar en la mezquita.
Para no perder jamás
la dicha que le otorga Alá.”*²⁰

En el mismo marco de lo islámico, Macías llama la atención de sus lectores hacia la bella musicalidad de Ibn Zaydún, que ha hecho danzar hasta a las *Huríes*.²¹

*“Ibn Zaydún toca el laúd,
sobre el monte de los luceros
En el cielo danzan
las huríes seducidas.”*²²

El exilio o el destierro, es la palabra más fuerte que se quedará para siempre, en los recuerdos de toda persona, quien lo vivió, como lo es el caso de Macías. Éste último hace mención a este sufrimiento, compartiendo este dolor con Ibn Zaydún, por haberlo vivido él también:

*“No hay peor sufrimiento
que las cadenas del exilio.
Nada conforma el desarraigo.
La condena a sobrevivir
en un paisaje extraño.”*²³

A modo de continuación al precedente poema, el poeta del amor se dirigió a Sevilla, la ciudad de El Mu`tamid donde murió, dejando detrás de él un vacío tremendo hasta tal punto que Macías, expone la tristeza de la naturaleza y de los pájaros que lloraban su fallecimiento:

*“El día de la muerte del poeta,
los jardines quedaron vacíos.
No se oyó el lenguaje del río,
ni el canto de los pájaros.”*²⁴

20 *Ibíd.* p.22.

21 Mujeres hermosas, jóvenes, aromáticas, y piadosas viven en el Paraíso, Alá les hace casar únicamente con hombres piadosos que nunca cometieron el acto del adulterio durante sus vidas.

22 Macías, Sergio, óp. Cit., p.24.

23 *Ibíd.* p.52.

24 *Ibíd.* p.58.

Como modo de conclusión a este poemario, deducimos que el poeta del siglo XXI busca a su poeta del siglo X, es decir que Macías ha buscado a Ibn Zaydún, como buscará también a otros, como lo vemos con El Mu`tamid, rey de Sevilla. No ha buscado a todos los poetas árabes de al Ándalus sino que lo hizo con algunos, esto significa que poeta español, ha buscado solamente a los que le parezcan en sus pensamientos y que vivieron vidas similares a él, porque los dos son poetas, los dos poetizan por el amor, los dos conocieron el destierro y los dos fueron honrados en sus países de acogida.

7.3.1.2. *Tetuán en los sueños de un andino*

El viaje es como un libro, y el ser humano que nunca viajó en su vida, es como si leyera una sola página, que sigue siendo insuficiente para entender el contexto de todo el libro. Esta declaración se aplica con el poeta español, a quien le fue imposible obtener todos los conocimientos que alcanzó sobre el tema árabe, sin ser pasajero en diferentes países del mundo que le permitieron enriquecer su literatura, como Marruecos, Argelia, Túnez, e Irak. En su poesía, notamos la presencia árabe en *El manuscrito de los sueños*, mientras que en *Tetuán en los sueños de un andino*, como lo indica el título, destacamos la presencia marroquí reflejada en Tetuán. Con respecto a la presencia del mismo pueblo (Marruecos) en la prosa de Macías, encontramos sus dos libros: *Marruecos en la literatura latinoamericana*, y su trabajo colaborativo con Mohamed Chakor²⁵ que lleva como título *Encuentros literarios: Marruecos-España- Iberoamérica* y también *Literatura marroquí en lengua castellana*, además de su novela intitulada *El sueño europeo*.

Después de haber tratado el tema árabe en *El hechizo de Ibn Zaydún*, lo abordamos ahora en *Tetuán en los sueños de un andino*, que obtuvo el Prix Tétouan de la culture hispano-marocaine en 1986.

Con respecto al poemario, su primera edición fue en abril de 1986. En ello, destacamos dos elementos muy significativos que corresponden al tema árabe: el título que lleva el nombre de la ciudad árabe *Tetuán* y la portada donde se nota la imagen de *la Garde de la Casbah á Tetuán*.²⁶ Es una manera por la cual, el poeta quiere llamar la atención de sus lectores. El primer viaje del poeta a Marruecos en 1988, hizo de él un poeta fascinado por la belleza y la generosidad de sus habitantes. La ciudad central del poemario es Tetuán, o Titawin, una palabra

²⁵ Nació en Tetuán en 1937. Periodista, poeta, escritor y conferenciante en lenguas árabe, española y francesa. Estudiaba el periodismo y Estudios Internacionales en Madrid, mientras que sus estudios secundarios los realizó en su país Marruecos.

Mantiene una actividad permanente para forjar un puente cultural entre Marruecos, España e Iberoamérica.

²⁶ Macías, Sergio, *Tetuán en los sueños de un andino*. Ed. Betania, Madrid, 1989.

que significa “*Ojos o fuentes que maman*”²⁷ en beréber. Es una ciudad del norte de Marruecos, ubicada en las proximidades del mar Mediterráneo, cerca de Tánger y de la ciudad española Ceuta.

Consultando las páginas de *Tetuán en los sueños de un andino*, destacamos algunas imágenes que representan el departamento de la ciudad central del poemario, sus calles y sus mezquitas. Y sobre cómo descubrió Macías esta hermosa ciudad, como la describe él mismo en los poemas que veremos más tarde, contesta el poeta mismo: “*A través de la invitaciones que ellos me hicieron para participar en la Universidad Iberoamericana de Verano Al- Mu’tamid.*”²⁸

Son muchos los autores latinoamericanos que han cantado por Marruecos y sus departamentos tales como Tetuán, Tánger, El Rif y Asilah. Por ejemplo, en Argentina tenemos a Roberto Arlt, nacido en 1900, vivió solamente 42 años, que le fueron suficientes para tocar el tema árabe en sus escritos, como por ejemplo en *Aguafuertes españolas* y *El criador de gorilas*, que según Macías, el autor se ha referido a su estancia en Marruecos. Escribe sobre la ciudad de Tetuán de una manera nostálgica, como si fuera tetuaní exiliado en otro país, así que lo encontramos expresando su pesar, como si estuviera llorando: “*Cuando todo estuvo empaquetado y comprendí que tenía que salir de Tetuán, partir siempre, una tristeza horrible entró en mi corazón.*”²⁹ Y en otra ocasión, habla de la misma ciudad de una manera emocional, reflejando su belleza: “*¡Tetuán...Tetuán! Cuando te nombro se me parte. La ciudad más linda del mundo.*”³⁰

La otra zona marroquí Tánger, ha tenido referencias en los escritos del poeta nicaragüense Rubén Darío. El propietario de *Tierras Solares* habla de sí mismo como turista en aquella zona, cuando dice: “*En el Gibel- Musa, vapor inglés después de tres horas de mar llego a tierra mahometana.*”³¹

Otro autor digno de destacar, es el chileno Gonzalo Santelices Quesada, nacido en Santiago en 1961 y residente en Madrid desde 1977 por exilio de sus padres. En su obra poética *Nocturno en Marrakech*, dedicada completamente al país marroquí dice:

27 *Ibíd.* p.11.

28 *Ibíd.* p.7.

29 Arlt, Roberto, *Obra Completa* (Tomo III), Ed. Carlos Lohlé, Biblioteca del Sur, Argentina, 1991, p. 189.

30 *Ibíd.* p.190.

31 Darío, Rubén, *Tierras Solares*, Ed. Don Quijote, Los libros del caballero andante, Sevilla, 1991, p.151.

*“Suele suceder
que bajo la improbable noche de mayo
hable de Marrakech,
ciudad cuyo cielo es un vaso roto.”³²*

El ya citado maestro cubano José Martí, también hace mención a Marruecos en su guerra contra España, hablando de la batalla de Riff, apoyando el asunto de su libertad, advirtiéndole de que España vivirá una verdadera crisis si no evacua sus tropas de la región. Dice: *"Jamás cede el pueblo a quien le ocupa el extranjero la tierra amada con huesos de sus hijos. El Riff ha vuelto a guerra contra España, y España vivirá en guerra con el Riff hasta que se desaloje su país sagrado."*³³

Después de haber hablado de Marruecos y algunas de sus provincias, en unos escritores latinoamericanos, cambiamos la mirada hacia Macías para hablar de *lo árabe marroquí* en su obra poética *Tetuán en los sueños de un andino*.

El poeta es amante de la naturaleza, como lo aclaran las palabras: *cipreses, pájaros y el viento* que introduce en su poema intitolado *En Tetuán*. Lo encontramos en más de una ocasión hablando del paisaje natural que le fascina mucho, hasta tal punto que escribe la palabra naturaleza en mayúscula, como argumento del impacto que deja este entorno en el alma del poeta, así que confirma el autor mismo este aspecto: *“Desde que tengo uso de razón he mostrado interés por los sonidos del viento, de la lluvia, de los ríos, de los pájaros, de los grillos, de todo cuando vuela, se desliza, rueda y anda por la Naturaleza.”*³⁴ Y en otra ocasión añade: *“La Naturaleza me ha servido para que si escribo un poema, incluso al desierto, tan distinto a mi región, pueda situarme dentro y detallar lo que me rodea.”*³⁵

Pues, para Macías, la naturaleza es el ambiente adecuado para escribir poesías, y se entiende más que el departamento natural tetuaní es mucho más poético que otra cosa. Lo que deja claro, que el poeta no ha escatimado muchos esfuerzos, para encontrar en Tetuán lo que le recordaba a su añorada Araucanía.

32 Santelices Quesada, Gonzalo, *Nocturno en Marrakesh*, Ed. Diputación provincial, Alicante, 1985, p.75.

33 Martí, José, *Obras Completas*, vol. 05, *Cuba- mujeres, letras, educación, Pintura, y música en casa*. Ed. Ciencias sociales, La Habana, 1975, p. 335.

34 Ruiz, Remo, óp. Cit., p.19.

35 *Ibíd.*

En el mismo contexto, el poeta califica Tetuán a una mezquita, tal como lo refleja *la foto*.³⁶ Resultamos que Macías, exhorta a visitar aquella zona, a través del imperativo que utiliza en los tres primeros versos del poema intitulado “*En Tetuán*”:

*“Refúgiate bajo la salmodia de los cipreses.
Escribe un poema con la pluma de la luz.
Y embriágate con la fiesta de los pájaros
que agitan los campanarios del viento.”*³⁷

La generosidad marroquí ha tenido sus referencias en Macías, quien no dejaba de aprovechar su estancia en la región, para asistir a las fiestas de los tetuaníes que le han marcado por su amabilidad, generosidad y gracia, como se ve en los dos versos del siguiente poema. En el mismo tema, creemos que el poeta ha asistido a una fiesta de boda, porque en este tipo de festividades, se ofrecen mucho más dátiles que otra cosa, como símbolo de desear a que la dulzura y la bendición rijan a los dos casados, poniendo de manifiesto la belleza de la mujer tetuaní reflejada en la mirada de la gacela. Dice en el poema intitulado “*El saludo de la alegría*”:

*“Nos saludan con sus pañuelos de arena.
Ofrecen dátiles con miradas de gacela.”*³⁸

Vinculados en la misma temática, tenemos que señalar que la religión islámica, es la doctrina de la mayoría de los árabes, lo que hizo que el poeta incluyera algunas palabras relevantes para el tema islámico, como el Corán, los minaretes y los santuarios árabes.

Con respecto a las casas de color blanco, son santuarios o templos a los que la gente se va para rogar a Alá que le haga ir por el camino recto, depende del deseo de cada cual. Aquellos oratorios no se construyen así, de manera espontánea, sino que se fundan como homenaje a personas piadosas que obedecieron a Alá, leyeron, estudiaron, comprendieron e enseñaron el Corán a los demás, e hicieron el bien durante su vida, como lo aclara el poeta en el poema intitulado “*La espátula de la luna*”, en que también califica a Tetuán como una luna:

*“Blancas casas pintadas por la espátula de la luna.
Minaretes entintados por el polen de los naranjos.
Y la voz del Corán derramándose sobre los pistilos.”*³⁹

Las limitaciones del tema, impone que nos centremos sólo en los aspectos que se relacionan con el tema árabe. Pues, hablamos de la chilaba, una túnica larga con capucha y

36 Macías, Sergio, *Tetuán en los sueños de un andino*, óp. Cit., p.16.

37 *Ibíd.* p.17.

38 *Ibíd.* p.18.

39 *Ibíd.* p.20.

mangas amplias, que se usa en Oriente Medio y en el mundo árabe. Se diferencia de un país a otro. Generalmente, se usa mucho más en el desierto.

En los dos versos del poema intitulado “*la chilaba*”, deducimos que Macías tiene una buena idea sobre el acontecimiento del “*Vuelo Nocturno del profeta Mohoma a Jerusalén*”, hacia la “*mezquita de al-Aqsa*”, dice:

*“Me cubro con la chilaba de los astros.
Vuelo como luciérnagas hacia el fondo del cielo.”*⁴⁰

Para no volver a hablar de la chilaba, aprovechamos la oportunidad para hablar de ella en sus dos poemas intitutados “*A la hora del crepúsculo*” y “*El viento y el polvo le ciegan*” de modo sucesivo:

*“Con babuchas doradas cruzan columnas de mármol.
Surtidores donde ondula la luz.
Harún al-Rachid, con chilaba blanca bordada con hilos de oro,
Reposa sobre cojines de seda.”*⁴¹
*“El viento y el polvo le ciegan. Se cubre con su hermosa chilaba.”*⁴²

Son muchos los poemas en los que el poeta español habla de la belleza de Tetuán. Para él, es una luna, estrella del sur, giralda de la primavera, jardín del Atlas, mariposa de arena, mezquita de los astros, giralda del sur, jardín de la aurora y, más de todo eso, es una hurí. Son descripciones que argumentan el impacto que dejaba la zona marroquí en el alma del poeta.

La califica a una *luna*, en el poema intitulado “*el viejo minarete*”. Abrimos paréntesis; para afirmar que el poeta habla indirectamente de la indulgencia de los tetuanés, por admitirle subir por el minarete de la mezquita, y de ahí ver la luna Tetuán, porque es de religión diferente al islam y no tiene derecho de entrar a aquel lugar sagrado. Dice en “*el viejo minarete*”, ilustrado con la imagen de la mezquita:

*“Desde el viejo minarete
Veo la luna despedazándose sobre la tierra.”*⁴³

Y en el intitulado “*Hebra de Estrella*”, la llama *Estrella del Sur*:

*“Cuando recojo la hebra
de la estrella del Sur.”*⁴⁴

40 *Ibíd.* p.21.

41 Macías, Sergio, *Ziryab, El mágico cantor de Oriente*, Ed. Ánfora Nova, Granada, 2010, p.32.

42 *Ibíd.* p.45.

43 Macías, Sergio, *Tetuán en los sueños de un andino*, óp. Cit., p.30.

Mientras que en el poema intitulado “*Tierra hermosa*” califica la región marroquí a la *Giralda de la primavera* y el *jardín del Atlas*, dice:

“*El rocío cubre la Giralda de la primavera.*
() *Y la canción de los olivos desnuda el amor en el jardín del Atlas.*”⁴⁵

Igualmente, en “*Manuscrito del pasado*”, la describe como *mezquita de los astros* y *Giralda del Sur*.⁴⁶ Mientras que la llama *mariposa de arena*, en el poema “*El recuerdo*”:

“*Las lanzas de los astros
clavan las corolas de Tetuán
que perdura en el alma
como mariposa de arena.*”⁴⁷

En el poema “*Tetuán*” ya visto anteriormente, y dividido en cuatro estrofas, Macías ve Tetuán en la primera como:

“*Albornoz de oro
que cubre la alegría
del corazón de la primavera.
Jardín de la aurora.
En la guzla del río.*”⁴⁸

Y en la segunda la considera como:

“*Melodía de surtidores.
Castillo de sol.*”⁴⁹

Y sigue en el mismo sentido calificándola como una *Hurí* en la cuarta:

*Hurí con aroma de África.*⁵⁰

La insistencia del poeta sobre la hermosura de la región, lo aclara el poema intitulado “*Canción a un tetuani*” donde una serie de sustantivos y adjetivos dedicados a la zona marroquí:

“*Eres la más fina
Tetuán... y palmera
Guzla del aire
Aroma de hierbabuena.*”⁵¹

44 *Ibíd.*, p.32.

45 *Ibíd.*, p.34.

46 *Ibíd.*, p.43.

47 *Ibíd.*, p.35.

48 *Ibíd.*, p.44.

49 *Ibíd.*, p.45.

50 *Ibíd.*, p.47.

51 *Ibíd.*, p.49.

Un poema muy bello, en que Macías hace una descripción magnífica a los habitantes de la ciudad de Tetuán, llamándoles con todo adjetivo relacionado con el afán y el trabajo (*orfebres del sol, cultivadores del tiempo y de la arquitectura, tejedores de los tapices, pastores de la luna...*) así lo dice en “*El ajedrez de la memoria*”:

*“Orfebres del sol.
Cultivadores del tiempo de los árboles.
De la arquitectura del otoño.
Tejedores de astros.
De los tapices del aire.
Hiladores del rocío.
Pastores de la luna.
Peregrinos venidos desde Tetuán.
Conquistadores desde más allá del desierto.
Grabaron el lenguaje de la Alhambra.
Y dejaron sobre el tablero de la tierra
El ajedrez de la memoria.”⁵²*

En otro poema, se nota la elección de su léxico con respecto a los habitantes tetuanés. Para él, son *gacelas* sus habitantes y *luna* su tierra marroquí, como lo aclara en su poema “*Hijos de Hércules*”:

*“Gacelas que ondulan
Como arabescos
sobre piedras de luna.”⁵³*

Pues, como modo de conclusión, el departamento tetuaní ha dejado su impronta en los escritos del poeta español. El hecho de cantar por esta ciudad reflejando su belleza, su paisaje, su tranquilidad, su naturaleza, la generosidad de sus habitantes, deja impacientes a los lectores por descubrir este mundo mágico. De una manera directa, le ha fascinado al poeta la tierra africana, y fomenta a descubrirla, porque lo narrado, lo visto y lo visitado son tres cosas diferentes. Seguro que hay ciertas semejanzas entre su departamento natal y el Tetuaní, como hay también otros factores que los diferencian, como las tradiciones y costumbres, las fiestas, la religión y también la lengua árabe. Puede ser que la magia de la naturaleza tetuaní sea más fascinante, más impresionante, y, más admirable para el poeta que la magia de la naturaleza de la Araucanía, entonces, si lo repitió en muchas ocasiones, es que le fascinó mucho más Tetuán que su cuna natal.

⁵² *Ibíd.* p.41.

⁵³ *Ibíd.* p.33.

7.3.1.3. *El manuscrito de los sueños*

Publicado por primera vez, en Chile, en 1994, por la edición Impresos Universitaria, luego en árabe y español, por Dar Al-Qarawiyyin, en Casablanca, (Marruecos) en 2008 con la traducción del profesor marroquí Abdeslam Mesbah, y por fin, una tercera edición bilingüe (árabe y español), por Fundación Vipren/Alograf, en España, en 2008. Es un poemario compuesto de treinta y seis poemas, un epílogo y comentarios críticos sobre lo árabe en obras de Sergio Macías. Fue traducido al árabe, por el citado profesor Abdeslam Mesbah e introducido por la fallecida catedrática María Jesús Rubiera Mata, de la Universidad de Alicante. Sus protagonistas centrales son tres: el poeta *Al-Mutamid Ibn Abbad*⁵⁴ (1040-1095), rey de Sevilla en la época de los *Reinos de Taifa*, su esclava *Rumaykyya*⁵⁵ y *Ibn Ammar*⁵⁶, primer visir del rey sevillano.

En *El manuscrito de los sueños*, notamos una clara influencia árabe en Macías. El autor identifica al poeta-rey Al-Mu`tamid, siendo una figura que lleva las tres facetas: la literaria siendo poeta, la política siendo Rey de Sevilla, y la amorosa siendo el tema favorecido para los poetas.

En él, notamos dos cosas contradictorias: primero, un amor puro, casto y fiel que tiene Al-Mu`tamid a Al-Rumaykyya, y segundo, su rencor, su odio y su intensa relación con su primer ministro, a quien mató por su traición. Pues, para abordar estos dos temas, y poner de relieve la vulnerabilidad del poeta, decidimos examinar cada tema por separado. Pero antes de hacerlo, y lejos de estos dos temas, debemos extraer algunos aspectos árabes en el poemario.

54 Muhamad Ibn Abbad Al Mutamid o también conocido por Al Mutamid, nació en Beja (Portugal) en 1040. Su historia se caracterizó por su amor a su esclava Al-Rumaykyya y sus problemas con su primer visir Ibn Amar. A los 12 años, su padre El Mutadid, (rey de Sevilla), le nombró rey de Huelva, y tras la muerte del Mutadid, el hijo ya tenía 30 años, subió al poder y sustituyó a su padre. Fue derrotado por los Almorávides liderados por Yusuf Ibn Taschfin, y exiliado con Al-Rumaykyya y sus hijas en Agmat (Marruecos) donde murió en 1095.

55 Se llama Itimid Al Rumaykyya, nació en 1011 en Sevilla. Fue la esclava del rey Al- Mutamid. Cuenta la historia que Al-Mutamid la conoció después de haber dicho un verso inconcluso, y que ella lo improvisó. Este hecho marcó el interés del rey por su esclava, con quien se casó más tarde, e hizo de ella la reina de toda Sevilla. A propósito del verso poético inconcluso por El Mutamid y completado por Al Rumaykyya, aclaramos:

Dice Al- Mutamid: "El viento teje lorigas en las aguas"

Completa Al- Rumaykyya: "¡Qué coraza si se helaran!"

Consultar <http://www.poetasandaluces.com/autor.asp?idAutor=23> (Última consulta, lunes, 22 de septiembre de 2014.)

56 Ibn Ammar (1031-1086), cuyo nombre completo era Abu Bakr Muhammad Ibn Ammar, también conocido como Ibn Ammar de Silves o Abenamar, fue un poeta arábigoandalus y visir de la taifa de Sevilla, del cual era rey Al-Mutamid y con quien mantuvo un romance. También participó en diversas intrigas políticas y el soberano, a la postre, lo asesinó. Ver María Olga Samamé, "Poética "neoarábigoandalusa" en el escritor chileno Sergio Macías" *Estudios Filológicos*, n° 48, 2011, pp.103-118, p.111. Consultar la página web <http://mingaonline.uach.cl/pdf/efilolo/n48/art08.pdf> (Última consulta, jueves, 18 de diciembre de 2014.)

- Primero, evocamos la inteligencia del poeta, que se resume en la descripción fotográfica que hace a la ciudad califal de Al-Mu`tamid, como lo subraya en el poema introductorio, con el fin de llamar la atención de los lectores e investigadores. Es una descripción de tipo natural, dice:

*“Los almendros encendidos por el sol
destilan el fuego del día.
El rumor de los arroyos
atraviesa el ojo del tiempo.
Los dedos de la brisa
tocan el arpa de los sauces.
Y el corazón de Sevilla
se abre como rosa de luz.”⁵⁷*

Siempre en el campo de la descripción, Macías alude al río *Guadalquivir*⁵⁸ en el segundo poema, es uno de los grandes ríos en España, y el corazón de Andalucía, cuya cuenca hidrográfica abarca los territorios de Jaén, Córdoba, Almería, Granada, Málaga, Sevilla, Huelva y Cádiz, así como los de Murcia, Albacete, Ciudad Real y Badajoz. Para él, es un lugar de alegría, agrega:

*“Brotó la alegría del Guadalquivir
desde el fondo de las piedras.”⁵⁹*

- Segundo, aludimos a los instrumentos musicales.

Macías introduce el instrumento musical el laúd en varios poemas. Eso, tiene un sólo significativo: que el poeta es amante de la música árabe. También, en el otro lado del poema, el escritor quiere aclarar que Al-Mu`tamid es como él, fascinado por la lectura. En el poema que vemos a continuación, él evoca también el arte arabesco, por el cual, se construyeron los monumentos arquitectónicos de al-Ándalus. Dice:

*“Un laúd de violetas
recuerda al poeta de al-Ándalus
que leía en el libro de las nubes
Y dibujaba arabescos
sobre el pergamino del aire”⁶⁰*

57 Macías, Sergio, *El manuscrito de los sueños*, Ed. Fundación Vipren /Alograf, Chiclana de la Frontera, 2008, p.11.

58 Palabra árabe que significa Río Grande.

59 Macías, Sergio, *El manuscrito de los sueños*, óp. Cit., p.12.

60 *Ibíd.*

También, en otra ocasión, Macías sigue:

*“Y la noche se acuesta como un lagarto,
a los pies del poeta que se extasía
con el laúd de las estrellas.”⁶¹*

Siempre con la música, en otro poema, el poeta se refiere al *rebab*, otro instrumento musical de cuerda similar al laúd, que significa *arpa* en español. Esto confirma lo que hemos mencionado anteriormente, de que el poeta es amante de la música árabe, y buen conocedor de sus instrumentos musicales. En el mismo tema, resultamos que Macías selecciona sus palabras árabes de una manera inteligente. Por ejemplo, el término *rebab* en el poema que vamos a ver a continuación, tiene dos sentidos: pues, además del instrumento musical, el *rebab* tiene el sentido del *rumor de los arroyos*. Pero, el poeta lo ha hecho intencionalmente, para poner de relieve su interés por el tema árabe, dice:

*“El rebab del agua se desgarró
entre el temblor de los narcisos.”⁶²*

- Y tercero, concluimos con algunos arabismos, que Macías ha utilizado en su *El manuscrito de los sueños*. Es notable la inclusión de muchos términos árabes, como por ejemplo la *yuna*, *abu qalamun*, *kutub al-malahim*, el *cálamo*, *jarchas*, *azahares* etc. Son palabras que el poeta ha recogido a través de su contacto con poetas y escritores árabes. Hacemos alusión a algunos vocabularios, como el *cálamo*, *abu qalamun* y *kutub al-malahim*.

Con respecto al *cálamo*, (*qalam* en árabe, *bolígrafo* en español), el poeta no lo ha usado espontáneamente, sino que con su uso, Macías informa que el *cálamo* se usaba para escribir en la era de los Reyes de Taifas, como lo es el caso en la época de Al-Mutamid. Dice el poeta:

*“Con el cálamo del sol
escribe poemas
en las alas de las flores.”⁶³*

A propósito de *abu qalamun* (padre del bolígrafo, o padre de la escritura en árabe), Macías lo ha utilizado metafóricamente, para denominar a Al-Mutamid, como una persona intelectual, que se sirvió de su *qalamu* para escribir poesía, agrega el poeta:

61 *Ibíd.* p.31.

62 *Ibíd.* p.13.

63 *Ibíd.* p.13.

*“Su abu qalamun reluce
de filamentos de oro,
y madreperlas marinas.”⁶⁴*

Mientras que por *Kutub al-malahim*, (libros de epopeyas, o de aventuras). Macías quiere decir que Al-Mutamid, además de ser un gran poeta y una persona intelectual, también es un gran guerrero, cuya vida revolucionaria fue escrita en las hojas de este tipo de libros, aclara el poeta:

*“En las hojas de kutub al-malahim
está escrita su vida.”⁶⁵*

Volvemos a los dos temas fundamentales de *El manuscrito de los sueños*: el amor de Al-Mu`tamid a Al-Rumaykyya y la traición de Ibn Ammar a su rey.

- **Amor de Al-mutamid a Al-Rumaykyya**

Con respecto al aspecto amoroso, Macías se encontraba perdido y atónito ante esta romántica, increíble y extraña historia. El poeta no creía que el Rey fuera esclavo de su esclava, después de que ella se lo era antes, y, que más tarde, se convirtió en su esposa, su reina y la reina de toda Sevilla. Su fascinación por esta historia amorosa, le incitó a encarnar esta íntima relación entre Al-Mu`tamid y Al-Rumaykyya, a través de las imágenes recogidas en el poemario. Pues, para atestiguar esta relación, vamos a sacar los poemas que la reflejan. Pero antes de hacerlo, sería bien acudir al poema que dio origen a aquella historia amorosa. En ello, Macías habla de Al-Mu`tamid y de Ibn Ammar como amigos íntimos, quienes se disfrutaban de sus momentos agradables alrededor del río, antes de que Al-Rumaykyya surgiera, y tocara a su rey en el corazón. Aclara el poeta:

*“Los amantes caminan a orillas del río
seducidos por los aromas,
las palabras siderales,
la paz de los mimbres.
Entre un oleaje de salvias
surje la esclava Rumaykiyya.
Danza sobre tapices de flores.
Su voz es suave como la brisa
que embriaga a los manzanos.
Frágil como la tórtola, alhajada de luz.”⁶⁶*

64 *Ibíd.* p.30.

65 *Ibíd.* p.57.

66 *Ibíd.* p.19.

Tras de este poema introductorio, vamos a ver el estado de Al-Mu`tamid, y el impacto que dejó Al-Rumaykyya en su alma. En el poema que vamos a ver a continuación, Macías habla de la tristeza del rey, quien sintió la mala visión que puede tener la gente de él, visto la diferencia existente entre los amantes, o entre un rey y una esclava, de una manera clara, Al-Mu`tamid se preocupaba por su reputación que estaba en juego, lo que le dejaba en una angustia terrible, confirma:

*“El amor del rey por la esclava
le deja en el desprecio.
Abandonado en su dolor profundo.”⁶⁷*

En otro poema, el poeta español informa que Al-Mu`tamid no pudo soportar su tristeza, porque sus emociones le fueron fuertes. En el mismo lugar, Macías compara la historia amorosa del rey y su esclava a la de Adán y Eva:

*“El-Mu`tamid y Rumaykiyya
se aman entre viñedos de astros.*

*Cuando Adán arrullaba a Eva
con la cítara del crepúsculo.”⁶⁸*

Seguimos con los poemas sacados que tratan el aspecto amoroso de Al-Mu`tamid y Al-Rumaykyya, y notamos que Macías recopila la declaración de su protagonista, cuando describe a su amada Itimad:

*El rey-poeta canta:
“Tiene carácter dulce,
talle perfecto,
y una gracia como el aroma
o la euforia del vino.”⁶⁹*

Y en otra ocasión, añade:

*“El amor busca su derrota
en la región del éxtasis.”⁷⁰*

Y en el mismo sentido, Macías hace mención a la sensualidad de la pareja, cuando dice:

67 *Ibíd.* p.21.

68 *Ibíd.* p.24.

69 *Ibíd.* p.34.

70 *Ibíd.* p.36.

*“El rey-poeta cubre a su amada,
con besos como pétalos de rocío.”⁷¹*

Y sigue en otro poema reflejando el erotismo de los amantes:

*“Sobre el muelle de la luna,
Al-Mu`tamid ofrece con sus labios
el dulce vino que bebe Itimad.*

*Se quitaba la túnica
del tierno talle,
y era como un capullo
que se enciende en flor.*

*Sus besos saben a néctar de dátiles.
Las caricias a olas derrotadas
sobre la arena ardiente de la piel.”⁷²*

A través de estos poemas, resultamos que Macías, es un poeta mucho más del amor que de otra cosa, es Al-Mu`tamid del siglo XX, pero con rencor contra el sistema opresor del General Pinochet, y no contra una persona precisa, como lo es Al-Mu`tamid contra Ibn Ammar, como lo vamos a ver a continuación con algunos poemas.

- La traición de Ibn Ammar y el rencor de Al-Mu`tamid

Antes de pasar a esta parte, nos preguntamos ¿Cuál era el favor de Al-Mu`tamid hacia Ibn Ammar? Y ¿Qué culpa cometió este último para que su rey le matara? Son dos preguntas cuyas respuestas sirven de introducción para esta parte.

En aquel tiempo, Al-Mu`tamid tenía 12 años, cuando su padre Al-Mu`tadid le nombró rey de Huelva. En este período, el pequeño rey conoció a Ibn Ammar quien iba a ser su queridísimo amigo. Más tarde, El-Mu`tadid notó la delincuencia de su hijo, y a través de sus espías y confidentes, se dio cuenta que Ibn Ammar era la causa, como lo afirma Afif Turk *“El joven príncipe pasó, con su amigo Ibn Ammar, unos cinco años en Silves donde se entregaban a la buena vida "descubriendo las delicias de las orgías nocturnas, entre la embriaguez del vino y la voluptuosidad de los cuerpos femeninos.”⁷³* Ante esta situación tan vergonzosa, el rey sevillano tuvo que intervenir y salvar a su heredero, y desde ahí desterrar al culpable. Pero Ibn Ammar, se escapó hacia Zaragoza donde se refugió hasta la muerte del Mu`tadid, agrega Turk:

⁷¹ *Ibíd.* p.47.

⁷² *Ibíd.* p.59.

⁷³ Turk, Afif, *“Ibn Ammar: una figura típica del siglo XI”*, óp. Cit., p.146.

*[Ibn Ammar permaneció en su destierro alrededor de once años, probablemente la mayor parte de ellos en Zaragoza, porque las fuentes árabes no dan más noticias sobre el poeta desterrado. Ibn Ammar no pudo volver a Sevilla hasta la muerte de al-Mutadid en 1069/461.]*⁷⁴

Tras el fallecimiento del padre, el hijo subió al poder. Veamos lo que hizo Al-Mu`tamid para su amigo Ibn Ammar.

- Primero, le liberó de las persecuciones de su padre, y le llamó para venir a Sevilla y desde ahí nombrarle gobernador de Silves, como lo confirma Afif Turk: “...pasó el tiempo e Ibn Ammar fue nombrado, por su amigo Al-Mutamid, gobernador de Silves.”⁷⁵
- Segundo, Al-Mu`tamid, le convocó de nuevo a Ibn Ammar, y le nombró su primer visir tras la muerte del poeta Ibn Zaydún quien lo era antes, y con quien tuvo una intensa relación. Subraya el mismo investigador: “Al-Mutamid, no pudiendo aguantar el alejamiento de su íntimo amigo Ibn Ammar, se apresuró a llamarle a su lado y le nombró primer ministro, tras la muerte de su gran visir Ibn Zaydun en 1070/463.”⁷⁶
- Tercero, era gracia a Al-Mu`tamid, que Ibn Ammar se convirtió en un político de gran talento, apunta Afif de nuevo:

*[Al-Mutamid, con buena voluntad, le confió los asuntos del estado: Capitanear las compañías de expansión, actuar en la política exterior como enviado real y firmar pactos con los caudillos árabes y soberanos cristianos, como el rey Alfonso VI y el conde de Barcelona, Ramón Berenguer II.]*⁷⁷

Delante de estos favores, los comportamientos de Ibn Ammar eran completamente opuestos e ingratos. Al-Mu`tamid no creía que Ibn Ammar se convirtiera en su enemigo, después de haber sido su íntimo amigo, y que le traicionara en más de una vez. El mismo investigador Turk, enumera los casos de ingratitud del primer visir. El autor habla del pacto concluido entre Ibn Ammar y Ramón Berenguer II, conde de Barcelona, para que este último enviara una parte de su ejército a las tropas de Al-Mu`tamid para conquistar Murcia, y en cambio, Ibn Ammar le aseguraba al conde el pago de diez mil ducados en una fecha bien determinada, informando a su rey, sin comunicarle el plazo acordado, y como garantía, Ramón Berenguer II confía a su

⁷⁴ *Ibíd.* p.147.

⁷⁵ *Ibíd.* p.144.

⁷⁶ *Ibíd.* p.148.

⁷⁷ *Ibíd.*

sobrino, mientras que Ibn Ammar puso al hijo de Al-Mu`tamid, quien se llama al-Rasid, como rehén, pero cuando se reunieron las dos tropas, el conde de Barcelona se sintió engañado por Ibn Ammar, puesto que Al- Mu`tamid, quien ignoraba la última cláusula del tratado, no entregó los diez mil ducatos en el plazo acordado, lo que le hizo detener a Ibn Ammar y al hijo de Al-Mu`tamid, apunta Turk:

[Al-Mutamid inquieto por su hijo se puso furioso y colérico haciendo encadenar al sobrino del Conde y continuó su marcha, al frente de sus tropas, hasta Jaén. Al cabo de diez días, Ibn Ammar recobró su libertad y corrió al encuentro de su rey para explicarle lo ocurrido y excusarse por su conducta.]⁷⁸

Excusas que fueron aceptadas por el rey sevillano.

El otro error que Ibn Ammar cometió, según el mismo investigador, era cuando las tropas sevillanas en colaboración con las cordobesas, conquistaron Murcia. El autor cuenta que Ibn Ammar, designado como el nuevo rey de Murcia, encarceló al gobernador destronado de aquella ciudad, Abu Abd al-Rahman Muhammad ibn Tahir. Y cuando Al- Mu`tamid pidió a su primer visir que liberara a Ibn Tahir, Ibn Ammar no lo obedeció. Pero, el prisionero pudo escaparse, y se dirigió hacia Valencia, donde encontró el amparo de su íntimo amigo y rey valenciano, Ibn Abd al-Aziz, de quien Ibn Ammar se puso nervioso, y invitaba a los valencianos que se enfrentasen a su rey, como viene argumentado por Turk:

[Habitantes de Valencia: Sublevaros todos contra los Banu cAbd al-Aziz; proclamad vuestras justas quejas y elegid otro rey, un rey que siempre será mejor que sepa defenderos contra vuestros enemigos. Ya sea Muhammad o Ahmad, siempre será mejor que ese visir que ha entregado vuestra ciudad al oprobio, como un marido sin vergüenza que prostituye a su propia mujer. Ha ofrecido asilo al que había sido abandonado por sus propios súbditos...

Valencianos os doy un buen consejo; marchad como un sólo hombre contra ese palacio que encubre tantas infamias tras de sus muros, apoderaos de los tesoros que encierran sus cuevas, derribadlo hasta los cimientos de modo que sólo las ruinas atestigüen que existió un día.]⁷⁹

78 *Ibíd.*, p.154.

79 *Ibíd.* p.157.

Este acto de Ibn Ammar, creó una amargura en el alma de Al- Mu`tamid, quien no tardó en contestar a su primer visir con un poema satírico de más de treinta versos traducidos por la catedrática María Jesús Rubiera Mata insultando a los Banu Ammar, que para él, son reyes inexistentes.⁸⁰ Esta actitud del rey de Sevilla, fue considerada como una humillación por Ibn Ammar, quien contestó a su rey, insultando a los abadíes, origen del rey Al-Mu`tamid, como lo apunta Turk:

*[Estos versos satíricos en forma de elegía, y que hacen la ironía más amarga, causaron en Ibn Ammar una herida tan penetrante en su amor propio y le pusieron en una ahogada cólera. Ibn Ammar, furioso de la humillación de su rey recordándole su origen de la aldea de Sannabus y de sus pobres antepasados, compuso contra al-Muctamid y su familia una sátira tan amarga echando en cara a los cAbbadíes que fueron camelleros de una aldea sevillana llamada Yawmin que era —decía con una sangrante ironía—, "capital del mundo."]*⁸¹

Y en otra ocasión, insultando a Al-Rumaykyya y a sus hijos:

*“Elegiste, de entre las hijas de los viles,
a Rumaykiyya que no vale un adarme;
trajo al mundo sinvergüenzas, de bajo origen,
tanto por vía paterna como materna;
son cortos de estatura,
pero sus cuernos son largos.”*⁸²

Todos estos comportamientos de Ibn Ammar fueron *[interpretados por al- Mutamid como quizá una rebeldía y esto dio lugar a que se entablase, entre ambos poetas, una polémica de reproches en versos satíricos. En algunos de ellos llegó Ibn Ammar a herir públicamente el honor de al-Mutamid y su esposa, y desde entonces, toda reconciliación entre ambos se hizo imposible. Fue causa de que Ibn Ammar se proclamase señor independiente de Murcia.]*⁸³

Luego, Ibn Ammar, intentó reparar su falta en muchas veces, enviando poesía a su rey, pero sin éxito. Este, fue el motivo por el cual, se tragó a todo tipo de vicio como el vino, las mujeres, etc., cosa que no gustó a los murcianos, quienes bajo la conducta de su ayudante, Ibn Rasiq, pudieron destronarle. Por lo tanto, a partir de este acontecimiento, Ibn Ammar conoció otra vida tan difícil. Se escapó hacia Galicia, y desde ahí hacia Toledo, León y Zaragoza, donde

80 *Ibíd.*

81 *Ibíd.* p.158.

82 *Ibíd.* p. 159. Versos traducidos por Jesús Rubiera Mata.

83 *Ibíd.* pero el autor lo ha sacado de Cf. Mugrib, I, p. 390.

no dejaba de escribir poemas de reconciliación a Al-Mu`tamid, pidiéndole que le permitiera ir a ver Sevilla, pero el rey no le hizo caso.

Pero, su historia tan llena de enemistades, le condujo hacia sus cazadores en Segura, una provincia en Jaén, donde Ibrahim y Abd Alyabbar, clientes de la familia al-Muyahid, le cautivaron tras insultarles con versos satíricos cuando fue dueño de Murcia, y le pusieron a la venta, a quien le compró Al- Mu`tamid, ordenando que le pusieran en el cautiverio nuevamente. Lo que pasó, era que el rey fue indulgente y tierno con su amigo de adolescencia, tras sus suplicaciones, y le dijo que le iba a liberar, a condición de guardarlo en secreto, pero el poeta de Silves, divulgó la noticia que llegó a los oídos de su rey, quien consideró este acto como otra nueva traición que se añade a sus precedentes, pues, cogió una hacha y mató cruelmente a Ibn Ammar, subraya Turk:

[Entonces al-Mutamid, en un fatal momento y cegado por la cólera, cogió un hacha que le había regalado Alfonso VI, y se dirigió al calabozo donde estaba encerrado su antiguo y favorito amigo y compañero de adolescencia. Le mató a hachazos sin atender a las súplicas que le hacía, arrojado a sus pies suplicándole con sus besos y sus lágrimas.]⁸⁴

Con esto, terminamos con identificar la relación amistosa / hostil de Al-Mu`tamid y Ibn Ammar, para retratarla desde la pupila de Sergio Macías. Pues, como poemas que reflejan la venganza del rey, y la traición de su primer visir, el poeta español lo aclara mediante los poemas siguientes:

*“El odio alimenta el corazón
del inconsolable Ibn’ Ammar.”⁸⁵*

Sigue en otra ocasión, aclarando más el rencor que tenía Ibn Amar, contra su rey mostrando su ingratitud:

*“Blasfemia y venganza
contra el que en un tiempo
le hizo conocer el encanto,
las ansias, los delirios.
()
Escupe la hiel detenida en su amargura.”⁸⁶*

84 *Ibíd.* p.167.

85 Macías, Sergio, *El Manuscrito de los sueños*, óp. Cit, p.36.

86 *Ibíd.* p.39.

Y añade en otro:

*“El amante cincela su angustia
sobre los cálices de la rosas.
En el minarete de las estrellas,
se desgarran en aullidos de soledad.
El despecho hiere el alma
alimentada con dulces canciones.”⁸⁷*

Y continúa:

*“El viento cruza el planeta
con el lamento del amante herido.
EL rey-poeta acude
con su hacha de astros,
forjada en las batallas de al-Ándalus.
La entierra entre las vigas de la sangre.”⁸⁸*

Con este poema que marca el asesinato de Ibn Ammar por su rey, el poeta español concluye con la muerte del protagonista, rey de Sevilla, desterrado en Agmat, en Marruecos, como lo subraya:

*“En la batalla de Sagrajas
Al-Mu`tamid es derrotado.
Los sederos dejan de hilar las nubes.
En los jardines de al-Ándalus
ya no se oye el rumor de las violetas.
Ni a los mirlos que viajan
en el tren del viento.”⁸⁹*

Cuando el ser humano vive cosas extrañas o inesperadas, nunca las olvida. Es el caso de El Mu`tamid, después de doce (12) siglos, viene un poeta de la Araucanía para hacernos revivir la historia del rey sevillano como si fuera una película, o una sinfonía que se debería enseñar a los pequeños. Merece que delante del personaje de Al-Mu`tamid, se inclinen todos, porque simplemente, es un todo: poeta, guerrero, amante fiel y un león que hace miedo a todos. Su vida ha enseñando cómo deberíamos ser con los que nos traicionan. Todo eso, argumenta que Sergio Macías, le ha gustado mucho la historia del rey árabe Al-Mutamid, y hace recordar a los investigadores que no olviden de estudiarla, y tratarla para ser una referencia a las futuras generaciones como lo ha hecho él mismo en su literatura. De una manera indirecta, el poeta rinde homenaje al rey sevillano, no solamente en España sino en Chile también.

87 *Ibíd.* p.37.

88 *Ibíd.* p.58.

89 *Ibíd.*, p.64.

7.3.1.4. *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*

Enumerando las obras poéticas macíanas, nos encontramos por primera vez en el continente asiático, después de haberse radicado en el africano.

Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados, es otra obra poética en que Macías hace un resumen de su viaje hacia la ciudad millonaria Bagdad, cuando fue invitado a un festival de la poesía del Marbid, como lo confirma: “*El origen de estos poemas no es otro que el resultado de mis sensaciones de viajero, a través de una mágica tierra enclavada entre los ríos bíblicos: El Tigris y el Éufrates.*”⁹⁰

Macías habla de sí mismo como un cronista latinoamericano, y hace una descripción fantástica del país de la primera civilización universal: la Mesopotamia, conocida por sus dos ríos agradables: *El Tigris y el Éufrates*.

En lo que concierne la influencia árabe en Macías en aquel poemario, notamos la generosidad de la gente iraquí, la belleza de los dos ríos citados igual que la modernización del aeropuerto de aquel país, que fue construido a bases europeas, dice:

*[Llegamos a la capital de Iraq bajo un cielo muy iluminado-con una luna inmensa cayéndose sobre la misma ciudad de las Mil una noches- a un aeropuerto moderno, amplio, con muchas luces interiores, dando la impresión de entrar a una mezquita de comienzos de la era espacial. Nada que ver con el anterior, que ya lo había conocido en otros viajes, y que se hacía pequeño para los nuevos aviones y una más intensa circulación. Me parecía que estaba en cualquier otro aeropuerto donde reinaba la paz.]*⁹¹

El paisaje bagdadí, lo encontramos representado por varios departamentos tales como *Samarra, Babilonia, Hatra, Basora, Nínive*, etc, igual que por nombres de poetas y califas como *Abu Nuwas* y *Al Mutawaquil* entre otros, para citar ejemplos.

Desde otro lado, se nota la afinidad de Macías con la gente iraquí, lamentando lo ocurrido con la guerra norteamericana en la tierra árabe, acto que hizo sufrir a la gente en propia carne: muchos huérfanos y muertos, universidades, colegios y muchos organismos destruidos, hambre y pobreza son los rasgos más dominantes de la vida diaria de la gente iraquí de la época, dice:

90 Macías, Sergio, *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*, óp. Cit., p.101.

91 *Ibíd.*, p.103.

*“Las guerras la destruyeron una y otra vez, como lo hicieron los mongoles en el siglo XIII, cubriendo las aguas de sus ríos con la sangre de sus habitantes.”*⁹²

Pasando al análisis de los poemas del cronista, notamos que en el poema intitulado *“Rosa de arena”* que vamos a ver a continuación, el poeta habla de su identidad como andino, insertando asuntos relacionados con su tierra chilena, aunque se encuentre en un país lejos como se nota en el segundo verso.

El amor por su Araucanía, lo introduce en la misma estrofa, aunque su exilio no era tan duro como lo vivió Chuaqui en la tierra chilena. Por lo contrario, España era la fuente principal de su arabismo, como lo era Argelia para Cervantes.

La introducción de la palabra *beduinos*⁹³, da otra imagen, otro tono u otra combinación a *“rosa de arena”*, o sea que la rosa representa el amor, y el beduino representa la arena, pues se queda claro que el cronista es un hombre campesino venido de la Araucanía, donde está su entorno natural, y hombre de amor, ternura, decoración y belleza como la rosa:

*“Soy el que silba melodías
De ríos andinos.
Ritmos de brisa que se derraman
Sobre los limoneros.
Siempre llevo a mi tierra.
En el corazón del tiempo.
La amo tanto como los beduinos,
Que de las misteriosas profundidades
La convierten en rosa de arena.”*⁹⁴

En los versos que vamos a ver a continuación, Macías introduce al poeta del amor de la España musulmana *Ibn Zaydún*. Parece que aquellos versos son un resumen de la vida de los dos poetas: el actual y el del siglo X: los dos eran exiliados y los dos vivieron la dificultad de la separación con las dos amadas: la persona y la patria, pues el poema *“desventurado”* es el mejor ejemplo que atestigua esta amargura:

*“Cuando se deshojó
El rosal de la luna
En las aguas del Tigris
Pensé en unos versos de Ibn Zaydún:
“Ahora me lamento de lo larga
Que es la noche sin ti...”
Y me sentí solo, amada,*

92 *Ibíd.*

93 Hombres del desierto u hombres campesinos.

94 Macías, Sergio, *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*, óp. Cit., p.26.

*Bajo un vacío de luceros
Las manos del viento
Consolaban mi nostalgia.”⁹⁵*

- **Fe, simplicidad y indulgencia y gracia de los iraquíes**

Una buena imagen, la que saca el poeta hablando del encuentro de la luna con *El Tigris*. Es una imagen que merece ser un cuadro pintoresco, como lo hizo Mariano Fortuny con la batalla de Wad Ras, donde la fantasía árabe embellece aquel folleto, como lo subraya el prócer cubano José Martí, “*todo este cuadro tiene el nervio, el elástico músculo, la esbeltez curva de un caballo árabe.*”⁹⁶

Macías, es uno de los poetas que sabe escoger sus palabras, conoce la cultura árabe, sus líderes en el período del Islam, como lo justifica en los versos que vemos a continuación. También, otras cosas muy importantes que surgen en dichos poemas, son la simplicidad y la indulgencia de los musulmanes iraquíes con el poeta mismo. En todos los países árabes, no se admite a un extranjero de religión diferente al Islam entrar a la mezquita como lugar sagrado, o casa de Alá. Pero con los iraquíes, ocurrió lo contrario, permitieron al poeta entrar a la mezquita y subir por sus escaleras y calificarse a si mismo como el califa *Al Mutawakkil*. Este acto ha llamado la atención del poeta para dar la gracia a esta gente mediante el poema “*Samarra*”:

*“Miré el horizonte desde el Minarete de Malwyah.
Como si fuese el Califa Al- Mutawakkil.
La ciudad invadida por la alegría
De las bailarinas abasidas.
El velo de la luna cayendo sobre el Tigris.
El corazón hacia la Meca.
Y la oración diluyéndose en la espiral d barro.”⁹⁷*

- **La paz**

La paz, un elemento importantísimo en la vida del ser humano. Nunca se puede vivir sin paz. Es un elemento que según el poeta, no lo encontramos en cualquier lugar, sino que su sitio principal es la naturaleza, donde están los pájaros, el aire puro, los ríos y por supuesto las flores, como aparece en el siguiente poema. Macías, quiere decir que su mundo poético es la naturaleza, que se encuentra en Babilonia y en sus dos ríos, como lo indica el poeta en “*Primera tentativa*”:

95 *Ibíd.* p.27.

96 Martí, José, *Obras Completas, Vol.15, Europa II, Crítica y Arte*, Ed. Ciencias Sociales, la Habana, 1975, p.164.

97 Macías, Sergio, *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*, óp. Cit., p.30.

*“Para que vivas en paz,
Busca como los babilonios
El lugar donde se libera el alma.
La pureza en el frágil transcurrir de las flores.”⁹⁸*

La alegría de la gente bagdadí, se destaca en su sonrisa que no cuesta nada, pero, que vale mucho como se nota en “*Segunda tentativa*”:

*“Y alégrate de tener
un amigo en Bagdad,
que te ofrece el jardín su sonrisa.”⁹⁹*

- **La generosidad**

La generosidad de los iraquíes, la aclara Macías en el poema intitulado “*El anillo*”. Le gustaba al poeta un anillo de plata, y cuando lo quería comprar, el comerciante rehusó que se lo vendiera, y se lo regaló. Este gesto humano y generoso le tocaba al corazón. Por lo tanto, como agradecimiento a su amigo, le dedicó este poema:

*“Entré al zoco de Al- Hary
Perdiéndome entre la multitud.
Un anillo de plata
Con piedra rojiza oscura
Me llamó la atención
El comerciante se fijó en mi mirada.
Me invitó a pasar al interior.
Me ofreció té,
Sentándose a mi lado.
Estuvimos mucho tiempo sin hablar.
De pronto tomó la joya
Colocándola en mi mano.
Sentí un extraño calor en mi brazo,
Como si la sangre crepitara.
Le pregunté el precio,
Me respondió que no tenía.”¹⁰⁰*

- **La nostalgia de Macías hacia Iraq y los iraquíes**

La nostalgia de Macías hacia la gente y la nación iraquíes, la notamos en los versos siguientes. Expresa con pesar y amargura su separación con el mundo iraquí el día de su marcha hacia España. Su corta estancia en los diversos departamentos de la antigua civilización universal, dejaba en el poeta huellas imborrables, y como prueba, destacamos la publicación de

98 *Ibíd.* p.39.

99 *Ibíd.* p.40.

100 *Ibíd.* p.94.

Crónica de un Latinoamericano sobre Bagdad y Otros Lugares Encantados. Son muchos los adjetivos y sustantivos que justifican aquella nostalgia, como si el poeta hubiera perdido aquel país y sus habitantes para siempre. En el poema intitulado “*nostalgia*”, dice:

“*Cuando regresé
De la tierra de los jardines,
()
y me quedé triste.
Como un huerto sin naranjas*”¹⁰¹

Calificándose a sí mismo como un huerto y que sus marrajas son sus habitantes, como muestra de la buena descripción que hace a la gente iraquí.

7.3.1.5. *Ziryâb, el mágico cantor de Oriente*

Otro poemario pertenecido a los libros enteros de poesía dedicados a la comunidad árabe, es el intitulado *Ziryâb, el mágico cantor de Oriente*. Al ver el título, deducimos el efecto que ha dejado este cantor en el alma del poeta. En ello, Macías reconduce a sus lectores hacia el pasado, hacia la civilización de la Mesopotamia, cuna de *las Mil y una noches* y la de *Ziryâb*. Se nota el surgimiento del río *Tigris* en el primer poema, como justificación de que el poeta está celoso de su protagonista por formar parte de este universo mágico.

Antes de pasar al análisis de aquel poemario, sería bien identificar al protagonista del libro brevemente.

Se llama Abu Al Hassan Ali Ibnou Nafi’e (Irak, 789 - Córdoba, 857) era el discípulo de Ishaq al-Mawsili (767-850). Este último era uno de los poetas y cantores más conocidos de la época y uno de los predilectos del califa Harrún al-Rachid. Fue conocido por Ziryab por ser de piel oscura y de dulce voz, es un pájaro en la época del califa Harún al-Rachid, como lo menciona Macías en el siguiente verso:

“*Abu l-Hasan es de piel oscura. Todos le conocen por Ziryab,
Como al pájaro de plumas negras que seduce con sus cantos.*”¹⁰²

El califato Harún al-Rachid, era muy aficionado por la poesía. Un día, pidió a su poeta Ishak que le trajera a otro poeta. Por lo tanto, el cantor, cogió su camino hacia su discípulo Ziryab. Este último pudo llamar la atención del primer juez bagdadí, quien se sorprendió por su voz, y pidió de nuevo a su poeta que se ocupara de su discípulo, considerado por el califa como

101 *Ibíd.* p.100.

102 Macías, Sergio, *Ziryab, El mágico cantor de Oriente*, óp. Cit., p.27.

tesoro que debería proteger. Este reconocimiento califal, creó en el alma del Mawsili rencor, celosía y envidia. Entonces como solución para acabar con él, le forzó a elegir entre dos cosas: quitar Bagdad o matarle. Pues, le era difícil dejar su añorada tierra bagdadí, pero no tenía otro remedio, porque la otra solución le cuesta su vida. Salió hacia al-Ándalus, y antes de entrar al departamento, escribió una carta al califa Abderrahman II en la cual le solicitaba que le permitiera entrar a su monarca, por lo que el califa era muy generoso con él y le admitió su acceso. Como primera estancia, se instaló en Córdoba donde fundó la Casa Cívica, consagrada a la música y las canciones, agrupando a sus nueve hijos y otros cantores.

Con respecto al poemario, Macías relata toda la historia de aquel cantor bagdadícordobés, como si quisiera decir que vivió lo mismo como Zyriab, aunque no es de la misma manera: el protagonista salió por celos y rencor, mientras que el poeta español salió desterrado. Todos los que conocen la historia de Zyriab, conocen a su protagonista a través de su eufonía. Es una voz que hace danzar hasta las hojas de los árboles y las nubes en el cielo, es un estilo metafórico típicamente maciano, como lo aclara el poema “*Las aguas del Tigris*”, dando el empiezo del análisis de *Ziryab, El mágico cantor de Oriente*.

*“Entre higueras y naranjos un músico tañe las cuerdas que desatan
la alegría de los pájaros sobre el alféizar del horizonte.
Los sonidos del laúd y la dulzura de su voz silencian el ritmo
De los arroyos que hacen danzar a hojas de nubes.”¹⁰³*

En “*Se llama Abu l- Hasan*”, Macías quiere identificar a su cantor. Se sintió mal escribiendo sobre Ziryab sin que sus lectores le conocieran, pues ha visto que lo más lógico era conocerle al cantor y luego, hablar de su eufonía que hace cincelar su música en el alma y corazón de la gente que le escuche. Es una voz que dio a las alas de la luz disipar las sombras de la muerte, y las melodías, que dan armonía al mundo.

*“Se llama Abu l- Hassan
Se llama abu l- Hassan, el que esculpe la música en el corazón.
() Las alas de la luz disipan las sombras de la muerte
() Tus melodías trascenderán y darán armonía al mundo.”¹⁰⁴*

Y añade en “*El joven músico seduce*”:

*“El joven músico seduce a los corazones con su armonía
Que es como el ritmo de las aguas que cubre a los peces
Dorados y a las raíces de los palmerales de Babilonia.”¹⁰⁵*

103 *Ibíd.* p.13.

104 *Ibíd.* p.14.

En el mismo sentido, Macías aclara que la musicalidad del cantor, puede ser un remedio para aliviar la tristeza de la gente, como si fuera médico o psicólogo al decir en su poema intitulado “*las gentes que solo buscan*”:

*“Las gentes que solo buscan la paz para curar sus tristezas,
Se abandonan a la inmortalidad que les lleva las melodías de Abu l-Hasan.”*¹⁰⁶

En la segunda parte del poema, Macías vuelve atrás, para poner de relieve la maldad del maestro *Ishaq Al Mawssili*. Este último, por estar fascinado por la bella voz de su alumno, jugó el rol de un espía para oír su voz, y desde ahí valorarla, como si supiera anteriormente que sería su enemigo o concurrente en los días y meses que irían a venir, subraya Macías:

*“El maestro Ishaq al-Mawsili pasea entre los árboles. Oye los suaves arpegios que
pregona el viento
Las nubes se desvanecen y las flores irradian juventud.”*¹⁰⁷

En los versos siguientes, el poeta imagina lo discutido entre el maestro y su alumno. Se trata de una conversación llena de ternura por parte de *Al Mawsili* hacia *Ziryab*, como si fuera su padre. Este hecho, lo hizo para que el discípulo no mostrara sus competencias delante del califa, por tener miedo que le cogiera su sitio, como lo veremos en otros versos:

*“El maestro insiste:- Rompes con la tradición. ¡Prohíbo tus composiciones! –
El discípulo tímidamente replica:- siento que mis inspiraciones turben tu generoso
corazón.*

Mis dedos no se contienen, tañen con júbilo las cuerdas de mi laúd.-
- *Ya llegará tu hora, Abu l-Hasan. Antes debes saber más de ti mismo, del mundo y sus
misterios.*

*No te dejes llevar por la pasión. Aprende de nuestros eruditos para que un día nos
entregues tu sabiduría.”*¹⁰⁸

Y en “*desvelarás la hermosura*” continúa:

*“Tu talento te hará llegar a lo más alto.
Te elegirán como eximio músico.”*¹⁰⁹

Son muchos los versos, en que *Al Mawsili* pide a su alumno de conformarse solamente con lo que a él le enseñó, sin añadir otras composiciones, sino pagará la factura. Es un argumento de su inquietud de lo que va a suceder en el futuro, particularmente si tomamos en

105 *Ibíd.* p.16.

106 *Ibíd.* p.18.

107 *Ibíd.*

108 *Ibíd.* p.20.

109 *Ibíd.* p.21.

cuenta la fascinación del Califa bagdadí por la música y los músicos en general, y por la de Zyriab en particular. Dice Macías:

*“El sublime y poderoso Califa Harún al-Rachid
Amante del arte y llamado también el justo
Oirá lo que te he enseñado
Pero no expreses tus inspiraciones que descubres en las flores
() Recuerda que mi ira no perdona la traición
Soy el gran maestro de la corte. Mis melodías son las preferidas.
Porque endulzan la breve vida y dan gozo al corazón.”¹¹⁰*

Esta orden ha dejado amargura terrible en el alma del discípulo, quien se sintió como prisionero, dice el poeta:

*“Abu l-Hasan se siente prisionero de las ambiciones de
al-mawsili que mira con ojos de serpiente
su ponzoña es más mortal que la mordedura del vil reptil.”¹¹¹*

Y por fin, llegó la hora de la cual tenía miedo. Un día, Harún al-Rachid pidió a *Ishak Al Mawsili* buscarle a un músico para cantarle, por lo que le entregó a Zyriab, quien era muy joven y de plena creatividad. Llegó el joven músico al palacio califal, tocó su laúd y comenzó a cincelar su dulce voz en las almas de los presentes, hasta tal punto que el califa mismo no liberó a Scherezade, quien tuvo la misión de contarle cada noche un cuento, y la hizo esperar por no haberse dado cuenta del paso del tiempo. Esta escena no llamaba solamente la atención del califa bagdadí, sino que a otros poetas de reconocido prestigio también como *Abu Nuwas*. Dice Macías:

*“Ziryab toca y canta con la fuerza de la pureza. Sus
Composiciones embriagan por la calidez de su ternura.”¹¹²*

Y en otra ocasión:

*“Harún al-Rachid tiene el corazón henchido de emociones nunca sentidas.
Hace esperar a Scherezade que cada noche le ofrece un cuento o una adivinanza.”¹¹³*

Y en lo que concierne la admiración del poeta *Abu Nuwas*, Macías la subraya en esta conversación, poniendo de manifiesto el evento que ha entrado a Zyriab en la universalidad: el de añadir una quinta cuerda al laúd:

110 *Ibíd.*, p.25.

111 *Ibíd.*, p.26.

112 *Ibíd.*, p.33.

113 *Ibíd.*, p.34.

*“El poeta Abu Nuwas bebe el misterio de las uvas.
-¿Cómo puedes tocar y cantar mejor
Que el aire en el oído del jazmín.
Y ser más suave que sus caricias en el bosque?-
el músico responde al poeta de la naturaleza:
-Alá me dio esta voz. Y yo modifiqué el laúd.
Le agregué una quinta cuerda para que mi música rehíle mejor.”¹¹⁴*

Y en los siguientes versos, vemos el elogio que ha hecho el califa al músico, cosa de la cual temió el *Mawssili*:

*“El califa bebe zumo de granada. Emocionado acaricia su barba de plata
Me has dado una feliz sorpresa.
Al- Mawssili jamás reveló tus originales composiciones.
Tu virtuosidad te hará ocupar un lugar en la Corte.”¹¹⁵*

Aquel elogio unánime, costó caro al músico. Desapareció obligatoria y definitivamente de Bagdad.

La ausencia extraña del músico, llamó la atención del califa. Pidió su presencia, pero sin éxito, y todas sus tentativas se fueron al agua, porque *Al Mawssili* era una persona muy maligna, y pudo convencer a su califa, que *Ziryab* quitó Bagdad dirigiéndose hacia otra tierra sin precisársela y, sin que el cantor mismo diera el menor signo, como lo aclara el poema “*Cuatro días de ausencia*”:

*“Cuatro días de ausencia del músico marcaron los relojes de arena.
El califa reclama su presencia al maestro Al-Mawsili,
Quien comentaba:- Se ha marchado de Bagdad. No era más que un artista loco.”¹¹⁶*

Lo que más duelen al ser humano, son las traiciones ejercidas por los más queridos. Nunca, *Zyriab* pensaba que un día saliera desdeñosa y forzosamente de su tierra natal, a causa de una voz otorgada por Alá. Nunca pensaba que su maestro lo hiciera salir de la puerta estrecha, cosa que estampó su impronta en el corazón de Macías, para referirse a la tristeza de su protagonista como viene en la estrofa siguiente, como si el poeta español de origen chileno, se recordara de lo ocurrido con él en Chile, cuando salió impensadamente.

*“Nunca imaginó Ziryab que por sus acordes musicales,
y composiciones inspiradas en los astros y flores
le expulsan de su tierra natal.”¹¹⁷*

114 *Ibíd.* p.38.

115 *Ibíd.* p.41.

116 *Ibíd.* p.42.

117 *Ibíd.* p.43.

El poeta pone lo sucedido al músico en la rúbrica del exilio, cosa que le hizo recordar su vida en Chile, de donde salió forzosamente a causa del régimen ejercido por el General Pinochet, comentado antes.

*“El egregio Al-Mawsili se revolcaba en su envidia con
Alaridos de perro rabioso.
Secretamente envió a Ziryab al exilio de los derrotados.”¹¹⁸*

Desde otro ángulo, en muchos casos, el destierro y la emigración conducen a la fama, casi todos los emigrantes o exiliados, hoy son personas importantes en las sociedades de acogida, como lo era Chuaqui en Chile, y el propio Sergio Macías en España. Lo mismo ocurrió con Ziryab. Cuando salió desterrado de su cariñosa Bagdad, tendría que agradecer a su maestro por lo que se convirtió en la otra orilla. Era, y es conocido en toda España y África. Tuvo la oportunidad de pasar por el país de las pirámides Egipto, y también, por Libia antes de coger camino hacia Córdoba, como lo aclara Macías en los versos siguientes en compañía de su familia.

A propósito de África, el poeta la representa a través de Egipto, Libia y Túnez, como viene aclarado en los versos siguientes de modo sucesivo:

“Sin dinero ni provisiones entra en el país de las pirámides.”¹¹⁹

Y en otra ocasión refiriéndose a Libia:

“Libia le acoge con sus olivos.”¹²⁰

A propósito de que concierne Túnez, dice el maestro español:

“Ziryab es invitado para cantar a los poderosos mercaderes de Qayrawan.”¹²¹

Y concluye globalizando al continente africano:

*“Ya toda África le conoce. Le llaman desde otros territorios
Para escuchar sus sonos divinos
Sus canciones que vuelan sobre los palmerales.”¹²²*

118 *Ibíd.*

119 *Ibíd.*, p.50.

120 *Ibíd.*, p.59.

121 *Ibíd.*

122 *Ibíd.*, p.59.

La fama le abrió sus brazos. Se dirigió con sus esposas y sus hijas hacia al-Ándalus, donde fue recibido fervorosamente por su califato, Abderrahman II, cogiendo de Córdoba su patria.

*“Ziryab continúa con sus esposas e hijos hacia al-Ándalus.
Territorio que todos nombran maravillados por su civilización.
En una fina masiva ofrece su arte al Emir de Córdoba,
Quien le responde con sus mensajeros que llevan obsequios de bienvenida.”¹²³*

Y en lo que corresponde a la generosidad del emir cordobés Abderramán II, dice el poeta:

*“Es el mensajero del nuevo Emir Abd ar-Rahmán II
Quien anuncia le espera con impaciencia.”¹²⁴*

Y en otra ocasión mostrando su modestia, y la calorosa recepción del Emir a Ziryab:

*“Le saluda: ¡bienvenido, querido músico Ziryab!
La gente afirma que das hermosura a los sonidos.”¹²⁵*

Y en otra ocasión: *“Desde ahora Córdoba será tu tierra.”¹²⁶*

Desde en aquel entonces, se creó una relación amistosa muy sólida entre los dos hombres. El músico pudo cincelar sus huellas en el alma de su califa, hablándole de diversos dominios como la astronomía, las matemáticas, la filosofía y la manera de su vestir, cosas que sorprendieron al califato, y se sorprendió mucho más al descubrir su manera de comer, clasificando los plato, lavando sus manos tras cada acto de comer. Son muchas las circunstancias que pasaron los amigos entre sí, como lo fueron Al-Mu`tamid y Ibn Ammar, pero no del mismo fin.

Durante su estancia en Córdoba, fundó diversos conservatorios con sus nueve hijos, según Macías antes de su muerte, que dejaba huellas indelebles en el alma de la gente que le conoció de cerca.

*“El músico instaló conservatorios que los cordobeses desbordaban
Sus nueve hijos también virtuosos enseñaron el legado de Ziryab,
Quien murió de una vejez colmada de aprecio y honrado de gloria y cariño.”¹²⁷*

123 *Ibíd.* p.61.

124 *Ibíd.* p.69.

125 *Ibíd.* p.70.

126 *Ibíd.* p.72.

127 *Ibíd.* p.67.

Como dijeron Macías y Chuaqui, de que el emigrante no puede vivir sin su pasado (su tierra natal y sus familiares). A Zyriab también, le ocurrió lo mismo cuando le cerraron los ojos. Los que estuvieron a su alrededor, o los que conocieron o conocen su historia como Macías, diagnosticaron en sus ojos los dos ríos iraquíes: *El Tigris y el Éufrates*, como lo concluye el poeta:

*“Cuando le cerraron los ojos abiertos hacia la lejanía
La gente vio en cada uno El Tigris y el Éufrates.
Como si los ríos llevaran su vida.”*¹²⁸

Esta estrofa, hace recordar otro poema, en el cual Macías insiste sobre la imposibilidad de vivir sin los recuerdos del país natal diciendo:

*“El poeta no puede vivir sin las historias de su tierra.”*¹²⁹

La importancia y el valor de su música siguen hasta ahora. Un poeta de ultramar viene para hacernos revivir una historia de catorce siglos de pasado. Es una prueba del impacto que dejaba Zyriab en su escritor, sino ¿Cómo explicamos lo que dice en los siguientes versos?

*“Pasaron los siglos, hombres, primaveras, lluvias, tormentas, claridades.
Albas que hacían brotar las llamas de las azucenas y de los trigales.
Y su música siguió perpetuándose en Córdoba, como el fuego de los lirios.”*¹³⁰

El asunto de los moriscos ha tenido sus referencias en la poesía del autor. La fama de Zyriab traspasó las fronteras bagdadíes, y las de al-Ándalus, llegando hasta otros países de Oriente y Marruecos, que fue cantada por los desterrados tras la derrota del último rey granadino Boabdil, o sea que los derrotados se marcharon hacia África del Norte, donde Marruecos era la más cercana de España, como lo señala Macías:

*“Sus composiciones inspiradas en Bagdad, en otros países de
Oriente y en al-Ándalus, también la cantaron otros desterrados.
Desde que Boabdil que fue vencido los tañidos inolvidables de Ziryab
Se fueron con los sufridos exiliados
Y se arraigaron en Marruecos
Donde se mezclaron con otras melodías.”*¹³¹

Como modo de conclusión a este poemario, deducimos que el poeta de la Araucanía, vino de otra zona tan remota, se instaló en la cuna de la civilización árabe e hizo homenaje al cantor de Oriente a su manera.

128 *Ibíd.*, p.77.

129 Macías, Sergio, *El viajero inhóspito*, ediciones Vitrubio, Madrid, 2014, p.36.

130 Macías, Sergio, *Ziryab, El mágico cantor de Oriente*, óp. Cit., p.78.

131 *Ibíd.* p.79.

En efecto,

- El hecho de relatar su historia, es un argumento de dos pensamientos: su conocimiento de la historia primero, y segundo, relatarla en un contexto poético.
- El hecho de haber difundido esta obra en otras zonas universales como en Chile, como lo subraya: “*Y para no extenderme más, aquí queda mi poesía, para que en mi patria se sepa algo de lo que escribe un hijo de la Araucanía, en los lejanos lugares del mundo.*”¹³² Cosa que puede abrir otros caminos hacia futuras investigaciones sobre aquel músico por parte de los chilenos y latinoamericanos a la vez. Todo eso, es una justificación de una buena recompensa que había dado el poeta araucaniano al cantor Ziryab, como lo encontramos diciendo en los últimos versos:

*“Después de la resurrección del musgo,
De la reconciliación y de los sueños,
Las canciones renacieron en el corazón de Andalucía,
De los almendros, de la albahaca y los naranjos.”*¹³³

Pues nos preguntamos ¿Quién recanta las canciones de Ziryab en la Andalucía? Respondemos con lo siguiente afirmación: es el poeta Macías, y no lo hace solamente por el propio Zyriab, sino que por Al Mu`tamid y Ibn Zaydún también como lo hemos comentado antes.

7.3.2. Poemas dispersos con contenido árabe¹³⁴

Después de haber terminado con lo árabe en los cinco libros enteros dedicados a la comunidad árabe, cogemos el camino hacia otro tipo de poemarios con contenido del mismo tema. Se trata de algunos poemas dispersos en diversos libros de poesía. Estos *Poemas dispersos con contenido árabe* pertenecen a diferentes libros. Debemos agregar también *El jardinero del viento* (España, 1980) y *Noche de nadie* (España, 1988) que fueron traducidos al árabe por el profesor marroquí de Casablanca, Mesbah Abdeslam, mencionado antes, pero aún permanecen inéditos en su versión árabe. También *Noche de nadie* fue traducido al árabe por el sirio Rifaat Atfe, doctor en literatura por la Universidad Complutense, y ex Director del Centro Cultural Sirio en Madrid. El texto fue publicado en una revista de su país, de la que lamentablemente no hemos tenido referencias. Se agregan poemas que no han sido publicados.

132 Macías, Sergio, *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*, óp. Cit., p.110.

133 *Ibíd.* p.80.

134 En un correo electrónico, el poeta Macías ha enviado algunos poemas al investigador de este trabajo. Son poemas inéditos.

Dice José Cantón Navarro hablando de José Martí “*De 1875 a 1895, no hay un solo año en que olvide esa temática; pero los que acumulan un mayor número de crónicas, informaciones y referencias de temas arábigos son 1881, 1882 y 1889.*”¹³⁵ Pues a nosotros decimos que también Macías no deja de dedicar referencias a la colectividad árabe en su literatura. No le era suficiente consagrar libros completos a aquella nación, sino que introducía otros poemas en otros libros, como lo vamos a ver con *Poemas dispersos con contenido árabe*.

7.3.2.1. *El libro del tiempo*

El libro del tiempo, (Premio Café Marfil, 1987) consta de algunos poemas de contenido árabe, en los cuales el poeta no deja de poner de relieve la impresión, que dejaron en su alma, los palacios arquitectónicos de la Península Ibérica, igual que otros departamentos magrebíes reflejados en Tánger y Asilah. No son muchos los poemas que tratan este aspecto, pero la estructura de la investigación exige que demos a cada libro su espacio.

Macías, en el primer poema intitulado “*viajero*” habla del *Guadalquivir*, o el *Río Grande* como declara Góngora en los dos versos siguientes pertenecidos a su poema “*A Córdoba*” sacado de soneto “*Sin par loor de Córdoba*” tras su viaje como turista a la región:

“*¡Oh gran río, gran rey de Andalucía,
De arenas nobles ya que no doradas!*”¹³⁶

En el poema que viene a continuación, Macías aprovecha su vuelta como turista en aquella zona andaluza, para cantarla poéticamente. Hace referencia a Sevilla, al zumo de Granada, a sus limoneros y sus naranjos sin olvidar los reinos árabes que pasaron por aquella región, como Abd al-Rahmán I al-Dājil, Abu al-Walid Hisham al-Rida, Alhakén I, Abderramán II etc. aunque no les cita por nombres.

Desde otro lado, la belleza y el perfume de los azahares de la región en cuestión, sus jardines y sus frutos, así que el vuelo de sus pájaros, son otros elementos que forman parte de léxico natural del poeta, puesto que el poeta es amoroso de la naturaleza, como viene en el poema intitulado “*viajero*”:

135 Cantón Navarro, José, *Los pueblos árabes en la pupila de José Martí*, Ed. Política, la Habana, 1994, p.1.

136 Consultar la página web <http://parnaseo.uv.es/lemir/estudios/alonso/gongora.pdf>. Donde está el artículo en pdf por el investigador Julio Alonso Asenjo por la Universidad de Valencia. (Última consulta, domingo, 19 de octubre de 2014.)

*“Fui viajero del Guadalquivir entre naranjos de luz
y alondras de orégano.
Me arrebuje bajo los limoneros que cantaban en los
huertos de Sevilla la infancia de Machado.
Bebí el zumo de las uvas de al-Ándalus,
Sentí fluir la melodía de sus surtidores.
La sangre del tiempo que derramaban los cantares.
El perfume de los azahares que envolvían
Los reinos árabes con sus laúdes, danzas y suras.
El vuelo de las tórtolas que huyeron de las higueras,
cuando llegó la muerte y el destierro de sus habitantes
que se volvieron arrastrando sus tristezas a Oriente.” (Inédito)*

A veces podemos descubrir cosas leyendo, y a otras veces, viendo una película o viajando. Por lo tanto, no pensamos que haya una diferencia entre el poema “viajero” y el intitulado “*Soy una nube*”. Como hemos analizado el primero, hemos de señalar que el segundo por su título, el poeta también es turista. Se ha calificado a sí mismo como una nube, que en realidad, no guarda su sitio en el cielo, sino que se mueve hacia otras naciones u otros países, es el caso de Macías viajando entre los países del mundo particularmente los árabes.

En “*Soy una nube*”, el poeta quiere transmitir dos mensajes: el primero es su amargura de ser exiliado. Era poeta y escritor sin castillo como lo dice en el primer verso, mientras que en el segundo habla de su modestia, de ser un beduino venido de la Araucanía como lo son los árabes venidos del desierto, es otra prueba de querer compararse e igualarse a los árabes:

*“Un rey sin castillo. Un beduino destronado que cabalga
Sediento a través del desierto del olvido.”¹³⁷*

Importantes ciudades magrebíes de las cuales habla el poeta español. Se trata de Tánger y Asilah de nuevo. La cuesta del sol le impresionó para referirse al horario del alba y la belleza de los pájaros tangerinos, como viene en el poema intitulado “*Gaviotas de Tánger y de Crepúsculos de Asilah.*”

*“Las gaviotas de Tánger cruzan los aros del alba.
() Duerme mi peregrinar bajo los crepúsculos de Asilah.”¹³⁸*

El retorno hacia la Gran Mezquita o la Mezquita de Córdoba, en el verso siguiente tiene un solo motivo: ser débil delante de la grandeza de la mezquita y también por su arte arquitectónico, dice en “*Bajo la gran mezquita del cielo*”:

137 Macías, Sergio, *El libro del tiempo*, Caja de Ahorros del Mediterráneo, Ed. Cam Cultural, Elche, 1987, p.79
138 *Ibíd.*

*“Bajo la gran mezquita del cielo somos débiles
como una flor”¹³⁹*

Desde otro ángulo, el problema de la guerra norteamericana contra el pueblo iraquí, aparece de nuevo en el poema intitulado *“Se despiden los gorriones”*:

*“Bagdad está llena de edificios diferentes a las moradas
del tiempo de Harún al-Rashid.
Cae un misil a quinientos metros de mi lecho, donde
sueño con la hermosa, astuta y paciente Scherezade.
Una ola de melancolía se derrama sobre el campo del silencio.
La muerte queda habitando el polvo que alcanza el rostro
de las palmeras.”¹⁴⁰*

7.3.2.2. El viajero inhóspito

El viajero inhóspito recién publicado, es otro libro de poesía donde el poeta vuelve de nuevo a la civilización de la Mesopotamia. Hace turno a los dos ríos bíblicos *El Tigris* y *El Éufrates*. El poeta habla de sí mismo, como persona que le gusta viajar y descubrir el mundo. En el poema intitulado *“En definitiva”*, notamos la presencia de Babilonia y otras ciudades iraquíes igual que la introducción de su favorito libro *Las mil y una noches*:

*“La palabra es la contadora de Las mil y una noches. El canto de un poeta
del sur en Babilonia que deja mecer su alma en el fluir del Éufrates.
en los arpegios de un laúd que hace ondear las hojas.”¹⁴¹*

En el poema siguiente, hablamos de un *Ziryab chileno*. El poeta habla sí mismo como si fuera el músico bagdadícordobés utilizando la primera persona del singular. Recuerda nostálgicamente a su preferido cantor, como si lamentara que no hubiera gozado de su amistad, como si anhelase que viviera en el mismo período de él, para poder estampar sus literaturas con profundidad, y compartirle sus días. En el poema *“Hablo Nuevamente”* leímos lo siguiente:

*“Porque me he perdido entre las dunas que se cambian,
y deshacen en el desierto con un silencio transparente y angustioso.
Hablo con mi camello de sol que me lleva gozoso al oasis de los sedientos.
Allí descanso, sueño, me renuevo y continúo hasta llegar a la ciudad encantada.
Me recibe Harún al-Raschid, escucho laúdes y veo las danzas milenarias de Oriente.
Hablo lo que siento y acumula la acrópolis de mi alma al encontrar la paz en el tiempo.
Hablo de un vagar por extrañas cumbres, despeñaderos, tempestades, remansos y hechizos.
Hablo que soy fugitivo, peregrino o un desterrado del fin del mundo, sin rumbo y maldito.”¹⁴²*

139 *Ibíd.* p.79.

140 *Ibíd.* p.75.

141 Macías, Sergio, *El viajero inhóspito*, óp. Cit., p.36.

142 *Ibíd.* p.100.

7.3.2.3. *Noche de Nadie*

En *Noche de Nadie*, notamos la presencia árabe en el poema intitulado “*pastora del amor*”. Macías elogia a los poetas árabes de los siglos remotos, así que se identifica como ellos, reviviendo sus poesías, como lo hace con Ibn Jafayâ, a quien le dedicaba este poema.

*“Como el poeta
que en al-Ándalus
tocó el laúd del Guadalquivir,
cultivo el jardín
de la memoria.
Como Ibn Jafayâ
labro en los árboles
la paz de las hojas,
y te espero,
pastora del amor,
sobre el tapiz de la noche.”¹⁴³*

En “*Mi alegría*”, se nota el buen conocimiento de Macías de la cultura árabe, igual que sus gobernantes, como el caso de Cleopatra, así que lo encontramos describiendo la tierra del Esfinge, Egipto y su Nilo:

*“Corriendo a orillas del Nilo.
Cleopatra bajo la luna,
Dándome el elixir de las rosas.”¹⁴⁴*

En “*Árbol de estrellas*” dedicado a su amigo de alma A. Khairi o. Al Zubaidi, el poeta vuelve de nuevo a la más antigua civilización:

*“En Babilonia
el Éufrates arrastra
árboles de estrellas.
Y la luna.”¹⁴⁵*

7.3.2.4. *Páginas de un poeta de la Araucanía*

De este poemario, nos conformamos con dos poemas. En el primero, Macías enumera la sabiduría de su protagonista Ziryab, siendo astrónomo, geométrico, médico y arquitecto. Le gusta al poeta igualarse y compararse en muchas ocasiones al músico bagdadícordobés, mediante

143 Macías, Sergio, *Noche de Nadie*, Ed. Ambos Mundos, ediciones del Centro de Estudios Salvador Allende, Madrid, 1988, p.20.

144 *Ibíd.*

145 *Ibíd.* p.52.

el uso de la primera persona del singular. Es un testimonio de la admiración que tiene el escritor hacia el cantor como aparece en “*El inmigrante.*”

*“Soy el músico venido desde Bagdad.
Camillero de los perfumes de Oriente.
Astrónomo que dibujó la geometría del cielo.
Viajero que conserva el legado de la medicina.
Arquitecto de los palacios dorados de al-Ándalus.”*¹⁴⁶

Y en el segundo intitulado “*la primavera de la historia árabe*”, les llama a los árabes de al-Ándalus : sabios, sapientes, matemáticos, geométricos, músicos, filósofos, caligráficos, poetas, pacifistas, introduciendo adjetivos y palabras que lo aclaran como: geometría de los astros cuyos líderes fueron los egipcios, cálculos del espacio, armonía de los laúdes refiriéndose a su predilecto cantor Ziryab, filosofía de la transparencia, paz de los jardines, poesía donde se anidan las mariposas, caligrafía con el cálamo de la luna. En el resto del poema, llama a los países Túnez, Egipto, Siria, Libia y Yemen como pueblos heroicos que están en el corazón de todos los pueblos. En el mismo poema, notamos una semejanza entre los dos poetas: el cubano José Martí y él. El primero saluda a los árabes científicamente, mientras que el cubano lo hace desde el punto de vista revolucionario, veamos los dos poemas: “*Árabe*” de Martí.

*“Sin pompa falsa ¡oh árabe! saludo
tu libertad, tu tienda y tu caballo.”*¹⁴⁷

Y “*La primavera de la historia árabe*” de Macías:

*“Árabes que habéis dejado al mundo
la geometría de los astros,
los cálculos del espacio,
la armonía de los laúdes de Oriente,
la filosofía de la transparencia,
la paz de los jardines,
los aromas de las flores,
la escritura sobre el amor,
la caligrafía con el cálamo de la luna,
la poesía donde se anidan las mariposas,
las alfombras mágicas de nuestros sueños de infancia,
os saluda este peregrino del Sur,
que camina sobre el legado de vuestra historia,
y trae el lenguaje misterioso de la lluvia,
de los cielos estrellados,
el ímpetu de los ríos*

146 Macías, Sergio, *Páginas de un poeta de la Araucanía.* Ed. Asociación Cultural Tempestades, Madrid, 1998, p.39.

147 Martí, José, *Obras Completas (Vol. 17 poesía II), Versos varios, versos en "la Edad de Oro", versos de circunstancias obras de poesía.* Ed. Ciencias sociales, la Habana, 1975, p.75.

*y volcanes de su Chile cordillerano.
La lucha por vuestra libertad,
Sin libertad los seres se niegan asimismo.
Por eso Túnez, Egipto, Libia,
Siria, Yemen y otros países heroicos,
están en el corazón de todos los pueblos.
Porque la esperanza y la paz se unen
en lo más profundo de vuestros pechos
para derrocar las dictaduras.*¹⁴⁸

Argelia, también ha tenido sus referencias en la poesía maciana, igual como lo hacían otros escritores latinoamericanos, como por ejemplo el uruguayo Eduardo Galeano y Vicente Pérez Rosales. Veamos lo que subrayan los tres: Eduardo Galeano, Pérez Rosales y Sergio Macías de modo consecutivo:

El primero habla de Ahmadou Gherab, uno de los guerreros argelinos, dice:

*[Ahmadou Gherab, que peleó por la independencia de Argelia, me lo contó. Ahmadou fue torturado por un oficial francés durante varios meses. Y cada día, a las seis en punto de la tarde, el torturador se secaba el sudor de la frente, desenchufaba la picana eléctrica y guardaba los demás instrumentos de trabajo. Entonces se sentaba junto al torturado y le hablaba de sus problemas familiares y del ascenso que no llega y lo cara que está la vida. El torturador hablaba de su mujer insufrible y del hijo recién nacido, que no lo había dejado pegar un ojo en toda la noche; hablaba contra Orán, esta ciudad de mierda, y contra el hijo de puta del coronel que... Ahmadou, ensangrentado, temblando de dolor, ardiendo en fiebres, no decía nada.]*¹⁴⁹

Por su parte, el chileno Vicente Rosales trata el mismo asunto colonialista de los franceses, poniendo de manifiesto la causa o el pretexto por el cual colonizó Francia Argelia, justificándose del evento del abanico del Dey Hussein cuando puso fuera al cónsul francés en Argel señor Deval. En este caso, abrimos paréntesis para decir que Francia vivió un aislamiento europeo por haber declarado la guerra francesa en 1789 hasta 1799. En este sentido dirigió sus suplicas a Argel en aquel entonces pidiendo su ayuda. El Dey Hussein Pachá mandó a las autoridades francesas centenares de toneladas de trigo. Más tarde, el cónsul francés señor Deval se presentó en el palacio del Dey quien le pidió pagar sus deudas estimadas a 20000 franco francés, pero la mala actitud del cónsul quien quiso humillar al Dey, puso a éste último nervioso, quien le pidió salir usando el abanico que estaba en su mano. Cosa que consideró el cónsul, como desdén, y

148 Macías, Sergio, Revista antológica *Terra Australis* n°4, Bucarest, Rumanía, 2013, págs.20-23. El poeta español ha enviado al investigador de esta tesis un correo electrónico en el cual le comunica las referencias del poema.

149 Galeano, Eduardo, *El libro de los abrazos, vida profesional/2*, Ed. Siglo veintiuno de España editores, s.a, España, 1989, p.92.

que el dey Hussein deshonró a la bandera y la nación francesas, y tendría que reparar esta deshonradez. Pues, tres años más tarde, ocurrió la invasión. Veamos lo que dice el chileno Vicente Rosales en este asunto:

[La Francia, desde la época de la república, debía al comercio de Argel fuertes sumas por valor de trigos que éste le había anticipado, y, según parece, el deudor no se empeñaba mucho en saldar su crédito. Mas, como las cobranzas menudeaban sus activas exigencias, más bien para librarse de ellas que para satisfacerlas, se había confiado el arreglo del asunto al cónsul francés en Argel, señor Deval, en el año de 1827. Según me lo refirió años después el mismo Abd- el- Kader, fue tanto lo que fastidió, el cónsul con sus subterfugios al dey que, irritado éste, profiriendo denuestos contra la Francia, estrelló su abánico de plumas en la cara del buen Deval. Como era natural que sucediese, este acto poco templado de Houssein Pachá no sólo canceló de golpe la deuda francesa, sino que hizo quedar debiendo al mismo cobrador. Pronto una escuadra francesa bloqueó los puertos argelinos, y sólo tres años después de estar bloqueados, la necesidad política de sustraer tropas a la acción demagógica para utilizarlas después, convirtió el bloqueo en invasión.]¹⁵⁰

En lo que concierne Macías, en los versos siguientes rindió visita a la capital argelina en 2009, a donde fue invitado por la ministra de Cultura de Argelia. Si no hubiera visitado estos países árabes, no podría descubrirlos. Durante su visita hacia Argel estaba en compañía de su mujer Nieves, le ha gustado mucho Argel como se esclarece en el poema “*El cielo de Argel.*”

*“En Argel vi gacelas de luna
bajar por escaleras de luceros
para nadar en el Mediterráneo,
donde mi cuerpo flotaba hacia el cielo.”(Inédito)*

Y en otro poema, dedicado a su amada Nieves, califica a Argel a una luna poniendo de manifiesto la calidad del tejido reflejado en el terciopelo, sin olvidar sus dátiles. Subraya en “*terciopelo de la luna*”:

A Nieves

*“Te amo,
bajo el cielo que se cae de azul
sobre el mar de Argel.
Esta noche en que estamos cubiertos
por el terciopelo de la luna,
mis besos se desgranán como los astros
sobre tus labios dulces como dátiles.”(Inédito)*

150 Pérez Rosales, Vicente, *Recuerdos del pasado (1814 - 1860)*, Ed. Imprenta Gutenberg, Santiago de Chile, 1868, p.90.

A modo de conclusión a esta parte de *Lo árabe en la poesía de Sergio Macías*, sintetizamos que el interés del poeta español por aquel linaje, no le surgió por casualidad, sino que en él encontramos a un Macías zyrbiano, a otro zayduniano y a otro como El Mu`tamid. Fue desterrado como Ibn Zaydún y Ziryab, fue bien recibido en España como lo fueron el poeta y el cantor. Canta por el amor como lo hicieron Ibn Zaydún y El Mu`tamid con sus amantes respectivamente Wallada e Itimad. Es una persona intelectual como ellos etc.

7.3.3. El tema árabe en la prosa del autor

Comparando los trabajos de Macías sobre el tema árabe entre su poesía y su prosa, encontramos que en ésta última hay menos cantidad.

Desde otro lado, hemos de señalar que la mayor producción literaria en prosa, fue destinada al pueblo marroquí, por sus relaciones amistosas que estableció con los escritores marroquíes, como por ejemplo Aziza Benani y Mohamed Benaissa, o como Abdeslam Mesbah, y Mohammed Chakor, su traductor y su colaborador de modo sucesivo. También la cercanía de Marruecos a España, se considera como otro motivo por el cual Macías se interesaba a aquella zona en comparación con otras norteafricanas.

En lo que concierne sus libros de prosa sobre la presencia marroquí, tenemos *Marruecos en la literatura latinoamericana*, donde Macías hace una antología de textos literarios y poéticos de algunos escritores y poetas latinoamericanos: argentinos, brasileños, cubanos, chilenos, guatemaltecos, mexicanos, nicaragüenses, peruanos, uruguayos y venezolanos. *Marruecos en la literatura latinoamericana* es prologado por el investigador español Fernando de Ágreda Burillo, un buen conocedor de la cultura marroquí. En aquel libro, el escritor hace mención a las huellas que dejaron los árabes en al-Ándalus a lo largo de los ocho siglos de permanencia ahí, y los vestigios de los españoles en Marruecos. Y desde ahí, se creó este interés español por aquella zona cercana y vecina.

En lo que concierne los autores españoles y latinoamericanos que han tratado la zona marroquí, el ensayista elabora dos listas, una para los españoles y otra para sus homólogos latinoamericanos. En lo que corresponde a la primera, Macías subraya:

[Marruecos ha sido también a través de los años fuente de inspiración para muchos escritores iberoamericanos, como Francisco Villaespesa, Pedro Antonio de Alarcón, Pérez Galdós, Salvador Rueda, Ernesto Giménez Caballero, Isaac Muñoz,

Vicente Aleixandre, Ramón Sender, Juan Antonio Gaya Nuño, Ricardo Rojas, Roberto Arlt, Rubén Darío, Juan Goytisolo, etc.]¹⁵¹

A propósito de la segunda lista, dice:

*[Encontramos a autores latinoamericanos que escriben sobre este país y que además lo visitan, como Alejo Carpentier, Jorge Luis Borges, Octavio Paz, Romualdo Valle, Eduardo Cote, Miguel Arteche, Guillermo Trejo, Víctor Massuh, Sergio Macías, Jorge Asís, Carlos Contramaestre, Eugenio Matus. También menciona lo marroquí en su obra, aunque muy brevemente, la chilena, Nobel de Literatura, Gabriela Mistral en su prosa “Recuerdo del árabe-español.”]*¹⁵²

Otro volumen digno de apuntar, es el de *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*, escrito en colaboración con Mohammed Chakor, donde la parte más significativa es la relativa a *Lo Árabe en la literatura latinoamericana: semblanzas* por Sergio Macías. En este aspecto, subrayamos una antología de algunos escritores latinoamericanos y otros de descendencia árabe que introducen el elemento árabe en sus escritos. Apunta el autor:

*[Para citar algunos ejemplos, baste recordar a Domingo Faustino Sarmiento, y a Roberto Arlt, argentinos, que tocan este tema considerando de diferente manera al árabe. En Chile, entre otros, lo plantea Benedicto Chuaqui. En Perú, desde otro punto de vista, Ricardo Palma incorpora este asunto en sus famosas Tradiciones peruanas. En Cuba, tenemos a José Martí cuya versión de la Revuelta de Egipto entra en lo político, como en el caso de Octavio Paz, y también Carlos Fuentes, ambos mejicanos, o Juan Bosch desde un punto de vista de la inmigración en la República Dominicana.]*¹⁵³

En el dominio novelístico, Macías tiene una sola novela que trata el tema árabe, es la intitulada “*El sueño europeo*”, que pasamos a analizar.

7.3.3.1. *El sueño europeo*

En esta novela, Macías habla de un problema actual, el de *la emigración clandestina*. Seguro que su venida a España, le permitió leerlo en los periódicos, escucharlo en la radio y verlo en la televisión. Este problema, no toca solamente a los árabes (*marroquíes y argelinos en particular en España*), sino que a los latinoamericanos también, pero el hecho de poner el acento

151 Macías, Sergio, *Marruecos en la literatura latinoamericana*, Ed. Ministerio de la comunicación, Rabat, Marruecos, 2000, p.7.

152 *Ibíd.*,

153 Mohammad Chakor, *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamericana* en “*Lo Árabe en la literatura latinoamericana: semblanzas*” por Sergio Macías, Ed Cantarabia, Madrid, 1987, p.87-88.

sobre la colectividad árabe, era precisamente para apoyar su interés por aquella comunidad. Ahora nos preguntamos por el motivo de aquella emigración. Seguro que es para buscar otros horizontes y mejorar sus condiciones de vida. Lo mismo, lo vamos a descubrir en *El sueño europeo*.

En este aspecto, mencionamos la novela del escritor español Josep Lorman quien ha introducido el problema de la *emigración clandestina* del marroquí Said, *quien decide dejar su pueblo, su familia, sus amigos y a Jamila, para lanzarse a la aventura de abrirse camino en Barcelona. Sin embargo, no pasa mucho tiempo antes de comprobar que el odio y la violencia son moneda corriente en la vida.*¹⁵⁴

Lo mismo sucede con Macías, habla en *El sueño europeo*, de un joven Marroquí, que se llama Nasir, y que vive en Tetuán, es el hijo de Yussef Sahri y Aicha. Es una novela compuesta de veinticinco capítulos.

Nasir, es como los jóvenes de su edad, quería probar suerte en la otra orilla, pensaba en dejar su tierra natal el Rif, cogiendo destino hacia España, su *sueño europeo*, para ganarse la vida, hacerse rico, mejorar sus condiciones de vida, enviar dinero a su familia y volver para casarse con su novia Fátima. El viaje hacia España, lo ha organizado con sus amigos Ahmed, Mohammad, Alí y Nizar.

Cuenta el autor, que el joven rifeño de veinticinco años, un día se lavó, se vistió y se dirigió hacia la mezquita para rezar. Pero en aquel día, no estaba bien, muchas cosas estaban sonando en su cabeza. Particularmente su viaje aventurero hacia España. Dice el autor:

*[Una sensación de olvido dejó a Nasir Abdula con sus recuerdos cuando cumplió veinticinco años en su hermoso pueblo encajado entre las montañas del Rif. Ese día miró la luz del alba mientras una lágrima se deslizaba por su mejilla izquierda. Se lavó justamente en el momento en que el almuédano llamaba a la oración. Luego se vistió alcanzando sus babuchas compradas el año anterior en el zoco de Chauen, para finalmente colocarse sobre su cuerpo esbelto su llamativa y única chilaba bordada con hilos de plata y oro, que le fue regalada por el tío Kaid, comerciante de telas en Tetuán, al terminar sus estudios de bachillerato con las notas más altas de su promoción. Se miró en el espejo, arregló un poco su pelo ensortijado, y dijo: - Hoy tengo que decidirme.]*¹⁵⁵

154 Lorman Josep, *La aventura de Said*, Ed. SM, Madrid, 2002, p.145.

155 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, óp. Cit., p.9.

Pero la manera de transmitir el mensaje a sus familiares, sobre todo su madre quien estaba enferma en el hospital, le complicaba la situación. Subraya el escritor: “*Su madre Aicha, la más tierna mujer de todo Tetuán, se encontraba en el hospital aquejada de un edema pulmonar seguramente por tejer tapices que apenas vendían.*”¹⁵⁶ Y en otra ocasión, el novelista expone los problemas que obstaculizaron al futuro emigrante:

[En su mente se cruzaban miles de pensamientos y una angustia le partía el alma sintiendo que se le desmoronaba, como si fuese someterse a un sacrificio de los que se hacía en homenaje a las divinidades en el tiempo de los faraones egipcios.

*¿Qué sucedería con sus padres? ¿Podría dejarlos así como así en la situación en que estaban? ¿Y si su madre muriera estando lejos? ¿Fátima le esperaría? Se conocían desde pequeños, se gustaban, pero jamás habían intercambiado ni una sola palabra de amor, y lo que es peor nada sabía ella de su plan. Estaba consciente que no era fácil el paso que daría, ni el rumbo que podría tomar su vida.]*¹⁵⁷

Es un argumento de que el joven no quería que sus familiares conocieran su plan, para no ponerles tristes. Además de eso, hay que agregar el problema de la adaptación. No le será fácil integrarse en una sociedad completamente diferente a la suya: la religión y las tradiciones y costumbres. Mientras que el aspecto lingüístico, se considera como uno de los factores que llamaba la atención de Macías, al exponer la conversación entre los jóvenes y Naguib Mustafa quien les transportaba hacia la otra orilla, aclarando que los aventureros no tienen problema de lengua: “*Será fácil, cuando se encuentren al otro lado tendrán trabajo seguro y como son jóvenes pronto se harán ricos. Además todos ustedes saben el idioma.*”¹⁵⁸

En el siguiente párrafo, el novelista hace referencia a la facilidad de la vida en la otra orilla, siendo un territorio árabe durante ocho siglos de permanencia árabe, dice:

[Aunque no sería tan terrible, la nostalgia por el país ya que sus padres, abuelos y bisabuelos que a su vez recibieron la historia de los suyos, decían que ésta había sido antes árabe durante casi ocho siglos, donde ellos los del norte dejaron sus huellas en al – Ándalus, y que si uno viaja por Andalucía puede entrar en la histórica mezquita más grande de Europa, y en Granada al palacio de la Alhambra, en cuyos muros están grabados con caligrafía árabe hermosos poemas que hacen armonía con sus jardines y fuentes, y que mucha gente es parecida a la nuestra como la

156 *Ibíd.*,

157 *Ibíd.* p.11.

158 *Ibíd.* p.13.

*música, porque tenemos las mismas raíces.]*¹⁵⁹

Siendo diferente a los árabes, ha dejado al novelista referirse al vestido tradicional de la mujer árabe que *lleva el Jeique dejando ver el atractivo de sus ojos.*¹⁶⁰, cosa que no existe ni en España ni en Chile. Este vestido sigue usándose en la actualidad por las mujeres en Argelia, en Marruecos y en Túnez.

En lo que concierne el asunto de cómo despedir a su madre, el escritor informa que le dejaría a ella una carta llena de ternura y amor, en la cual le informaba que le enviaría dinero para poder comprar los medicamentos, visto la situación deplorable de la familia. No quería encontrarla físicamente porque sabía que iría a llorar, y eso le complicaría su estado, este acto emocional, llama la atención del escritor para referirse a la bondad de los árabes.

A propósito de su novia, Nasir pasaba por su ventana para encontrarla. Ella a su turno, estaba esperándole y salió rápidamente para verle.

Antes de pasar a la conversación entre la pareja, hemos de señalar que en los países árabes en general, y en los magrebíes en particular, las mujeres se interesaban mucho por conocer su suerte a través de los morabitos. Pues, Fátima, es una de estas mujeres. No se dirigió a los morabitos, sino que se fue a su alcahueta Mahya, cada vez que le fuera oportuna la ocasión, quien le informaba que su novio le iba a dejar viajando a España. Macías apunta el diálogo entre Nasir y Fátima cuando el novio le quería comunicar su adiós.

[Nasir, a ti te sucede algo, caminas con ojos de muerto.

- *Nunca he estado más vivo y lleno de amor por ti-, le respondió.*
 - *Pero algo ocultas porque tus ojos miran hacia la tierra.*
 - *Es que necesito hablarte de algo que en el futuro nos llenará de felicidad.*
 - *¿Y qué es eso tan importante?*
 - *Mañana viajo a España con mis amigos más queridos a buscar fortuna, porque aquí no tenemos futuro y ...*
- Fátima cayó de rodillas gimiendo, se quejaba por lo bajito.*
- *Es verdad lo que me pronosticó Mahya, la hechicera, no volveré a verte nunca más.*

Entonces, en un impulso incontenible lo abrazó, le cubrió el rostro de besos,

pero ella que primeramente se sintió protegida, se desprendió violentamente de entre sus brazos en medio de los vecinos que miraban atónicos.]

159 *Ibíd*, p.14.

160 *Ibíd*, p.10.

La novia suplicó a su novio que no se marchara, pero sin éxito, lo que le empujaba expresarse brutalmente a su manera, como lo apunta el novelista:

- *[Mi vestido antes era hermoso y luego lo he destrozado, así está mi alma ahora. Y entró a casa bebiendo a sorbos las lágrimas que le rellenaban la boca. Se alcanzaron a oír sus últimas exclamaciones en medio del bullicio de la gente:*
- *¡No me abandones, Nasir! ¡Qué será de mí!]*¹⁶¹

Y así se ha terminado el primer capítulo de *El sueño europeo*. Nasir se marchó hacia España dejando detrás de él un conflicto entre el padre Hussein y su hija Fátima. Toda la gente habla de lo que sucedió entre los dos amantes en la calle. Cosa que dolió mucho a la familia. El padre nunca pensaba que su hija pudiera deshonorar a la familia, y decidió vengarse del joven, pero sin éxito, porque Nasir no estaba, y tendría que esperar su vuelta. Eso lo vamos a descubrir en el segundo capítulo.

- Nasir en España

Durante el viaje, había gente enferma y otra temerosa, y un patrón que les engañaba haciendo viajar a mucha gente, no solamente de la región, sino que también de Senegal, de Nigeria, de Liberia y del Camerún también, mientras que ellos pensaban que la marcha concernía solamente a la gente marroquí. También, Nasir se ha caído enfermo durante el viaje, le dolía el pecho que estaba a punto de estallar.

Ya llegó a la otra orilla, y todo se terminó, pero sus amigos ya murieron días después, lo que dejaba en su alma dolor tremendo. Estaba despistado por no conocer ni la región ni a nadie. Pero, afortunadamente, encontró a un español simpático, se llama Manuel quien le ayudó, esperándole hasta que se hubiera mejorado.

En su itinerario, se conocieron Nasir y Manuel hasta que llegaron a su casa, donde les estaban esperando su mujer y sus cuatro hijos. Luego de recibirle, el novelista hace referencia al origen de Manuel siendo descendiente de Tetuán, debido a la larga historia que reúne a ambos pueblos (España y Marrueco). Dice el autor:

- [Zulema apareció con una gran taza de café que Nasir bebió muy cohibido, pero que le sentó formidablemente.*
- *Gracias, muchas gracias señora.*
- *¡Nada, por Dios! Contestó ella. ¿? De dónde eres?*

161 *Ibíd.* pp.15-16.

- *De Tetuán.*
- *De allí era mi familia-, dijo Manuel. Mis padres se vinieron al día siguiente de terminar el protectorado español. Yo nací ese mismo año, en el cincuenta y seis.]*¹⁶²

El estado deplorable del joven tetuaní llama la atención de Zulema. Ésta solicita a su marido que le diera su ropa para ponérsela. Es una prueba de la generosidad de la gente española hacia él. Agrega Macías: “*¡Anda Manuel, dale tus otros pantalones y una camisa, mientras ponemos a secar su ropa! –dijo Zulema.*”¹⁶³

Un día Manuel decidió salir por pesca, pidió a su huésped que no saliera de casa para no tener problemas con la policía, prometiéndole ver si alguien le pudiera ofrecer trabajo de regreso, durante su ausencia de tres días. En casa, se quedaron solamente Zulema, Dionisia, viuda y hermana de Manuel, su padre Nazario y un bebé en la cama, mientras que los otros hijos se encontraban en la escuela. Durante la ausencia de Manuel, los miembros de la familia se entrevistaron entre sí. Ocasión, que permitió al joven tetuaní exponer su cultura sobre España y otras cosas. Zulema y Dionisia tuvieron una conversación con Nasir sobre su provincia Tetuán, y su familia, y también por el motivo de haber elegido a España como destino de emigración. Por lo tanto, el joven marroquí les informaba que tenía a muchos españoles amigos, quienes le relataron muchas cosas sobre el trabajo, el salario y cómo es la vida etc. También, era notable su interés por la historia y la literatura de al-Ándalus particularmente Granada, Sevilla y Córdoba. Estos conocimientos de Nasir dejaban a Dionisia y a Zulema sorprendidas por su cultura como lo concluye el novelista: “*Dionisia y Zulema [estaban] cautivadas por su cultura.*”¹⁶⁴

La cultura del joven se ha aclarado también cuando las dos mujeres le habían hablado de la Semana Santa, y que se fueron a Granada, a Almuñécar y a Algeciras cuyo nombre significa según el novelista Al Yazirat Al Jadra. Dice Macías:

*[Al yazirat al Hadra- dijo Nasir... Así se llamaba cuando nació allí, el valiente Almanzor, que se bañaba en el río de la Miel. Pero fue los españoles que tenían por rey a Alfonso XI, se apoderaron de ella, y nuevamente un rey nazarí logró su dominio, que creo era Mohamed V, pero tuvo que abandonarle debido a que los cristianos la tenían permanentemente sitiada.]*¹⁶⁵

162 *Ibíd.*, p.20-21.

163 *Ibíd.*, p.21.

164 *Ibíd.*, p.27.

165 *Ibíd.*,

- El valor del honor para la familia árabe

Después de haber terminado el segundo capítulo, volvemos al escenario tetuaní donde Hussein, el padre de Fátima, no pudo frenar su furia, castigando a su hija y a su madre quien según él, no sabía educar a su hija que ha deshonrado a toda la familia, particularmente después de la marcha de Nasir hacia España y la burla que han hecho de la muchacha los vecinos. Esta escena, llamaba la atención de Macías para referirse al valor que tienen los árabes con respecto al honor de la mujer. Dice:

*[Fátima fue duramente reprendida por su madre, que esperó a su marido para contarle lo que ella había considerado un escándalo. Estaba en juego la reputación de Fátima y el de la familia. ¿Con qué cara podrían salir a hora a la calle? Fátima se entregaba sin más a los brazos de ese joven como una mujerzuela, mientras era besada ante el entusiasmo de los chiquillos del barrio.]*¹⁶⁶

Para preservar la reputación de la familia, Hussein pensaba en hacer casarse a su hija con su sobrino, Atfeh Geadí, un joven que tiene una fábrica de maletas, zapatos y carteras que se vendían hasta en Rabat. El tío materno invitaba a su sobrino muchas veces para comer o cenar a casa, pero el joven comerciante sabe perfectamente la intención de su tío, evitaba que se vieran, y cada vez se excusaba por el mucho trabajo que tenía, porque Afteh no puede casarse con su prima quien conoció a otro joven, sobre todo si sabemos que Fátima volvió loca, y toda la ciudad vuelve a hablar de ella, como lo agrega el novelista: “*Quién iba a pensar que Fátima, la muchacha más dulce era ahora la loca del pueblo.*”¹⁶⁷ Pues, se queda claro que Macías se ha sorprendido por la importancia que da el árabe a la dignidad y al honor de la mujer. El hecho de pensar en matar al amado y hacerle casar a la joven con cualquier persona (*en este caso es su primo*) para enterrar la infamia, son los pasos que intentaba hacer el padre Hussein para que su familia no perdiera su equilibrio.

- Nasir en Madrid y la decepción de su compatriota

Cada comienzo tiene su fin. Pues pasando algunos días en casa de Manuel, Nasir decidió marcharse, a pesar de las tentativas de Dionisia para que el joven no se fuera, pero sin éxito. En este momento, intervino Manuel recién llegado de su viaje, y le rogó que se quedara otros días más, para trabajar con él y conseguir el dinero para su viaje a Madrid, pensando en visitar a un marroquí que se llama *Ibrahim Becerraf*.

¹⁶⁶ *Ibíd*, p.33.

¹⁶⁷ *Ibíd*, p.40.

En efecto, Nasir cogió su camino hacia la capital, con el objetivo de buscarse un trabajo que le aseguraría su vida. En su escala en Córdoba, Nasir y Paco el camionero se pararon para tomar algo. El camionero tomaba una cerveza, mientras que a Nasir le aceptó un zumo de naranja y un bocadillo de queso, cosa que llamaba la atención de Juan, el camarero que preguntó a su cliente: *¿No sé por qué estos moros no comen cerdo, con lo rico que está este jamón serrano?*¹⁶⁸ En este momento, intervino Nasir y le respondió que: *“Por sus costumbres, nuestra religión lo prohíbe.”*¹⁶⁹ Esta respuesta dio origen al conocimiento que tiene Macías sobre la temática del jamón.

En Córdoba, Nasir no quería perder la ocasión de visitar la *Mezquita de Córdoba*, siendo uno de los monumentos arábigos que marcaron a Macías, y por la cual el joven marroquí *“quedó deslumbrado ante el bosque de pilares de mármol de diferentes colores. Acariciaba cada columna, descubría a través de de ella la prolongación geométrica.”*¹⁷⁰

Llegando a Madrid, Nasir buscó la dirección indicada por su amigo Manuel hasta llegar a su calle, donde llamaba a la puerta. La persona quien se la abrió era el mismo Ibrahim, quien le recibió fríamente. Afirma el novelista aclarando la respuesta inútil de Ibrahim:

[Ibrahim lo recibió fríamente, escuchó con atención, pero, de pronto, le interrumpió para decirle:

*“Tú eres otro de los que llegan también a engrosar la fila de los que sueñan con Europa se harán dinero. Te diré muchacho que todos vienen con la misma ilusión. Es un sueño que se buscaba en el occidente. No te imagines que esta es la España sagrada, la iluminada o la iluminadora, aquí se te caerán todos los mitos. No es el paraíso económico para los emigrados del tercer mundo, quizás podrá ser la salvación para eso que son refugiados políticos, porque en este país apenas tenemos para sobrevivir.”*¹⁷¹

Y sigue en otra ocasión aclarando el acento duro del joven marroquí hacia su compatriota: *“Yo tengo aquí mi vida resuelta, no quiero complicaciones. Mis problemas no son los vuestros, así te hablo como son las cosas. Cada vez es más difícil, nos quitan más y más. Ahora nos disminuyen la protección social y la gente anda desesperada con lo del despido libre.”* Concluyendo de permitirle que pasara dos noches en su casa, haciéndole conocer a otro marroquí de su zona. Esta manera de recibir al pobre, puso a la mujer de Ibrahim muy extraña,

168 *Ibíd.*, p.64.

169 *Ibíd.*

170 *Ibíd.* p.65.

171 *Ibíd.* p.66.

quien con un francés de acento marroquí fustigó:

- “*¡Mon dieu! Il ne faut le decourager comme ça. Rappele toi quand tu as emigré á Tanger.*”

Las aventuras diarias de Nasir empezaban en Madrid, después de haber conocido a otro marroquí de su región que se llama Mohamed. Éste último, le enseñó cómo debería vender, comprar, ordenar la mercancía, escapar de la policía y discutir el precio etc.

- **Nasir, cuidador de don Arturo**

Pasamos al siguiente capítulo, donde el trabajo y los estudios del pobre joven son los temas dominantes. Macías habla de las corridas de Nasir detrás del trabajo, e informaba que el joven tetuaní leyó un aviso de trabajo como cuidador de un viejo viudo que se llama don Arturo. El viudo aceptó a Nasir que se tuviera cuidado de él, pero no de la misma manera que el joven pensaba, al contrario, el viejo no dejaba de insultarle diciendo “*gilipollas, árabes de los miles demonios y además que su padre en la guerra los había combatido derrotándolos porque no sabían pelear y muchas cosas más.*”¹⁷² Lo que dejó a Nasir defenderse aclarando al viejo “*no seremos tan malos si permanecemos durante ocho siglos en España y aún siguen protegiendo las cosas bellas que dejaron en Andalucía.*”¹⁷³ En otra ocasión, el literato esclarece la dignidad del joven árabe al decir al viejo: “*si me humilla más, le dejo, no me importa el puesto*”¹⁷⁴. Pero el viejo bromeándose con su cuidador, le contestaba “*moro maldito*”¹⁷⁵ a pesar de las amenazas de Nasir de dejarle. Con estas expresiones, Macías quiere aludir a dos cosas: reflejar el aspecto histórico de ambos países: España y Marruecos como lo hemos visto anteriormente, y segundo, el léxico aclarado en el apodo moro, que hace recordar al turco de los árabes levantinos, como lo vivió Chuaqui en Chile.

- **La muerte de don Arturo y la maldición del cuadro robado**

Se ve la fascinación del novelista por la cultura del joven marroquí, al informar que Nasir es un buen lector de las *Mil y una noches*, lo que le sirvió mucho más tarde en relatar historietas al viejo Arturo para que pudiera dormir tranquilamente, porque se ha acostumbrado a escucharlas antes de poner su cabeza en la almohada. Dice: “*Esa noche Nasir le narró el cuento sobre la esclava más hermosa e inteligente que conoció el califa Harún al- Raschid, a quien sometió a*

172 *Ibíd.* p.75.

173 *Ibíd.* p.76.

174 *Ibíd.*,

175 *Ibíd.*,

prueba ante una corte de sabios y lectores del Corán.”¹⁷⁶ Don Arturo durmió esta noche, pero Nasir no sabía que el viejo durmió para siempre. Murió antes de la marcha de Nasir, quien se escapó del conflicto estallado entre las familias de sus hijos a causa de la herencia. Pero, Nasir no se escapó con manos vacías, sino que robaba el cuadro que estaba colocado en la pared de la habitación de su dueño, un cuadro que lleva la imagen de Tetuán. Subraya Macías: “*Nasir se acostumbró a mirar todos los días el cuadro que le recomendaba a su pueblo. Se sentía feliz como si siguiese viviendo ahí.*”¹⁷⁷

Más tarde, Nasir se conoció a un poeta iraquí, se llama Abdellatif a quien le vendió el cuadro por tres millones y medio, cosa que no creyó el joven tetuaní, por lo que el día siguiente, se fue al banco para abrir una cuenta de ahorro. Pero desafortunadamente, un coche policial en el sentido contrario le pidió su documentación, y como él tenía mucho dinero encima, se creía que le iban a arrestar y cuestionar por ello. No les dio ocasión y se escapó. Más tarde, se convenció que la maldición le persiguió, por robar del cuadro, y que Alá le castigó. Aclara Macías: “*Esto me pasa por haberme apropiado del cuadro de don Arturo, decía para sí, ahora Alah me castiga. Jamás había cometido un robo, pero tampoco podía tirar el dinero o entregárselo a los familiares, porque nadie le comprendería.*”¹⁷⁸

En el mismo contexto, deducimos que la fascinación de Macías por Tetuán, le incitaba a inventar un precio increíble para el cuadro robado.

- **Amor fiel, poligamia y matrimonio no concretizado**

La locura de su amada, le incitaba a Nasir buscar cualquier manera para curarle y recuperarle su memoria. Leyó muchos libros de psiquiatría e hizo varias consultas para el bienestar de su novia. Decidió escribir al padre Hussein, aludiéndole su deseo de casarse con su hija, y de presentarse a la familia si ésta conseguiría su salud. En la misma carta, le comentó sus negocios en Madrid, y sus estudios en Medicina etc. La carta la escribió con dolor como lo señala Macías: “*La carta la escribió con tanta inspiración, dolor, y pasión que los conmovió devolviéndoles la alegría que creían totalmente perdida.*”¹⁷⁹

176 *Ibíd.* p.81.

177 *Ibíd.* p.79.

178 *Ibíd.* p.89.

179 *Ibíd.* p.191.

Cuando comunicaba su proyecto a Almudena, su compañera de la facultad, ésta última intentaba convencerle que no se marchara, pero sin éxito. En la conversación siguiente, Macías aclara que conoce muchas cosas sobre los musulmanes y el Islam como la poligamia.

- *“Eso es porque eres árabe, pero yo soy española, y no puedo aceptarlo.*
- *Y qué tiene que ver que sea árabe.*
- *Es que me han dicho que tenga cuidado contigo, porque muchos musulmanes tienen más de una mujer.”*¹⁸⁰ Saliendo dando un fuerte portazo.

Hussein, el padre de Fátima contestó afirmativamente a Nasir, y para cumplir su misión con ella, el futuro médico decidió viajar a su tierra natal. En Tetuán, le espera mucho trabajo: tiene que soportar la dolorosa situación de su amante, porque no es posible ver a un querido en estado de locura, y particularmente si la sociedad y la familia le juzgan como el culpable del incidente. Pues, le era muy difícil a Nasir rever a su Fátima enferma corporal y mentalmente. Así, Macías resume el viaje del emigrante tetuaní: *“Con un optimismo cogió el avión hasta Tánger, y desde ahí un taxi que recorrió los sesenta kilómetros hasta Tetuán... Quería jugarse el todo para recuperar a su amada Fátima.”*¹⁸¹

La misión se cumplió y el padre de Nasir se presentó a la familia de la joven, y pidió su mano oficialmente, y confirmó que Fátima iría a vivir en España, donde todo le estaba preparado. En lo que concierne el futuro médico, por asuntos comerciales y de estudios, volvió a Madrid. Pero, cuando todo estaba bien preparado, Nasir debió tardar su viaje matrimonial hacia Marruecos, sin olvidar a su amada y a sus padres, como lo justifican sus numerosas cartas, en las cuales aclaró todo. Lo que se quedaría claro, es que dos días después de la fiesta, se marcharían hacia el país de Cervantes. Pero ni ella, ni él, ni nadie saben que el destino tiene otra palabra. La situación de la novia se complicaba más, se sintió que iría a morir, se ahogaba muchas veces, y tenía muchas dificultades de respiración. Se quejaba delante de su madre quien le sostuvo mucho con sus tiernas palabras. Pero ni Mahya, quien se presentó a su orden, ni el médico, ni los medicamentos le podían salvarse la vida. El día anterior, se duchó, se vistió y pidió a su padre que le trajera su laúd para cantar como solía hacerlo antes. Pero no sabía que era la última vez que tocaba su instrumento musical, y sin ni siquiera despedir a su familia, ni a su querido Nasir.

180 *Ibíd.* pp.192-193.

181 *Ibíd.* p.195.

El día siguiente, cuando su madre le iba a despertar, le encontró muerta, y el barrio en algunos minutos se tornó muy triste: murió la pobre y dejaba a su Nasir combatir su destino solo. Agrega Macías:

[A Nasir le fue dada la fatal noticia en el mismo momento que salía de casa hacia el aeropuerto para coger el avión. Desesperado sin comprender su propio destino no supo ni cómo llegó a Tetuán. Trataron de tranquilizarle diciéndole que era la voluntad de Alah, y que siendo el alma inmortal estaría ella más dichosa en el paraíso que en el valle de las lágrimas en la tierra, pero todo fue inútil. No pudo resistir el impulso de su pasión, y sin ser discreto le dio un beso en los labios, reprochándole como si ella se hubiese vengando en el último momento:

- *Todas mis ilusiones estaban en ti, para construir una vida juntos, sin padecimientos. Ahora que he venido a buscarte me ha dejado en la más absoluta soledad, para vivir con ojos de muerto. Nunca debí salir de mi tierra. Después de todo, amor mío, Europa no es más que un sueño.]*¹⁸²

Ahora, se entiende claramente que el autor a través de esta novela, quiere confirmar que Europa es para los europeos, y que el amor se vive una sola vez, estando cerca de la amada: ni el dinero, ni los coches, ni la gran casa ni tampoco las empresas pueden sustituirlo. Explicamos más: si Nasir no hubiera dejado el país el día de la súplica de su novia, no ocurriría ni el escándalo de la calle, ni las burlas de los vecinos, ni la decisión de vengarse por su padre, ni la locura de la novia, ni la muerte sorprendida de su madre, ni hacer el amor con las españolas, ni morir su amada, estando lejos de ella. Pues la conclusión es la siguiente: sea cual sea: estando lejos de la familia y de la patria es un dolor tremendo sea cual sea: exilio o emigración elegida o clandestina, como lo vivió el autor mismo de aquella novela.

- **La otra faceta de *El sueño europeo***
- **El encuentro de Nasir con Pedro y el problema de la adaptación**

En la otra faceta de la novela, asistimos al encuentro de Nasir con un joven chileno que se llama Pedro, quien vino a España con los mismos objetivos que Nasir, y no dejaba de animar a su amigo, después de haberle contado su historia.

Pedro tiene un hijo que se llama Eulogio. Vivieron en México, Alemania y por fin se instalaron en Madrid. Seguro que Macías aprovechó su experiencia de vivir en diferentes países para ponerla en boca de ellos. Por eso aparecen, México, Alemania y España. En definitiva, es la

¹⁸² *Ibíd*, p.229.

vida de un exiliado chileno desarraigado a causa de la dictadura de Pinochet, concurrente del ex-presidente Salvador Allende:

“¿Cuál es el pecado que cometimos al elegir a Allende como presidente?”¹⁸³

Cuenta Macías que Eulogio, el hijo de Pedro vivió el problema de la adaptación en España. Por ejemplo, en la escuela, los escolares no le dejaban en paz por su mala pronunciación. Subraya el novelista: *“Nos vinimos finalmente a España porque ya estaba perdiendo nuestra lengua. Aquí de primera también fue duro, porque los muchachos le hacían bromas por el acento y forma de expresarse, a veces construía frases al revés.”¹⁸⁴* Y en otra ocasión comentando el español de Eulogio mezclado con el alemán: *“El Eulogio hablaba como gringo, metía unas palabras con otras. Me recuerdo que decía: hoy no podemos spilen, por jugar, porque voy con mi papá al kino, por el cine.”¹⁸⁵*

- El racismo vuelve de nuevo

El problema de la segregación racial vuelve a plantearse con Pedro y su hijo Eulogio, particularmente éste último. Tal situación la vivieron en Alemania, país que no prefiere a los extranjeros, particularmente a los árabes y a los turcos. Agrega el ensayista, contestando a la pregunta del joven marroquí dirigida a Pedro, si Alemania le gustó y por qué la abandonó instalándose en Madrid:

[Me fue gustando poco a poco, y aunque los alemanes son muy serios, fríos, saben vivir bien. Pero hay muchos que no quieren a los extranjeros, por eso nos fuimos. Hicimos todo lo posible por quedarnos, pero no estábamos tranquilos, sobre todo el Eulogito, pues en el colegio no le dejaban en paz, con esa cara de indio que se le nota a lejos, como les sucede a los árabes y a los turcos.]¹⁸⁶

En Alemania, no se da importancia a los emigrantes, sino a sus trabajos. El extranjero puede imponerse si les desafía en el seno de su departamento. Los alemanes valoran el trabajo y no el trabajador, siempre el ser humano árabe o el turco nunca fue el bienvenido, tampoco se aceptaban sus quejas. Subraya Macías: *“Aunque seas un excelente trabajador será apreciado tu trabajo pero no tu personalidad. ¡Guten tag! Y con eso basta. Tampoco podemos quejarnos porque fue nuestra elección. Muchas veces nos dijeron que nos fuéramos.”¹⁸⁷*

183 *Ibíd*, p.112.

184 *Ibíd*, p.98.

185 *Ibíd*.

186 *Ibíd*, p.118.

187 *Ibíd*, p.119.

- **La falta de la solidaridad, un factor común entre los árabes y los chilenos en el extranjero**

En lo que concierne el modo de vida entre los chilenos mismos en Alemania, el novelista se queja de la falta de afinidad y la injusticia entre ellos mismo. Subraya el novelista, reflejando la política ejercida por los responsables y dirigentes chilenos frente a otros de baja clase:

[A veces los de nuestra propia raza son peores. Nosotros alcanzamos a vivir un par de años en lo que era la República Alemana. Allí los chilenos organizaron en Berlín una oficina llamada Chile antifascista, donde se instalaron los principales dirigentes. Al resto nos mandaron a diferentes lugares.]¹⁸⁸

Y en otra ocasión añade:

[Nuestros dirigentes con excelentes viviendas en Berlín y pasaporte libre para viajar a cualquier parte del mundo, incluso para que sus mujeres pasaran al otro lado del muro o comprarse lo que quisieran, mucha cosmética y fruta. En cambio, nosotros teníamos prohibido viajar a la capital sin un permiso de la oficina antifascista, y sobre todo salir al extranjero. Si alguno lo lograba, tenía que hacerlo sin sus hijos o sin su mujer. Cualquier reclamación contra las autoridades, o un viaje imprescindible tenían que estar avalados por el partido político al que pertenecías, y el que carecía de partido se encontraba indefenso, sus protestas caían al vacío.]¹⁸⁹

- **Lo común entre Nasir y Chuaqui**

Son muchos los puntos comunes entre Nasir y Chuaqui. Hemos tratado de exponer algunas escenas especialmente para argumentar lo común entre los dos personajes.

- Primero, los dos tienen madres que trabajan en el telar, las dos estaban enfermas, y los dos tienen padres pobres y que no piden ayuda a nadie, por lo contrario quieren valerse por sí mismos, aunque tienen familiares ricos dentro de sus familias
- Segundo, los dos eligieron al extranjero por los mismos objetivos: hacerse ricos, ayudar a sus familiares y contraer matrimonio con sus amadas, Nasir con Fátima y Chuaqui con una compatriota como lo señala él mismo: “Yo, en realidad, sentía un vivo deseo de disfrutar de la compañía de Josefa, pero mi amor propio y mi propósito de cumplir con la promesa hecha a mi hermana de casarme con una compatriota, me

188 *Ibíd.*

189 *Ibíd.* p.120

daban fuerzas para abstenerme de hacerlo.”¹⁹⁰

- Tercero, los dos han explicado que no son turcos, que son árabes puros, y que rechazan este apodo. Dice Chuaqui: “*No dejaba yo de aprovechar cualquier oportunidad para insistir en el hecho de que no éramos turcos, sino sirios.*”¹⁹¹ Y dice Nasir: “*¿Por qué me dices turco si yo soy árabe?*”¹⁹²
- Cuarto, los dos llamaban la atención de las muchachas. Las vecinas de Chuaqui les gustaba que el joven sirio fuera el caballero de sus hijas, como lo hemos comentado anteriormente con Sabina, Josefa y Estela. Y lo mismo ocurre con Nasir, de quien se enamoraron: Almudena y la viuda Dionisia como lo hemos comentado, y Alba como dice Macías: “*Julia le comentaba a su hija [Alba] que encontraba a Nasir un encanto, porque era tan educado, con tan buena facha, tan simpático y diferente de los otros moros.*”¹⁹³ Y en lo que concierne la relación amorosa, agrega el novelista: “*A Alba le gustaba la timidez que le causaba a Nasir cuando viéndolo solo se le acercaba atrevidamente. Sentía una atracción sobre todo por esa esbelta figura morena con ojos azules, que caminaba suave y misteriosamente.*”¹⁹⁴
- Quinto, los dos han hecho el amor: Chuaqui con Prosperina como subraya:

*[Un día llegó Salinas con aire entre pícaro y misterioso. Me dijo que tenía un gran secreto que confiarme. Y cuando se franqueó conmigo, fue para imponerme de que su cuñada, una muchachita muy atrayente, lo tenía en extremo enamorado. La chica estaba dispuesta a entregársele, pero él en vista del afecto que sentía por mí, renunciaba a ser el primero en gozarla, cediéndome aquel bocado. Me aseguró que Prosperina, este era su nombre, se conservaba virgen. Era aquella oportunidad que no se presentaba todos los días.]*¹⁹⁵

Y Nasir con Dionisia como lo subraya Macías: “*Dionisia le cogió de las manos dándole beso que a Nasir le quemó las entrañas con un sabor de algas.*”¹⁹⁶

- Sexto, los dos se arrepentían y pedían perdón a Alá después de haber cometido el pecado del amor. Subraya Chuaqui: “*En mi conciencia surgían los más duros*

190 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.169.

191 Ver la nota 132, p.95.

192 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, óp. Cit., p.187.

193 *Ibíd.*, p.78.

194 *Ibíd.*

195 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., p.142.

196 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, óp. Cit., p.42.

reproches para calificar mi conducta...Entonces le expliqué los motivos de mi abstención. Le hice ver que el camino de pureza es el tesoro de virtud en toda mujer.”

¹⁹⁷ Y de Nasir, dice Macías: “*Era su espíritu que le obligaba a pedir perdón a Allah y a Fátima.*”¹⁹⁸ Y en otra ocasión: “*Se arrepentía interiormente, convenciéndose que tenía que marcharse rápido para cumplir con Fátima y los suyos.*”¹⁹⁹

- Séptimo, los dos cometieron el acto del robo y los dos deducían que Alá les castigaba por el mismo motivo, el primero con un perro que le salió en el camino y el segundo con la policía. Chuaqui robó a su padre, y Nasir lo hizo a don Arturo. Subraya Chuaqui:

*[Yo sabía que en el bolsillo de mi padre había siempre algún dinero en monedas menudas. El demonio de la tentación vino a apoderarse de mi voluntad, si es que se puede tener voluntad a los seis años. Cauteloso me escurrí de la cama, saqué una moneda y me fui a la calle a comprar un pedazo de “baclaua” (pastel de nueces y azúcar) en un pequeño negocio que había en la esquina. Era una hermosísima mañana y no hacía frío. Pero yo temblaba como un azogado. Y en el instante mismo de llevarme a la boca aquel apetecido manjar, vino a arrebatármelo un gran perro negro, macizo y feo, que era el terror de los chicos del barrio. No puedo explicar lo que me ocurrió en ese instante desgraciado. Lo cierto es que perdí el sentido y solo vine a recobrarlo en casa, donde me encontré en mi cama, enfermo y presa de una fiebre alta.]*²⁰⁰

Y de Nasir, aclara Macías: “*Pensó un rato largo e hizo algo que le dolió mucho, descolgó el cuadro que gustaba, lo metió en una bolsa y se lo llevó en la bicicleta.*”²⁰¹

Y con respecto a su arrepentimiento y de que Alá le había castigado, agrega el novelista: “*Esto me pasa por haberme apropiado del cuadro de don Arturo, decía para sí, ahora Alah me castiga. Jamás había cometido un robo, pero tampoco podía tirar el dinero o entregárselo a los familiares, porque nadie le comprendería.*”²⁰²

- Octavo, los dos vivieron la falta de la solidaridad y afinidad con sus compatriotas.
- Noveno, los padres de los dos se casaron de nuevo tras la muerte de sus mujeres.

197 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., pp.143-144.

198 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, óp. Cit., p.44.

199 *Ibíd*, p.47.

200 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., pp.19-20.

201 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, óp. Cit., p.86.

202 *Ibíd*, p.89.

- **Lo común entre Chuaqui y Pedro**

Tras el análisis de *Memorias de un emigrante* y *El sueño europeo*, hemos destacado algunos puntos comunes entre los dos personajes protagonistas de las dos novelas, que se esclarecen en lo que sigue:

- Primero, los dos vivieron la falta de la solidaridad con sus compatriotas.
- Segundo, los dos vivieron la segregación racial en los países de acogida.
- Tercero, en sus primeros días en los países de acogida, los dos hablaban un idioma burlesco. Con Chuaqui hemos visto los eventos del *carbón, cosa tenda y mujer calcetín*, mientras que con Pedro leemos lo siguiente: “*¡Entschuldigung, Sie bitte, meine Herrnn! Señor, perdona por favor. Yo llegar recién del otro Berlin, y no saber que estar todo cerrado. Necesito llamar por teléfono. Mire, tener dólares que no poder cambiar ¿Puede dar moneda para teléfono?*”²⁰³ Y en otra ocasión: “*Por favor, usted no molestar, muchas gracias, yo mirar y encontrar.*”²⁰⁴

- **Lo común entre Pedro y Nasir**

Es muy notable la declaración del investigador australiano Boris Handal Morales, mediante la cual confirma que los españoles son los hijos de los árabes, y que los latinoamericanos son sus nietos. Dice:

*[Recuerdo una conversación entre un latino y un árabe en un café de Lima. En lenguaje coloquial un árabe le decía a un latino que los españoles eran los hijos espirituales de los árabes y que los latinos eran a su vez de los españoles. Me planteé desde entonces, y eso hace mucho tiempo, la hipótesis de que los hispano-parlantes habíamos heredado como nietos la cultura y la ciencia de los musulmanes de alguna manera y que quizás la estaríamos viviendo sin darnos cuenta. Los ochocientos años árabes en España, seguidos inmediatamente de los quinientos años españoles en América Latina, sumaban trece siglos de transculturización casi continua y me llenaban de curiosidad intelectual.]*²⁰⁵

Esta declaración, es una introducción a la afirmación de Macías con la cual confirma que hay semejanza entre los árabes y los latinoamericanos. También, el poeta habla de estas

203 *Ibíd.*, p.125.

204 *Ibíd.*, p.126.

205 Boris Handal, “*La Cultura Hispano Árabe en Latino América*”, *Polis* [En línea], 9 | 2004, p.02. Consultar la página web <http://polis.revues.org/7364?lang=en> (Última consulta, 27 de junio de 2015.)

semblanzas en su trabajo colectivo con Mohamed Chakor²⁰⁶, ya mencionado antes. Habla del chileno Pedro como si fuera argelino o iraquí con sus bigotes, reflejando la vida campesina de los árabes caracterizada por el uso de los burros y la chilaba, dice:

[El rostro de Pedro podía pasar por árabe, con esos bigotes como los que usan lo's iraquíes o los argelinos. Campesinos de allá y acá con manos encallecidas de tanto trabajar la tierra. Unos y otros con olor a estiércol, a chilabas polvorientas, a burros, o a ponchos húmedos que despiden esa fragancia a lluvia mezclada con el polvo del trigo o del maíz.]²⁰⁷

Encontramos la misma idea con el autor argentino Domingo Faustino Sarmiento. Él, se refirió a las similitudes entre los argentinos y sus homólogos árabes, hasta tal punto que se sintió incapaz de distinguir entre un árabe y un argentino, en algunas ocasiones, vista la notable semejanza de sus rostros. Su visita a algunas ciudades argelinas como la capital Argel, Orán, y Mascara le permitió destacar las semejanzas existentes entre el gaucho argentino y el árabe. Reconoce que han heredado muchas costumbres de los moriscos, que pasaron por Argentina, como lo subraya:

[No es fuera de propósito recordar aquí las semejanzas notables que representan los argentinos con los árabes. En Argel, en Orán, en Mascara y en los aduares del desierto vi siempre a los árabes reunidos en cafés, por estarles completamente prohibido el uso de los licores (...). La rienda de los árabes es tejida de cuero y con azotera, como las nuestras; el freno de que usamos es el freno árabe, y muchas de nuestras costumbres revelan el contacto de nuestros padres con los moros de la Andalucía. De las fisonomías, no se hable: algunos árabes he conocido que jurara haberlos visto en mi país.]²⁰⁸

- Lo común entre Chuaqui y Eulogio

Hablamos de lo común entre Chuaqui y Eulogio a partir de dos miradas.

- La primera, es la relacionada con las burlas que de ellos hacían los muchachos de la escuela.
- La segunda, es la relativa con considerar a sus países de acogida como patrias suyas.

A propósito de Chuaqui, dice: “yo no sería sincero, si no dijera que también me

206 Ver *Encuentros literarios: Marruecos-España-Iberoamérica*, preparado en colaboración con Mohammed Chakor, donde está la parte de *Lo Árabe en la literatura latinoamericana: semblanzas* por Sergio Macías.

207 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, óp. Cit., p.116.

208 Sarmiento, Domingo Faustino, *Facundo*, Ed., elaleph.com. Argentina, 1999, p.51-52. Consultar la página web <http://bibliotecadigital.educ.ar/uploads/contents/DomingoF.Sarmiento-Facundo0.pdf> (Última consulta, jueves, 23 de octubre de 2014.)

siento chileno ciento por ciento.”²⁰⁹ Mientras que Macías confirma la adaptación de Eulogio recopilando la respuesta de su padre Pedro a la pregunta planteada por Nasir al decir: “*Lo que sucede es que éste me quiere dar a entender que a España, con el largo tiempo que llevamos aquí, ya la siente como suya porque tiene sus amigos.*”²¹⁰

7.3.4. Exotismo

Si nos vamos paso a paso con la figura de Macías como personaje, o como niño en su entorno natural, tendremos una imagen positiva sobre un Macías anónimo (todavía no es poeta ni escritor), y por consiguiente, entendemos que el optimismo y el elogio que tiene él hacia la comunidad árabe, es el fruto de su entorno natural. Pero si paginamos la otra faceta de Macías: la del exiliado, nos encontraremos delante de una imagen opuesta a la primera, una imagen llena de tristeza y llantos. Salió de Chile con ojos llenos de lágrimas, y un alma roto hacia lo desconocido.

Nos adentramos primero, en la parte optimista para entender mejor el elogio; que tiene el poeta hacia el mundo árabe. El escritor vino a al-Ándalus con un desconocimiento completo del tema. Sus viajes turísticos como cualquier persona, le condujeron hacia los lugares de Andalucía como Sevilla, Granada, Córdoba etc. Es ahí donde pensó cambiar de tema, y buscar la metafísica de los monumentos arquitectónicos fundados por los árabes durante los ocho siglos de permanencia, en la Península Ibérica.

Si volvemos a la cronología de la obra de Macías, encontramos que toda la destinada al mundo árabe, vino después de la que escribió en Chile, o en Alemania. Tendría que esperar su llegada a España para encontrar el nuevo mundo que buscaba antes. Tendría que esperar su venida al país de Cervantes, para conocer a sus protagonistas, que le cautivaron durante años y años, como aclaran sus poemas.

Esta afinidad hacia aquella comunidad, aparece en su solicitud de respetar a los pueblos árabes y a los del Medio Oriente: “*El resultado de esta falta de comunicación y de fraternidad es que estemos en continuos conflictos bélicos.*”²¹¹

En lo que concierne la belleza de la mujer árabe (en este caso, se refiere a la novia de Nasir, Fátima) y calificarla a una *hurí* como viene en esta declaración: “*Más parecía como una*

209 Chuaqui, Benedicto, óp. Cit., pp. 250-251.

210 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, óp. Cit., p.99.

211 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.8.

hurí con ojos y cuellos de gacela que una muchacha que le gustaba tocar el laúd, hasta entonces un instrumento propio de los hombres.”²¹² Nos preguntamos: ¿De dónde le vino la imagen de la *hurí*? Y ¿es así su belleza? Contestando a estas dos preguntas decimos que nadie sabe cómo es la *hurí*. Pues, seguro que su fascinación por la belleza de la mujer árabe, como él lo piensa, le ha dejado inventar aquella imagen sobre la novia de Nasir.

Si analizamos la segunda parte de la cita (*que una muchacha que le gustaba tocar el laúd, hasta entonces un instrumento propio de los hombres*) y la otra que viene a continuación, entendemos que la joven es una cantora, es por eso que la calificaba a su preferido músico Ziryab como afirma el novelista: “*que ella con una virtuosidad casi como la de Ziriab.*”²¹³ También, en esta declaración, se ve una imagen exótica, porque Macías no ha visto al músico árabe, para calificar a Fátima a él, sino que es la imagen de los novelistas, que no dejan de inventar a sus novelas personajes de ficción, para embellecer sus narraciones. Desde el punto de vista personal, entendemos el motivo de este elogio:

- Primero porque encontraba los mismos elementos naturales de la Araucanía en los pueblos árabes. Nos explicamos más, y decimos que nos referimos al paisaje natural que fascina al poeta chileno como los ríos, las mariposas, las gacelas, el viento etc. como viene dicho en su poesía.
- Segundo, porque encontraba una gran diferencia entre los dos mundos: el árabe y el occidental con respecto a las tradiciones, el Islam, la lengua, la manera de vestirse etc. Hemos de explicarnos más: esta diferencia ha fascinado al poeta (*con pocas referencias al islam*), como viene citado en la mayoría de sus poemarios, pero sin faltar respeto al mundo occidental. La única cosa que no ha gustado al novelista es la falta de la comunicación entre los dos mundos, solicitando al mundo occidental que se hermanara con su vecino el árabe, debido a la misma historia que los une a los dos.
- Tercero, porque sus estancias en aquellos países, fueron cortas, como invitado o como turista, y pensamos que en los dos casos iba a descubrir buenas cosas. Porque Macías no se ha quedado mucho tiempo en aquellos lugares, sino que se encontró ahí solamente como visitante o como invitado, encontrándose con gente generalmente generosa con el invitado. Estas cosas, dejan al novelista escribir buenas cosas sobre aquella gente.

212 Macías, Sergio, *El sueño europeo*, óp. Cit., p.10.

213 *Ibíd.*

- Y cuarto punto, como lo hemos visto con los monumentos de la Alhambra, el Generalife y también su ignorancia por la historia de aquellos pueblos árabes, es decir que Macías ha descubierto en España la huella árabe, sin conocer la historia de los pueblos árabes ni visitar a sus países.

Al referirse a los árabes como protagonistas en la medicina y en la astronomía, sí que tiene razón, porque lo fueron los antiguos, como lo menciona Isabel Allende:

*[Decía que Da Vinci, Galileo, Einstein y Darwin, por mencionar sólo a cuatro genios de la cultura occidental, ya que ha habido muchos otros, como los filósofos y matemáticos árabes, Avicena y al-Khwarizmi, cuestionaron el conocimiento de su época.]*²¹⁴

Y en otra ocasión: “*Fueron los árabes, con su refinada cultura, quienes desarrollaron la técnica de la destilación*”²¹⁵

Por su parte, el autor cubano, Carlos Alberto Montaner, confirma la idea de la imposición de los árabes en el dominio de la medicina cuando declara:

*[Son los árabes quienes primero establecen hospitales docentes dotados de huertos con plantas medicinales y médicos que recorren las camas de los enfermos rodeados de discípulos ávidos de aprender una medicina que es, en realidad, griega, básicamente Hipócrates y Galeno, pues los árabes han absorbido la tradición helénica y la han enriquecido con observaciones y aportes de otras culturas, como los tratados médicos de los hindúes Carak y Súsruta. De esta suerte, la astronomía será la de Tolomeo y la geometría la de Euclides.]*²¹⁶

La norteamericana Lily Litvak, añade su voz a Macías al declarar que: “*Todo lo interesante venía de Oriente. Las ciencias y las artes, refinamientos voluptuosos, religiones extravagantes, filosofías razonadas, la viña y el trigo, la rosa y el jazmín, la mirra y el incienso.*”²¹⁷ Se trata de una declaración globalizadora sobre el Oriente, pero en otro juicio, clasifica a Marruecos como país de violencia al decir que: “*Los temas de Marruecos tendía a la violencia.*”²¹⁸

Concluyendo esta parte, teniendo en cuenta los cortos viajes del autor hacia aquellos pueblos árabes y teniendo en cuenta también el aspecto mayoritario de sus escritos (*el autor es*

214 Allende, Isabel, *El cuaderno de Maya*, Ed. Plaza y Janés, España, 2011, p.59.

215 Allende, Isabel, *Afrodita, cuentos, Recetas y Otros Afrodisíacos*, Ed. Plaza y Janés, España, 1998, p.179.

216 Montaner, Carlos Alberto, *Las raícestorcidas de América Latina*, Ed. Plaza y Janés, España, 2001, p.140.

217 Litvak, Lily, *El Jardín de Aláh, Temas del exotismo musulmán en España 1880-1913*, Ed. Don Quijote, Granada, 1985, p.21.

218 *Ibíd*, p.23.

mucho más poeta o novelista que crítico) entendemos que la imagen que tiene Macías sobre el mundo árabe, se queda satisfactoria para él y no lo es para otros, como lo hemos visto con sus contestadores, porque el novelista español (*se ha interesado por el mundo árabe nacionalizándose español*) desde que conocía los monumentos de la huella árabe en al-Ándalus, le ha gustado y le ha fascinado la colectividad árabe, sin visitarla y sin conocer su historia, o sea que ha tenido una pre imagen que él querría que fuera positiva, y que él mismo preferiría que se siguiera existiendo hasta viajar por estas tierra tan remotas. Pues, a nuestra opinión, Macías ha fabricado una buena imagen de la colectividad árabe, y la mira desde una mirada exótica, porque no es todo lo que Macías ve en el mundo árabe, o piensa, o escribe, o lee de ello es realidad, sino que la realidad de cualquier cosa, es difícil alcanzarla para no decir imposible.

7.3.5. Historiografía

Los trabajos historiográficos hechos sobre el tema árabe en Macías son diversos, vista la doble nacionalidad de Macías (chilena y española), es decir que hemos encontrado a españoles y chilenos que han estudiado la obra del novelista. En un correo electrónico enviado a la autora María Olga Samamé, Macías escribe:

*[...Aquí [España] me publican, tengo críticas, un estudio sobre mi poesía, asisto a congresos de escritores y sobre hispanismo-árabe, y doy continuamente conferencias. Es decir, lo que no me da mi patria... [Hay] antologías sin que yo figure. Me han relegado al olvido, menos en la memoria de mis buenos amigos, muchos de ellos compañeros de ideales. Sin embargo, mis obras han sido presentadas para un Premio Cervantes y también para premios nacionales de literatura en España...]*²¹⁹

Hablando del tema árabe, encontramos a otros críticos árabes que han estudiado su obra, como su amigo el marroquí Mohammad Chakor, y su traductor Abdeslam Mesbah, ya comentado antes.

Desde otro ángulo, sería adecuado respetar el orden cronológico de las obras estudiadas a lo largo de nuestro trabajo, como sería adecuado también empezar por los críticos chilenos, puesto que forman parte de la misma patria nativa del poeta suramericano.

219 Samamé, María Olga, "Poética "neoarábigoandalusa" en el escritor chileno Sergio Macías." óp. Cit., p.104.

7.3.5.1. *El Hechizo de Ibn Zaydún*

Con respecto a los críticos que han estudiado *El Hechizo de Ibn Zaydún*, no son muchos. Hemos encontrado a dos: uno chileno y otro español.

Pues, en Chile, tenemos a Alfonso Larrahona Kästen²²⁰ (según lo que hemos leído en este aspecto árabe) que ha introducido como título *El poeta Sergio Macías o el viajero de la palabra*²²¹ en 1989, en el cual Kästen califica el poemario *El Hechizo de Ibn Zaydún* como uno de los poemarios más líricamente logrados por Macías, aclarando que el poeta se encuentra hechizado por Ibn Zaydún, tras conocer su vida.

Y en España, tenemos a Joaquín Benito de Lucas²²², uno de los interesados por *lo árabe en Macías*. Ha dado su opinión sobre el poemario maciano *El hechizo de Ibn Zaydún*. Comenta:

*[El hechizo de Ibn Zaydún, me parece un libro amoroso lleno de delicadeza y sensualidad, con poemas excelentes sobre el amor a la tierra nativa y el doloroso sentir de su abandono. Magnífico homenaje al poeta árabe con el que el autor, sin duda, siente gran afinidad.]*²²³

7.3.5.2. *Tetuán en los sueños de un andino*

Tetuán en los sueños de un andino, ha sido estudiado por diversos críticos chilenos, españoles y árabes.

En Chile, la profesora Adriana Castillo de Berchenko²²⁴ ha analizado algunos poemas de *Tetuán en los sueños de un andino*, en 1987 en los cuales, insiste sobre la belleza del departamento tetuaní que fascinaba a Macías, dice la autora “*En esta obra Sergio Macías canta a la ciudad, a la tierra árabe, a la belleza de un mundo diferente del de sus raíces*”²²⁵

220 Nació el 23 de Febrero de 1931, escritor chileno, director de la revista *Correo de la poesía* tiene muchos libros. Obtuvo muchos premios por su obra de poesía. Premio “José Vasconcelos”, México, 1991. Premio Municipal de Literatura, Valparaíso, 1989.

221 Macías, Sergio, *El hechizo de Ibn Zaydún*, óp. Cit., p.10.

222 Nació en Talavera de la Reina, en 1934, Doctor en Filología Románica, es profesor de la Universidad Autónoma de Madrid. Fue Director del Centro Cultural Hispánico de Damasco (1960-1962) y lector de español en la Universidad Libre de Berlín (1962-1969.) Autor de diversas obras tal como *Las tentaciones* (1964), *Materia de olvido* (1967), *KZ (Campo de concentración)* (1970), *Plancton*(1976), *Memorial del viento* (1976), *Seis poemas marinos* (1979), *Antinomia* (1983), *Campo de espuma* (1983), *La sombra ante el espejo* (1987), *Noces d'argent* (1989), *Dolor a solas* (1991), *Invitación al viaje* (1995), *Álbum de familia* (1999), *La mirada inocente* (2003.) Ver la página web <http://www.lasombradelmembrillo.com/lsm1pdf/jbenitodelucas1.PDF>. (Última consulta lunes, 24 de noviembre de 2014.)

223 Macías, Sergio, *El manuscrito de los sueños*. óp. Cit., p.90.

224 Lectora de Lengua y Literatura del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de Perpignan.

225 Macías, Sergio, *El manuscrito de los sueños*, óp. Cit., p.85.

En España, tenemos a la arabista y profesora alicantina María Jesús Rubiera Mata.²²⁶ La investigadora hizo un notable trabajo sobre *Lo Árabe en la poesía de Sergio Macías*, que es a la vez una introducción al poemario *Tetuán en los sueños de un andino*, en el cual traza el camino por el cual se dio este interés por el mundo árabe, justificando su hipótesis por *la convivencia hispano- árabe, el problema morisco del siglo de oro; el orientalismo literario del siglo XIX, el colonialismo español en el Norte de África.*²²⁷

Un poeta andino, es la apelación que ha dado la autora a Macías, por haber viajado mucho entre las diferentes zonas del mundo.

*[Sergio Macías se ha convertido en el poeta andino de Al-Ándalus. Es lo que percibe en compañía de Al- Mútamid, el rey de Sevilla y exiliado en Agmat, o cuando atraviesa la granadina Tetuán, trayéndosela en un inmenso ramo de recuerdos y metáforas, deslumbrantes. O va y viene por el país de los dos ríos, Iraq.]*²²⁸

En el mismo camino, tenemos a la arabista y musicóloga Manuela Cortes García, quien tiene como trabajo, *Sergio Macías, poeta evocador de lo andalusí*²²⁹

En el mundo árabe, tenemos al profesor marroquí Mohammad Chakor, colaborador de Macías en varios trabajos. En aquel libro (*Tetuán en los sueños de un andino*), el profesor hace una biografía maciána de tipo árabe,²³⁰ es decir que Chakor ha insistido sobre las obras poéticas de tema árabe, haciendo conocer a los poetas y figuras árabes que el poeta ha introducido en su poesía, como Abd-al Wahab al Bayati, Ben Guzmán, al-Mu`tamid, sin olvidar la parte dedicada a la poesía iraquí, como viene comentado en su crónica sobre Bagdad y sus ciudades y ríos.

226 Catedrática de literatura árabe, traductora de Al-Mu`tamid, profesora, fue profesora universitaria por la Universidad de Alicante, autora de libros como *Algunos problemas cronológicos en la biografía de Al-Mu`tamid de Sevilla: la conquista de Silves y el matrimonio con Rumaykiyya*, Ed. Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1981. *Arquetipos de la ciudad árabe*, Ed. Institución Fernando el Católico, 1991. *La arquitectura en la literatura árabe*, Ed. Editora Nacional, 1981. *La arquitectura en la literatura árabe: datos para una estética del placer*, Ed. Hiperión, 1988. *Un benissero ilustre: el poeta árabe Ibn-Al-Labbana*, Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Benissa, 1984. *Bibliografía de la literatura hispano-árabe*, Universidad de Alicante, 1988. *Cançonetes de tipus "Kharja" en la literatura catalana*, Ed. Publicaciones de l'Abadia de Montserrat, 1985. *Carlos V, los moriscos y el Islam*, Ed. Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V; [San Vicente del Raspeig, Alicante, 2001. *Cervantes entre las dos orillas*, Ed. Universidad de Alicante, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, 2006. *La corte literaria de ibn Sa'id de Menorca (S. XIII.)* Ed. Ateneo Científico, Literario y Artístico de Mahón, 1984. *Las décimas del profeta: (mu'assarar, isriniyyat, talatiniyyat y mujammasat : versos con epanadiplosis en la poesía hispano-árabe.)* Ed. Instituto Miguel Asín, 1980. *La descripción poética de los palacios árabes : datos para la definición del género "Qusriyyat*, Ed. s.n, 1983.

227 Macías, Sergio, *Tetuán en los sueños de un andino*, óp. Cit., p.13.

228 *Ibíd*, p.15.

229 *Ibíd*, p.54.

230 *Ibíd*, p.53.

7.3.5.3. *El manuscrito de los sueños*

Nos conformamos con dos críticos chilenos: El catedrático Osvaldo Rodríguez Pérez²³¹ en un trabajo interesante²³² enumera la producción poética del poeta chileno-español o sea antes del golpe militar del 11 de septiembre de 1973, y después de su autoexilio en España. También, el autor no ha olvidado de mencionar la parte relativa al mundo árabe, donde ha hablado de los protagonistas árabes como Abd-al Wahab al Bayati, Ben Guzmán, al-Mu`tamid.

En lo que concierne *El manuscrito de los sueños*, dice el autor:

*[El libro de este ciclo poético que más ha concitado la atención de la crítica es El Manuscrito de los Sueños (1994), no sólo por la naturalidad con la que Macías integra en su poesía los tópicos de ese mundo, sino porque en este poemario se introduce de lleno en la más valiosa tradición poético-amorosa de la poesía árabe.]*²³³

Por su parte, el filólogo Antonio González-Guerrero escribió: “uno de sus libros más atrayente, sinfónico y mágico en el amor, es *El Manuscrito de los sueños*”²³⁴

7.3.5.4. *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*

No hemos encontrado a críticos chilenos de este poemario, pero latinoamericanos sí. Por lo tanto, el profesor marroquí Chakor hace conocer al poeta e historiador dominicano Diómedes Núñez Polanco:

*[Núñez analiza Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados y Tetuán en los sueños de un andino, llegando a la conclusión de que Macías vincula brillantemente lo mitológico con la realidad actual del Medio Oriente, más un pasado infantil alimentado con ese mundo oriental a través de lecturas y narraciones en un ambiente distinto, telúrico, pero inmensamente poético.]*²³⁵

El mencionado Antonio González-Guerrero, ha hecho un trabajo interesante introductorio a *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*. Es un artículo dividido en dos partes: *Sergio Macías: España como exilio y reencuentro* y *Un andino en Al-*

231 Catedrático de Literatura Hispanoamericana en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y especialista en la obra de Neruda.

232 “*Sergio Macías o la poética de un transterrado*” el artículo está incluido en el libro de Remo Ruiz, *El paraíso habitable, Introducción a la poética de Sergio Macías*.

233 Ruiz, Remo, óp. Cit., p.373.

234 Macías, Sergio, *El manuscrito de los sueños*, óp. Cit., p.89.

235 *Ibíd.*,

Ándalus. El autor estaba en compañía de Macías en Bagdad como lo afirma: “A la espera que el poeta nos entregue muy pronto una nueva cosecha que llevarnos al alma, yo me quedo en Bagdad con Sergio y sus casidas.”²³⁶

7.3.5.5 *Ziryâb, el mágico cantor de Oriente*

La citada María Olga Samamé, que ha hecho un trabajo interesante sobre el aspecto árabe en Macías publicado en 2011, habla de la historia de los tres poetas andalusíes: El Mʿutamid, Ibn Zaydún y Zyriab y confirma que los tres poetas exiliados en la España musulmana han dejado sus improntas en Macías.

Con respecto a *Ziryâb, el mágico cantor de Oriente* comenta la catedrática chilena Olga Samamé:

*[Es reveladora la afinidad artística y espiritual que Macías encuentra en el poeta del Al-Ándalus, Ziryab, cuya vida transcurrió en Bagdad, pero más tarde deambuló desterrado por Siria y el norte de África, hasta que se estableció en el emirato de Córdoba. Inspirado en esta figura, el vate Macías publica el poemario narrativo Ziryab el mágico cantor de Oriente, donde desglosa líricamente los escenarios característicos de la existencia desterrada del músico en las cortes bagdadí y andalusí, los cuales, de alguna manera, pueden ser interpretados como una parte simbólica del derrotero del escritor chileno.]*²³⁷

Para concluir este apartado, acudimos a Remo Ruiz, poeta y ensayista²³⁸ español nacido en París en 1964. Doctor en Filología Hispánica por la Universidad Complutense de Madrid. Ha obtenido diversos premios de poesía.²³⁹ El autor escribió un libro detallado sobre la obra literaria de Macías comentada antes, intitulada *El Paraíso Habitable, Introducción a la poética de Sergio Macías* en 2004.

En aquel libro, el propio Macías ha consagrado 20 páginas hablando de sí mismo, de una manera muy detallada, desde que era niño en la Araucanía, pasando por el período del golpe de

236 Macías, Sergio, *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*, óp. Cit., p.24.

237 Samamé, María Olga, “Poética “neoarábigoandalusa” en el escritor chileno Sergio Macías.” óp. Cit, p.109.

238 *La huella de los sueños* (Juan José Rosado Editor, Lima 1988), *Viaje alrededor de la noche en un ojo de sol* (Poesía Ambos Mundos, Madrid 1989), *Ídolos ladran a los espejos vacíos* (UCM 1990), *De la memoria y sus mitos* (Madrid 1998), *Canción de noche y otros reflejos* (Ed. Trilce, Salamanca 2002), *A la rosa que se volvió estrella* (CEIAS, Salamanca 2004.) Su tesis doctoral *El mundo lírico de Vicente Gerbasi* ha sido publicada por la UCM (1997); y *El paraíso habitable*, sobre la poesía del chileno Sergio Macías, por la Fundación Viprén, de Cádiz (2004.) También es autor del ensayo *Neruda joven, la formación de un poeta* (Ed. Trilce, Salamanca, 2004.) ver la página web <http://remoruiz.es/biografia/>. (Última consulta, lunes, 24 de noviembre de 2014.)

239 El Premio Internacional Carilda Oliver Labra, El Premio internacional de Blas de Otero, Beca de Creación de la Fundación Antonio Ródenas García-Nieto.

estado que costó mucho al presidente Salvador Allende, por el General Pinochet y los Estados Unidos, llegando a la del autoexilio, donde identificó a sí mismo, como escritor y poeta que ha estampado su huella en la otra orilla, particularmente en España, su país adoptivo. Todas estas informaciones, y otros más datos se encuentran en la parte intitulada *datos bioliterarios*. El profesor universitario franco-español, incluye una parte al tema árabe en la poesía de Macías, incluyendo todos los poemarios comentados antes, donde leímos lo siguiente:

*[Una composición narrativa dividida en poemas (46 poemas en este caso), que dan coherencia y tono a la historia. La atmósfera es similar al libro anterior, como corresponde a su ambientación en la antigua Al-Ándalus; ya también podemos observar elementos comunes como la presencia de la naturaleza, la recurrencia metafórica, incluso la estructura de los versos. Todo ello prolonga la altura y la calidad de El manuscrito de los sueños.]*²⁴⁰

En Cuba, según la catedrática María Jesús Rubiera Mata, tenemos a Pío Serrano quien hizo un comentario sobre la presencia árabe en la poesía maciana, cuando dice:

*[Me gusta subrayar la presencia de la tradición y de la cultura árabe en la más reciente escritura de Sergio Macías. Así como Octavio Paz abrió para el lector occidental la curiosidad y el apetito por la cultura literaria y filosófica del lejano Oriente, en Macías se observa una apetencia por el universo de esa pluralidad de expresiones que conforman el ideario de la cultura árabe. Sobre este aspecto vuelve Macías, una y otra vez, en la poesía, la novela y el ensayo, abriéndonos a todos un espacio, tan cercano geográficamente, y, sin embargo, tan lejano en estos tiempos de equívocos irracionales.]*²⁴¹

La misma profesora presenta a otra investigadora hispanoamericana, Rocío Oviedo Pérez de Tudela, quien sobre el mismo tema dice:

*[El mundo árabe es un universo en el que prevalece la luz, como ya lo manifestara en sus Tierras Solares Rubén Darío, y en esa luz se encuentran ensambladas soledad y nostalgia para trasladarse a un hoy en el que prevalece la recreación del mundo de los sueños, los cuentos de Sherezade y Mil y una noche en las que se torna realidad el volver a vivir lo soñado.]*²⁴²

En un contexto separado, el propio Macías en su libro intitulado *El paraíso oculto*, hace conocer a cuatro autores y profesores chilenos²⁴³ que han comentado su poesía, como lo apunta

240 Ruiz, Remo, óp. Cit., p.130.

241 Macías, Sergio, *El manuscrito de los sueños*, óp. Cit., p.89.

242 *Ibíd*, p.90.

243 Jorge Teillier, Andrés Sabella, Edmundo Concha y Miguel Arteché.

en el apartado intitulado *La poesía de Sergio Macías*. Y en el mismo sentido, el propio Remo Ruiz, hace conocer a otros chilenos como Juan Florit en 1971, y Rolando Cárdenas en 1972, además de una lista de otros españoles como José Manuel Caballero Bonald en 1985, Alberto Baeza Flores en 1988, Rafael Soto Vergés en 1989, Luis Jiménez Martos, en 1990, Victorino Polo en 1992, Leopoldo de Luis en 1992 y 2001, Sellena Millares en 1998, Teodosio Fernández en 2000, Concha Zardoya en 2002 y por fin Luis María Anson en 2004.

Pues, se ve claramente la diversidad historiográfica sobre el tema árabe en el poeta. Es el fruto de cuatro elementos: la tricotomía: chilineidad/ españolidad/ arabismo y sus viajes hacia los países de África del Norte igual que los otros de Oriente.

Capítulo V

El tema árabe en Jorge García Usta

8. Jorge García Usta

8.1. Biografía

Es un poeta, escritor, cronista, ensayista, periodista e investigador cultural colombiano, de origen árabe, hijo de padres sirio-libaneses, de Nevija Usta y de José Antonio García Scheotborgh, médico. Según la investigadora María Olga Samamé:

[Jorge Usta, su abuelo, fue un artesano de Damasco, que arribó al Valle del Sinú (norte de Colombia) a principios del siglo XX y se casó más tarde con Esquilla Sarruf, también inmigrante. Perteneció a la “Generación de Poetas de Fin de Siglo”, una denominación instituida por una parte de la crítica colombiana para congregar a determinados escritores, cuya heterogénea producción literaria no ha sido posible establecer con claridad su pertenencia.]¹

“*Joche*”² como lo llamaban sus amigos, nació en Ciénaga de Oro (Córdoba) el 13 enero de 1960, y falleció en Cartagena de Indias en 2005, dejando tras de él a su esposa Rocío y sus hijos Alejandro y Esteban. Murió muy joven, en plena creatividad literaria. Inició estudios de Derecho y Ciencias Políticas en la Universidad de Cartagena, en el año de 1978 retirándose en 1979, por considerar que esto no se correspondía con su vocación. Estudió Filosofía y Letras en la Universidad Santo Tomás de Aquino.

Realizó una notable labor como escritor, periodista, poeta, gestor e investigador cultural. Se destacó, además, por ser corresponsal en el diario “*El Universal*”. Fue editor y colaborador del suplemento cultural “*Solar*” de “*El Periódico de Cartagena*” y las revistas “*Únicarta e Historia y Cultura*” (de la Universidad de Cartagena), “*Aguaita*” (del Observatorio del Caribe colombiano), “*Travesía del arte y Noventaynueve*”, entre otras; también fue colaborador de diversas publicaciones culturales en Colombia, México y Chile. Asimismo se desempeñó como asesor cultural en la Universidad de Cartagena, director de prensa del Festival Internacional de Cine de Cartagena, y presidente del Círculo de Periodistas de Cartagena y de la Fundación Cultural Héctor Rojas Herazo.

1 Samamé, María Olga, “*La poesía del Mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massís y Jorge García Usta*”. En Taller de Letras, 39 (2006), 9-24, p.17. Consultar la página web http://www7.uc.cl/letras/html/6_publicaciones/pdf_revistas/taller/tl39_1.pdf (Última consulta, miércoles, 18 de noviembre de 2014.)

2 Darío Henao, Restrepo, “*Jorge García Usta, gran gestor cultural del Caribe.*” p. 264. Ver la página web <http://poligramas.univalle.edu.co/25/jorgeGarcía.pdf> (Última consulta, lunes, 17 de noviembre de 2014.)

Desarrolló ampliamente la investigación y la gestión cultural. Fue asistente cultural en la Universidad de Cartagena, editor de las revistas “*Historia y Cultura*” de la Facultad de Ciencias Humanas de la misma institución. Fue asesor de la Fundación Nuevo Periodismo Iberoamericano; y Alma y Vida de la Fundación “*Héctor Rojas Herazo*”. También trabajó para el séptimo arte: fue jefe de prensa del Festival Internacional de Cine de Cartagena y guionista del documental “*Daniel Lemaitre: canto, cuento y olor del corralito*”. Además, impulsó el rescate de las Fiestas de la Independencia de Cartagena, labor que trataba de reivindicar la visión histórica de la lucha del pueblo cartagenero por su independencia.

Por las labores de escritura, de investigación y de periodismo, obtuvo numerosos reconocimientos. En 1982, ganó el Concurso Nacional de Cuento auspiciado por la Universidad Metropolitana de Barranquilla. En 1983, ocupó el segundo lugar en el Concurso Nacional de Cuento, organizado por la Casa de la Cultura de San Andrés Isla, y en 1984, ganó el concurso de poesía suramericana, y ocupó el 3º lugar en el de poesía Universitaria (ICFES). En ese mismo año ganó el Premio Nacional de Poesía Joven “*León de Greiff*”, realizado en el departamento del Quindío. En 1986 obtuvo el 2º Premio en el Concurso Regional de Poesía Costeña realizado en la ciudad de Montería. En 1987 recibió la 1ª mención de honor en el concurso “*Premio Nacional de Periodismo*” CPB de la ciudad de Bogotá, con el reportaje sobre el músico Cico Barón publicado en el diario “*El Tiempo*”. En 1988 ganó el primer premio en el concurso de periodismo “*Cartagena de Indias*” con el reportaje “*Clímaco Sarmiento, el último guerrero*”, publicado en el “*Correo de los Andes*”, en el magazín del diario “*El Espectador*”. Estos dos últimos artículos fueron compilados en “*Diez juglares en su patio*”, una serie de reportajes que ponen en escena la producción de los músicos populares, coproducida con el periodista y escritor Alberto Salcedo Ramos. En 1991 ganó el premio de periodismo “Antonio J. Olier” de la ciudad de Cartagena, con el reportaje “*Landero, el rey de la cumbia.*”

En 1994, presentó la obra *Visita al patio de Celia*, estudio crítico sobre la obra del escritor Héctor Rojas Herazo, además de publicar el libro *La reforma política: Selección de textos*. En 1995, publicó el libro ensayo-reportaje *Cómo aprendió a escribir García Márquez*, y coeditó el trabajo *Víctor Nieto, hombre de cine*. En el 2000, la Gobernación de Bolívar, a través del Instituto Nacional del Caribe, le editó su obra *Retratos de médicos: crónicas sobre médicos del Bolívar grande en el Siglo XX*. En el 2001, la Gobernación de Córdoba le publicó *Noticias de un animal antiguo*, obra antológica que recopila parte de sus poemarios, así como el análisis de sus obras por parte de varios autores. En el 2003, aparecieron *Vigilia de las lámparas* y *La*

magnitud de la ofrenda, dos voluminosos tomos en los que recolecta, organiza y edita la obra periodística de Héctor Rojas Herazo comprendida entre 1940-1970.

En lo que concierne toda su obra, aquí la tenemos con sus ediciones:

Bibliografía activa

Obra poética

- *Desde la otra orilla*, Ediciones En tono menor, Medellín, 1985.
- *El libro de las crónicas*, Editorial Lealón, Medellín, 1989.
- *El reino errante: poemas de la migración y el mundo árabe*, Litografía Jonan, Cartagena, 1991.
- *Monte dentro*, Fidetextos, Cartagena, 1992.
- *La tribu interior*, Editorial Lealón, Medellín, 1995.
- *Noticias de un animal antiguo*, Ediciones Gobernación de Córdoba, Montería, 2001.

Obra periodística

- *Cincuenta años en cuartillas* (selección y notas de la obra periodística de Antonio J. Olier), Editora Bolívar, Cartagena, 1989.
- (En coautoría con) Alberto Salcedo Ramos: *Diez juglares en su patio*, Ecoe ediciones, Santa Fe de Bogotá, 1994.
- *Visitas al patio de Celia: crítica de la obra de Héctor Rojas Herazo*, Alcaldía Mayor, Instituto Distrital de Recreación, Cultura y Deporte, Cartagena, 1994.
- *Cómo aprendió a escribir García Márquez*, Editorial Lealón, Medellín, 1995.
- *Pensamiento médico: selección de textos médicos*, Gobernación de Bolívar, Instituto Nacional de Estudios del Caribe, Bogotá, 2000.
- *Retratos de médicos: crónicas sobre médicos del Bolívar Grande en el Siglo XX*, Gobernación de Bolívar, Instituto Internacional de Estudios del Caribe, Bogotá, 2000.
- *Vigilia de las lámparas (V.1.)*, obra periodística de Héctor Rojas Herazo (1940-1970), Fondo Editorial Universidad EAFIT, Medellín, 2003.
- *La magnitud de la ofrenda (V.2.)*, obra periodística de Héctor Rojas Herazo (1940-1970), Fondo Editorial Universidad EAFIT, Medellín, 2003.
- *García Márquez en Cartagena: sus inicios literarios*, Editorial Planeta, Bogotá, 2007.

8.2. La obra del autor

Como palabras introductorias, hemos de identificar a Jorge García Usta dentro de la crítica universal. La pregunta que planteamos es la siguiente: ¿Cómo pudo el autor colombiano destacarse en el campo de la literatura universal? La respuesta es muy sencilla: con la publicación de su libro intitolado *Cómo aprendió a escribir García Márquez en Cartagena*. Es decir que acercarse al Premio Nobel de Literatura colombiano Gabriel García Márquez, empujó a investigadores europeos a estudiar su obra, como el francés Gilard Jacques³. En este sentido, la autora Paula Andrea Marín Colorado, dice:

*[En sus trabajos, García Usta insiste en la importancia de la formación de García Márquez como periodista para su trabajo posterior como novelista, asimismo, García Usta es enfático en señalar que las principales influencias de García Márquez en esta etapa son periodistas y escritores colombianos, más que escritores extranjeros, como es común leer en otros trabajos críticos.]*⁴

El amor, es otro rasgo caracterizador de la poesía ustana, como lo es para los demás poetas, que hacen de la mujer un tema fértil para sus poesías. En diversas ocasiones, se destaca este aspecto en la poesía de García Usta. Por ejemplo en el poema intitolado *En estas líneas mi corazón te envió*, refleja sus emociones hacia su amada:

*“Cuando escribo pienso en ti
Y no sé cuando volveré a verte.
() el corazón me funciona
Y te quiero pero suspendo ahora
Estos escritos porque el portero
Imagínate, amor
Canta a medianoche aquello
De adiós hermanos compañeros de la vida
Y vale la pena escucharlo.”*⁵

Y en “Centros”, dice:

*“En el centro del cuerpo
los límites no sirven
en el centro del odio
el mar no sirve
en el centro del amor*

3 El autor ha hecho un trabajo cerca del libro de Jorge García Usta intitolado *Cómo aprendió a escribir García Márquez*. El trabajo lleva como título *“Ecritures contemporaines: la Colombie.”* Publicado en la revista *Caravelle*, n°68, 1997.

4 Marín Colorado, Paula Andrea, *“La narrativa de Gabriel García Márquez vista por Ángel Rama y la recepción de su crítica en Colombia.”* Consultar la página web dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/4204756.pdf (Última consulta, lunes, 8 de diciembre de 2014.)

5 García Usta, Jorge, *Noticias desde otra orilla*, Ed. En tono menor, Medellín, Colombia, 1985, pp.50-51.

el hombre reina y mendiga.”⁶

Y sigue en el mismo tema, donde en “*desposeído*” declara:

*“Toco en tu boca
una textura más antigua que el luto indio
Toco en tu piel
la llanura insaciable y el único enigma
Toco en tus nalgas
el misterio gemelo de todo infinito
Desposeído ya de toda tierra,
muerdo en tu lengua la tercera ala del ángel.”⁷*

A propósito del libro poético intitolado *Noticias desde otra orilla*, el autor lo escribió en 1985, a 25 años. El lector de estas páginas, tendrá por primer lugar, la idea de que el poemario ha sido escrito en un lugar lejano de la cuna del nacimiento de su autor, o bien, en un lugar, donde pasaba un episodio de su vida. De otra manera, no lo ha escrito en el lugar donde vive, sino en el donde vivió.

En el mismo sentido, leyendo los poemas de aquel poemario, se nota la presencia de varias figuras extranjeras (no colombianas) como las actrices Faye Dunaway,⁸ estadounidense, y la inglesa Vanesa Redgrave, el cinematógrafo Jacques Prevert, el boxeador norteamericano Joe Louis y el poeta francés Paul Verlaine entre otros. La introducción de estas figuras, refleja la fascinación del poeta por el arte séptimo siendo hombre de cine.

Lo que caracteriza este libro de poemas, es la larga lista de los personajes⁹ a quienes el poeta dedicó sus poemas, como sus compañeros Rómulo Bustos, quien le prologó su poemario *El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes*.

Se nota en el segundo poema del mismo poemario que, el poeta habla de su venida a este universo. Era un día hibernal, lo que dejaba a sus padres inquietarse por su futuro, temiendo si fuera a vivir, o acabar por fallecer. El poeta califica a sí mismo como un pájaro ante el primer sol. Es el medio ambiental preferido por los poetas, como lo hemos visto con Sergio Macías. Veamos el poema “*Cédula*” como argumento a nuestro juicio:

6 Consultar la página web

http://www.google.fr/url?sa=t&rct=j&q=&esrc=s&source=web&cd=1&ved=0CCEQFjAA&url=http%3A%2F%2Fpublicaciones.banrepcultural.org%2Findex.php%2Fboletin_cultural%2Farticle%2Fdownload%2F1682%2F1736&ei=VUS-VIDFEYPzUqCUhLAG&usq=AFQjCNHNPFI8Bm-MzA0iCtOA_6D-vpTCvQ&bvm=bv.83829542,d.d24

(Última consulta, lunes, 19 de enero de 2015.)

7 Consultar la página web http://publicaciones.banrepcultural.org/index.php/boletin_cultural/article/viewFile/1681/1735

(Última consulta, lunes, 19 de enero de 2015.)

8 García Usta, Jorge, *Noticias desde otra orilla*, óp. Cit., p.40.

9 El autor dedica sus poemas a los personajes siguientes: Rómulo Bustos, Cavafís, Bolívar, Paul Verlaine, Joe Louis, Alfonso Múnica Cavadía, Bo Derek, Walt Withman, Heráclito, Sócrates, Vanesa Redgrave.

“Partes indispensables de esta cédula:
El Sinú parturiente que fregó a este niño en 1960
En un patio con nísperos
Donde el miedo y la alegría aleteaban
Como pájaros ante el primer sol.”¹⁰

En los trabajos de colaboración, notamos que García Usta ha prologado algunos libros¹¹ del autor colombiano Héctor Rojas Herazo.

8.3. El tema árabe en el autor

8.3.1. *El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes*

Como introducción al tema *árabe en la obra de Jorge García Usta*, hemos de esclarecer dos cosas: primero, el origen del poeta: sirio colombiano, y segundo: sus escritos sobre el tema árabe como lo justifican algunos artículos publicados en revistas, o en obras de autores colombianos.¹²

El libro más importante que habla de este asunto es el intitulado *El reino errante, poemas de migración y el mundo árabes*. Es un libro de treinta y dos poemas, introducido por el autor colombiano Rómulo Bustos, en el cual se aprecia que todos los personajes y la mayoría de sus ciudades son árabes, particularmente las provincias de Palestina, con la cual comparte su dolor y tristeza, expresando su solidaridad y afinidad con los hijos del Aqsa, igual que Siria y Beirut, sin olvidar la antigua capital marroquí Marrakesh.

El poemario contiene cinco imágenes de personajes árabes, de las cuales la más importante es la que refleja la portada. Se trata de la familia del poeta, encabezada por los dos abuelos, y otros cinco miembros de la familia. En este libro de poesía, García Usta, habla de la emigración cronológica de los árabes de Palestina, Siria y Líbano entre 1887 y 1974, pasando por las ciudades más destacadas de la presencia de su familia en el Caribe.

El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes, ha dejado su impronta en la profesora chilena Samamé para encajarlo en la *Literatura Mahyarí* o la *Literatura de la*

10 García Usta, Jorge, *Noticias desde otra orilla*, óp. Cit., p.11.

11 Ha prologado los libros siguientes: *Celia se pudre*, Ed. Ministro de Cultura, 1998, *Vigilia de las lámparas obra periodística 1940- 1970, tomo I*, Ed. Fondo Editorial, Universidad EAFIT, 2003.

12 Clímaco Pérez Camargo, *La valoración nihilista del mundo en Álvaro Mutis*, en “*Lo Árabe en la obra de Álvaro Mutis*.” Por José García Usta, y también “*Los árabes en Macondo*”, primero en revista *Deslinda*, n°21 (Julio- septiembre), Bogotá, 1997, pp.122-139. Y segundo en la revista *Aguaita*, n°26 (diciembre de 2014) encontrada en la página web <http://occ.dspace.escire.net/bitstream/11223/323/2/Dossier%20-%20C3%81rabes%20en%20Macondo.pdf>

Emigración, liderada por el famoso autor libanés radicado en Estados Unidos Yubrán Jalil Yubrán, como lo hemos indicado en el principio de este trabajo.

Son muchos los que piensan que aquella literatura, se aplica solamente a los poetas de nacimiento árabe, o de inmigración americana, siendo sus escritos redactados en lengua madre, (la árabe), pero más tarde, este aspecto lingüístico ha perdido su valor y su brillo con el nacimiento de otro grupo de escritores árabes, que escriben en Castellano o en Portugués, depende del país de acogida, como es el caso de García Usta y otros.

El poemario forma parte de la Literatura Mahyarí, porque lleva los tres puntos¹³ ya señalados por Pedro Montáñez, que caracterizan este movimiento literario, como lo esclarece Olga Samamé:

*[En este artículo se propone establecer diferencias y analogías generacionales, peculiaridades estéticas e ideológicas, lenguaje y cosmos poéticos, en la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Jorge García Usta (1960-2005) y Mahfud Massís (1916-1990). Se establece, además, que ambos escritores observan los principios orgánicos de la literatura del Mahyar (o la literatura de la emigración árabe en América), esto es, que lleva la triple impronta de la nostalgia, del pensamiento y de la libertad.]*¹⁴

La voz árabe de García Usta, llegó hasta los Estados Unidos. En 2010, Nayla Chehade, profesora en la Universidad de Wisconsin, publicó un trabajo interesante sobre el poeta árabe-colombiano intitulado “*De este mar, gozado a mares, no nos sacan: aproximación a El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes (1991), de Jorge García Usta.*” La autora, y después de haber hecho una introducción a la presencia migratoria; de los árabes en Colombia a lo largo de finales del siglo XIX y comienzos del XX, incrustó a algunos autores colombianos de ascendencia árabe, como Meira del Mar y Raúl Gómez Jattín, haciendo una comparación entre estos dos y García Usta. Dice refiriéndose a la presencia árabe en el poeta con respecto a sus compatriotas:

[El análisis de la producción poética de algunos de los poetas colombianos de origen árabe muestra que éstos manifiestan de distintas formas, y en diverso grado, la presencia e impacto del ancestro árabe en su obra –casi siempre evidenciando un sentimiento de pérdida atávica que se traduce en nostalgia– como

13 Wadi Dib ha precisado sus principios orgánicos reduciéndolos y sistemándolos en tres esenciales. Esta poesía- dice- lleva la triple impronta de la nostalgia, del pensamiento y del ansia de la libertad.”

14 Samamé, María Olga, “La poesía del Mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massís y Jorge García Usta”, óp. Cit., p.9.

es el caso de Meira Delmar, o de huella existencial fatalista, como se observa en varios de los poemas del controversial Raúl Gómez Jattin, para mencionar sólo algunos de los más representativos. Es preciso indicar, no obstante, que Jorge García Usta es el único que hasta ahora ha dedicado un poemario completo al tema, hecho que pone de manifiesto el lugar privilegiado que esta vertiente cultural ocupa en su obra.]¹⁵

En lo que concierne el poemario destinado al mundo árabe, la autora lo califica como una dicotomía árabe-colombiana. Una comparación opuesta entre el espacio oriental y el colombiano, como lo declara en esta expresión: “*Estas imágenes dan cuenta, emblemáticamente, de la experiencia de la inmigración árabe a tierras colombianas como crónica dual de desarraigo y afincamiento, desprendimiento y encuentro, asombros, pesares e intercambios gozosos...*”¹⁶

El mestizaje ha tenido sus referencias en *El reino errante*, como lo confirma Chehade, insistiendo sobre el aspecto materno¹⁷ reflejando la herencia árabe de Jorche:

[Es necesario mencionar que entre las muchas vertientes culturales y referentes espaciales que confluyen en esta colección, se destaca de modo evidente, por un lado, el mundo del Caribe, epicentro del trabajo de García Usta en todas las áreas, y por otro, el aspecto que quisiera destacar la herencia árabe, que le llega directamente por línea materna.]¹⁸

- ***La salida, en el camino de Damasco a Beirut***

El valor de este poemario (*El reino errante*), en la literatura y en la historia colombianas, lo aclaran las referencias que dan algunos investigadores colombianos, para referirse a algunos de sus poemas, tales como la investigadora Sandra Elena Mosquera Paternina, en su trabajo: *La prensa y la inmigración sirio-libanesa en Cartagena 912-1930*, en el cual introduce “*La salida, en el camino de Damasco a Beirut (1887)*” y “*Primera noción del mar de Nabil Barbur en*

15 Chehade, Nayla, “*De este mar, gozado a mares, no nos sacan*”: aproximación a *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes (1991)*, de Jorge García Usta”, p.197. Consultar la página web <http://www.visitasalpatio.com.co/pdf/Vol2No4/De%20este%20mar,%20gozado%20a%20mares,%20no%20nos%20sacan.pdf> (Última consulta, domingo, 16 de noviembre de 2014.)

16 *Ibíd.* p. 198.

17 Esta declaración la dicta la profesora en su mismo artículo, que ella misma lo ha sacado del trabajo de Díaz. La madre del poeta, Nevija Usta Zaruf, fue hija de un artesano de Damasco que se estableció a comienzos del siglo XX en el Valle del Sinú, en el Caribe colombiano, y de Esquilla Zaruf, también inmigrante árabe. En más de una ocasión, García Usta alude al impacto de su ancestro árabe en su formación: “Por la familia paterna, hay una sólida vocación la música, las matemáticas y la pedagogía. Por la materna, una palabra oral espléndida, un sentido de contar cosas, un sentido de pertenencia tribal que está en las bases más primitivas y sólidas de nuestra cultura” (citado por Díaz, 2007: 23-1.)

18 Chehade, Nayla, óp. Cit., p. 196.

Cartagena de Indias (1910)”¹⁹ además de algunas fotos que García Usta ha incursionado en su *El reino errante*. Este interés de la autora, marca el sitio de los dos: el autor y el tema árabe en él y en la literatura colombiana.

Con respecto a *El Reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes*, la primera idea que llama la atención es el primer poema que lleva como título “*la salida, en el camino de Damasco a Beirut.*” Este poema es un resumen de lo que sigue:

- Primero, García Usta se identifica, como hijo de sirio- libaneses, introduciendo a las dos ciudades: Damasco y Beirut.
- Segundo, habla del aspecto migratorio reflejado en la palabra *salida* fechado en 1887.
- Tercero, el colonialismo turco que hizo sufrir a los pueblos levantinos.

Nayla Chehade comenta el poema introductorio, como viene en este párrafo:

[La colección se inicia con el poema que representa el comienzo del éxodo: “*La salida, en el camino de Damasco a Beirut (1887),*” en el cual el hablante poético se prepara para dejar su tierra y enfrentarse con lo desconocido, con muy pocas pertenencias y con el recuerdo como posesión más preciada.]²⁰

Las dos ciudades árabes Damasco y Beirut, y los dos nombres Manzur y Rauf que utiliza el poeta en este poema, marcan la inclinación del poeta hacia sus raíces. El primer poema, es descriptivo, en el cual el poeta cuenta cómo era la situación de sus pueblos bajo el poder turco. Hace sentir que la vida fue insoportable, bajo el fuego del invasor que divide a los habitantes orígenes del Levante, que se apodera de sus riquezas, y que separa las reuniones familiares. Pues ¿cuál es la solución para vivir en paz lejos de estas guerras? García Usta, contesta mediante un imperativo de un verbo de movimiento: “*anda*”, como viene en el tercer verso. Es una orden de dejar la patria de los abuelos, y dirigirse hacia lo desconocido, como lo hicieron Chuaqui y otros. El poeta incita a sus compatriotas que se marchen hacia donde reina la paz más allá del mar.

Jorge Usta, es un Chuaqui colombiano, es como el verdadero autor de *Memorias de un emigrante*, quien está contra la guerra y la inestabilidad de los pueblos como lo veremos en otros poemas llorando por los palestinos.

19 Mosquera Paternina, Sandra Elena, *La prensa y la inmigración sirio-libanesa en cartagena 1912-1930*, Tesis (Historia) – Universidad de Cartagena. Facultad de Ciencias Humanas. Programa de Historia, 2010, pp.6-7 Consultar la página web <http://190.25.234.130:8080/jspui/bitstream/11227/303/1/La%20prensa%20y%20la%20inmigracion%20sirio-libanesa%20en%20cartagena%201912-1930%20PDF.pdf> (Última consulta, domingo, 25 de enero de 2015.)

20 Chehade, Nayla, óp. Cit., p. 198.

“Oye a tu padre,
Oye, Manzur, el fuego que divide estos orígenes.
Rauf, anda, hay otro mundo
al fondo de ese mar opulento,
montañas que se derraman,
cielos sangrados por los augures del holgorio,
tierras donde no ya no cabe más soledad.”²¹

La opresión turca ha dejado sus huellas en el autor, hasta tal punto que no podía aguantar más, y decidió marcharse el día siguiente, como aclara cuando dice:

“(Nos iremos mañana
sin decir nada
a nadie)

*La guerra pesa ya demasiado
en estas leves sangres de alfareros.”*²²

Una hipótesis confirmada por María Olga Samamé, como agrega: “*El hablante lírico evoca la huida de la tierra ancestral, otrora cuna de civilización y hoy invadida por el turco invasor.*”²³

La concretización de la marcha, lo justifica el poeta en la estrofa siguiente. El poeta ordena a su interlocutor que se prepare, sirviéndose de una maleta para conllevar sus pertenencias, las memorias del país y las de los familiares, como mejor remedio para curar sus heridas de una marcha forzada, y de la nostalgia hacia sus preferidos.

“Rauf, alista tus ojos.
Llevaremos lo que, ahora, somos:
una maleta, cuatro cuerpos
y memorias”²⁴

- ***Consejos de Elías Rumié a su hijo (1898)***

Siguiendo el análisis del poemario, nos hemos encontrado delante de otros signos marcadores de *lo árabe en García Usta*. En este segundo poema que lleva como título “*Consejos de Elías Rumié a su hijo (1898)*”, destacamos a otro joven árabe que se llama *Elías*, el nombre más conocido en Hispanoamérica como lo hemos visto con García Márquez en su novela *La mala hora*, y en otras ocasiones, cuando hemos hablado de los descendientes árabes en el continente latinoamericano, es un argumento de la buena huella árabe en el ultramar.

21 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.5.

22 *Ibíd.*

23 Samamé, María Olga, “*La poesía del Mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massís y Jorge García Ustá*”, óp. Cit., p.19.

24 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.5.

En el poema, el poeta aclara que el padre se preocupa por el bienestar de su hijo, que según él, no podrá tener un buen porvenir en su inestable país. Es por eso, que, mediante un imperativo tierno, el padre ruega al hijo que se marche hacia el extranjero, para hacerse rico, y trazar su destino lejos de las guerras y de la inestabilidad, dice el poeta inventando una conversación familiar entre Elías y el padre:

*“Y usted, mijito, criatura de oro,
cuándo comenzará a arar destino,
a cantar agua en las manos,
a consumir los motivos del vuelo.”²⁵*

Aunque la vida de las tres provincias turcas, fue caracterizada por una situación difícil en aquel entonces, el poeta no esconde su lado optimista. Se imagina que volverá un día, y seguro que no lo hace, si la situación sigue siendo peligrosa, pues queda evidente su esperanza y su optimismo por un horizonte pacífico y calmo. Se entiende claramente, que no pierde la esperanza en que los pueblos levantinos conseguirían sus libertades un día, y así la ocasión será permisible, para que los inmigrantes se unan con sus familiares bajo un cielo lleno de paz, de alegría, de amor y de estabilidad. Dice el poeta:

*“Volveremos
a vernos,
tal vez, en dos mil años
y no seré Elías, su padre,
un brillo gastado por la ausencia.”²⁶*

En la tercera estrofa, que es la última, García Usta juega el papel del portavoz del padre, dirigiéndose al hijo con sus últimos consejos. Insiste que el hijo deje el país de sus ancestros, porque los invasores han hecho de sus colonias árabes ríos salvajes, que el joven debería cruzar para vivir en paz y hacerse rico. El poeta califica a los pueblos árabes como una luna. Pero los invasores no la dejaban luna, sino que la han comido como se come el pan. Se apropiaron de sus riquezas, como lo hicieron los israelitas con los palestinos, y particularmente con los de Ramhala, la ciudad palestina más conocida, que ha llamado la atención de García Usta para referirse a ella.

En efecto, en estos versos, sin duda se refiere a la ciudad de Ramala o Ramalá, en Palestina. Suele ocurrir que algunos poetas descendientes de árabes y que conocen poco la lengua de sus ancestros, escriben incorrectamente los nombres propios (personas, ciudades, etc.).

²⁵ *Ibíd.*, p.06.

²⁶ *Ibíd.*

Aquí, en "Ramalha", se podría entender que el autor Jorge García Usta la vio escrita de esta manera, también se podría considerar que escuchó que Ramalah es la traducción del árabe Ram Al-Lah o el Monte de Al-Lah y quiso escribir la palabra lo más fiel posible al original árabe. Por el contexto, el poema alude al estímulo del padre para que su hijo abandone la ciudad natal, porque están sitiados por los problemas bélicos, y aunque el padre presente con seguridad que no lo volverá a ver jamás, debe aceptar que vivan en una tierra extraña, no les pertenece, esto es:

*“Aproveche estos ríos salvajes
donde la luna
como en Ramalha
es comida para el extraño.”²⁷*

Entre los dos poemas: “*La salida en el camino de Damasco a Beirut (1887)*” y “*Consejos de Elías Rumie a su hijo (1890)*”, hay una relación de encadenamiento, es decir que el primero completa el segundo, y el punto común entre los dos, es dejar el país natal y coger el camino hacia otros lugares de paz y trabajo.

- ***Primera noción del mar de Nabil Barbur en Cartagena de Indias (1910)***

La primera imagen que sacamos de este poema, es la introducción de otro nombre árabe que se llama Nabil.

También el aspecto migratorio árabe en el continente latinoamericano se impone a sí mismo. No se puede hablar de aquel grupo en el continente del mestizaje, sin pasar por su historia migratoria. Por su parte, García Usta llama la atención de sus lectores con la palabra *mar*, como viene mencionado en el título, que con la cual, quiere aclarar que la emigración árabe en aquel entonces, se hizo mediante los medios de transporte marítimo, como lo hemos visto con Chuaqui y las mujeres que estuvieron en su compañía en el camino de Argentina y desde ahí hacia Chile.

En este poema, se ve que el mar le da miedo y dolor al protagonista Nabil. Pues, el hecho de pensar en el océano en tal situación, las lágrimas se deslizan por los ojos por dos motivos:

- Primero, sabe que la hora de la marcha, y de dejar a los preferidos ha sonado.

²⁷ *Ibíd.*

- Y segundo por la incertidumbre del destino y el riesgo del Océano, donde las ballenas viven.

Dice el poeta en la primera estrofa, aunque dudó en asegurar si el viaje de Nabil Barbur tuviera lugar desde Damasco o desde Beirut, países de ascendencia de García Usta, aunque el poeta no lo apunta.

*“Hondo y duele
en sus azules absueltos
()
ballena que anuncia
los expolios de la tierra.”²⁸*

Desde otra mirada, se nota el optimismo de García Usta. El mar, aunque es peligroso, pero lleva y conduce hacia la paz, hacia la libertad y hacia un lugar unitario, donde todos son iguales, no como en Siria, Líbano y Palestina.

*“Oh, este mar trae a mis almas
Un lugar unitario.”²⁹*

Si analizamos la relación entre los poemas anteriores, y la estrofa que vamos a ver a continuación, entendemos que el poeta de una manera indirecta, está diciendo que los pueblos árabes levantinos, carecen de este factor (la seguridad) tan fundamental en la vida del ser humano. No se puede vivir en situaciones peligrosas, en guerras y en conflictos.

Por lo tanto, queda clara la inclinación de García Usta hacia el éxodo, hacia la emigración y el abandono de las tierras natales, y coger el camino hacia Colombia.

La situación inestable de los países levantinos, se ve en la estrofa siguiente. Es una clara inclinación de Usta hacia ellos para expresar su inquietud.

*“Tierra y más tierra
Que solloza mojándose
Fuego que defiende
El destroz de las lámparas”³⁰*

Usta concluye su poema, afirmando que las heridas curan, y los problemas acaban, con cruzar el mar. Es ahí donde les espera la buena vida.

28 *Ibíd.* p.07.

29 *Ibíd.*

30 *Ibíd.*

Se te acaban las miserias con el mar inmediato.”³¹

- ***Bechara Chalela narra la entrada al Sinú (1910)***

Una observación que damos a este poema: es la palabra *Bechara*. Es un término árabe que significa regalo o entregar una buena noticia. Por lo tanto, la introducción de este nombre, se añade a la atención que da García Usta al mundo árabe levantino.

Desde otro ángulo, hay un buen encadenamiento entre los poemas anteriores y el presente. Este encadenamiento consiste en: primero *decidirse la marcha*, y segundo *a través del mar*, y tercero *la llegada al Sinú*. El poeta vuelve cronista narrando el recorrido de sus familiares desde El Levante, hasta el país de su nacimiento, como lo aclara el poema intitulado “*Bechara Chalela narra la entrada al Sinú (1910)*.”

De su naturaleza, el ser humano busca siempre lo nuevo. Por tanto, el viajero Bechara vivía la falta de la libertad en su país, y desde luego la buscaba en la otra orilla. No pensamos que se haya equivocado, porque la realidad era así.

La libertad, ha dejado al protagonista buscar el placer sexual al llegar a la tierra sinúana, recordando la diferencia entre la mujer árabe y la colombiana. La árabe puede dar luz a muchos hijos que pueden llegar hasta 12 hijos, cosa que no puede alcanzar en el Caribe colombiano. Veamos la estrofa:

*“Eran espesos días finales
Cuando entramos al Sinú, buscando
Otra joya libre de esta tierra
Y alguna mujer dispuesta
A mimar nuestras espaldas,
A parir doce hijos,
A usar cada cosa hasta el final.”*³²

En otra estrofa, marcamos la integración de *Bechara* en la ciudad a la cual llegaba. Se considera a sí mismo como un sinúano de origen. Dice:

*“Soy hijo de estas aguas
Centro de sus nuevos enigmas.”*³³

31 *Ibíd.*

32 *Ibíd.*, p.08.

33 *Ibíd.*

- *Samir Saer mira bailar en las Antillas (1915)*

Además de los jóvenes árabes citados, tenemos a Samir en el poema intitulado “*Samir Saer mira bailar en las Antillas (1915)*.”

En este poema se puede destacar dos cosas que han llamado la atención de nuestro poeta, hablando como portavoz de Samir:

- La primera es la vida tranquila que caracteriza lo cotidiano de los colombianos. El optimismo que les rodea, incluso en las circunstancias tristes. Lo que les interesa, es vivir su día sea cual sea el estado del individuo. Para ellos, la vida no merece que se pongan tristes en las situaciones tristes, porque tienen fe y creencias de que hay una sola vida, y es mejor vivirla tal como ellos quieran, y no como las situaciones cotidianas pretenden que la vivan. Eso, ha marcado la atención de Samir para hacer una comparación con lo vivido en Damasco, en Palestina o en Líbano, y lo vivido en el ultramar, como viene en la primera estrofa del poema:

*“En estas tierras tan anchas todo es tristeza y baile.
Pradera y baile
Presagio y baile
Si la noche esta herida, bailan.
Si el caimán se aloca, bailan.
Si el rio agoniza, bailan.
Bailan porque el mar
y porque la muerte.”³⁴*

- La segunda se esclarece en la afinidad del protagonista con sus compatriotas. Aunque era la oportunidad para divertirse, bailar y vivir su vida, no ha podido compartir con los colombianos el baile cuando le invitaban, porque piensa en su pasado, en sus parientes y en su pueblo, sometido a los turcos, como viene en esta respuesta de esta estrofa:

*“Nos invitan a bailar pero no podemos
Claro que nuestro primer mundo
Conoce este fuego:
El ritmo proviene de las sierpes del viento,
De los caballos que fluyen como talismanes,
De las muchachas que se niegan como lunas ostentosas.”³⁵*

³⁴ *Ibíd.* p.10.

³⁵ *Ibíd.*

- *Acto de fe de Antonio Gossain (1918)*

Como es sabido y analizado por muchos críticos, a los emigrantes árabes les fue difícil integrarse en las sociedades de acogida, visto el rechazo que vivían. Pero no tardó mucho para que el inmigrante se encontrara y se identificara a sí mismo. Pues los países de acogida les abren los brazos como lo hacen las madres a sus hijos, es por eso que muchos autores prefieren la expresión: *patria adoptiva*, calificando a la *patria como una madre que adopta a un niño ajeno*.

Entonces, la buena impresión que tenía el novelista Chuaqui a propósito de la sociedad chilena, que le ha cogido como hijo suyo, la encontramos con Usta en el poema intitulado “*Acto de fe de Antonio Gossain (1918)*.”

“De aquí,
de este mar gozado a mares,
de esta luz que enjaya todo cuerpo,
de este viento que embala el deseo,
de este mostrador con
cicatrices de hombre
y ojo de ortiga,
de esta locura portuaria del día;
no nos sacan
no nos sacan.”³⁶

La misma idea la confirma la escritora María Olga Samamé, cuando dice: “*Además de conocimiento, el árabe halla una favorable acogida que le motiva a reafirmar su decisión de enraizarse en la tierra de acogida.*”³⁷

Por su parte, Nayla Chehade confirma la misma idea: “*La voz poética reitera su enlace emocional con el entorno Caribe y la gratificación que recibe de su espléndido escenario.*”³⁸

- *José Fadul habla de su presente en la calle larga de Cartagena de Indias (1919)*

José Fadul es otro nombre árabe de origen libanés introducido en el poema que vamos a ver a continuación. El protagonista habla nostálgicamente de su tierra natal después de haberse encontrado en la otra orilla. Su encuentro en la gran calle de Cartagena de Indias, lo ha hecho recordar a su tierra natal desde el punto de vista comercial y bello.

36 *Ibíd.* p.12.

37 María Olga Samamé, “*La poesía del Mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massís y Jorge García Usta*”, *óp. Cit.*, p.23.

38 Chehade, Nayla, *óp. Cit.*, p.202.

El protagonista del poema hace una comparación entre Beirut y Cartagena de Indias. Pero según el poema, no hay diferencia entre los dos departamentos, como viene en la última estrofa del poema intitulado “*José Fadul habla de su presente en la calle larga de Cartagena de Indias (1919)*”. Es una inclinación nostálgica del poeta hacia sus orígenes árabes, porque el inmigrante como lo hemos comentado antes, no puede vivir sin su pasado, aunque todas las oportunidades le sean facilitadas, porque el individuo lo es con sus familiares, con sus compatriotas y con su patria.

El departamento cartagenero hizo recordar al poeta la vida comercial, en Beirut, donde los hombres trabajan hacendosa y duramente para ganar la vida, como el ambiente natural reflejado en la frescura del aire, así lo dice:

*“Así, en Beirut
como en Cartagena de Indias:
un aire enjorado pule
las grandes ocasiones
y los hombres tallan y se ganan
en la molicie del sudor
cada yarda de asombro.”³⁹*

- ***De una carta de Abraham Gedeón a su padre en Aleppo (1924)***

En el poema intitulado “*De una carta de Abraham Gedeón a su padre en Aleppo (1924)*” se destacan nombres como Abraham y Aleppo. Esto enriquece el espacio dado por García Usta a esta comunidad. Esta importancia, apoya la nostalgia del autor hacia sus orígenes, aunque es de nacimiento colombiano. Es una clara imagen de que el poemario se considera como una obra de la *Literatura del Mahyar* como lo hemos comentado antes.

En el poema que lleva “*De una carta de Abraham Gedeón a su padre en Aleppo (1924)*”, como título, se nota este aspecto nostálgico por los parientes. El poeta recuerda la hermosura de la mujer árabe y el orgullo de la *palabra árabe*, no nos referimos a la palabra como término sino como acto y valor.

*“Recuerdos de mi abuelo
el opaco desembarco.
Una palabra lisa sobre el honor
como única pertenencia
una sucesión de orgullos,
estratégicos, solares.*

³⁹ García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.13.

()
*Recuerdo una voz como un pequeño humo
mujeres con ojos sonoros
viejos vendiendo montañas.*⁴⁰

Por su parte, subraya Olga Samamé: “*En otros recuerdos se rescatan la belleza de las mujeres y el valor de la palabra para sobrevivir.*”⁴¹

- ***Declaración de amor de Demetrio Spath (1934)***

Un elemento común entre nuestros tres autores: Chuaqui, Macías y García Usta es el amor. Hemos de explicar que aquel poema “*Declaración de amor de Demetrio Spath (1934)*”, es considerado como el más preferido poema de Jorge García Usta en el Caribe Colombiano. En la *Escuela País Ltda* se canta como si fuera una canción.⁴² El poeta esclarece la fidelidad del amante hacia su amada Someya Báladi (otro nombre árabe que se añade a la lista de Usta).

En el poema, el amante declara su amor y promete a su esposa cinco hijos legales. Cuando decimos cinco hijos correctos, es un signo de la fidelidad, o sea que el amante no engaña a su amada, y no iba a tener hijos ilegales con otra mujer, sino que Someya Báladi quien dará luz a sus hijos legalmente. También, para apoyar nuestro juicio, el abuelo de García Usta según el poeta, califica a su mujer como una parte muy importante de su alma, como viene en el último verso. Quiere decir que además de Damasco y Colombia, Someya vino para completar la tríade, para que fueran tres.

Para la amada, el poeta la compara a la luz, mientras que por la expresión de *casa de lámparas*, quiere decir que su vida con su amada será llena de paz y alegría. Veamos el poema “*Declaración de amor de Demetrio Spath (1934)*”.

*“Someya Báladi,
me gustan sus manos con costumbres
su parentesco con la lluvia
su oficio de sombra.*

*Veo salir y entrar a la luz
Como pañal de la leyenda*

puedo prometerle, apenas,

40 *Ibíd.*, p.14.

41 Samamé, María Olga, “*La poesía del Mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massís y Jorge García Usta*”, óp. Cit., p.19.

42 Consultar la página web <http://www.escuelapais.org/component/allvideoshare/video/declaracion-de-amor-de-demetrio-spath-1934-jorge-garcia-usta-wmv.html> (última consulta, domingo, 25 de enero de 2015.)

*una casa con lámparas,
cinco hijos correctos,
()
Usted Someya Báladi,
es mi tercera patria.*⁴³

- ***La calle de los turcos: Noción de Julio Dumar (1936)***

La primera idea que llama la atención en este título es la palabra turco. Este ser humano que en realidad no es árabe, sino turco, pero a su entrada en los países latinoamericanos con un pasaporte otomano, la gente receptora le ha dado este apodo, aunque en varias veces, el novelista Chuaqui les contestaba a los chilenos que no son turcos sino árabes.

También el protagonista de la novela de Macías (*El sueño europeo*) Nasir en su diálogo con el chileno Pedro, le esclareció a su interlocutor que no es turco sino árabe, prefiriendo el apodo moro que turco.

Este poema, a través de su título, marca la buena instalación de los turcos en los países de acogida, ¿Cómo no, si hay una calle especialmente para ellos?

El poeta define “*la calle de los turcos*” como “*zona azarosa de la supervivencia, que al principio de la migración, resulta una especie de bazar gigantesco, dividido en numerosos bazares individuales, una réplica del mercado oriental en el trópico.*”⁴⁴

También el poeta no ha dicho *la calle de los árabes*, porque ya la idea es fija en la mente de los latinoamericanos: no son *árabes sino turcos*. Queda clara la imposición comercial de los turcos en el Caribe colombiano. Una calle especialmente para ellos, para ejercer sus tareas comerciales, como lo apoya el poeta Luis López en su poema intitulado “*Calle de las carretas*”:

*“Locales y locales y locales
de turcos y más turcos...Quién diría
que sin fez y con fines comerciales
se nos volcase allí media Turquía.
Para vender botones con ojales
y ojales sin botones!”*⁴⁵

Entonces, creemos que el hecho de reunirse en una sola calle, era para solidarizarse entre sí, y preservar sus tradiciones y costumbres como lo afirma el poeta:

43 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.15.

44 García Usta, Jorge, “*Árabes en Macondo*” Revista, *Aguaita*, n° 27, diciembre de 2014, p.111.

45 *Ibíd.*, p.108.

“Allí los árabes siguen conservando sus tradiciones étnicas y sociales, dentro de un ámbito de pertenencia comunitaria, en un estadio -el primero de la historia de la migración- caracterizado por el mantenimiento de una sociedad familiar cerrada, cuya fisura redentora la constituye el comercio que permite la relación con los otros grupos sociales; una apertura social paulatina que los irá insertando en el nervio de la sociedad macondiana.”

Con respecto a la estrofa que tenemos entre manos, Usta informa que el cuchillo árabe es el más dominante en *la calle de los turcos*, que sirve para preservar el honor de la familia.

*“Allí donde los ríos son angustias vegetales
Y hay barcos que cargan
Cuchillos prestos para la honra y el desuello.”⁴⁶*

El mestizaje ha tenido sus referencias en la segunda estrofa, donde aparece por primera vez la palabra árabe. La convivencia entre los árabes y los latinoamericanos (el caso nuestro es colombiano) ha dejado una cierta semejanza en los rostros de ambos individuos: el árabe y el colombiano, como viene declarado aquí:

*“Y la negra que ve el rostro del árabe
Se acuerda de un tío remoto
Que también lloró
sobre Las arenas rigurosas.”⁴⁷*

La palabra *beduino*, viene aquí para esclarecer el origen de los árabes, como aclara el autor Elías Lama, *“El beduino, es árabe de pura cepa, conserva todas las tradiciones arábigas de antaño tanto en el proceder como en la grandeza de su alma.”⁴⁸*

En el mismo sentido, aclaramos que los campesinos que viven en el campo, o en las zonas desérticas, son nómadas como los tuareg en Argelia. Generalmente, son personas que trabajan en la caza y en la agricultura, y que se interesan por criar los animales domésticos como las vacas, los corceles, las ovejas, los corderos, etc.

*“Beduinos, al fin, izamos la tienda
ofrecemos a esta tierra
el grito de nuestros caballos interiores:
nuestra forma de la eternidad.”⁴⁹*

46 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.16.

47 *Ibíd.*

48 Lama, Elías, *Drama de amor beduino*, en *Mundo árabe. N° 1-9, 17 de septiembre de 1932 a mayo de 1933*, Ed. La Reforma, Santiago de Chile, 1932, p.14. Consultar la página <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0056108.pdf> (Última consulta, domingo, 25 de enero de 2015.

49 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.16.

Desde otra mirada, se nota que aquellos beduinos, por ser bien acogidos y recibidos por los colombianos, han decidido contribuir en el desarrollo de la sociedad colombiana.

En esta estrofa, García Usta, se refiere a los hermanos Chaid y Hares Neme, descendientes del Líbano, y que arribaron a Colombia en los años treinta. Estos dos hermanos pudieron establecer grandes impresas, conocidas mundialmente⁵⁰ y desempeñaron un papel importante en el desarrollo colombiano. La fama de estos dos hermanos, ha dejado a autores colombianos escribiendo sobre ellos, como agrega el investigador Kaldone Nweihed, refiriéndose a la estrofa del poeta y a los dos hermanos Chaid y Hares Neme:

“En su epígrafe al libro Pasos y huellas, que relata la historia de lucha y triunfo de los hermanos Chaid y Hares Neme, el poeta Jorge García Usta (1960) estampa este verso :

*Beduinos, al fin, izamos la tienda/ ofrecemos a
esta tierra /el grito de nuestros caballos interiores/
Nuestra forma de la eternidad. ”⁵¹*

Según el profesor Kaldone, nuestro poeta se ha enorgullecido por sus compatriotas empresarios los hermanos Chaid y Hres Neme, dedicándoles el poema en cuestión.

- ***Visión de Tufik Yacaman frente a sus mostradores (1939)***

El reino errante, se caracteriza por la coherencia que existe entre sus poemas. Por siguiente, “*Visión de Tufik Yacaman frente a sus mostradores (1939)*” viene para confirmar lo que ha sido dicho en el poema anterior “*La calle de los turcos: Noción de Julio Dumar (1936)*.”

En aquel poema, se destaca otro nombre árabe, es el apelativo Tufik. Nos preguntamos ¿Por qué escogió a Tufik?

Para contestar a esta pregunta hay que hacer la relación entre el nombre y el comercio. El nombre Tufik, en árabe significa *acertar en la vida*, sea cual sea el dominio. Queda así clara la idea que tiene García Usta sobre los árabes, que han acertado y triunfado en la tarea comercial, como lo han confirmado muchos autores, y novelistas comentados anteriormente. Por lo tanto, nos encontramos delante de un poeta inteligente que sabe elegir sus palabras y clasificar sus poemas. En el dominio comercial, la calidad del textil y del telar árabe es destacable. Es un argumento del poeta colombiano para apoyar la visión de sus compatriotas sobre el valor de

50 Consultar la página web <http://www.chaneme.com.co/grupo-a/sobre-el-grupo/> (Última consulta, domingo, 25 de enero de 2015.)

51 Mayor Zaragoza, Federico, óp. Cit., en “*la emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Colombia y Ecuador: Balance cultural de una relación sostenida durante 110 años.*” por Kaldone Nweihed p. 257.

aquellas sedas y popelinas, y que los árabes son muy conocidos en este dominio⁵², como lo hemos visto en la novela de Luis Fayad *Los parientes de Ester* refiriéndose a la imposición de la familia de *Nomar Mahid* en Colombia, y en otros textos introducidos en el libro *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, refiriéndonos a otros países latinoamericanos como Cuba y Argentina, para citar ejemplos. En el poema “*Visión de Tufik Yacaman frente a sus mostradores (1939)*” también notamos esta hipótesis, pues además de la nostalgia hacia la nutrición árabe como el café, el ajo, la cebolla, el poeta introduce las telas siendo el elemento caracterizador del comercio árabe:

*“Salto del silencio
a los alcázares ilusorios
donde se cuelgan, para siempre
las sedas de los sueños.*

*Donde imperan los fastos del café
También se miden los reinos personales
Por la cebolla gozada.*

*Amo el orgullo mínimo y planetario del ajo,
Las telas colgadas en los muestrarios
Como obras de la eternidad.”⁵³*

- ***Monólogo de Eduardo Char (1964)***

Usta empieza su poema con un nombre árabe que es *Nadia*. Un nombre que significa *llamar a una persona*. Es una prueba del conocimiento del poeta sobre los nombres de su linaje.

*“Algo queda, Nadia
de nuestras narices de cetrería
en la obstinación de estas muchedumbres.”⁵⁴*

Por lo tanto, la integración de los árabes aparece en la segunda estrofa, en la cual el poeta pone el acento sobre la dificultad que encuentran los árabes en el país de acogida, como el idioma por ejemplo, que es un parámetro importante para poder defenderse en las situaciones difíciles, como en ejercer su tarea comercial, así que dice:

52 Según la autora Leidy Diana Landazábal Hernández, en su libro intitulado *La presencia de sirios, libaneses y palestinos en Bucaramanga entre 1890-1950*, p. 97, fundaron fábricas de aguardiente, bolsas de papel, artículos de cuero, textiles, ropa, perfumes y jabones. Por ejemplo, los hermanos Siam eran los principales fabricantes de camisas, mientras que la familia Jaar operaba la segunda planta más grande de telas de algodón en Barranquilla.

<http://repositorio.uis.edu.co/jspui/bitstream/123456789/8763/2/136276.pdf> (Última consulta, domingo, 11 de enero de 2015.)

53 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.18.

54 *Ibíd.*, p.22.

*“Aprendimos el áspero lenguaje
no solo para vender zaraza
o descifrar el río,
sino para encontrar la última paz
a estos huesos vulnerados.”⁵⁵*

- *Consejos de Esquilla Sarruf a su tercer nieto (1966)*

En el poema siguiente, se destaca la experiencia de la gente mayor reflejada en la abuela de García Usta, es doña Esquilla Sarruf, quien quisiera enseñar a su tercer nieto cómo debería ser en su vida. La cariñosa abuela ha dado muchas recomendaciones para que su nieto sea un hombre de nación. Como el poema comprende doce estrofas, quedamos con la primera cuya finalidad, es mantener las tradiciones y costumbres de sus antepasados.

Esquilla Sarruf califica el viento como el país de acogida, que puede influir con sus tradiciones y costumbres. Por lo tanto hay que tener cuidado. Pues su primera recomendación es abrir la puerta si la ocasión está adecuada. Veamos el poema “*Consejos de Esquilla Sarruf a su tercer nieto (1966)*”.

*“Todas las puertas pueden
ser barridas por el viento.
Hay que abrirlas pensando en
el enigma diario.”⁵⁶*

En el verso siguiente, notamos un proverbio que insiste sobre la importancia del tiempo, calificado como el oro, pues no hay que perderlo.

“El tiempo, es, siempre, oro”⁵⁷

En los dos versos siguientes, apuntamos el amor que reinaba la familia de García Usta. La abuela le comunica al nieto que sus tíos (maternos o paternos) le quieren a él, y a su turno, tendrá que hacer lo mismo con los que le siguieron a él.

*“Todos los que vinieron antes de tí,
Trataron de defenderte.”⁵⁸*

El aspecto de la generosidad, no se escapa de la familia árabe, como viene en estos versos, en los cuales la abuela aconseja:

55 *Ibíd.*

56 *Ibíd.* p.24.

57 *Ibíd.*

58 *Ibíd.*

*“El café a las visitas
anticipa el sueño más soñado.”⁵⁹*

El valor de la palabra, tiene su impacto en la vida de los hombres, como agrega la abuela dirigiéndose a su nieto:

*“Sólo la palabra acerca a los hombres
a una mesa milenaria.”⁶⁰*

La tristeza tiene que ser limitada en el tiempo. No hay que pasar toda la vida llorando por la pérdida de un familiar o de un amigo. La abuela califica la mañana como el inicio de la tragedia, hay que vivirla dándole su parte meritoria.

*“Cada muerto debe ser llorado con
las puertas abiertas
en la plácida mañana.”⁶¹*

En la siguiente estrofa, la abuela insiste sobre la importancia del trabajo:

*“Pero hay que trabajar
hasta la aparición de los gallos,
estudiar los vientos más roncós,
cerrar tarde la tienda y el corazón.”⁶²*

La experiencia de la abuela, se aclara en el siguiente verso, que en realidad es un refrán. La abuela aconseja a su nieto de no comprar una casa, antes de ver quiénes son sus vecinos. Este verso hace recordar el refrán español que dice: *antes de tomar casa donde morar, mira su vecindad*⁶³

*“Antes de besar, muchacho,
revisa tu bodega.”⁶⁴*

Siempre en las recomendaciones relativas al trabajo, la abuela aconseja a su nieto que se levante temprano para ganar dinero:

“El dinero veloz destroza las normas del alba.”⁶⁵

Se ve muy claramente que estos consejos, han tocado al poeta, y seguro que ha vivido circunstancias similares y adecuadas a los consejos de su abuela. Pues, como recompensa a ella,

59 *Ibíd.*

60 *Ibíd.*

61 *Ibíd.*, p.25.

62 *Ibíd.*

63 Tirado Zarco, Miguel, *Refranes*, Ed. Perea ediciones, Ciudad Real, 1991, p.12.

64 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.25.

65 *Ibíd.*

le fue preferible conmemorarlos en *El reino errante*, a través de su poema “*Consejos de Esquilla Sarruf a su tercer nieto (1966)*.”

- ***Jerusalén: semblanza de Salim Mundi (1970)***

La simpatía, el humanismo y la solidaridad del poeta con los palestinos se manifiestan en su poema intitulado “*Jerusalén: semblanza de Salim Mundi (1970)*”, en el que llora por la ciudad Jerusalén, invadida por los judíos israelitas. No tiene otro remedio más que su pluma, para expresar su amargura y dolor por lo que vivieron los palestinos por su libertad. Esta idea la confirma María Jesús Alvarado en este poema intitulado “*Poeta*”:

*“No creas, poeta, que tu voz no se oye.
Con bellas palabras
puede cambiarse el mundo
si esas palabras dicen lo que hay que decir.
No hay alto el fuego para los poetas.
sólo versos como balas,
disparando al corazón
de la injusticia.”⁶⁶*

La afinidad del poeta con los palestinos se aclara en la estrofa siguiente:

*“Llorando, llego a ti,
Jerusalén, madre más viva
que la palabra.

Piedras aun en mi alma
Impiden que acepte
La asamblea de los búfalos.”⁶⁷*

En otra estrofa, califica a la capital palestina como su madre, que con la cual tiene que vivir y compartir su herida:

*“Madre, vivo
por tus gestos de río insepulto,
por tu forma de lavar las aguas.”⁶⁸*

Y en otra estrofa, se compromete a glorificar la libertad de la ciudad palestina, utilizando otros términos equivalentes a la libertad como *luz* y *palabra*:

66 Consultar la página web <https://es.scribd.com/doc/177836021/019-PALESTINA-POEMAS-I-pdf> (Última consulta, domingo, 11 de enero de 2015.)

67 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.26.

68 *Ibíd.*,

*“Busco tu luz en la obra de la arena,
tu palabra en toda piel promisoría.”⁶⁹*

En los siguientes versos, Usta expresa su hartazgo de esperar las ayudas extranjeras. No puede esconder su dolor de beber agua venida de afueras. El poeta denuncia esta opresión judía y el encarcelamiento interno, llamando a la libertad, para que el palestino pudiera beber agua palestina y no la venida de otros países extranjeros:

*“Ajena madre mía,
estoy cansado de beber agua prestada.”⁷⁰*

- ***Saber de Jalil Turbay***

En *Saber de Jalil Turbay*, García Usta habla de su padre que arribó a Puerto Colombia en 1904 como aparece en los versos siguientes:

*“Saber que mi padre Salomón
Arribó a Puerto Colombia en 1904
Con dos pesos
Las uñas partidas por un salitre meditativo
Y un paisano lentísimo.”⁷¹*

El poeta se siente orgulloso por su padre, que según él, era un aventurero como lo aclaran los versos que siguen:

*“Que atravesó tres ríos
()
Y conoció la selva
La soledad solo en él
()
Saber todo eso
Anuda a mis narices
El deleite de un ajo infinito.”⁷²*

- ***Cábalas de Yulema Yidi***

Son muchos los que piensan que el respeto en la otra orilla, se intercambia exclusivamente entre la gente receptora, mientras que los árabes no son respetados por la gente del país de acogida. Nos explicamos: el respeto lo impone el ser humano, no es una cosa que se compra y se vende, sino que es una calidad que el ser humano se responsabiliza de su uso. La gente de la otra orilla respeta a los emigrantes, si éstos últimos respetan las normas y las leyes de

69 *Ibíd.*

70 *Ibíd.*

71 *Ibíd.*, p.29.

72 *Ibíd.*

aquel país de un lado, y de otro, guardar y preservar sus príncipes. El protagonista de aquel poema, no esconde su buena impresión sobre el cómo debería ser la gente del país de acogida, basándose en el precepto más importante de la vida, que es el del respeto religioso como viene declarado en el siguiente verso:

*“El respeto es una elección religiosa.
Todo depende de a quienes
Aceptemos en la mesa.”⁷³*

El poeta concluye sus sugerencias con la expresión *Nunca lo olvides*, para no olvidar a la patria madre que sigue estando dentro del alma del emigrante, como viene en la última estrofa del poema:

*“Nunca lo olvides:
el desierto está dentro de ti.”⁷⁴*

- ***Balada de Teresa Dáger***

La belleza femenina de las árabes ha estampado su impronta en la mente de García Usta. En un poema intitulado *Balada de Teresa Dáger*, el poeta habla de esta mujer, que es una siria de Aleppo cuya belleza cautivaba a los hombres, quienes dejaban de trabajar al verla pasando cerca o lejos de ellos, a tal punto que ellos mismos maldecían la muerte, y deseaban disfrutarse de este tipo de belleza. La hermosura de Teresa permanece a pesar de que la mujer cumplió los ochenta años como viene en el siguiente poema.

En la primera estrofa, Usta hace alusión al sabor del trigo. Este producto agrícola da más esfuerzo a sus consumidores, como es el caso de Teresa, cuyo secreto consiste en consumir el trigo nativo:

*“No hubo mujer bajo estos soles
como Teresa Dáger:
mitad cedro, mitad canoa.
Era bella, inclusive, al despertarse
y después de comer ese pobre trigo nativo.”⁷⁵*

Y sobre la visión de los hombres acerca de la mujer cuando la ven pasando, dice el poeta:

⁷³ *Ibíd.*

⁷⁴ *Ibíd.*

⁷⁵ *Ibíd.* p.33.

*“En las esquinas, a su paso,
hombres sudorosos
interrumpían las liturgias del comercio
y maldecían la muerte.”⁷⁶*

En otra estrofa, habla de su belleza en sus ochenta años, igual que su buena salud:

*“No la salvó tampoco su belleza.
Ahora, a los 80 años,
a diferencia de otras que fueron feas y felices,
Teresa Dáger sueña sola en el piso 15.”*

- ***Consejos de un palafrenero de Damasco***

La fantasía árabe ha tenido sus referencias en la poesía del poeta sirio-colombiano. No es el único que la introdujo en su obra, sino que el maestro cubano José Martí también la introdujo antes de él, así que lo encontramos hablando del corcel árabe como algo inseparable de su alma, dice: *“Este león rugiente, este corcel de Arabia, y esta águila altanera que yo me siento aquí en el alma.”⁷⁷*

A propósito de nuestro poeta sirio-colombiano, se nota en el siguiente poema, algunos consejos de un padre a su hijo. Son consejos relacionados con la fiesta árabe de la fantasía. Es una fiesta peligrosa, donde los corceles y sus caballeros corren velozmente usando fusiles de tiros. Pues para que el hijo no viva este riesgo, ha de respetar los consejos paternos aparecidos en el poema intitulado *“Consejos de un palafrenero de Damasco”*

*“Deja apenas
que otros corran
la gloria de la arena.*

*Limítate siempre
A abrir la puerta,
a gozar en los establos
el mejor tiempo de los caballos.”⁷⁸*

- ***Página de José Nader en una plaza de Marrakesh***

La palabra Marrakesh puede tener dos significados: o bien la antigua capital de Marruecos en la época de los almorávides, o bien una calle que lleva este nombre en la capital colombiana, o en una de sus ciudades. No sabemos si se trata de la primera o de la segunda, pero

⁷⁶ *Ibíd.*

⁷⁷ Martí, José, *Obras Completas, Vol.19, Viajes, Diarios, Crónicas-Juicios*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1975, p.45.

⁷⁸ García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.35.

lo más importante para nosotros, es la introducción de este nombre árabe en su poesía, lo que apoya su interés, y no lo limita en los países árabes levantinos.

En aquel poema, *Joche*, describe este lugar de una manera mucho más islámica, como se ve con las palabras como *Mezquita, suelos creyentes, plegarias* etc.

En la primera estrofa, el poeta se encontraba en el lugar en cuestión, como lo refleja el pronombre *yo*, hablando de su luminosidad, de un lado, y las ajorcas orientales de otro, como lo dice:

*“Yo estuve en esa plaza
Intentando cantar las ajorcas enlunadas
La gran luz caminando por los suelos creyentes.”⁷⁹*

La mezquita, como símbolo árabe islámico ha tenido su sitio en la poesía de García Usta. Es un signo de la existencia de aquellos templos en el Caribe colombiano.

*“La gracia de la mezquita
Diciendo siempre adiós
Con sus usanzas de vuelo.”⁸⁰*

- *Perfil de beduinos*

La fantasía vuelve de nuevo para ocupar su sitio en la poesía del poeta árabe-colombiano, pero con un nuevo poema dedicado a los árabes. Les califica como aventureros que han desafiado la naturaleza, con sus caballos. Esta fiesta es una de las características de los árabes beduinos.

El poeta habla de la vida cotidiana de los beduinos caracterizada por las ráfagas. Es una vida agradable mezclada con los juegos de fuego, hasta tal punto que el caballo se viste de oro como lo aclara su silla de montar, según el maestro cubano Martí: *“Un árabe reconocerá su corcel aunque le cambien la silla y le cubran con paramentos de oro”⁸¹*

Desde otro ángulo, aquel suceso aunque lleva la alegría, pero deja huellas temerosas en la memoria de los pequeños niños, caballeros del mañana. Esta magnífica imagen, se ve en el poema intitulado *“Perfil de beduinos”*:

⁷⁹ *Ibíd.* p.36.

⁸⁰ *Ibíd.*

⁸¹ Martí, José, *Obras Completas, Vol. 15, Europa II, Crítica y Arte*, óp., Cit, p.25.

*“Ese gesto de sol sin derrotas
Que ofende las penumbras de las salas marciales
Ata a los galopes
Un oro obstinado, niños
De grandes propósitos
Y rachas de soles desdichados.”⁸²*

En la segunda estrofa, describe la tenacidad y la velocidad de los caballos al tirar el fuego:

*“Porque ellos son así, a menos distancia.
En sus rostros, el fuego
Cumple su origen,
El caballo se precipita.”⁸³*

Mientras que en la cuarta estrofa, un buen elogio les dio García Usta a los árabe:

*“Los veo lustrar, tan amorosos,
El sueño de sus árboles,
La arena que amontona los únicos derechos
Y el galope contra el odio de las normas.”⁸⁴*

- ***Trópicos para Mahmud Darwish***

El asunto palestino vuelve de nuevo, pero esta vez a través del poeta Mahmud Darwish⁸⁵. Por lo tanto, de nuevo, el poeta comparte con los palestinos sus dolores y heridas cantando por el pueblo palestino, refiriéndose a Mahmud Darwish, a quien el poeta colombiano le consagra el título del poema “*Trópicos para Mahmud Darwish*.” En este poema, García Usta quiere decir al mundo que el pueblo palestino no merece estas matanzas, ya basta con la opresión, basta con matar a los niños, basta con saquear a la gente mayor y basta con aniquilar a los inocentes:

*“Ante la carne niña de sus muertos
voceros ilusorios
recuerdan que el mundo
ha olvidado a sus padres bautismales.
En mi sueño y fuera de él
la furia mana y aloja*

82 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.37.

83 *Ibíd.*

84 *Ibíd.*

85 Mahmud Darwish nació en una aldea de Galilea, en 1942. Ha vivido en Beirut y en El Cairo, ejerciendo la labor de redactor y publicando numerosas obras líricas. Se le considera una leyenda viva, porque sus libros circulan en todos los países árabes y los estadios se llenan para escuchar sus recitales poéticos. Entre los poemarios cabe señalar: *Amarte o no amarte* (1972); *Asedio a los panegíricos del mar* (1984); *Menos rosas* (1986); *Ver lo que deseo* (1990); *Once astros* (1992); *¿Por qué has dejado el caballo solo?* (1995); *El lecho de una extraña* (1999) etc. Consultar la página web http://www.poesiaarabe.com/biografia_de_mahmud_darwish.htm (Última consulta, martes, 13 de enero de 2015.)

viejas sentencias de arena.”⁸⁶

Pensar en los palestinos, el poeta prefiere que al menos, la opresión del enemigo suceda en verano, para que la gente no sufra como en las otras estaciones.

*“He aquí a nuestras madres
esperando las comuniones del verano
y el reinicio de los altares.
En todo patio blanco
estará nuestro grito.
En cada hombre frontal,
habrá un manantial clandestino.*”⁸⁷

Concluyendo con dar homenajes a los niños, hombres luchadores del mañana, que luchan para conseguir la paz palestina que buscaban desde 1948.

*“Me basta un niño
y documentaré la esperanza.*”⁸⁸

- ***En un muro de Shatila***

Shatila, otra ciudad libanesa, que fue escenario de matanzas desde muchos años hasta hoy día. A esta ciudad árabe, Usta dedica un poema que lleva el nombre de la ciudad misma, *En un muro de Shatila*. Es otro signo de solidaridad y afinidad por parte del poeta colombiano de raíces árabes hacia los libaneses. No pudo compartirles su sufrimiento de carne de cerca, pero lo llevó en su alma que lo ha reventado en sus escritos. No queremos decir que es obligatorio ser árabe para solidarizarse con los libaneses, sino que son muchos *los poetas españoles e hispanoamericanos*⁸⁹ que cantan por la libertad de los pueblos árabes sufridos como Palestina y que lloraban por su situación trágica.

En el primer verso de la primera estrofa, el autor ve que el desierto, a pesar de su grandeza, es incapaz de preservar la estabilidad de Schatila, y que el clamor y los sufrimientos de los schatilíes son los temas dominantes de aquellos habitantes. Dice el poeta:

“Hay tanto por clamar que ni el desierto alcanza.”⁹⁰

86 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.38.

87 *Ibíd.*

88 *Ibíd.*

89 Una lista de poetas españoles e hispanoamericanos cantan por la libertad de Palestina y por su situación como lo aclara el libro: *Palestina- poemas* en pdf, en la página web <https://es.scribd.com/doc/177836020/020-PALESTINA-POEMAS-II-pdf> (Última consulta, martes, 13 de enero de 2015.)

90 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.39.

La imagen trágica la vemos en la tercera estrofa, donde la sangre mortífera reina la ciudad, como viene mencionado en los siguientes versos:

*“La vara de vivir, la risa emboscada,
y el zaguán donde ardieron mujeres
que aún lavan las camisas de los ausentes.”⁹¹*

Los invasores fijan sus tiros sobre los inocentes, hombres del mañana. El objetivo era irradiar todo tipo esperanzador para la calma de Schatila, dice:

*“Pues el designio estará en muros
y en muchachos que pedirán otra vez
la gloria de una historia antigua
un asunto de luz y emisarios rigurosos.”⁹²*

Y sigue en la cuarta estrofa, hablando de la huida de los pájaros de las mezquitas. Es otro argumento justificativo del salvajismo del invasor en contra de los schatilíes.

*“Y pájaros abaleados
en un patio donde la sangre recuerda
qué sol se humilla en nosotros.”⁹³*

- ***Casida de la comprensiva eterna***

Además de los tres poemas citados anteriormente referentes a Palestina, García Usta ha cantado por otra ciudad del mismo departamento, es *Betjala*.

El objetivo fundamental de esta casida⁹⁴, como indica el título “*Casida de la comprensiva eterna*”, es pedir a Abud, el protagonista del poema que se prepare para el mañana, para un futuro luminoso, después de una estabilidad provisional como viene en los dos primeros versos:

*“Abud,
Abre la tienda y espera el sol.”⁹⁵*

En la misma estrofa, aparece la falta de la libertad causada por la guerra. Esta falta de libertad la expresan los niños inocentes que no dejan de correr y correr contentos por aquella

91 *Ibíd.*

92 *Ibíd.*

93 *Ibíd.*

94 Según la investigadora chilena, Olga María Samamé, la casida (en árabe al-qasida) significa poema árabe clásico. Contiene entre quince y ciento cincuenta versos. Su estructura es la siguiente: está dividida en tres o cuatro partes y es monorríma y cuantitativa. Véase Federico Corriente. *Las Mu'allaqat: antología y panorama de arabia preislámica*. Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura, 1974.

95 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.42.

provisional paz. Al verlos corriendo, Usta les calificó como caballos al borde de un pozo, es decir caballos al borde de la libertad.

*“Los niños que supuran esa grasa bravía
Parecen caballos
Al bordo del pozo.”⁹⁶*

En la cuarta estrofa, con amargura, Usta habla de la lastimosa situación de la ciudad palestina Betjala y sus niños.

*“Oigo aún, cómo comen los recuerdos de betjala,
Cómo muere el himno del niño
Frente a la osca sequía.”⁹⁷*

En la quinta, da algunos consejos y recomendaciones a Abud para garantizar la permanencia de la dicha.

*“Abud, llena tus bolsillos con la sombra.
Adorna mis argollas,
Que ellas garantizan
La permanencia de los barriles,
Las puertas abiertas,
La escorrentía de la dicha.”⁹⁸*

- ***Casida de la desnuda insolente***

En el siguiente poema que lleva como título “*Casida de la desnuda insolente*”, lo árabe se introduce en la quinta estrofa. Expresa su amor y respeto hacia la raza de sus antepasados caracterizados por el perdón. Usta, del mundo entero ha preferido a los árabes que para él, son los meritorios de su perdón, y no hay otra gente que lo merece. Dice:

*“Si hay algo en el mundo,
Que merezca mi perdón
Son los vestidos anchos,
La ropa que trunca los manantiales de mi cuerpo.”⁹⁹*

Como conclusión a esta parte, se entiende claramente que el emigrante sea cual sea su lengua, su piel, o su religión no puede vivir sin los recuerdos de sus parientes, de sus vecinos y evidentemente sin su patria.

96 *Ibíd.*

97 *Ibíd.*

98 *Ibíd.*

99 *Ibíd.*, p.44.

Pues, aludiendo a Jorge Usta, hemos de esclarecer que su sangre árabe, no le ha dejado vivir una vida tranquila, a pesar de su colombianeidad natal en su verdadero sentido. Pero sus raíces sirio-libanesas le impidieron que se cruzara las manos, sin decir nada de lo que vivieron sus abuelos y bisabuelos. Le impidieron que no se sirviera de su única rama literaria para compartirles sus dolores pasados. Le impidieron que pasara sus noches tranquilamente y sus hermanos palestinos muriendo bajo las matanzas israelitas. Le sería vergonzoso si él no actuara, mientras que otra gente no árabe les compartiría estas heridas con los palestinos. Le sería vergonzoso si sus compatriotas o sea colombianos o árabe-colombianos escribieran sobre los árabes, y que él elegiría el silencio, pues el resultado de este no silencio es *El reino errante, poemas de migración y el mundo árabes*.

- *Receta de cocina de Victoria Chagui (1945)*

La cocina árabe ha tenido también su referencia en la poesía de García Usta. El poeta habla de la cocinera colombiana Victoria Chaqui que ha podido preparar el quibbe¹⁰⁰, un plato predilecto por los árabes de Medio Oriente.

De este plato, y otros más, el ya mencionado poeta Luis Carlos López, dice en “*Calle de las carretas*”, ya señalado anteriormente:

“Y de día
merendar, entre agujas y dedales,
quibbe, pepino, rábano, sandía.”¹⁰¹

Hemos de afirmar que los padres y abuelos de *Joche*, desempeñaron un papel muy importante para que el hijo cambiara su mirada hacia la tierra de sus antepasados. García Usta nació en Colombia, y no conoce la tierra de sus padres, pero estos últimos al introducirla en sus hablas, en sus conversaciones y en sus cuentos, dejaban que el poeta se interesara por conocer al país de su descendencia.

100 La receta de Kibbe, Kibe o Kibbeh (se pronuncia “kib-bi”) es una popular receta Sirio-libanesa, se consume en gran parte de los países árabes en especial en Siria, Líbano y Palestina y gran parte de Suramérica (México, Brasil....) Un kibe tiene la forma de un balón de fútbol americano y se podría decir que es un frito tipo “croqueta” de carne y trigo bulgur (Conocido como *burghul* en los países de Oriente medio), sazonada con ajo, cebolla y pimienta. La mezcla de la carne cruda utilizada con el bulgur junto a los demás ingredientes para hacer la masa del kibbe a veces se come cruda (en este caso se utiliza más carne.) Ver la página web recetasarabes.com/receta/kibe-kibbe-receta-libanesa/ (Última consulta, domingo, 11 de enero de 2015.)

101 García Usta, Jorge, “*Árabes en Macondo*.” óp. Cit, p.108.

Veamos el poema intitulado *Receta de cocina de Victoria Chagui (1945)*

*“En el azafate, la belleza del trigo
su don tumefacto, su expresa intención,
y la letanía del ajo y la almendra
que anulan el nácar banal.
oh, cosas de comer,
dones primeros de todo el paraíso,
las músicas de las verduras en su larga busca
de estanterías y su delicada
forma de humillarse

pasan los platos por la mesa:
sonoros oasis
en el primer rito.
El repollo funda su garbo penitenciario.
Y le cebolla como el amor,
No teme a sus culpas.
Pero ahí viene el quibbe, hombres de dios.
De rodillas, hermanos
A hermanarse de vida en este cielo inmediato.”¹⁰²*

8.3.1.1. Exotismo

El lector del poemario, *El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes* destaca la importancia que da el poeta colombiano a los países árabes.

En el mismo sentido, el buen lector puede también sacar algunas imágenes que clasificamos en la rúbrica del exotismo. Nos explicamos bien: si tomamos en cuenta las raíces árabes de García Usta, entendemos que la fantasía reflejada en algunos poemas como lo del *perfil de los beduinos*, es típicamente árabe, pero de otro lado, nos preguntamos si el poeta conoce de verdad esta fiesta o si la vio realmente en su vida. Pues no lo pensamos, y deducimos que con esta imagen del corcel y de la fantasía árabe, García Usta quiere llamar la atención de sus lectores que es un buen conocedor de la cultura árabe de los beduinos, aunque se encuentra lejos de la tierra de sus abuelos.

La introducción de la ciudad marroquí Marrakesh en este poemario, es otra imagen exótica. Lo mismo con la primera, Jorge García Usta no ha visitado la capital de los almorávides para que hable de ella en su *Reino errante*. La ha encajado simplemente para tener una diversidad en el campo arábigo.

102 García Usta, Jorge, *El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes*, óp. Cit., p.19.

Con la introducción de la mezquita, el poeta refleja su interés por la segunda faceta de los árabes que es la islámica. Para él, le es ingrato interesarse únicamente por los cristianos. Del mismo modo, hemos de explicar que hay mezquitas en Colombia como la mezquita de Omar Ibn Al- Jattab en Maicao, en la provincia de La Guajira. Es un argumento de la diversidad de las religiones en el Caribe colombiano debido a las emigración es que conoció el país.

Otra imagen exótica, que se refiere a la belleza de la mujer árabe levantina. Ésta, realmente, lo es, pero el hecho de que la belleza permanezca hasta la edad de los ochenta años, eso no tiene sentido, las arrugas pueden dejar sus huellas en el rostro, como en el cuerpo del ser humano, igual que la miseria de las guerras para una mujer de ochenta años, que es Teresa Dáger.

8.3.1.2. Historiografía

La obra de Usta no se ha limitado solamente en Colombia, sino que ha traspasado las fronteras bogotanas para llegar a la universalidad.

Llegar a la fama, no es fácil, es un sacrificio en su verdadero sentido. Pero a veces, el ser humano puede llegar a la popularidad siendo inteligente o bien acercándose de la prensa, siendo una pieza poderosa, que puede destruir como puede construir, como lo hemos comentado precedentemente. Jorge García Usta ha gozado de los dos: su inteligencia y el periodismo.

La primera faceta la traduce su acercamiento al Premio Nobel de Literatura colombiano, Gabriel García Márquez, publicando su libro intitulado *Cómo aprendió a escribir García Márquez*. O sea que acercarse a personas de reconocido prestigio hace que las cámaras dirijan sus miradas hacia aquella persona. Pues la universalidad ustana es debida al Premio Nobel de Literatura sin faltar respecto a él mismo.

Con respecto a los trabajos historiográficos hechos sobre *el tema árabe en Jorge García Usta*, hemos de señalar que no son muchos los autores latinoamericanos que se han interesado por el poemario de Jorge García Usta. Tampoco lo son los colombianos. Nos conformamos con cuatro autores: dos colombianos y dos chilenos.

Para los colombianos, tenemos al prologuista del libro de *El reino Errante*, Rómulo Bustos, y a la profesora Nayla Chehade citados anteriormente.

El primero, ha elegido *El solar de los árabes*¹⁰³ como título al poemario. Definiendo este libro, el poeta que es amigo a Usta dice: “*El reino errante*” es una memoriosa y una cronología ficticia y esencial de la presencia árabe en nuestras tierras, un fenómeno histórico tan influyente como desconocido en el solar americano.”¹⁰⁴

El mismo escritor, en otro artículo hace una síntesis al libro de poesía como viene aquí:

*[El reino errante constituye para muchos la obra mejor lograda de García Usta... En efecto, aquí marcan su ingreso las fisuras existenciales a través de los resonadores arquetípicos, de las cargas simbólicas del Viaje, la Errancia y el Reino. Ahora la voz empieza a traer otro tipo de noticias, desde otras orillas: noticias de los estragos y desazones del Ser, más allá de los avatares del mundo, sea éste Caribe o árabe o terranía sinuana; noticias del hombre, del hombre simplemente, del perplejo animal antiguo que lo habita.]*¹⁰⁵

De su parte, la autora Nayla Chehade ha hecho un análisis de algunos poemas de *El reino errante*, como lo aclara su trabajo intitulado “*De este mar, gozado a mares, no nos sacan: aproximación a El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes (1991), de Jorge García Usta*, comentado anteriormente.

De Colombia, pasamos a Chile donde encontramos a los dos maestros especializados en el tema árabe: Sergio Macías y María Olga Samamé.

En el principio del trabajo referente a *lo árabe en Masis y Jorge Usta*, la investigadora intenta localizar al poeta colombiano-libanés dentro de la literatura colombiana, y la generación a la cual pertenece, como lo agrega:

[Pertenebió a la “Generación de Poetas de Fin de Siglo”, una denominación instituida por una parte de la crítica colombiana para congregar a determinados escritores, cuya heterogénea producción literaria no ha sido posible establecer con claridad su pertenencia ya sea a la Generación de Golpe de Dados, o la Generación sin Nombre, o la Generación Desencantada, o la Generación del Desarraigo, o la Generación de los Setenta, o la Generación Postnadaístas, o la Generación Desencantada de Golpe de Dados- sigue la autora- En efecto, la fecunda labor

103 *Ibíd.*, p.03.

104 *Ibíd.*

105 Busto, Rómulo, *Del yo épico al yo dramático en la poesía de Jorge García Usta*, Aguaita Trece Catorce/ diciembre 2005 junio 2006, p.126. Consultar la página web <http://occ.dspace.escire.net/bitstream/11223/266/1/Del%20yo%20%C3%A9pico%20al%20yo%20dram%C3%A1tico%20en%20la%20poes%C3%ADa%20de%20Jorge%20Garc%C3%ADa%20Usta.pdf> (Última consulta, jueves, 15 de enero de 2015.)

escritural de Jorge García Usta –poemarios, ensayos, crítica literaria, estudios historiográficos y sociocríticos, etc.– ha sido reconocida por la crítica de su país, debido a su carácter desacralizador y desmitificado.]¹⁰⁶

A propósito de Macías, apuntamos la síntesis que hace del libro *El reino errante, poemas de migración y el mundo árabes*:

[Notable poeta y escritor colombiano es Jorge García Usta (1960) quien falleció a la temprana edad de 45 años, en plena etapa de creatividad. Escribió: Noticias desde otra orilla; Libro de las crónicas y El reino errante. Poemas de migración y el mundo árabe. En este último (1991) relata la emigración sirio-libanesa a Colombia: el éxodo, la adaptación, la pobreza, el comercio, los anhelos, las nostalgias, etc. El hablante en treinta y dos poemas se convierte en cronista para testimoniar lo que fue la inmigración sirio-libanesa en Colombia. Personas desamparadas que viajaban desde Beirut o de Damasco con un sentido positivo de la vida, y que lograron realizarse y hacer grandes aportes a la sociedad colombiana.]¹⁰⁷

Se queda evidente la universalidad garciustana en la comarca literaria internacional. Hemos citado a autores de los tres continentes, y no ha tardado mucho para que el turno sea del continente africano reflejado en Argelia.

106 Samamé, María Olga, “La poesía del Mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massís y Jorge García Usta”, óp. Cit., pp.17-18.

107 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.63.

Apéndice

Escritores latinoamericanos de origen árabe

Visto el interés dado al mundo árabe en el continente latinoamericano, este apéndice sería sin duda alguna, una plataforma para futuras investigaciones. Pues, hasta donde conocemos, se trata de la primera sistemática realizada acerca de las obras de escritores latinoamericanos de ascendencia árabe.

9. Escritores latinoamericanos de origen árabe en Colombia y en Chile

El panorama de los escritores latinoamericanos de origen árabe es cuantioso, pues, nos conformamos con elaborar una lista de los autores de origen árabe en todo el continente americano, con sus obras enumeradas de orden cronológico.

9.1. Colombia

9.1.1. Escritores de origen libanés

Jorge García Usta (sirio-libanés)

Obras

- *Noticias desde otra orilla*, Medellín, En Tono Menor, 1985.
- *Libro de las crónicas*, Medellín, Cartagena, Colombia, Lealon, 1989.
- *El reino errante: poemas de la emigración y el mundo árabes*, Cartagena (Colombia), Litografía Jonan, 1991.
- *Monte dentro*, s.l. Fidetextos, 1992.
- *Visitas al patio de Celia*, crítica a la obra de Hector Rojas Herazo, Medellín (Colombia), Alcaldía Mayor de Cartagena, Instituto Distrital de Recreación, Cultura y Deporte, 1994.
- *Diez Juglares en su patio*, Santafé de Bogotá, Ecoe Ediciones, 1994.
- *Cómo aprendió a escribir García Márquez*, Lealon, Medellín. 1995.
- *La tribu interior: poemas*, Medellín: Lealon, 1995.
- *Desde la otra orilla: antología poética*, Calí, Programa Editorial Universidad del Valle, 2006.
- *El fuego que perdura*, antología poética, Cartagena de Indias, Universidad de Cartagena, Alcaldía de Cartagena de Indias, Editorial Universitaria, 2007.
- *García Márquez en Cartagena: sus inicios literarios*, Bogotá, Seix Barral, 2007.

Giovanni Quessep (1939).

Obras:

- *Después del paraíso*, poemas. Bogotá, Antares, 1961.
- *El ser no es una fábula*, Bogotá, Tercer Mundo, 1968.
- *Duración y leyenda*, Bogotá, Estudio 3, 1972.
- *Canto del extranjero*, Bogotá, Andes, 1976.
- *Muerte de Merlín*, prólogo de Fernando Charry Lara, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1985.
- *Eduardo Carranza*, Bogotá, Procultura, cop. 1990.
- *Un jardín y un desierto*, Bogotá, El Ancora Editores, 1993.
- *Carta imaginaria*, Bogotá, Colombia, El Áncora Editores, 1998.
- *Libro del Encantado – Antología*, Bogotá, Instituto colombiano de cultura, cop. 1978. México, Fondo de Cultura Económica, 2000.
- *Brasa lunar*, Medellín, Universidad de Antioquia, 2004.
- *Hojas de la sibila* (Aparece incluido dentro de la recopilación *Metamorfosis del jardín*, 2006.
- *Metamorfosis del jardín*, poesía reunida (1968-2006). Barcelona, Círculo de Lectores, Galaxia Gutenberg, 2007.
- *Poemas ilustrados*; ilustraciones, Mario Vélez, Medellín, Tragaluz Editores, 2008.
- *Érase mi alma, antología*, Medellín, Universidad de Antioquia, 2009.
- *Quiero apenas una canción*, Bogotá, Universidad Externado de Colombia, Facultad de Comunicación Social-Periodismo, Malpensante, 2010.

Juan Gossain (1949) “Un valioso narrador y periodista colombiano, descendiente de sirio-libaneses.”¹

Obras

- *La mala hierba*, Bogotá, Oveja Negra, 1985.
- *La nostalgia del Alcatraz*, Bogotá, El Navegante, Tercer Mundo, 1989.
- *La balada de María Abdala*, Bogotá, Seix Barral, 2003.
- *Crónica del día*; selección y prólogo de Juan José Hoyos, Medellín, Universidad de Antioquía, 2003.
- *Etcétera*, Bogotá, Grupo Editorial Norma, 2008.

¹ Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.129.

Luis Fayad

Obras

- *Los sonidos del fuego*, Testimonio, Bogotá, 1968.
- *Olor de lluvia*, La Pulga, Medellín, 1974.
- *Una lección de la vida*, El Ancora, Bogotá, 1984.
- *Compañeros de viaje*, Tercer Mundo, Bogotá, 1991.
- *La carta del futuro; El regreso de los ecos: dos relatos*, Medellín, Universidad de Antioquía, 1993.
- *Los parientes de Ester*, Ed. Rayuela Internacional, México. 1994.
- *Tesamento de un hombre de negocios*. Bogotá, Arango editores, 2004.

Mario Mendoza

Obras

- *Relato de un asesino*, Bogotá, Seix Barral, 2001.
- *Satanás*, Barcelona, Seix Barral, 2002.
- *El viaje del Loco Tafur*, Barcelona, Seix Barral, 2003.
- *Cobro de sangre*, Bogotá, Seix Barral, 2004.
- *Una escalera al cielo*, Bogotá, Editorial Planeta Colombiana, 2006.
- *Los hombres invisible*, Bogotá, Planeta, 2007.
- *La ciudad de los umbrales*, Bogotá, Editorial Planeta Colombiana, 2007.
- *Buda blues*, Barcelona, Seix Barral, 2010.
- *La locura de nuestro tiempo*, Bogotá, Seix Barral, 2010.
- *Apocalipsis*, Bogotá, Planeta Colombiana, 2011.

Meira del Mar (Olga Chams Eljach) (1921) “*Con seudonimo de Meira del Mar*), hija de padres libaneses.”²

Obras

- *Verdad del sueño*, Barranquilla, Ediciones Arte, 1946.
- *El laúd memorioso*, Bogotá, Carlos Valencia, 1995.
- *Pasa el viento: antología poética, 1942-1998*, Santafé de Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 2000.

² *Ibíd.* p.62.

Raúl Gómez Jattín,

Dice Macías: “*Es digno de destacar a Raúl Gómez Jattín, nacido en Cartagena, en 1945, quien falleció en la misma ciudad en 1997. Su madre era de origen libanés.*”³

Obras

- *Hijos del tiempo*, Cartagena de Indias. El Catalejo, 1989.
- *Retratos: Poema*, Caracas (Venezuela), Secretaria de Cultura del Estado Aragua, 1992.
- *Esplendor de la mariposa*, Santafé de Bogotá, Cooperativa Editorial Magisterio, 1995.
- *Poesía: 1980-1989*, Santafé de Bogotá, etc., Norma, 1997.
- *Amanecer en el valle del Sinú*, antología poética, Madrid; Buenos Aires; Valencia, Pre-textos, 2006.

Zajia Mansur Numa

“*Nació el 20 de julio de 1923 y falleció en Ocaña en febrero de 1991. Zajia salió de Beirut junto con su madre Adlita y un grupo de paisanos suyos, llegó a Barranquilla el 6 de diciembre de 1930.*”⁴

Obras

- *Libaneses y sirios en Ocaña*. Imprenta Torcoroma, 1990.

9.1.1.1. Escritores de origen palestino

Antonio Dumett Sevilla

Obras

- *El otoño de Toño*, Poesía, Ediciones AD. Bogotá, 2001.
- “*Tiempo entre dos Aguas*, Poesía”. Ediciones Biblioteca de Autores Lorigueros, Bogotá. 2011.
- *Judíos y árabes. Huellas de Multiculturalidad Regional*, ensayo. Ediciones El Arca de Noé. Taller literario David Sánchez Juliao. Lorica. 2008.

³ *Ibíd.*

⁴ Consultar la página web <http://academiaocana.blogspot.com.es/2013/07/extranjeros-radicados-en-ocana.html> (Última consulta, jueves, 22 de mayo de 2014.)

Yamid Amat⁵

9.1.2. Chile

9.1.2.1. Escritores de origen libanés

Abraham Atala (1890-1984)

“Nació en Homs, Siria, el 23 de diciembre de 1890. En Chile, aparte de sus actividades comerciales, dedicó los mejores esfuerzos a obras de beneficencia.”⁶

Obras

- *De cada valle, una espiga*, Ed.Imp.Chamy, Santiago, 1940.

Guillermo Atías (1917)

Obras

- *El tiempo banal*; novela, Nascimento, Santiago, 1955.
- *A la sombra de los días*, Zig-Zag, Santiago, 1965.
- *Después de Guevara.*, Ediciones Plan, Santiago, 1968.
- *Y corría el billete*; novela tabloide, Quimantu, Santiago, 1972.
- *Le sang dans la rue*, roman, Arcantière, Paris, 1989.

Jean Zalaquett

“Poeta libanés que residió buena parte de su vida en Chile, donde dirigió el periódico Al-Watan.”⁷ Y confirma Macías: “Jean Zalaquett Hachain, nació en Zahale, el Líbano en 1913, llagó a Chile en 1932, con educación universitaria, tres años de derecho y dos de literatura.”⁸

Por su parte, Rafide subraya:

[Jean Zalaquett (1913- 1976). Poeta libanés, nacido en la ciudad de Zahle, el 15 de febrero de 1913. Allí realizó sus estudios en el Colegio Charkié, los que continuó en el Colegio Patriarcal de Beirut. Más tarde ingresó a la Universidad de Beirut para cursar tres años de leyes y dos de composición literaria. Viaja a Chile por primera vez en 1932, pero regresa poco después a fin de continuar

5 Ha prologado el libro *Pequeño equipaje, grandes ilusiones. La migración árabe a Colombia*, de la académica e historiadora Pilar Vargas, con respecto a su obra, no la hemos encontrado siendo periodista de un lado, y presentador y director de varios programas televisados de otro.

6 Rafide, Matías, óp. Cit., p.312.

7 De Ágreda Burillo, Fernando, óp. Cit.,

8 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.168.

los estudios universitarios. En 1940 vuelve a Chile, país al que hace suyo afectivamente. Dirige el periódico "Al Watan."]⁹

Mary Yanni de Atala (1890-1975).

[Escritora nacida en Beirut el 15 de enero de 1890. En esa ciudad del Medio Oriente dirigió la revista "Minerva". Al viajar a Chile, constituye una familia muy singular, ya que contrae matrimonio con don Abraham Atala, convirtiéndose en una pareja de filántropos.]¹⁰

Naín Gómez (1946)

Obras

- *Historias del reino vigilado = Stories of a guarded kingdom: poems: first anthology, 1964-1980.* Ottawa, Ont, Ediciones Cordillera, 1981.
- *Chilean literature in Canada = Literatura chilena en Canada, a bilingual anthology,* Ottawa, Ed. Cordillera, 1982.
- *Written for a meeting place = Escrito para un lugar de reunión.* Toronto [Ont. : s.n.], 1983.
- *Países como puentes levadizos,* Santiago, Ediciones Manieristas, 1986.
- *Pablo de Rokha, Nueva Antología* (selección y prólogo), por Pablo de Rokha y Naín Gómez Editorial: Santiago, Chile, Sinfronteras, 1987.
- *Burning Bridges* (poemas traducidos al inglés por Cristina Shantz) Dunvegan, Ont, Cormorant Books, 1987.
- *Pablo de Rokha. Una escritura en movimiento.* Santiago, Ediciones Documentas, 1988.
- *El amigo Piedra,* por Pablo de Rokha; Naín Gómez; Lukó de Rokha Santiago, Chile, Pehuén, 1990.

Waldo Atías, hermano de Guillermo.

Obras

- *En vez de la rutina;* novela. Santiago de Chile, 1959.

9 Rafide, Matías, óp. Cit., p.311.

10 *Ibíd.*, p.312.

9.1.2.2. Escritores de origen palestino

Andrés Sabella (1912-1989).

Obras

- *Rumbo indeciso*, poesía, Nascimento, Santiago, 1930.
- *Gómez Rojas, Realidad y símbolo*, edición de la Federación de Estudiantes de Chile, Imprenta Cóndor, Santiago, 1937.
- *Popularización de Gómez Rojas*, Ediciones de la Revista Universitaria, 1939.
- *La sangre y sus estatuas*, poesía, Imprenta Sur, Santiago, 1940.
- *Crónica mínima de una gran poesía*, ensayo, Nascimento 1941.
- *Vecindario de palomas, poemas para niños 1934-1940*, Nascimento, Santiago, 1941.
- *Los viajeros opuestos*, Nascimento, Santiago, 1943.
- *Chile, fértil provincia*, prosa poética infantil, Zig-Zag, Santiago, 1945.
- *Centenario de J. K. Huysmans*, Editorial Universitaria, Santiago, 1948.
- *El caballo en mi mano*, Marsa, Santiago, 1953.
- *Semblanza del norte chileno*, Editorial Universitaria, Santiago de Chile, 1955.
- *Canciones para que el mar juegue con nosotros*, poemas infantiles, Universitaria, Santiago, 1964.
- *Retratos quiméricos*, Universitaria, Santiago, 1964.
- *Un niño más el mar*; selección, prólogo y notas de Cesar Díaz Muñoz Cormatches, edición Santiago de Chile, Nueva Universidad: Universidad Católica de Chile, Vicerrectoría de Comunicaciones, cop. 1972.
- *El mar tiene veinte años*, Nascimento, Santiago, 1978.
- *Tú no tienes fin*, Academia de Humanismo Cristiano, Santiago, 1981.
- *Poemas: antevíspera*, Imprenta Cergnar, Santiago, 1981.
- *Cetro de bufón*, Universitaria, Santiago, 1984.

Ema Cabar Kunkar (1907)

Dice Matías Rafide: “*Ema Cabar nació en Beit-Yala (Palestina) el 8 de noviembre de 1907. A los 11 años viaja a Chile y establece su residencia en diversas ciudades de la zona central: Los Ángeles, Chillán y Curicó,- obteniendo la ciudadanía chilena en 1953.*”¹¹

¹¹ *Ibíd.* p.53.

Obras

- *El Valor de Vivir*, Chillán, Chile, Ediciones Sociedad Escritores de Nuble, 1985.

Farid Hidd Nassar (1952).

Obras

- *Al final de la fantasía donde empieza la soledad*, poesía, 1977.
- *Los rostros del silencio*, poesía, 1978.
- *Confesiones de un renegado*, poesía, 1979.
- *Oratorio sinfónico-escénico Temuco-100*, poesía, Chile, 1981.

Farid Metuaze Gazale (1929). Poeta con inquietudes políticas.¹²

Obras

- *Geografía mojada*, poesía, 1952.
- *Y llueve angustia*, poesía, 1964.

Jorge Sabag Zurab (1910) no hemos encontrado su obra.

Dice Macías: “Originario de Beit- Jala, se afincó en Chile en 1910. Tenía una excelente educación. Se dedicó sobre todo al periodismo.”¹³

Jessica Atal

Obras

- *Variaciones en azul profundo, poemario*. P. de Valdivia, Chile, Unicornio, 1991.
- *Pérdida*, Poemas. Santiago, Chile, RiL Editores, 2010.
- *Arquetipos*, Poemas, Santiago, RIL editores, 2013.

Mahfud Massis, nació en Chile, en 1916, y falleció en el exilio, en Venezuela en 1990.

Obras

- *Litoral celeste*, Poesía, Santiago de Chile, Yunque, 1940.
- *Los 3*, Santiago de Chile, La Nación, 1944.
- *Las bestias del duelo*, poesía, Santiago de Chile, Multitud, 1948.¹⁴
- *Los sueños de Caín*, cuentos, Santiago: Arvas, s.a. 1952.
- *Walt Whitman, el visionario de Long Island*, ensayo, Santiago, Nascimento, 1953.
- *Elegía bajo la tierra*, poesía, 1955, Santiago de Chile, *POLEMICA*.¹⁵

¹² Macías, Sergio Revista *Awraq*, óp. Cit., p.161.

¹³ Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.168.

¹⁴ Samamé, María Olga, “Construcción de una poética antisolar en Mahfud Masís”, óp. Cit., p.154. Consultar la página web: <http://www.scielo.cl/pdf/rchilite/n75/art07.pdf> (Última consulta, viernes, 15 de mayo de 2014.)

- *Antología poética*, 1959, C.A en Venezuela.
- *Leyendas del Cristo negro*, poesía, Dialit, C.A, Venezuela, 1963.
- *Los sueños de Caín*, (Cuentos), Santiago de Chile, Arvas, 1955.
- *El enano*. Buenos Aires, Papeles de Buenos Aires, 1974 o 1975.
- *El hombre y su circunstancia*, crónicas, Grafein Editores, Caracas, 1981.
- *Papeles quemados*, Editor Naín Nómez, Santiago de Chile, LOM, 2001.

Matías Rafide (1929).

Dice Macías: “Sabemos que Salomón Rafide llegó a Chile en 1914. Era un palestino que venía de Jerusalén. Conoce a Emilia Batarce, de origen benlamita, que arribó también a este país cuando era apenas una muchacha.”¹⁶ Y sigue Matías mismo hablando de su familia:

[A mis padres Salomón Rafide B. y Emilia Batarce S. y a don Salomón Hasbún Hasbún y Graciela Hasbún Selman, que hicieron de esta tierra su país de adopción y que amaron sus valles y montañas, sin olvidar los cielos y palmeras de la bíblica Palestina. En ellos personifico mi admiración a los inmigrantes árabes, que han contribuido con su esfuerzo al progreso de nuestra mi querida patria.]¹⁷

Obras

- *La noria*, poesía, Domingo Morales Editor, 1950.
- *Itinerario del olvido*, poesía, s.n, (Imp. Cultura), Santiago, 1955.
- *Literatura chilena, historia y crítica*, (Imp. Cultura), Santiago, 1959.
- *Poetas españoles contemporáneos*, antología y análisis estilísticos, Fondo Educación Moderna, Santiago de Chile, 1962.
- *Poetas de la región del Maule*, antología, Universidad Católica de Chile, Sede Regional del Maule, Santiago de Chile, 1973.
- *Introducción a la poesía chilena actual*, ensayo, Cochabamba, 1´-Ñ978.¹⁸
- *Antevíspera (sic)*, poesía, Imprenta Cergnar, Santiago, 1981.
- *Quién es quién en las letras chilenas?* Autobiografía, Coedición Zamorano y Caperan Editorial Nascimento, 1984.¹⁹
- *Francisco Donoso*, biografía, Chile, Academia Chilena de la Lengua, 1985.

15 Consultar la página web <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/MC0017626.pdf> (Última consulta, Viernes, 16 de mayo de 2014.)

16 Macías, Sergio, Revista *Awraq*, óp. Cit., p.157.

17 Rafide, Matías, óp. Cit., p.7.

18 Macías, Sergio, Revista *Awraq*, óp. Cit., p.172.

19 Consultar la página web <http://www.memoriachilena.cl/archivos2/pdfs/mc0025930.pdf> (Última consulta, miércoles, 14 de mayo de 2014.)

- *Escritores chilenos de origen árabe*, ensayo y antología, Ed, Instituto Anglo-Árabe de Cultura, 1989.
- *Doce poetas chilenos de origen árabe*, antología bilingüe, El Cairo: Dos Mundos, Embajada de Chile en Egipto, 1993.
- *Presagios*, poemas, El Cairo, Dos Mundos, 1994.
- *Retratos literarios: semblanza de 40 escritores chilenos contemporáneos*, Rumbos, Santiago de Chile, 2003.

Miguel Littín (1942)

Dice Gabriel García Márquez, relatando su encuentro en Madrid con el director de cine en Chile, Miguel Littín, transcribiendo lo que éste último le decía: “*Luego fue el cabello. El mío es de negro intenso, heredado de una madre griega y de un padre palestino.*”²⁰

Y en otra ocasión: “*Lo curioso, es que esto me dio un semblante más oriental que el que tengo de nacimiento, pero que correspondía más a mis orígenes.*”²¹

Obras

- *Cine chileno la tierra prometida*, Caracas: Comité de Cineastas de América Latina, Fondo Editorial Salvador de la Plaza Rocinante, 1974.
- *El bandido de los ojos transparentes*, novela, Seix Barral, 1999.
- *El viajero de las cuatro estaciones*, novela, Madrid, Mondadori, 2000.

Nancy Lolas Silva

“*Autora de A mí, Dios no me dijo nada....hija de inmigrante palestino.*”²² Confirma Macías, y en una página web, hemos encontrado algunos datos que confirman su origen palestino: “*Nancy Lolas Silva es miembro oficial del Consejo Nacional Palestino desde 1991. Fundadora de la Revista de estudios palestinos, fue presidenta de la Federación Palestina de Chile entre 1987 y 1989.*”²³

Obras

- *A mí, Dios no me dijo nada*, Ediciones Mar del Plata, Santiago de Chile, 2001.

20 García Márquez, Gabriel, *La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile*, Madrid, Ed. El País, S.A, 1986, p.15.

21 *Ibíd.*, p.16.

22 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.183.

23 Consultar la página web, <http://www.lahaine.org/index.php?p=7793> (Última consulta, jueves, 15 de mayo de 2014.)

Norma Yunis, (1937)

*“Es actualmente, directora de la Comisión de Cultura del Estado Palestino.”*²⁴

Obras

- *Lo mejor de la cocina árabe*, recopilación de recetas de comida árabe, con la autora Ketty Berr, 1983.
- 1ª edición, Alfabetá Impresores, 1979.
- 2ª edición, Editoril Pomaire, Argentina 1983.
- 3ª edición, Editorial del Nuevo Extremo Argentina 1991.
- 4ª edición, Imprenta Aura 1994.
- 5ª edición, editorial Aura 1997.
- 6ª edición, Grafica Kolor Print 2003.
- 7ª edición, 2007.

Olga Lolás Nazrala (1920)

Obras

- *Soledad*, prosa poética, Imp. América. Stgo, 1943.²⁵
- *Cuando muere el plenilunio*, prosa poética, S.I, San Felipe, 1949.

Raúl Hasbun Zaror (1933) *“Es un sacerdote diocesano chileno de origen palestino.”*²⁶

Obras

- *El cuerpo y el amor* (exposición de teología, moral y pedagoga del amor y sexualidad), Santiago, Patris, 1982.
- *El Amor nuestro de cada día* (compendio de teología del amor), Santiago, 1983.
- *Buenos días, país* (recopilación de crónicas periodísticas), Santiago de Chile , Editorial Andrés Bello, 1983.
- *El amor nuestro de cada día*, Santiago, [s.n.], I.S.H.M. de Sch.) 1983.
- *Abrid las puertas al redentor*, Santiago, Schoenstatt, impresión de 1983.
- *El valor de la palabra* (recopilación de comentarios en Canal 13), Santiago de Chile, Andrés Bello, 1985.
- *Nuestro quehacer universitario por Alberto Naudon del Río en colaboración con ; Raúl Hasbun*, Santiago de Chile, Universidad Alonso de Ovalle, 1992.

24 Rafide, Matías, óp. Cit., p.240.

25 *Ibíd.*, p.181.

26 Consultar la página web http://es.wikipedia.org/wiki/Ra%C3%BAI_Hasb%C3%BAn. (Última consulta, lunes, 19 de mayo de 2014.)

- *Testimonios*, Santiago de Chile, EDB, 1995.

Raúl Tarud Siwady (1918)

“Radio Portales de Santiago Fue ideada por el empresario palestino Raúl Tarud Siwady a mediados de los años 50, quien comenzó fundando Radio Portales de Talca en 1957.”²⁷

Obras

- *Historia de una vida*, Santiago (Chile), Planeta, 2002.

Salvador Yanine Paulo, nacido en Palestina en 1910 y radicado en Chile.²⁸

Obras

- *Humo y ceniza*, poesía, Tall, Gráficos Corporación, Universidad de Texas, 1979.

Walter Garib (1933).

Obras

- *La cuerda tensa*, Editorial Universitaria, 1963.
- *La cuerda tensa*, Santiago, Chile, Ed. Univ, 1963.
- *Festín para inválidos*, (novela), Ed. Quimantú, Santiago, 1972.²⁹
- *El pescador y el gigante*, adaptación de cuento infantil, 1973.
- *Agonía para un hombre solo*, novela, 1977.
- *Travesuras de un pequeño tirano*, novela, 1986.
- *De cómo fue el destierro de Lázaro Carvajal*, novela, 1988.
- *Las noches del juicio final*, novela. Santiago de Chile, Ediciones BAT, 1989.
- *Las muertes de un falte difunto*, Santiago, Chile, Ediciones BAT, 1990.
- *El viajero de la alfombra mágica*, novela, Santiago de Chile, Fértil Provincia, 1991.
- *Por desamor al amor*, novela, Santiago de Chile, Fértil Provincia, 1992.
- *Caudillo iluminado*, novela, Santiago de Chile; México D.F, Azafrán, 1993.
- *Cantarrana no es la luna*, novela, Santiago, La Noria, 1993.
- *El otro Caín*, novela, México, Edit. Chañaral Alto, 1997.
- *El hombre del rostro prestado, y otros cuentos*, México, Edit. Chañaral Alto, 1997.

27 Consultar la página web http://es.wikipedia.org/wiki/Radio_Portales_de_Santiago (Última consulta, lunes, 19 de mayo de 2014.)

28 Rafide, Matías, óp. Cit., p.67.

29 *Ibíd.*, p.217. Consultar la edición de las obras siguientes en la misma página *La cuerda tensa* (cuentos.) *El pescador y el gigante* (adaptación de un cuento infantil), *Agonía para un hombre solo* (novela que apareció con el seudónimo de Dionisio Albarrán), Ed. Pueblo Nuevo, México, 1977, *Travesuras de un pequeño tirano* (novela.) Ed. Sinfronteras Santiago, 1986 y *De cómo fue el destierro /de Lázaro Caruajal* (novela.) Ed. Bat, Santiago, 1988.

9.1.2.3. Escritores de origen sirio

Benedicto Chuaqui Keltun (1895-1970)

Obras

- *Por el bien de los hombres (Granitos de arena)*, Santiago de Chile, Cervantes, 1939.
- *La Fuga de Abdul Hamid* (novela, traducción del árabe), [S.l.: s.n.], 1941.
- *Meditaciones mínimas* (ensayos sobre paremiología árabe), Santiago de Chile, Nascimento, 1941.
- *Dos Raras a través de sus refranes* (Estudio comparado de paremiología árabe-española), Santiago de Chile, Imprenta nacimiento, 1942.
- *Pensamientos de Gibrán Jalil Gibrán* (traducciones), 1942.
- *Memorias de un emigrante, novela, 1942*, Santiago, Editorial Nascimento, 1957.
- *Sugerencias humanas (ensayo)*, Santiago de Chile, Ediciones Orbe, 1942.
- *Disquisiciones íntimas (máximas y pensamientos)*, Santiago de Chile, Orbe, 1943.
- *Un Hombre Sin Suerte (cuentos)*, Editorial, [S.l. s.n.], 1944.
- *Treinta y tres poetas árabes desde el Año 560 hasta los Contemporáneos* (traducción del árabe), Santiago de Chile, Nascimento, 1945.
- *Cosa Tenda (cuentos)*, Santiago de Chile, Tegualda, 1946.
- *La Eternidad contigo* (poemas en prosa), Santiago de Chile, Editorial Tegualda, 1947.
- *Celda de conjeturas* (poemas en prosa), Santiago de Chile, Tegualda, 1948.
- *Morada de los gigantes* (poemas en prosa), Santiago de Chile, [s.n.], 1949.
- *Otras poesías árabes* (traducción del árabe), Santiago de Chile, Talleres Gráficos "La Hora", 1950.
- *Sombra y sentido de Omar Khayyam (ensayo)*, Santiago de Chile, "Ediciones Flor Nacional", 1950.

Gabriel Atala Zacur³⁰

Dice Macías: "*Gabriel Atala Zacur, nació en Homs, Siria, en 1893. Permaneció en Chile desde 1916.*"³¹

José Auil Hanna (1900- 1982)

Dice Matías Rafide: "*José Auil Hanna nació en Deir Atiyé, Siria, el 10 de enero de 1900. Llega a nuestro país en 1920.*"³²

30 No hemos encontrado su obra.

31 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.168.

Obras

- *La aldea blanca*, Santiago, [s.n.], 1977.
- *Las tres esposas del campesino* (1978. Entre 1979 y 1980)

Moisés Mussa Battal (1900-1982)

Dice Rafide: “Educador y ensayista, de origen sirio, nace en Valparaíso el 1 de enero de 1900.”³³

Obras

- *Nuestro problema educacional*, Santiago de Chile, Nascimento, 1932.
- *Las investigaciones científicas en nuestra educación, Partes segunda y tercera de Nuestro problema educacional*, Santiago de Chile, Editorial Nascimento, 1933.
- *Cuestiones mínimas de educación : divulgaciones acerca del proceso educativo*, Santiago, Mentor, 1942.
- *Problemas vitales del magisterio chileno*. Santiago de Chile, Nascimento, 1943.
- *Nuestros alumnos, ensayos de psicopedagogía elemental , destinados a los futuros y actuales educadores y a los padres de familia. Conforme al programa normal*, Santiago de Chile, Ediciones Atlas, 1954.
- *Posición del hombre en el universo*, Santiago, Gran Logia de Chile, 1983.

Reinaldo Sapag Chain

Dice Macías: “En los últimos años, se han publicado varios libros interesantes, como *Mis raíces provienen de Siria*, de Reinaldo Sapag Cahin, que de manera testimonial describe la vida de sus ascendientes; *papá y Mamá con referencias autobiográficas*.”³⁴

Obras

- *La economía social de mercado, una alternativa para Chile*, Santiago, CPDE, 1991.
- *Tareas pendientes con el mundo del trabajo*, Santiago de Chile, Copygraph, 1993.
- *Evolución del sistema privado de pensiones en Chile* , Santiago, Chile, Copygraph, 1995.
- *Mi amigo, el Cardenal*, Santiago de Chile, Copygraph, 1996.

32 Rafide, Matías, óp. Cit., p.47.

33 *Ibíd.* p.37.

34 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.185.

- *Mis raíces provienen de Siria , la historia familiar de un inmigrante árabe* , Santiago de Chile, Copygraph, 2006.
- *El encuentro con mis raíces sirias*, Providencia, Santiago, Chile Ed. Copygraph 2008.
- *Rol del Cardenal Raúl Silva Henríquez , golpe militar en Chile: sus Te Deum durante la dictadura*, Santiago de Chile, Digital, 2012.

Sergio Bitar (1940)

*“Hijo de Nazmir Bitar Chacra (llegado a Chile siendo muy joven desde Siria vía Argentina. Murió en 2007, a los 97 años de edad.)”*³⁵

Obras

- *Transición, socialismo y democracia la experiencia chilena*, México, D.F, Siglo XXI, 1979.
- *Chile liberalismo económico y dictadura política*, Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1980.
- *La política económica de Estados Unidos hacia América Latina: cambios y perspectivas*, Caracas, Centro de Estudios Internacionales Colombo Venezolano, 1983.
- *La Política económica de Estados Unidos en América Latina: documentos de la administración Reagan / compiladores Sergio Bitar y Carlos Juan Moneta*. Buenos Aires : Grupo Editor Latinoamericano, cop. 1984.
- *Crisis financiera e industrial en América Latina*, Sergio Bitar y Carlos J.Moneta, Buenos Aires, Grupo Editor Latinoamericano, cop. 1985.
- *La caída de Allende y la huelga de El Teniente lecciones de la historia*. Crisóstomo Pizarro, Santiago, Las Ediciones del Onitorrinco, 1986.
- *Venezuela: the industrial challenge / Sergio Bitar and Eduardo Troncoso; translated by Michael Shifter and Dorsey Vera*. Washington, D.C, Institute for the Study of Human Issues, cop. 1990.
- *Chile, 1970-1973, asumir la historia para construir el futuro*, Santiago de Chile, Pehuén, 1996.
- *Educación, nuestra riqueza, Chile educa para el siglo XXI*, Santiago de Chile, El Mercurio, Aguilar: Gobierno de Chile, Ministerio de Educación, 2005.

35 Consultar la página web http://es.wikipedia.org/wiki/Sergio_Bitar#cite_note-1. (Última consulta, lunes, 19 de mayo de 2014.)

9.2. Escritores latinoamericanos de origen árabe

9.2.1. Argentina

Emin Arselán

“Por entonces Cónsul del Imperio Otomano en Buenos Aires, que se quedó a vivir en Argentina. Este escritor y periodista era de origen libanés.”³⁶

Obras

- *Principes du droit international public (droit des gens). IVe partie. La guerre.* Le Caire : impr. Al-Hilal, 1901.
- *La verdad sobre el Harem*, Buenos Aires, Otero & Co, 1916.
- *Final de un idilio.* Buenos Aires, Rodríguez Giles, 1917.
- *La revolución Siria contra el mandato francés*, Buenos Aires, Imp. Radio-Cultura, 1926.
- *Misterios de Oriente*, Buenos Aires, Editorial Tor, 1932.
- *Verdadera historia de las desencantadas*, Buenos Aires, Librería "La Facultad", 1935.
- *Recordacoes*, Sao Paulo, Revista dos tribunais, 1943.
- *Los árabes, reseña histórico-literaria y leyendas*, Buenos Aires, Sopena Argentina, S.R.L, 1943.

Jorge Asís, de origen sirio.

Dice Sergio Macías: “...Encontramos a autores como el argentino Jorge Zaín Asís (1946), hijo de sirios.”³⁷

Obras

- *Don Abdel Salim, el burlador de Domínico*, Buenos Aires, Corregidor, 1972.
- *Fe de ratas*, Buenos Aires, Sudamericana, 1976.
- *Los reventados.* Buenos Aires, Sudamericana, 1977.
- *Cuaderno de Oberdán Rocamora, aguafuertes*, Buenos Aires, Rodolfo Alonso, cop. 1977.
- *Dom Abdel Zalim : o Burlador de Dominic ; tradução de Gloria Rodríguez*, Rio de Janeiro, Civilização Brasileira, 1979.
- *Flores robadas en los jardines de Quilmes*, Buenos Aires, Losada, 1981.
- *Carne Picada*, [Madrid; México], Legasa Literaria, 1981.
- *La manifestación*, Buenos Aires, Galerna, 1982.

36 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.117.

37 *Ibíd.*, p.131.

- *La calle de los caballos muertos*, Madrid; Buenos Aires; México, Legasa Literaria, 1982.
- *La Calle de los caballos muertos: canguros insertos*, Madrid; Buenos Aires; México, Legasa Literaria, 1982.
- *La familia tipo*, Buenos Aires, Sudamericana Planeta, 1984.
- *El Buenos Aires de Oberdán Rocamora*, Buenos Aires, Losada, 1984.
- *Diario de la Argentina, El pretexto de París*, Buenos Aires, Sudamericana, cop. 1985.
- *Partes de inteligencia*, Buenos Aires, Puntosur, 1987.
- *Cuaderno del acostado*, Buenos Aires, Planeta, cop. 1988.
- *El cineasta y la partera (y el sociólogo marxista que murió de amor)*, Buenos Aires, Planeta, cop. 1989.
- *Sandra, la trapera*, Buenos Aires, República Argentina, Catálogos, 1996.
- *Lesca, el fascista irreductible*, Buenos Aires, Editorial Sudamericana, 2000.
- *Del Flore Al Montparnasse*, Buenos Aires, sudamericana, cop. 2000.
- *Excelencias de la nada*, Buenos Aires, Sudamericana, 2001.
- *Cuentos Completos*, Buenos Aires, LEA cop. 2005.
- *La marroquinería política: desastres seriales de un gobierno trivial*, Buenos Aires, Planeta, cop, 2006.
- *El descascaramiento del sistema recaudatorio de acumulación*, Buenos Aires, Planeta, 2007.
- *La elegida y el elegido, apogeo e implosión del kirchnerismo*, Buenos Aires, Planeta, 2009.
- *El kirchnerismo póstumo, el epílogo de la revolución imaginaria*, Buenos Aires, Planeta, 2011.
- *Hombre de Gris*, Buenos Aires, Sudamericana, 2012.
- *Tulipanes salvajes en agua de rosas*, Buenos Aires, Sudamericana, 2012.
- *Casa Casta, la novela de la diplomacia argentina*, Buenos Aires, Sudamericana, 2013.

Poesía

- *Señorita vida*, Buenos Aires, Instituto Amigos del Libro Argentino, 1970.

Jorge Isaías, no hemos encontrado su origen.

Obras

- *Prosa sin prisa*, por Jorge Isaías ; Cláudio Martinelli, Editorial, Rosario, Santefe, Argentina, Ediciones, La Cachimba, 1988.

- *Pintando la aldea*, Argentina, Editorial Fundación Ross, 1989.
- *Crónica gringa, Santa Fe, Argentina*, Universidad Nacional del Litoral, Centro y Publicaciones, 2000.
- *El pan en llamas*, antología, Graciela E Krapacher Argentina, Artemisa, 2001.
- *Como un caballo salido del mar*, Santa Fe, Argentina, UNL, 2004.
- *Las más rojas sandías del verano*, Rosario, Ciudad Gótica, 2006.

Juan Yáser

*[Nació en el pueblo de Taybeh, de la jurisdicción de Jerusalén, en Palestina, el 15 de Septiembre de 1925. Falleció el 28 de agosto de 1996 en la ciudad de Córdoba, en Argentina, donde había vivido exiliado de su patria natal durante 44 años.]*³⁸

Por su parte declara Macías: “Yáser que nació en Jerusalén llegó a Argentina en 1961, estableciéndose en Córdoba. Murió en Buenos Aires en 1996.”³⁹

Obras

- *La tragedia de Palestina*, Valparaíso, Imp. Roma, 1955.
- *Hacia el miedo, poemas palestinos*, Córdoba, Argentina, Bohemia y Figura, 1988.
- *Fenicios y árabes en el génesis americano*. S.I. s.n. 1992.

Juana Dib nació (1924) “Hija de padres sirios.”⁴⁰

Obras

- *La Mandrágora*, Buenos Aires, s.n., 1974.
- *Las Doradas*, (Salta (Argentina), Talleres de Artes Gráficas), S.I. s.n, 1989.
- *Las dos vertientes*, Salta (Argentina), Gráfiker, imp. 1993.
- *Las invitadas: cuentos*. Salta, República Argentina, Ediciones del Robledal, 2000.
- *El Páramo que clama, la mandragora*, Salta, Argentina, Ediciones del Robledal, 2001.
- *Poblada de voces*, Salta, República Argentina, Editorial Hanne, 2008.

Saer, Juan José

“Juan José Saer nació el 28 de junio de 1937 en Serodino, Santa Fe, Argentina. Era hijo de inmigrantes sirios.”⁴¹

38 Consultar la página web http://es.wikipedia.org/wiki/Juan_Yaser (Última consulta, jueves, 27 de marzo de 2014.)

39 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.107.

40 Consultar la página web:

<http://www.eltribuno.info/salta/266027-Juana-Dib-A-veces-las-mujeres-escriben-mas-duro-que-los-hombres.note.aspx> (Última consulta, jueves, 27 de marzo de 2014.)

41 Consultar la página web <http://www.escritores.org/biografias/123-juan-jose-saer> (Última consulta jueves, 27 de marzo de 2014.) Lo mismo para sus obras.

Obras

Cuento

- *La mayor*, Barcelona, Ed. Planeta, 1976.
- *Unidad de lugar*, Buenos Aires, Seix Barral, 1996.
- *Palo y hueso*, Buenos Aires, Seix Barral, cop. 2000.
- *Lugar*, Barcelona, Ed. Muchnik, 2002.
- *En la zona*, Buenos Aires, Ed. Seix Barral, cop. 2003.

Novela

- *Responso*, Buenos Aires, Jorge Álvarez Editor, impr. 1964.
- *La vuelta completa*, [Rosario] Ed. Biblioteca Popular, 1966.
- *El limonero real novela*, Barcelona, Ed. Planeta, 1974.
- *Nadie nada nunca*, México, Siglo XXI, 1980.
- *Cicatrices*, Buenos Aires, Centro Editor de América Latina, cop. 1983.
- *La ocasión*, Barcelona, Ed. Destino, 1988.
- *Lo imborrable*, Madrid; Buenos Aires, Ed. Alianza Editorial, 1993.
- *La pesquisa*, Buenos Aires, Seix Barral, 1995. Barcelona, Ed. Muchnik editores, 2002.
- *Las nubes*, Barcelona, Ed. Muchick, 2002.
- *La grande*, Buenos Aires, Argentina, Ed. Seix Barral, 2005. Barcelona, RBA libros, 2008.

Poesía

- *El arte de narrar*, poemas, 1960/1975, Caracas, Fundarte, 1977.

Zaki Konsol (1914-1994), de origen sirio.

“Uno de los galardonados, ha sido Zaki Konsol (1914-1994), poeta de origen sirio, nacido en Córdoba, Argentina.”⁴² Por su parte, Sergio Macías identifica al hermano de Zaki, Elías Konsul: “Zaki Konsol con su hermano Elías, fundadores de la revista *Las Fuentes* y colaboradores de otras publicaciones que divulgan la cultura árabe.”⁴³

42 Caro Grinspun, Isaac, *Islam y Judaísmo contemporáneo en América Latina*, en “Parte II, Islam Latinoamericano” Ed. ERIL Editores, Santiago, 2010 p. 281. Consultar la página web <https://books.google.fr/books?id=X21rVkJAxyIC&pg=PA284&dq=Uno+de+los+galardonados,+ha+sido+Zaki+Konsol+%281914+1994%29,+poeta+de+origen+sirio,+nacido+en+Cordoba,+Argentina&hl=es&sa=X&ei=7ILJVIb7LoHiUrXkgMgF&ved=0CCIQ6AEwAA#v=onepage&q=Uno%20de%20los%20galardonados%2C%20ha%20sido%20Zaki%20Konsol%20%281914+1994%29%2C%20poeta%20de%20origen%20sirio%2C%20nacido%20en%20Cordoba%2C%20Argentina&f=false> (Última consulta, jueves, 27 de marzo de 2014.)

43 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.132.

Obras

- *Nūr wa-nār: šī 'r.Dimašq*, Manšūrāt Dār Mağallat al-Taqāfa, 1970.

9.2.2. Bolivia

Eduardo Mitre (1943),

Dice Macías: “Con otro contenido, ya que se refiere a sus abuelo palestino, por tanto entronca con esa realidad, el poeta boliviano Eduardo Mitre (1943), escribe en su hermoso libro *El Peregrino y la Ausencia*, unos poemas al Yaba Alberto.”⁴⁴

Jorge Kehdy, de origen libanés.

Dice Fernando de Ágreda: “El poeta libanés que residía en Bolivia, autor del libro *Ensueños* (18 poesías traducidas del árabe), presentado por Luis Merino Reyes y Eduardo González Lynch (2 ed. La Paz, Bolivia, 1966.”⁴⁵

Obra

- *Ensueños*, 15 poesías, Santiago, Editorial, s.n, 1949.

9.2.3. Brasil

Milton Hatoum

“Otros notables escritores en Brasil, a parte de los que hemos mencionado son: Milton Hatoum, nació en Manaos, en 1952. Poeta y narrador, y profesor universitario. Es brasileño de origen libanés.”⁴⁶

Obras

- *Cinzas do Norte*, São Paulo, Companhia das Letras, cop. 2005.
- *Crónica de duas cidades*, Belem e Manaus, Benedito Nunes e Milton Hatoum. Belem, Secult, 2006.
- *Relato de um Certo Oriente* (romance), Buenos Aires, Beatriz Viterbo, 2006. Sao Paulo, Companhia das Letras, 2007.
- *Dos hermanos*, Rosario, Beatriz Viterbo, cop. 2007.
- *Dois Irmãos* (romance), Sao Paulo, Companhia das Letras, 2007.
- *Orfãos do Eldorado*, Sao Paulo, Companhia das Letras, 2008.

44 *Ibíd.*, p.122.

45 De Ágreda Burillo, Fernando, óp. Cit.

46 *Ibíd.*, p.134.

- *A cidade ilhada* (Livro de Contos), Sao Paulo, Companhia das Letras, 2009.

Raduan Nassar⁴⁷

*“Hijo de inmigrantes sirio-libaneses, nació en Pindorama, en el estado de Sao Paulo.”*⁴⁸

9.2.4. Cuba

Ogsmante Lescayllers

Dice Macías: *“Ogsmante Lescayllers, poeta y narrador, nacido en Bayamo, en Cuba, en 1959, con ascendencia franco-siria.”*⁴⁹

Obras

- *Decir la palabra*, La Habana, Cuba, Letras Cubanas, 1982.
- *Poema para la cara de una muchacha*, La Habana, Letras Cubanas, 1982.
- *Poemas de las sombras*, Madrid, Grupo Vulcano, 2002.
- *En las termas de Angel*, Madrid, Vulcano, 2002.
- *El shofar del viento*, Madrid, Calibán, 2006.
- *El otro lado de la nada*, Madrid, Calibán, 2006.
- *La memoria cifrada*, Madrid, Calibán, 2009.

9.2.5. Ecuador

Henry Kronffle, (1932) *ecuatoriano de origen libanés*⁵⁰

Obras

- *25 poemas en la mitad del mundo*, Guayaquil, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1973.
- *Los sonetos de las definiciones*, México, s.n. 1984.
- *Vibraciones del alma*, México, Talleres Deimos, 1987.
- *Entre el tiempo, el amor y el espacio*, México, Talleres Gráficos de Cultura, 1991.

Jorge Enrique Adoun, de origen libanés (1926-2009).

[Jorge Enrique Adoun (Ambato, 29 de junio de 1926 - Quito, 3 de julio de 2009) fue un escritor, político, ensayista y diplomático ecuatoriano. Hijo del también escritor de temas ocultistas y

47 No hemos encontrado su obra.

48 *Ibíd.*, p.130.

49 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.77.

50 Consultar la página Web <http://www.eluniverso.com/2010/07/29/1/1379/tributo-postumo-poeta-henry-kronffle.html> (Última consulta, miércoles, 26 de marzo de 2014.)

esotéricos Jorge Adoum (*Mago Jefa*), nacido en el Líbano y emigrado a América Latina. ⁵¹

Obras

- *Ecuador Amargo*, Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1949.
- *Los Cuadernos de La Tierra*, Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1952.
- *Notas del Hijo Pródigo*, Quito, Rumiñahui, 1953.
- *Relato del Extranjero*, Quito: s.n. 1955.
- *Informe Personal Sobre la Situación*, La Habana, Casa de las Américas: Unidad productora 08 del Instituto Cubano del Libro, 1975.
- *No Son Todos Los Están*, Barcelona, Editorial Seix Barral, 1979.
- *Poesía Viva del Ecuador*, Quito, Grijalbo, 1990.

Novelas

- *Entre Marx y Una Mujer Desnuda*, México, Siglo XXI, 1976.
- *Ciudad sin Ángel*, México D.F.; España, Siglo XXI editores S.A., 1995.
- *Los Amores Fugaces, Memorias imaginarias*, Quito, Planeta, 1997.

Teatro

- *La subida a los infiernos*, Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1981.
- *Teatro, La subida a los infiernos*, Quito, Casa de la Cultura Ecuatoriana, 1981.
- *El sol bajo las patas de los caballos* por Jorge Enrique Adoum y Claúde Demarigny, Quito, Campaña Nacional Eugenio Espejo por el Libro y la Lectura, 2008.

9.2.6. México

Bárbara Jacobs (1947)

*“hija de mexicana y de norteamericano, pero ambos emigrantes libaneses”*⁵²

Obras

- *Escrito en el tiempo*, México, D.F. Ediciones Era, 1985.
- *Las hojas muertas*, México D.F, Era, 1987.
- *Doce cuentos en contra*, México, Era, 1990.
- *Vida con mi amigo*, Madrid, Alfaguara, imp. 1994.
- *Antología del cuento triste*, Augusto Monterroso y Barbara Jacobs . Madrid, Alfaguara, D.L. 1997.
- *Adiós humanidad*, México, Alfaguara, 1999.

51 Consultar la página web http://es.wikipedia.org/wiki/Jorge_Enrique_Adoum. (Última consulta, domingo, 18 de mayo de 2014.)

52 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.79.

- *Carol dice y otros textos*; selección de la autora; prólogo Alicia Llarena, epílogo, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Era, 2000.
- *Dos libros*. Madrid: Alfaguara (Grupo Santillana de Ediciones), imp. 2000.
- *Atormentados*. Madrid, Alfaguara, 2002.

Fayad Jamis de origen *de palestino*.⁵³

Obras

- *Vagabundo del alba*, La Habana, La Tertulia, 1961.
- *La pedrada*, La Habana, La Tertulia, 1962.
- *Los puentes poesía*, (1954-57), La Habana, Ediciones R., 1962.
- *Cuerpos*, La Habana, EXAG Unidad 206-04, 1966.
- *Abrí la verja de hierro*, La Habana, Unidad Productora 08 de Mario Reguera Gómez, 1973.
- *Formas migratorias (1973-1977)*, Julio Valle-Castillo; con un poema de Ernesto Mejía Sánchez; e ilustraciones de Fayad Jamis, México, Axel, 1979.
- *Los párpados y el polvo*, La Habana, Orígenes, cop. 1981.
- *Los Puentes*, La Habana, Unión de Escritores y Artistas de Cuba, cop. 1989.
- *Historia de un hombre*, compilación y prólogo de Enrique Saíenz, La Habana, Letras Cubanas, Instituto Cubano del Libro, cop. 1995.
- *Corazon puro / Attila Jozsef*; traducción y nota de Fayad Jamis con prólogo de Andras Simor, por el autor Jozsef, Attila. La Habana: Unión, 2005.
- *Poesías escogidas*, Selección, Mónica Mansour, La Habana, Letras Cubanas, 2010.

Ikram Antaki, de origen sirio.

Apunta Macías: “*En México, tenemos a la escritora Akram Antaki, de origen sirio. Nació en Damasco en 1948, pero se radicó siempre en el país latinoamericano.*”⁵⁴

Obras

- *Deir-Atieh* (Syrie), essai d'ethnographie rurale, Paris, Laboratoire d'ethnobotanique du Musée national d'histoire naturelle, 1973.
- *Mughāmarāt Ḥannā al-mu‘āfá ḥattá mawtih*. Bayrūt, Dār al-Farābī, 1975.

53 Consultar la página web http://www.ecured.cu/index.php/Monumento_al_Inmigrante_%C3%81rabe (Última consulta, domingo, 18 de mayo de 2014.)

54 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Ci, p.132.

- *Las aventuras de Hanna en la historia, Culiacán, Sinaloa, México, Universidad Autónoma de Sinaloa, 1984.*
- *La cultura de los árabes, México; Madrid, Siglo XXI, 1989.*
- *La tercera cultura , nuestras raíces islamoárabes , México, D.F. Multibanco Comermex, 1990.*
- *El libro de la casa-tierra. México Comermex D.L. 1991.*
- *Epifanios, Coordinación de Difusión Cultural , Dirección de Literatura /UNAM, Ediciones del Equilibrista, 1992.*
- *El secreto de Dios, México, J. Mortiz, 1992.*
- *El espíritu de Córdoba, México, Grupo Editorial Planeta, 1994.*
- *En el banquete de Platón, México, D.F. Joaquín Mortiz, 1997.*
- *Historia, México, D.F. Joaquín Mortiz, 1998.*
- *Arte. México, D.F. Joaquín Mortiz, 1998.*
- *Filosofía, México, D.F. Joaquín Mortiz, 1998.*
- *Celebrar el pensamiento, México, Joaquín Mortiz, Planeta, 1999.*
- *El manual del ciudadano contemporáneo, México, Planeta, 2000.*
- *Espiritualidad, México, Joaquín Mortiz, 2000.*
- *A la vuelta del milenio, México J. Mortiz, 2001.*
- *Ciencia, México, Planeta Mexicana, 2002.*
- *Filosofía/espiritualidad, México D. F, Planeta Mexicana, 2002.*
- *Grandes temas, arte, México, J. Mortiz, Planeta, 2002*
- *Temas morales, México, Joaquín Mortiz, 2002.*
- *El pueblo que no quería crecer / The people who did not want to grow, Joaquín Mortiz Editorial 2012.*

Jaimes Sabines (1926-1999).

“De padre de origen libanés, el mayor Julio Sabines, y madre chiapaneca, doña Luz Gutiérrez, el autor de Los amorosos y Tarumba abarrotó como pocos los escenarios donde leyó su poesía ante jóvenes ávidos de oírlo.”⁵⁵ La misma idea la confirma Macías: “Jaime Sabines, mexicano, es un poeta destacado con una gran cantidad de obras publicadas. Falleció en 1999,

55 Consultar la página web <http://www.excelsior.com.mx/expresiones/2014/03/19/949418> (Última consulta, domingo, 18 de mayo de 2014.)

a los 72 años. Era licenciado en lengua y literatura española. Hijo de un libanés que buscó primeramente refugio en Cuba y luego en México.”⁵⁶

Obras

- *Horal. Tuxtla Gutiérrez*, Departamento de Prensa y Turismo, 1950.
- *La señal*, México, Imp. Económica, 1951.
- *Tarumba* (Poema), México, 1956.
- *Diario semanario y poemas en prosa*, Xalapa, Universidad Veracruzana, 1961.
- *Recuento de poemas*, México, Universidad Autónoma, 1962.
- *Yuria*, México, J. Mortiz 1967.
- *Me encanta Dios*, Cuba, Ediciones Vigía, 1996.
- *Nuevo recuento de poemas*, México, D.F. Editorial Joaquín Mortiz, 1997.
- *Uno es el poeta*, antología, edición de Carmen Alemany Bay Madrid, Visor, 2001.
- *Adán y Eva; Tarumba ; Diario semanario y poemas en prosa*, México, D. F. Joaquín Mortiz, 2001.
- *Poesía amorosa*, México, Seix Barreal, 2004.
- *Los amorosos: cartas a Chepita*, México, D.F, Joaquín Mortiz, 2009.

9.2.7. Paraguay

Rafael Nasta, paraguayo de origen sirio.

“Nacido en Siria en 1906, de nacionalidad paraguaya, radicado en Paraguay desde la década del 30. Falleció en Asunción en la madrugada del 20 de abril de 1999.”⁵⁷ Y añade Macías: “Rafael Nasta, nació en Siria, en 1906, y llegó a Argentina en 1910, donde realiza sus primeros estudios. Tomó la nacionalidad paraguaya.”⁵⁸

Obras

- *Hojasuelas cuentos*, Asunción, Mediterráneo, 1987.

9.2.8. Puerto Rico

Hamid Galib “Nació en 1947. Es nieto de inmigrantes libaneses.”⁵⁹

Obras

- *Aleluya para un clave*, Rio Piedras, Edil, 1976.

56 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.107.

57 Consultar la página web <http://www.musicaparaguay.org.py/parana.html> (Última consulta, domingo, 18 de mayo de 2014.)

58 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.108.

59 *Ibíd.*

- *Borron y patria nueva*, San Germán, Puerto Rico, s.n, 1990.
- *Borron y patria nueva*, San Germán, Puerto Rico, s.n, 1990.
- *Lola de mis amores*, San Germán, Puerto Rico, s.n, 1990.
- *Los Presagios*, San Juan de Puerto Rico, Universidad Interamericana de Puerto Rico, 1991.
- *Revoque*, Madrid, Playor, D.L. 1991.

9.2.9. República Dominicana

Tony Raful, (1951).

*“Raful, quien es descendiente de padre libanés y madre dominicana, agradeció el reconocimiento y resaltó el aporte que han hecho los libaneses en la República Dominicana.”*⁶⁰

Obras

- *Gestión de Alborada*, Santo Domingo, Taller, 1973.
- *Abril, nacen alas delante de tus ojos*. S.l.: s.n. 1980.
- *Ritual onírico de la ciudad y otras memorias*, Santo Domingo, Taller, 1983.
- *Pájaros y horizontes sitiados*, Santo Domingo, República Dominicana, Editorial Gente, 1984.
- *La revolución de abril de 1965*, S.l. s.n. 1985.
- *La dorada mosca del fuego*, Santo Domingo, República Dominicana, Taller, 1988.
- *Las bodas de Rosaura con la primavera*, Santo Domingo, República Dominicana, Taller, cop. 1991.
- *Después de 100 años... ¡la poesía vive!*, compilación de Tony Raful, Santo Domingo, Editora Universitaria UASD, 1998.
- *Emboscada al relámpago, textos escogidos*, Santo Domingo, s.n. 2001.
- *Movimiento 14 de Junio, historia y documentos*, Santo Domingo, Búho, 2007.
- *Movimiento 14 de Junio, historia y documentos*, Santo Domingo, Editora Búho, 2007.

9.2.10. Uruguay

Amir Hamed, (1962), uruguayo de origen sirio.

*“Amir Hamed (Montevideo, 1962) es un escritor, editor, traductor y músico uruguayo de ascendencia siria por línea paterna.”*⁶¹

60 Consultar la página web <http://listindiario.com/la-republica/2014/3/16/314623/Libaneses-reconocen-al-poeta-Tony-Raful> donde aparece un artículo intitulado “*libaneses reconocen al poeta Tony Raful*” por Adriana Pequero. (Última consulta, domingo, 18 de mayo de 2014.)

61 Consultar la página web http://es.wikipedia.org/wiki/Amir_Hamed (Última consulta, domingo. 18 de mayo de 2014.)

Obras

- *El probable acoso de la mandrágora*, Montevideo, Editorial Ciencias, 1982.
- *La Sombra de la paloma*, Montevideo, Ediciones Programa, 1985.
- *Qué nos ponemos esta noche*, Florida, University of Miami, 1991.
- *Artigas Blues Band*, Montevideo, Fin de Siglo, 1994.
- *Orientales, Uruguay a través de su poesía Siglo XX*, Montevideo, Graffiti, cop. 1996.
- *Troya Blanda*, Novela, Montevideo, Fin de Siglo, 1996.
- *Retroescritura*, Montevideo, Fin de Siglo, 1998.
- *Semidiós*, Novela, Montevideo, H Editores, 2001.
- *Buenas noches, América*, Montevideo, H Editores, 2003.
- *Mal y neomal, rudimentos de geoidiocia*, Montevideo, Amuleto, 2007.
- *Porno y postporno*. Montevideo: HUM, 2009.
- *Cielo ½*, Narrativa, Montevideo, H Editores, 2013.

9.2.11. Venezuela

Hernando Track (1926-1977)

“El venezolano Hernando Track de origen libanés también.”⁶² Y sigue Sergio Macías: “En el venezolano Hernando Track (1926-1977), de origen libanés, aparece lo árabe en una de sus obras intitulada *Mis parientes*”⁶³

Obras

- *Cuente usted, taita*- Caracas, Impr, Universitaria, 1959.
- *Hora clínica*, Mérida, Venezuela, Universidad de los Andes, Facultad de Humanidades y Educación, 1964.
- *Tiempo de callar*, Caracas, Instituto Nacional de Cultura y Bellas Artes, 1967.
- *Mis parientes relatos*, Caracas, Monte Ávila, 1968.
- *Cuatro ensayos sobre el hombre contemporáneo*, Caracas, Fundarte, 1981.

Margot Benacerraf, nació en 1926. de origen marroquí.

Dice Macías: “En Venezuela, en el mundo de la cultura se destaca Margot Benacerraf, de origen árabe.”⁶⁴ Y en una página web, hemos confirmado su origen exacto siendo tetuaní: “En

62 Bahajin, Said, “El modelo latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes”, óp., Cit, p.761.

63 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.104.

64 *Ibíd.*, p.133.

el cine destaca, como creadora, Margot Benacerraf, hija de tetuanés, quien fue además fundadora de la Cinemateca Nacional. '65

Obra

- *Libaneses y Sirios en Ocaña*, Imprenta Torcoroma, 1990.

Roger Mirza, (1944), de origen egipcio.

Subraya Macías: "Ensayista nacido en el Cairo y que reside en Uruguay desde 1957"66

Obras

- *Una cita con Calígula, (crónica de una conspiración)* de Roberto Suárez; notas de dirección y puesta en escena de María Dodera; Roger Mirza, ed. Montevideo, Artefato, cop. 2006.
- *Don Juan, el lugar del beso/* de Marianella Morena; notas de dirección y puesta en escena de la autora; Roger Mirza, ed. Montevideo. Artefato, cop. 2006.
- *La escena bajo vigilancia: teatro, dictadura y resistencia : un micro sistema teatral emergente bajo la dictadura en Uruguay*, Montevideo, Banda Oriental [etc.], imp. 2007.
- *Teatro a punta de lanza*, Las ranas; Los caballos, Mauricio Rosencof; introducción de Roger Mirza Montevideo, Fin de Siglo, 2007.

William Saab "hijo de libaneses."67

Obras

- *El hacha de los santos*, Caracas, Dirección de Cultura, Universidad Central de Venezuela, 1992.
- *Ángel caído ángel, 1984-1994*, Caracas, Ediciones Centauro, Los Heraldos Negros, 1994.
- *Cielo a media asta, antología y otros poemas (1984-2000)*, Barcelona, Fondo Editorial del Caribe, 2003.
- *Los niños del infortunio* , memorias de la misión médica cubana en Pakistán . La Habana, Cuba, Ediciones Plaza, 2006.
- *En un paisaje boreal (1984-2007)*, Caracas, Fundación Editorial El Perro y la Rana; 2009.

65 Consultar la página Web

<http://www.centroestudiossefardies.com/Revista%20Magu%C3%A9n-Escudo/Revista%20154/aporte-de-los-judios-marroquies-a-venezuela-por-dr-moises-garzon-serfaty> (Última consulta, jueves, 27 de marzo de 2014.)

66 Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., p.116.

67 *Ibíd.* p.131.

Conclusión

Como se ha visto a lo largo de este trabajo, la presencia árabe ha sido destacable en la literatura no solamente en la chilena -mediante Sergio Macías y Benedicto Chuaqui-, o en la colombiana -con Jorge García Usta-, sino que en la de todo el continente latinoamericano. Es el resultado de la emigración y la inserción de los árabes del Imperio turco en el continente del mestizaje.

Concentrarnos en el estudio de *lo árabe en Sergio Macías, Benedicto Chuaqui y Jorge García Usta*, ha sido una manera de concretar la investigación en aquellos tres autores, para poder aportar más informaciones; sobre aquella colectividad en los dichos escritores por un lado, y por otro, para poder dejar otras pistas a futuras investigaciones.

Con respecto a nuestra problemática, podemos sintetizar de forma global las diferencias de las visiones respectivas.

Empezando por Chuaqui, y después de haber analizado sus *Memorias de un emigrante*, hemos llegado a los puntos y opiniones siguientes:

- Primero, pudo regir su situación poco a poco en la sociedad chilena, empezando por cambiarse de nombre. Aquel gesto confirma que el niño chileno es inteligente siendo obediente a la orden de su tío. Podría ser como si se dijera a sí mismo, que había llegado allí para hacerse rico, y mantener a la familia, aceptando que le cambiasen de nombre, porque eso será a su servicio en las futuras circunstancias. Y pronto le vino la ocasión para estampar su impronta en la tarea comercial, hasta tal punto que los chilenos mismos se pusieron celosos de sus ganancias diarias, y le crearon problemas.
- Segundo, pudo aprender el castellano, que le permitió extender su palabra en el dominio literario, periodístico y de traducción, y el mejor argumento que tenemos es la riqueza de su obra escrita en español.
- Tercero, desde su niñez, soñaba con incorporarse en el *Cuerpo de Bomberos*, cosa que ha sido realizada en la otra orilla, y no en Homs. Es un signo de que el novelista sirio vino a Chile para, en cierto modo, conquistarla, tomando en cuenta su huella en el país de acogida.

- Cuarto, defendió a los árabes mediante su inteligencia, con su propio testimonio y fundamentalmente a través de sus artículos periodísticos. De esta forma, concretizó los fundamentos de *la Juventud homsiense*.

Utilizaba el contra ataque contra los que consideran a Chuaqui y a sus compatriotas como seres sucios y portadores de enfermedades, aclarándoles que tienen que hacer la diferencia entre el turco y el árabe.

En lo que concierne al poeta suramericano, Sergio Macías. Éste último ha visto a los árabes desde una mirada positiva. Por lo tanto, el elogio que tiene hacia ellos, además de dedicar algunos poemarios completos a poetas y ciudades árabes, y denunciar en muchas ocasiones la mala visión y el desdén del Occidente hacia su vecino árabe, solicitando que abra un canal de diálogos entre ambos mundos, reflejan su actitud hacia ellos, debido a los siguientes puntos:

- Primero, los monumentos arquitectónicos de la España árabe le han dado una buena impresión, le ha gustado mucho el arte musulmán. Un arte que el poeta mismo no ha encontrado en su Chile, y si lo ha encontrado, no pensamos que lo haya hallado de la misma manera de lo original. En este sentido, confirmamos lo que el poeta mismo dice con respecto a la Alhambra de Chile, que nunca ha alcanzado a la original de la España árabe, como viene en esta declaración: “*Siguiendo la influencia de la Alhambra, llama la atención de que en Chile se construyera un modesto palacio (en relación con el original), aunque con pretensiones artísticas y aristocráticas, y con el mismo nombre del de Granada. La Alhambra fue construida por el arquitecto Manuel Aldunate Avarias.*”¹
- Segundo, en el fondo de este arte hubo una gran civilización que es la civilización de los árabes, la de al-Mu`tamid, Ibn Zaydún y Ziryab. Estos tres compartieron los mismos rasgos con Macías: los tres son poetas como él. Los tres conocieron el destierro, los tres cantan por el amor, y también entre El Mu´tamid y Macías, hay un punto común que se aclara en la política, siendo los dos políticos: el primero rey de Sevilla, y el segundo en la Embajada de Chile.

¹ Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, óp. Cit., pp.36-37.

- Desde luego, hemos de sintetizar que la cercanía de los países norteafricanos de España le ha dejado a él pensar en visitar aquellos países, y desde ahí, escribir su poesía de ambiente árabe.
- Con respecto a Bagdad y sus fronteras, un aspecto muy importante que ha inspirado al poeta dirigir un poemario completo a Bagdad, es su obra predilecta *Las mil y una noches*, lamentando lo ocurrido en el país asiático durante la guerra del 2003, compartiendo su afinidad con la gente iraquí, como lo ha hecho su compatriota de origen siro libanés, Jorge Gacía Usta con los palestinos y los schatiliés.

En cuanto a Jorge García Usta, sus raíces árabes le han revelado una faceta más oculta que su apariencia física o social.

Un punto común entre él y Sergio Macías lo prueba *El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes*, un poemario entero dedicado al mundo levantino, como lo ha hecho Macías con respecto a Ibn Zaydún, Tetuán en dos libros de poesía y Ziryab con su ciudad Bagdad.

El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes, no es solamente una mudanza entre ciudades árabe-colombianas: *Beirut, Damasco, Shatila, Marrakesh, Cartagena de Indias y El valle del Sinú*, o entre nombres árabe-colombianos como Eaquilla Sarruf, Nabil Barbur, Salomón Borge, Jalil Turbay, Sumeya Báladi, Abraham Ganem o Mahmud Darwish, sino que es una epopeya caracterizada por la emigración, la inmigración, la paciencia, la integración, la solidaridad, el honor, la palabra, la fantasía, el dolor, la nostalgia y el orgullo de los árabes, como lo comentaron sus compatriotas en otros vecinos.

El objetivo fundamental de aquel poemario, es que el poeta quiere identificarse como siro-libanés antes de su colombianismo. Quiere recordar sus raíces, aunque no conoce ni Beirut ni Siria, y si las conoce, no pensamos que las conozca de la misma manera que la conocen Mahmud Darwish o Yubrán Jalil Yubrán. Sencillamente porque es de nacimiento colombiano, y que ha conocido el país de sus padres a través de los relatos familiares. También, todo lo que han dicho y comentado los investigadores encajados en este trabajo, con respecto a la presencia árabe en el Caribe colombiano, ha sido contado por García Usta. Se entiende que el autor quiere reducir el enfoque árabe en un solo poemario intitulado *El reino errante, poemas de la migración y el mundo árabes*.

Bibliografía

Bibliografía

Fuentes primarias

Obras de Benedicto Chuaqui

- Chuaqui, Benedicto, *Memorias de un emigrante (imágenes y confidencias)*, Ed. Nascimento, Santiago de Chile, 1957.
- Chuaqui, Benedicto, *Treinta y tres poetas árabes desde el año 560 hasta los contemporáneos*, Ed. Nascimento, Santiago de Chile, 1945.

Obras de Jorge García Usta

- García Usta, Jorge “*Los árabes en Macondo.*” *Aguaita*, n°26 (diciembre), Bogotá, 2014. pp. 105-115.
- García Usta, Jorge, *El reino errante: poemas de la migración y el mundo árabes*, Ed. Litografía Jonan, Cartagena, 1991.
- García Usta, Jorge, *Libro de las crónicas*, Ed. Medellín, Cartagena, 1989.
- García Usta, Jorge, *Noticias desde la otra orilla*, Ed. En tono menor, Cartagena, 1985.

Obras de Sergio Macías

- Macías, Sergio, “Palestina y otras aproximaciones árabes en la literatura chilena.” *Awraq*, Vol. XXIII, Madrid, 2006, pp.153-175.
- Macías, Sergio, *Crónica de un latinoamericano sobre Bagdad y otros lugares encantados*, Ed. Zona Azul, Santiago de Chile, 1997.
- Macías, Sergio, *El Hechizo de Ibn Zaydún (una historia de Al-Ándalus)*, Ed. Academia Iberoamericana de poesía, Valparaíso, 2001.
- Macías, Sergio, *El manuscrito de los sueños*, Ed. Fundación Vipren / Alograf, Chiclana de la Frontera, 2008.
- Macías, Sergio, *El paraíso oculto*, Ed. Consejo nacional del libro y la lectura, Santiago de Chile 1998.

- Macías, Sergio, *El sueño europeo*, Ed. Cesoc, Santiago de Chile, 1994.
- Macías, Sergio, *El viajero inhóspito*, Madrid, Ed. Vitrubio, Madrid 2014.
- Macías, Sergio, *Influencia árabe en las letras iberoamericanas*, Ed. Caja del Sur, Universidad Internacional de Andalucía, Sevilla, 2009.
- Macías, Sergio, *Literatura marroquí en lengua castellana*, (con Mohammad Chakor), Ed. Cantarabia, Madrid, 1987.
- Macías, Sergio, *Marruecos en la literatura latinoamericana*, Ed. Ministerio de la comunicación, Rabat, 2000.
- Macías, Sergio, *Noche de Nadie*, Ed. Ambos Mundos, Ediciones del Centro de Estudios Salvador Allende, Madrid, 1988.
- Macías, Sergio, *Páginas de un poeta de la Araucanía*, Ed. Asociación Cultural Tempestades, Madrid, 1998.
- Macías, Sergio, *Tetuán en los sueños de un andino*, Ed. Betania, Ediciones Centro de Estudios Hispánicos, Madrid, 1989.
- Macías, Sergio, *Ziryáb, El mágico cantor de Oriente, Córdoba*, Ed. Ánfora Nova, Córdoba, 2010.
- Macías, Sergio, *El libro del tiempo*, Ed. Caja de Ahorros del Mediterráneo, Cam Cultural, Alicante, 1987.

Fuentes secundarias

- Agar, Lorenzo, “Chilenos de origen árabe: la fuerza de las raíces.” *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, Sección Árabe – Islam, vol. 54, 2005, pp.1-23.
- Agar, Lorenzo, “Árabes y judíos en Chile: Apuntes sobre la inmigración y la integración social”. Fuente: *Árabes y judíos en América Latina. Historia, representaciones y desafíos*. Compilado por Ignacio Klich. Buenos Aires: *Siglo XXI*, Editora Iberoamericana, 2006, pp.1-21.

- Agar, Lorenzo, *El aporte de los árabes al desarrollo y la cultura en Chile*, Ed. Casa Árabe-IEAM, Madrid, 2009.
- Agar, Lorenzo, “El comportamiento urbano de los migrantes árabes en Chile.” *Eure* vol. 11, n° 27, Santiago, 1983, pp. 73-84.
- Agar, Lorenzo, *La inmigración árabe en Chile: los caminos de la integración*, Ed. UNESCO/ Libertarias/ Prodhufi, Madrid, 1997.
- Agar, Lorenzo, *Políticas migratorias en Chile*, Ed. Siglo XXI de España Editores, S.A, coedición Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán. Madrid, 2009.
- Akmir, Abdeluahed. *Los Árabes en América Latina, historia de una emigración*, Ed. Siglo XXI de España Editores, S.A, coedición Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios Árabes y del Mundo Musulmán. Madrid, 2009.
- Allende, Isabel, *El cuaderno de Maya*, Ed. Plaza y Janés, Barcelona, 2011.
- Allende, Isabel, *Afrodita, cuentos, Recetas y Otros Afrodisíacos*. Ed. Plaza y Janés, Barcelona, 1998.
- Allende, Isabel, *Eva Luna*, Ed. Plaza y Janés editores, S.A. Quinta edición, Barcelona, 1998.
- Allende, Isabel, *Mi país inventado*, segunda edición en DeBolsillo, Barcelona, 2004.
- Álvarez, Ignacio, “Memorias de un emigrante (Imágenes y confidencias) (1957), de Benedicto Chuaqui: pistas sobre su estrategia realista y la transmisión de la de la experiencia.” *Anales de Literatura Chilena*, n° 19, Junio 2013, pp.211-226.
- Álvarez, Ignacio, “ Cosa tenda: tácticas retóricas contra la discriminación en tres textos de inmigrantes árabes en Chile.” *Letras Quemadas*, n° 1, Universidad Alberto Hurtado, Pontificia Universidad Católica de Chile, 2007, pp 45 -53
- Amado, Jorge, *De cómo los turcos descubrieron América*, 1era edición, Ed. Ediciones B, S, A. Barcelona, 1994.

- Amado, Jorge, *Gabriela, Clavo y Canela*, Ed. Seix Barral, S, A, Barcelona, 1985.
- Amado, Jorge, *Los viejos marineros*, Ed. El país, Clásicos del siglo XX, Madrid, 2002.
- Amarouch, Abdelhamid, *La presencia árabe en la literatura argentina reciente: el caso de Jorge Asís*. Facultad de Filología, Departamento de Filología Española, Universidad Complutense de Madrid, 2001-2002.
- Arlt, Roberto, *Obra Completa* (Tomo III), Ed. Carlos Lohlé, Biblioteca del Sur, Buenos Aires, 1991.
- Béland, Michelle “Memoria, nación y pertenencia en la obra de Benedicto Chuaqui.” Universidad de Montréal, Departamento de literatura y lenguas modernas, facultad de Artes y Ciencias, Montréal, 2013.
- Burdiel de las Heras, Cruz María, *La emigración libanesa a Costa Rica*, Ed. CantArabia, Madrid, 1991.
- Busto, Rómulo, “Del yo épico al yo dramático en la poesía de Jorge García Usta”, *Aguaita* Trece Catorce/ diciembre 2005 junio 2006, p.126.
- Cano Christiny, María Verónica - Soffia Contrucci, Magdalena - Martínez Pizarro, Jorge, “Conocer para legislar y hacer Política: los desafíos de Chile ante un nuevo escenario migratorio.” *CEPAL - Serie Población y desarrollo* n° 88, Ed. Publicación de las Naciones Unidas, Santiago de Chile, 2009, pp.15-48.
- Cánovas, Rodrigo, “Letras judías y árabes en Chile: Otros cobijos.” *América sin Nombre*, n° 16, Ed. Pontificia, Universidad Católica de Chile, 2011, pp.131-140.
- Cantarino, Vicente, *Casidas de amor profano y místico Ibn Zaydún, Ibn Arabi*, Ed. Porrúa, S.A, México, 1977.
- Cantón Navarro, José, *Los pueblos árabes en la pupila de José Martí*, La Habana, Ed. Política, 1994.
- Caro Grinspun, Isaac. *Islam y Judaísmo contemporáneo en América Latina*, Ed. ERIL Editores, Santiago, 2010.

- Chahuán, Eugenio, “Presencia Árabe en Chile.” *Revista Chilena de Humanidades*, n° 4, Ed. Facultad de Filosofía, Humanidades y Educación, Universidad de Chile, Santiago, Chile, 1983, pp.33-45.
- Cobo Borda, Juan Gustavo, “Presencia árabe en las culturas latinoamericana y colombiana.” *Poliantea*, Vol. 6, n° 10, Colombia 2010, pp.149-150.
- Cruz Murillo, Marlon Alberto, *Inmigrantes sirios y libaneses en Colombia: Su integración social a través de las actividades económicas entre 1918 y 1950 en la ciudad de Cali*, Ed. Universidad del Valle Facultad de Ciencias Sociales y Económicas Programa Académico de Sociología, Colombia. 2012.
- Darío, Rubén, *Tierras Solares*, Ed. Don Quijote, Los libros del caballero andante, Sevilla, 1991.
- Delumeau Jean, *El miedo: reflexiones sobre su dimensión social y cultural*, en *Miedo de ayer y de hoy*, Ed. Corporación Región, Medellín, 2002.
- El-Saca, Teodoro, *Viento sin memoria*, Ed. Yanara, Santiago de Chile, 1984.
- Espinosa Espinosa, Aarón “Descifrando el sabor del níspero.” *Aguaita Trece Catorce/* diciembre 2005 junio 2006, p.111-120.
- Fayad, Luis, *libaneses en la literatura colombiana*, Ed. Casa Árabe-IEAM, Madrid, 2009.
- Fayad, Luis, *Los parientes de Ester*, Ed. Rayuela Internacional, México, 1994.
- Figueroa Sánchez, Cristo Rafael, “Jorge García Usta o el abordaje de los caminos secretos y los trayectos escondidos de la cultura y de las identidades del Caribe colombiano.” *Aguaita Trece Catorce/* diciembre 2005 junio 2006, p.82-89.
- Galeano, Eduardo, *El libro de los abrazos, vida profesional/2*, Ed. Siglo veintiuno, Madrid, 1989.
- Gallo Martínez, Luis Álvaro, *Inmigrantes a Colombia, personajes extranjeros llegados a Colombia*, Bogotá, 2011.

- García Gómez, Emilio, *El mejor Ben Quzmán en 40 zéjeles*, Ed. Alianza, Madrid, 1981.
- García Gómez, Emilio, *Poemas arábigoandaluces*, Ed. Espasa Calpe, 4ta edición Madrid, 1959.
- García Márquez, Gabriel, *Crónica de una muerte anunciada*, Ed. Seix Barral, Barcelona, 1983.
- García Márquez, Gabriel, *La aventura de Miguel Littín clandestino en Chile*, Ed. El País, S.A, Madrid, 1986.
- García Márquez, Gabriel, *La mala hora*. Ed. Plaza y Janes, S, A, Editores, Barcelona 1974.
- Giménez Romero, Carlos, *Qué es la inmigración*, Ed. RBA Libros, S.A., Barcelona, 2003.
- Hidd Vivallos, Fahd Alejandro, *JOSÉ HIDD YASIN: Inmigrante árabe en Santa Clara, Provincia de Ñuble (1889-1966)*, Memoria para optar el título de profesor de historia y geografía, Chillán, 2013.
- Irving, Washington, *Cuentos de la Alhambra*, Ed. Torrejón de Ardoz, Granada, 1974.
- José Santos, Herceg, “Vida cotidiana e interculturalidad Indicaciones metodológicas sobre el mirar.” *F@ro*, n° 15, Valparaíso, 2012, pp. 2-15.
- Kaldone, Nweihed. *la emigración de sirios, libaneses y palestinos a Venezuela, Colombia y Ecuador: Balance cultural de una relación sostenida durante 110 años*. Ed. UNESCO/ Libertarias/ Prodhufi, Madrid, 1997.
- Klich, Ignacio, “Árabes y Judíos en América Latina: Historia, representaciones y desafíos.” *Si Somos Americanos*, Estudios Transfronterizos, Volumen VIII/n° 2, Ed. Siglo XXI Editora Iberoamericana, Buenos Aires, 2006, pp.179-183.
- Lama, Elías, “Drama de amor beduino” *Mundo árabe*. n° 1-9, 17 de septiembre de 1932 a mayo de 1933, Ed. La Reforma, Santiago de Chile, 1932, pp. 3.18.

- Landazábal Hernández, Leidy Diana, *La presencia de sirios, libaneses y palestinos en Bucaramanga entre 1890-1950*. Tesis de Magister en Historia, Universidad Industrial de Santander, Facultad de Ciencias Humanas, Escuela de Historia, 2010.
- Lázaro Durán, María Isabel, “La prensa del Mahyar en Chile: Laiazul (1945)” *Revista Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 47, 1998, pp.187-208.
- Litvak, Lily, *El Jardín de Aláh, Temas del exotismo musulmán en España 1880-1913*, Ed. Don Quijote, Granada, 1985.
- Lorman Josep, *La aventura de Said*, Ed. SM, Madrid, 2002.
- Marín Colorado, Paula Andrea, “La narrativa de Gabriel García Márquez vista por Ángel Rama y la recepción de su crítica en Colombia” *Estudios de Literatura Colombiana*, n° 30, enero - junio, 2012, pp. 109-128.
- Martí, José, *Obras Completas. Vol.1, Cuba, política y Revolución*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1975.
- Martí, José, *Obras Completas, Vol.05, Cuba- mujeres, letras, educación, Pintura, y música en casa*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1975.
- Martí, José, *Obras Completas, Vol.15, Europa II, Crítica y Arte*, Ed. Ciencias Sociales, la Habana, 1975.
- Martí, José, *Obras Completas, Vol.17 poesía II, Versos varios, versos en "la Edad de Oro, versos de circunstancias, otras poesía*, Ed. Ciencias sociales, la Habana, 1975.
- Martí, José, *Obras Completas, Vol.19, Viajes, Diarios, Crónicas-Juicios*, Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1975.
- Martí, José, *Obras Completas, Vol 21, Cuadernos de apuntes* Ed. Ciencias Sociales, La Habana, 1975.
- Martínez Montávez, Pedro, *Introducción a la literatura árabe moderna*, Ed. Universidad de Granada, Granada, 3era edición. 1994.

- Mattar, Ahmed Hassan, *Guía social de la Colonia Árabe en Chile: (Siria, Palestina, Libanesa)*, Ed. Ahues Hnos, Santiago de Chile. 1941.
- Mayor Zaragoza, Federico, *El Mundo árabe y América Latina*, Ed. UNESCO/Libertarias/ Prodhufi, Madrid, 1997.
- Menéndez Paredes, Rigoberto, *Del Medio Oriente a la mayor isla del Caribe: los árabes en Cuba*, Ed. Casa Árabe-IEAM, Madrid, 2009.
- Mesa, Roberto, *Aproximación al Cercano Oriente*, Ed. Akal, Madrid, 1982.
- Montaner, Carlos Alberto, *Las raíces torcidas de América Latina*, Ed. Plaza y Janés, Barcelona, 2001.
- Moreno García, Julia, *El Cercano Oriente (1914-1991)*, Ed. Torrejón de Ardoz Akal, D.L. Madrid, 1996.
- Mosquera Paternina, Sandra Elena, *La prensa y la inmigración sirio-libanesa en cartagena 1912-1930*, tesis (Historia) -Universidad de Cartagena. Facultad de Ciencias Humanas. Programa de Historia, 2010.
- Noufour, Hamurabi, *Contribuciones árabes a las identidades iberoamericanas*, Ed. Casa Árabe-IEAM, Madrid, 2009.
- Olguín Tenorio, Myriam - Peña González, Patricia, “La inmigración árabe en Chile.” Ed. Instituto Chileno Árabe de Cultura, Santiago, 1990, pp.103-112.
- Orozco de la Torre, Olivia y Gabriel Alonso, García, *El Islam y los musulmanes hoy Dimensión internacional y relaciones con España*, Ed. Escuela diplomática, Madrid, 2013.
- Palacio, Nicolás, *Raza chilena, libro escrito por un chileno y para los chilenos*. Tomo I, Ed. Editorial Chilena, Segunda edición, Santiago de Chile, 1918.
- Pastor Camila. *Lo árabe y su doble: imaginarios de principios de siglo en México y Honduras*, Ed. Casa Árabe-IEAM, Madrid, 2009.

- Pérez Rosales, Vicente, *Recuerdos del pasado (1814 - 1860)*, Ed. Imprenta Gutenberg, Santiago de Chile, 1886.
- Posada, Louise Fawcett de, “Libaneses, palestinos y sirios en Colombia.” *Documentos*, n° 09, Ed. CERES, (Centro de Estudios Regionales) Universidad del Norte, Barranquilla, 1991, pp.11-20.
- Quessep, Giovanni, *Libro del encantado* (Antología), Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 2000.
- Quessep, Giovanni, *Metamorfosis del jardín, poesía reunida (1968-2006)* edición de Nicanor Vélez, Galaxia Gutenberg, Círculo de lectores, Barcelona, 2006.
- Rafide, Matías, *Escritores chilenos de origen árabe*, Ed. Instituto Anglo-Árabe de Cultura, Santiago de Chile, 1989.
- Rebolledo Hernández, Antonia, “Turcofobia: Discriminación antiárabe en Chile, 1900-1950.” *Historia*, n° 28, Santiago 1994, pp.249-272.
- Ruiz, Remo, *El paraíso habitable, introducción a la poética de Sergio Macías*, Ed. Fundación Vipren, Cádiz, 2004.
- Ruy Sánchez, Alberto, *Los jardines secretos de Mogador*, Ed. Alfaguara, Madrid, 2004.
- Samamé, María Olga, “La poesía del Mahyar o de la emigración árabe a Chile y a Colombia, a través de los poetas Mahfud Massís y Jorge García Usta”, *Taller de Letras*, 39 (2006), pp. 9-24.
- Samamé, María Olga, “Transculturación, identidad y alteridad en novelas de la inmigración árabe hacia Chile”, *Signos* v.36 n.53, Centro de Estudios árabes, Departamento de Estudios Culturales Regionales, Facultad de Filosofía Humanidades, Universidad de Chile. Valparaíso 2003, pp. 58-67.
- Samamé, María Olga, “Construcción de una poética antisolar en Mahfud Masis” *Chilena de Literatura*, n° 75, Universidad de Chile, Noviembre, 2009, pp.129-156.
- Samamé, María Olga, “Poética ‘neoarábigoandalusa’ en el escritor chileno Sergio Macías”, *Estudios Filológicos*, n° 48, Universidad de Chile, 2011, pp. 103-118.

- Santelices Quesada, Gonzalo, *Nocturno en Marrakesh*, Ed. Diputación provincial, Alicante, 1985.
- Sarmiento, Domingo Faustino, *Facundo*, Ed., elaleph.com. Argentina, 1999.
- Terrés, Elías, *Ibn Zaydún, POESÍAS*, edición y traducción de Mahmud Sobh, Ed. Instituto Hispano-Árabe de cultura, Madrid, 1979.
- Tirado Zarco, Miguel, *Refranes*, Ed. Perea ediciones, Ciudad Real, 1991.
- Ustan, Mustafa, “La Inmigración árabe en América. Los árabes otomanos en Chile: identidad y adaptación, 1839-1922. ” *Historia* 396, Ed. la fuente, New Jersey 2012, pp.393-396.
- Vargas, María del Pilar, *Política y legislación inmigratoria en Colombia: el caso de los árabes*. Ed. Casa Árabe-IEAM, Madrid. 2009.
- Vargas, Pilar - Suaza, Luz, *Los Árabes en Colombia, del rechazo a la integración*, Ed. Planeta, Bogotá, 2007.
- Viloria de la Hoz, Joaquín, “*Los turcos*” de *Lorica: Presencia de los árabes en el Caribe colombiano, 1880-1960*. Ed. Proeditor, Publicaciones- Facultad de Administración, Universidad de los Andes, Bogotá, 2004.
- Yurkievich, Saúl, *Fundadores de la nueva poesía latinoamericana*, Barcelona, Ed. Edhasa, 2002.
- Zahdeh, Abdelmalik, *La comunidad palestina en Santiago de Chile, un estudio de la cultura, la identidad y la religión de los palestinos chilenos*. Institutt for Fremmedsprak Universitetet I Bergen Varen, 2012.

Fuentes electrónicas

- Agar, Lorenzo, “Reasentamiento sirio en Chile.” <http://diario.latercera.com/2013/12/21/01/contenido/opinion/11-153868-9-reasentamiento-sirio-en-chile.shtml> (Última consulta, jueves, 08 de enero de 2015.)
- Alonso, Fernando, *Gibrán Jalil Gibrán, El Profeta, El Loco, El Vagabundo*. Ed. Akal/ Básica de Bolsillo, Madrid, 1988.

- <https://books.google.dz/books?id=j6emTwwWAdIC&pg=PA6&lpg=PA6&dq=Citaremos+entre+ellos+a+Mamud&source=bl&ots=bHEADNQWxu&sig=xR1NYjpezzZuDPncnUcL15tsrZ4&hl=fr&sa=X&ved=0ahUKewjhphfDirfLAhVHfhoKHZVtCKgQ6AEIHTAA#v=onepage&q=Citaremos%20entre%20ellos%20a%20Mamud&f=false> (Última consulta, 15 de abril de 2014.)
- Bahajin, Said, “El modelo latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes.” *Ra Ximhai, de sociedad, cultura y desarrollo sustentable*, Vol. 4. Número 03. 2008, pp.737-773, <http://www.ejournal.unam.mx/rxm/vol04-03/RXM004000311.pdf> (Última consulta, 30 de junio de 2015.)
 - Ban Ki-Moon, “Breve panorama de la migración en Chile.” *Dibam*, Departamento educativo, Museo Histórico Internacional. <http://www.dibam.cl/Recursos/Contenidos%5CMuseo%20Hist%C3%B3rico%20Nacional%5Carchivos%5CMigrantes.doc3.pdf> (Última consulta, 29 de enero de 2015.)
 - Chehade, Nayla, “De este mar, gozado a mares, no nos sacan: aproximación a El reino errante. Poemas de la migración y el mundo árabes (1991), de Jorge García Usta.” <http://www.visitasalpatio.com.co/pdf/Vol2No4/De%20este%20mar,%20gozado%20a%20mares,%20no%20nos%20sacan.pdf> (Última consulta, domingo, 16 de noviembre de 2014.)
 - Darío Henao, Restrepo, “Jorge García Usta, gran gestor cultural del Caribe.” Consultar la [página web](http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/bitstream/handle/10893/3099/Rev.%20Poligramas%2cN.25%2cp.263-266.pdf?sequence=1) <http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/bitstream/handle/10893/3099/Rev.%20Poligramas%2cN.25%2cp.263-266.pdf?sequence=1> (Última consulta, lunes, 17 de noviembre de 2014.)
 - De Ágreda Burillo, Fernando, “Benedicto Chuaqui (1895-1970) y el diálogo árabe-iberoamericano.” *Amanecer* n° 140. Feb. 2003 <http://www.aldadis.com/a/historia/28.04.2005.pdf> (Última consulta, jueves, 30 de mayo de 2014.)
 - Epstein, Diana “Marroquíes de origen judío en Argentina. Cohesión y dispersión comunitaria” *Revista de Historia*, n° 12 (2011) pp. 57-69,

- <http://revele.uncoma.edu.ar/htdoc/revele/index.php/historia/issue/view/10> (Última consulta, 30 de junio de 2015.)
- Herrera Valencia, Beethoven, “Los árabes en Colombia” *Documento Final*, Ministerio de Cultura, República de Colombia, p.166. <https://es.scribd.com/doc/224332325/Los-árabes-en-Colombia-Documento-Final-pdf> (Última consulta, jueves, 19 de noviembre de 2014.)
 - Llano Isaza, Rodrigo, “El Partido Liberal: Esencia del Cambio en Colombia”, Bogotá, D.C, Septiembre de 2008, pp.42-43-44-45-46-47-48-49. <http://partidoliberalcolombiano.info/formatos/libros/elpartidoliberallesenciadelcambioencolombia.pdf> (Última consulta, 21 de junio de 2015.)
 - Mosquera Paternina, Sandra Elena, *La prensa y la inmigración sirio-libanesa en Cartagena 1912-1930*, tesis (Historia) -Universidad de Cartagena. Facultad de Ciencias Humanas. Programa de Historia, 2010. <http://190.25.234.130:8080/jspui/bitstream/11227/303/1/La%20prensa%20y%20la%20inmigracion%20sirio-libanesa%20en%20cartagena%201912-1930%20PDF.pdf> (Última consulta, 25 de enero de 2015.)
 - Paula Céspedes. Santelices, “Más de 100 años de Siria en Chile.” <http://diario.latercera.com/2012/03/04/01/contenido/pais/31-102648-9-mas-de-100-anos-de-siria-en-chile.shtml> (Última consulta, jueves, 08 de enero de 2015.)
 - Samamé, María Olga, “Producción literaria de los descendientes árabes en Chile y en las Américas.” *Textos de Casa Árabe*, 2006. <http://www.casaarabe.es/documents/download/104> pp.1-12. (Última consulta, viernes, 12 de diciembre de 2014.)
 - Samamé, María Olga, “Presencia árabe en la literatura hispanoamericana: el caso de Chile”, *Casa árabe*, pp.1-15. <http://www.casaarabe.es/documents/download/105> (Última consulta, viernes, 12 de diciembre de 2014.)
 - Turk, Afif, “Ibn Ammar: una figura típica del siglo XI”, *Historia Jerónimo Zurita*, nº 12, Universidad de Autónoma Madrid, 1991, pp. 141-169, Consultar la página web <http://ifc.dpz.es/recursos/publicaciones/19/15/6turk.pdf> (Última consulta, jueves, 28 de mayo de 2015.)

- Vilorio de la Hoz, Joaquín, “Presencia árabe en el Caribe colombiano: Loricá un estudio de caso”, *Banco de la República Sucursal*, Cartagena, pp.13-14: http://www.banrep.gov.co/docum/Lectura_finanzas/pdf/lorica-árabes.pdf (Última consulta, lunes, 9 de junio de 2014.)
- Yidi David, Odette, “Los árabes en Barranquilla” *Memorias*, Revista Digital de Historia y Arqueología desde el Caribe [en Línea] 2012.